叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000001

2. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000002

3. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000003

4. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000004

5. 优柔寡断的凯瑟琳(irresolute Catherine) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)

[ɪ'rezəluːt] ['kæθ(ə)rɪn]
IRRESOLUTE CATHERINE
徊 凯瑟琳

优柔寡断的凯瑟琳

[ɪ'rezəluːt]
IRRESOLUTE
徊

徊

['kæθ(ə)rɪn]
CATHERINE
凯瑟琳

凯瑟琳

[baɪ] ['vaɪələt] ['dʒeɪkəb]
BY VIOLET JACOB
经过 紫色 雅各布

作者：维奥莱特·雅各布

(['mɪsɪz] . ['ɑːθə(r)] ['dʒeɪkəb])
(MRS . ARTHUR JACOB)
(太太 . 亚瑟 雅各布)

（亚瑟·雅各布夫人）

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] , ”
AUTHOR OF “ THE SHEEPSTEALERS , ”
作者 的 “ 这 偷羊贼 , ”

《偷羊贼》的作者

“ - [w'eəɹɪŋ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ AYTHAN WARING , ” ETC .
“ - 警告 , ” ETC .

“AYTHAN WARING”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɒn] ['mʌri] , ['ælbəˌmɑːrl] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET , W . 1908
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 , W . -

约翰·默里，阿尔伯马尔街，西1908年

['kɒpiraɪt] , - , [ɪn] [ðə; ði]
COPYRIGHT , 1908 , IN THE
版权 , - , 在 这

版权所有，1908 年

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] .
UNITED STATES OF AMERICA .
团结的 各州 的 美国 .

美国。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[bə'θezdə] [naɪn]
BETHESDA 9
贝塞斯达 9

贝塞斯达 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɑːz] -
A NIGHT OF STARS 37
一个 夜晚 的 明星 -

星光之夜 37

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- [feə(r)] -
TALGWYNNE FAIR 73
- 公平的 -

塔尔格温集市 73

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ækʃ(ə)n] -
ACTION 101
行动 -

行动指南 101

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['pɛnˌkɔɪd] -
PENCOED 121
彭科德 -

PENCOED 121

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['kæθ(ə)rɪn] ['əupənz][ðə; ði] [geɪt] -
CATHERINE OPENS THE GATE 151
凯瑟琳 打开 这 门 -

凯瑟琳打开了151号大门

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bə'θezdə]
BETHESDA
贝塞斯达

贝塞斯达

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bə'θezdə]
BETHESDA
贝塞斯达

贝塞斯达

[ə; eɪ] [dʌl] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['ʃiːps] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [nəʊl] [ðæt]
A DULL patter of sheep's hurrying feet came from behind a small knoll that
一个 乏味的 语调 的 羊的 匆忙 脚 来了 从 在后面 一个 小的 小丘 那
[dʒʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] .
jutted into the track along the mountain .
突出的 进入 这 追踪 沿着 这 山 .

从山间小路旁突出的一个小土丘后面，传来一阵单调的羊群匆匆奔跑的脚步声。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['plætəʊ] [wɒz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [smuːð] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [sləʊps] ,
The level plateau was wide and smooth below the towering slopes ,
这 等级 高原 曾是 宽的 和 光滑的 以下 这 参天 连续下坡 ,

高耸山坡下方是一片宽阔平坦的高原。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɪntərvlz] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ]
and the threads of water crossing it at intervals had laid the underlying
和 这 线程 的 水 过境 它 在 间隔 有 铺设 这 潜在的
[rɒk] [beə(r)] .
rock bare .
岩石 裸 .

不时流淌的溪水将下面的岩石暴露出来。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [nɪə] , [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [flɒk] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [nəʊl] ,

As	the	sound	neared	,	a	travelling	flock	came	round	the	knoll	,
作为	这	声音	接近	,	一个	旅行	群	来了	圆形的	这	小丘	,

随着声音越来越近，一群迁徙的鸟儿绕着小山丘走了过来。

[həːd] ['θɪkli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] [laɪk] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ]

herded	thickly	together	and	running	before	a	man	on	horseback	like	clouds	scudding
放牧	浓密	一起	和	跑步	前	一个	男人	在	马背	喜欢	云	疾驰

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [geɪl] .

before	a	gale	.
前	一个	大风	.

成群的动物被驱赶着，密密麻麻地聚集在一起，像狂风中的云朵一样在骑马的人面前奔跑。

['fɔːti] [peəz] [ɒv; əv] [laɪt] - ['kʌləd] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)][klɪə(r)] [blæk] [bɑː(r)][ɒv; əv]['pjuːp(ə)l] , [stɛərd]

Forty	pairs	of	light	-	coloured	eyes	,	with	their	clear	black	bar	of	pupil	,	stared
四十	对	的	光	-	有色	眼睛	,	和	他们的	清除	黑色的	酒吧	的	瞳孔	,	凝视

['lɪmpɪdli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

limpidly	into	space	,
清澈地	进入	空间	,

四十双浅色的眼睛，瞳孔呈清晰的黑色条纹状，清澈地凝视着远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [bɒbd] [ænd; ənd] [hiːv] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	backs	of	the	flock	bobbed	and	heaved	as	the
和	这	背部	的	这	群	波波德	和	喘息	作为	这

随着羊群的移动，它们的背部也上下起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['lɪt(ə)l]['kləʊv(ə)n] [huːf] [set] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːθi] ['pleɪsɪz]['əʊvə(r)] [wɪtʃ]

hundred	and	sixty	little	cloven	hoofs	set	their	mark	on	the	earthy	places	over	which
百	和	六十	小的	裂瓣	蹄子	放	他们的	标记	在	这	泥土	地方	超过	哪个

[ðeɪ] [pɑːst] .

they	passed	.
他们	通过了	.

一百六十只小小的蹄子在它们走过的土地上留下了印记。

['hiːbə] ['mʊrˌhaʊs] , ['presɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] , ['ʃaʊtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

Heber	Moorhouse	,	pressing	hard	on	their	heels	,	shouted	now	and	again	,
希伯	穆尔豪斯	,	紧迫	难的	在	他们的	高跟鞋	,	喊叫	现在	和	再次	,

赫伯·穆尔豪斯紧随其后，不时高声喊叫：

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] [end][hiː; hi] ['kærid] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz]

swinging	the	rope's	end	he	carried	and	leaning	far	out	of	his	saddle	as
摇摆	这	绳子的	结尾	他	携带	和	倾斜	远的	出去	的	他的	鞍	作为

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] ['stræglə] [ɪn] .

he	drove	the	stragglers	in	.
他	驾驶	这	掉队者	在	.

他挥舞着手中的绳子，身体大幅度地探出马鞍，将掉队的骑兵赶了进来。

[ðə; ði] [rʌf] - ['kəʊtɪd] , ['wiːdi] - ['lʊkɪŋ] ['pəʊni]['ʌndə(r)][hɪm] ['kæntə] [ɒn] ,

The	rough	-	coated	,	weedy	-	looking	pony	under	him	cantered	on	,
这	粗糙的	-	涂层	,	杂草	-	寻找	小马	在下面	他	慢跑	在	,

他身下那匹毛发粗糙、看起来瘦弱的小马驹小跑着继续前行。

['stʌbən] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ɪn] [lɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪdərz][hænd][ænd; ənd] ['bæləns] .

stubborn	in	face	and	obedient	in	limb	to	the	rider's	hand	and	balance	.
固执的	在	脸	和	听话	在	肢	到	这	骑手的	手	和	平衡	.

外表固执，四肢却服从骑手的操控和平衡。

- [blæk] ['hiːbə] - [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [æz; əz] ['iːzəli] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][dɒg][æz; əz] [wɪð] [hɪm] .

'	Black	Heber	'	could	bring	in	his	sheep	as	easily	without	his	dog	as	with	him	.
-	黑色的	希伯	-	可以	带来	在	他的	羊	作为	容易地	没有	他的	狗	作为	和	他	.

“黑希伯”不用狗也能轻松地把羊群赶回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɜːnd] [hɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ]

It	was	nothing	in	his	colouring	that	had	earned	him	the	title	by	which
它	曾是	没有什么	在	他的	染色	那	有	获得	他	这	标题	经过	哪个

[sʌm; səm] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

some	spoke	of	him	,
一些	辐	的	他	,

让他获得某些人所称颂的那个称号，并非因为他的肤色。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnət] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]

for	his	hair	was	of	the	same	indefinite	shade	as	that	of	many	of
为了	他的	头发	曾是	的	这	相同的	不定	阴影	作为	那	的	许多	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

his	neighbours	,
他的	邻居	,

因为他的头发和许多邻居的头发一样，都是那种难以捉摸的颜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [dɑːk] .

and	his	eyes	were	rather	light	than	dark	.
和	他的	眼睛	是	相当	光	比	黑暗的	.

他的眼睛颜色偏浅，而不是深。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

But	they	had	a	fire	,	on	occasion	,
但	他们	有	一个	火	,	在	场合	,

但他们偶尔也会发生火灾。

[ðæt] [sə'dʒestid] [dɑːk] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]['səʊbə(r)]['bæptɪst] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə]

that	suggested	dark	things	even	to	the	ardent	and	sober	Baptist	community	to
那	建议	黑暗的	事物	甚至	到	这	热心	和	清醒	浸信会	社区	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] .

which	he	belonged	.
哪个	他	属于	.

即使对于他所属的虔诚而严肃的浸信会团体来说，这也暗示了一些不祥之事。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [j'iəz]

Though	he	was	a	young	man	he	looked	older	than	his	years
尽管	他	曾是	一个	年轻的	男人	他	看起来	老	比	他的	年

虽然他很年轻，但看起来比实际年龄要老。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːntnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪəd] .

by	reason	of	his	gauntness	and	his	thin	beard	.
经过	原因	的	他的	消瘦	和	他的	薄的	胡须	.

由于他面容消瘦，胡须稀疏。

[hiː; hi][hæd; həd] [səʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [ɒn][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [ʃiːp] [fɑːm] ,

He	had	sole	charge	of	the	flock	on	a	fair	-	sized	sheep	farm	,
他	有	唯一	收费	的	这	群	在	一个	公平的	-	尺寸	羊	农场	,

他独自负责管理一个规模不小的养羊场里的羊群。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ə; eɪ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ɪf] [ˌɪnkən'viːniəntli] [ˌɪndɪ'pendənt]

and	was	counted	by	his	employer	a	responsible	,	if	inconveniently	independent
和	曾是	计数	经过	他的	雇主	一个	负责任的	, 如果		不方便地	独立的

, ['feləʊ] .

,	fellow	.
,	同伴	.

他的雇主认为他是一个负责任的人，尽管他过于独立，这让他感到有些不便。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪnst] ['tʃæp(ə)l] - ['gəʊə(r)] ,

He	was	a	convinced	chapel	-	goer	,
他	曾是	一个	确信	教堂	-	戈尔	,

他是一位虔诚的教堂信徒，

['rɑːðə(r)] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] [wɪð] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] ['waɪldnəs] [ɪn][hɪm] ['dʌbli] [mɑːkt]

rather	bigoted	and	with	qualities	which	made	certain	wildnesses	in	him	doubly	marked
相当	偏执的	和	和	品质	哪个	制成	肯定	荒野	在	他	双倍	标记

[baɪ]['kɒntrɑːst] .

by	contrast	.
经过	对比	.

他相当固执，并且具有一些特质，使得他身上的某些狂野行为在对比之下更加突出。

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪld] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bætəd] ,

He	looked	wild	enough	this	afternoon	,	with	his	battered	,
他	看起来	荒野	足够的	这	下午	,	和	他的	伤痕累累	,

今天下午他看上去很狂野，浑身伤痕累累。

[waɪd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːm] [wɪtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði][rəʊp] - [end] ['ʃəʊɪŋ] ['ʃɑːpli]

wide	-	brimmed	hat	and	the	arm	which	swung	the	rope	-	end	showing	sharply
宽的	-	满溢	帽子	和	这	手臂	哪个	摇摆	这	绳索	-	结尾	显示	尖锐地

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

宽边帽和挥舞着绳子的手臂在天空的映衬下显得格外醒目。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]

He	was	a	figure	which	by	no	stretch	of	imagination	could	be
他	曾是	一个	数字	哪个	经过	不	拉紧	的	想像力	可以	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] ['laɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

supposed	to	belong	to	the	valley	lying	below	his	feet	,
据称	到	属于	到	这	谷	说谎	以下	他的	脚	,

无论如何想象，他都不像是脚下这片山谷的居民。

[rɪtʃ] , ['tʃekəd] , [ænd; ənd] [griːn] ;

rich	,	chequered	,	and	green	;
富有的	,	方格	,	和	绿色的	;

浓郁的、方格状的、绿色的；

[ɪts] [sɒft] [lʌg'ʒʊəriəns] [pəː'tein, pə-][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ]

its	soft	luxuriance	pertained	to	another	world	from	that	which	had	given	birth
它是柔软的		奢华	相关	到	其他	世界	从	那	哪个	有	给定	出生

[tuː; tə] [ðɪs] [kruːd] [sʌn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to	this	crude	son	of	action	.
到	这	原油	儿子	的	行动	.

它那柔和的奢华与孕育出这个粗犷行动之子的那个世界截然不同。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn]

The	afternoon	was	wearing	on	and	he	was	anxious	to	get	the	crowd	in
这	下午	曾是	穿着	在	和	他	曾是	焦虑的	到	得到	这	人群	在

[frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][pen] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætəʊ] ;

front	of	him	to	its	destination	in	a	pen	farther	along	the	plateau	;
正面	的	他	到	它是	目的地	在	一个	笔	更远	沿着	这	高原	;

下午的时间渐渐过去，他急于把前面的人群带到高原更远处的围栏里去；

[wen] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)] ['mætəz]

when	the	sheep	were	off	his	hands	there	would	be	other	matters
什么时候	这	羊	是	离开	他的	双手	那里	会	是	其他	事情

等羊群不再需要他照看后，就会有其他事情要处理了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kɔːlɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flɒk] .

calling	him	,	and	his	mind	was	running	on	far	before	the	flock	.
呼叫	他	,	和	他的	头脑	曾是	跑步	在	远的	前	这	群	.

他呼唤着他，而他的思绪早已飘向远方，远远超过了羊群。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɜːf] ,

Meanwhile	,	as	he	rode	on	the	mountain	turf	,
同时	,	作为	他	骑	在	这	山	草皮	,

与此同时，当他骑马驰骋在山地草地上时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	little	concourse	of	people	waited	about	among	the	trees	at	the	head	of	the
一个	小的	大厅	的	人们	等待	关于	之中	这	树木	在	这	头	的	这

['dɪŋg(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

dingle	farther	on	.
丁格尔	更远	在	.

在更远处的小山谷尽头的树林里，聚集着一小群人。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [kɑːt] - [rəʊd] [plʌndʒd] [θruː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)] , [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrid]

Where	a	primitive	cart	-	road	plunged	through	a	grove	of	alders	,	a	two	-	storied
在哪里	一个	原始	大车	-	路	暴跌	通过	一个	树林	的	桤木	,	一个	二	-	有故事的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一条简陋的马车道穿过一片桤木林，路边耸立着一座两层楼的房子。

['skeəsli] [mɔː(r)] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

scarcely	more	pretentious	than	a	cottage	,	stood	back	from	it	,
几乎	更多的	装腔作势	比	一个	小屋	,	站立	后退	从	它	,

比小屋略显简陋，站在它后面，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ə; eɪ][waɪd] [jɑːd] .

facing	the	passer	-	by	and	parted	from	him	by	a	wide	yard	.
面向	这	过路人	-	经过	和	分手了	从	他	经过	一个	宽的	院子	.

面对着路人，与他之间隔着一个宽阔的院子。

[æn; ən] [ə'blɪtəreɪtɪd] ['saɪnbɔːd] , [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] - [kɑːst][wɔːl] ,

An	obliterated	signboard	,	high	on	the	rough	-	cast	wall	,
一个	彻底摧毁	招牌	,	高的	在	这	粗糙的	-	投掷	墙	,

一块破损的招牌，高高地挂在粗糙的粉刷墙上。

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,

showed	that	the	building	had	formerly	been	a	house	of	entertainment	,
显示	那	这	建筑	有	以前	到过	一个	房子	的	娱乐	,

研究表明，该建筑以前曾是娱乐场所。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɔːn] , [nɔː(r)] [sə'dʒestid] [ðə; ði]

while	it	offered	no	clue	to	the	device	it	had	once	borne	,	nor	suggested	the
尽管	它	提供	不	线索	到	这	设备	它	有	一次	出生	,	也不	建议	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

虽然它没有提供任何关于它曾经承载的装置的线索，也没有暗示它的名字，

“ [bə'θezdə] , ” [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊn] .

“	Bethesda	,	”	by	which	it	was	now	known	.
“	贝塞斯达	,	”	经过	哪个	它	曾是	现在	已知	.

它现在被称为“贝塞斯达”。

[wɒt] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd]

What	gave	the	place	significance	was	the	stream	of	water	which	crossed	the	road
什么	给予	这	地方	意义	曾是	这	溪流	的	水	哪个	交叉	这	路

[ɒn] [ɪts] ['daʊnwəd] [kɔːs] [ænd; ənd] [daɪvd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

on	its	downward	course	and	dived	in	among	the	trees	,
在	它是	向下	课程	和	潜水	在	之中	这	树木	,

使这个地方具有特殊意义的是那条溪流，它蜿蜒流淌，穿过道路，然后汇入树林之中。

['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm]['levə)l][tuː; tə]['levə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l][ænd; ənd]

falling	from	level	to	level	,	and	disappearing	in	the	thicket	of	hazels	and
坠落	从	等级	到	等级	,	和	消失	在	这	灌木丛	的	榛子	和

['ʌndəgrəʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

一层层往下掉，消失在榛树丛和灌木丛中。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

Opposite	to	the	house	,	but	on	the	farther
对面的	到	这	房子	,	但	在	这	更远

与房子相对，但在更远的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

side	of	the	way	,
边	的	这	方式	,

路边，

[ə; eɪ] [peɪvd] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ə; eɪ][skweə(r)] [puːl] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

a	paved	channel	was	cut	from	the	stream	to	a	square	pool	the	sides	of
一个	铺砌路面	渠道	曾是	切	从	这	溪流	到	一个	正方形	水池	这	侧面	的

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːld] [baɪ][slæbz][ɒv; əv] [stəʊn] .

which	were	walled	by	slabs	of	stone	.
哪个	是	有围墙的	经过	板	的	石头	.

从溪流开凿了一条铺砌的渠道通往一个方形水池，水池的四周用石板砌成墙。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] [led][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] ,

From	this	another	channel	led	to	the	edge	of	the	high	ground	,
从	这	其他	渠道	引领	到	这	边缘	的	这	高的	地面	,

从这里还有另一条水道通往高地边缘。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][slæb] ,

but	at	the	present	moment	it	was	blocked	by	a	single	slab	,
但	在	这	展示	片刻	它	曾是	已屏蔽	经过	一个	单身的	板	,

但此刻它被一块石板挡住了。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [dreɪn] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][draɪ] .

the	removal	of	which	would	drain	the	basin	dry	.
这	移动	的	哪个	会	流走	这	盆地	干燥	.

移除它会导致盆地里的水干涸。

[ðə; ði]['ɪnlet][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [fləʊ] [wɒz; wəz] [kən'trəʊld] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

The	inlet	from	the	main	flow	was	controlled	in	like	manner	,
这	进口	从	这	主要的	流动	曾是	受控	在	喜欢	方式	,

来自主流的入口也以同样的方式进行控制。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ] [ðiːz] [sluːs] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv]

and	now	both	these	sluices	were	closed	and	more	than	three	feet	of
和	现在	两个都	这些	水闸	是	关闭	和	更多的	比	三	脚	的

['wɔːtə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [puːl] ,

water	lay	in	the	pool	,
水	躺	在	这	水池	,

现在这两个水闸都关闭了，水池里积水超过三英尺深。

[dɑːk] , [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [wɪð] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['bʌbəlz] .

dark	,	and	spotted	with	islands	of	bursting	bubbles	.
黑暗的	,	和	斑	和	岛屿	的	爆发	气泡	.

深色，点缀着一个个破裂的气泡岛。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tuː] - [wiːld] ['viːək(ə)lz] ['restɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ʃɑːfts] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,

A	couple	of	two	-	wheeled	vehicles	rested	on	their	shafts	in	the	yard	,
一个	夫妻	的	二	-	带轮子的	车辆	休息	在	他们的	轴	在	这	院子	,

院子里停着几辆两轮车，车架在轮轴上。

[waɪl] [ðə; ði] [biːsts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['teðə] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

while	the	beasts	belonging	to	them	,	tethered	upon	the	grass	,
尽管	这	野兽	属于	到	他们	,	系绳	之上	这	草	,

而他们饲养的牲畜，则被拴在草地上。

[gɒt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

got	all	they	could	out	of	their	situation	.
得到	全部	他们	可以	出去	的	他们的	情况	.

他们从当时的处境中获得了一切可能的益处。

[æz; əz] ['hiːbə] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pəʊni]

As	Heber	emerged	from	the	outhouse	in	which	he	had	tied	up	his	pony
作为	希伯	出现	从	这	室外厕所	在	哪个	他	有	系	向上	他的	小马

[tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [puːl] ,

to	approach	the	pool	,
到	方法	这	水池	,

希伯从拴着小马的茅屋里出来，走向水池。

[tuː] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm]

two	persons	were	standing	apart	from	the	rest	,	with	their	backs	turned	to	him
二	人	是	常设	除	从	这	休息	,	和	他们的	背部	转向	到	他

,

,

,

有两个人与其他人保持一定距离，背对着他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [θɪk] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]

and	he	went	towards	a	thick	place	,	from	which	he	could	see	them
和	他	去	向	一个	厚的	地方	,	从	哪个	他	可以	看	他们

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

于是他走向一片茂密的树丛，从那里他可以看见他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] .

being	noticed	.
存在	注意到	.

被人注意到。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [slaɪt] ['kriːtʃə(r)] , [sɒft] - [aɪd] ,

The	woman	was	a	young	,	slight	creature	,	soft	-	eyed	,
这	女士	曾是	一个	年轻的	,	轻微	生物	,	柔软的	-	眼睛	,

那女子年轻纤瘦，眼神温柔。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['dʒent(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs]

and	with	a	swift	gentleness	of	movement	unlike	that	of	the	working	class
和	和	一个	迅速	温柔	的	移动	与此不同	那	的	这	在职的	班级

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .

to	which	she	belonged	.
到	哪个	她	属于	.

她的举止轻盈敏捷，与她所属的工人阶级截然不同。

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [skɪn] [flʌʃt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

Her	clear	skin	flushed	when	her	companion	spoke	to	her	as	she	stood
她	清除	皮肤	酡	什么时候	她	伴侣	辐	到	她	作为	她	站立

[baɪ][hɪm] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] - [bʊk] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['tɜːnɪŋ] [ɪts] [liːvz] .

by	him	holding	a	hymn	-	book	and	nervously	turning	its	leaves	.
经过	他	保持	一个	圣歌	-	书	和	紧张地	转弯	它是	树叶	.

当她的同伴和她说话时，她白皙的皮肤泛起了红晕。她站在同伴身边，手里拿着一本赞美诗集，紧张地翻动着书页。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maʊθ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] ['restɪd] [ɪn]

She	had	a	sensitive	mouth	and	when	she	looked	down	her	lashes	rested	in
她	有	一个	敏感的	嘴	和	什么时候	她	看起来	向下	她	睫毛	休息	在

[ə; eɪ] [brɔːd] [frɪndʒ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

a	broad	fringe	upon	her	cheek	.
一个	广阔	边缘	之上	她	脸颊	.

她的嘴唇很敏感，低头时，睫毛会垂在脸颊上，形成一道宽阔的刘海。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['rʌdi]

The	other	was	a	human	being	of	a	very	different	type	,	a	man	of	ruddy
这	其他	曾是	一个	人类	存在	的	一个	非常	不同的	类型	,	一个	男人	的	红润

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

另一个人则截然不同，他肤色红润。

[wɪð] [waɪt] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ;

with	white	teeth	showing	in	a	pleasant	smile	when	he	spoke	;
和	白色的	牙齿	显示	在	一个	令人愉快的	微笑	什么时候	他	辐	;

他说话时笑容灿烂，露出一口洁白的牙齿；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [drest] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ik'spekt]

he	was	well	dressed	and	had	the	assured	bearing	of	one	who	expects
他	曾是	出色地	穿着	和	有	这	保证	轴承	的	一	WHO	预期

[wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

well	of	the	world	.
出色地	的	这	世界	.

他衣着考究，举止自信，一副对未来充满希望的样子。

['mʊrˌhaʊs] [wɒtʃt] [ðə; ði][peə(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)]

Moorhouse	watched	the	pair	from	where	he	stood	in	the	background	of	alder
穆尔豪斯	观看	这	一对	从	在哪里	他	站立	在	这	背景	的	桤木

[stemz] .

stems	.
茎	.

穆尔豪斯站在一片桤木枝干的背景中，注视着这对男女。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] - [blæk] ['hiːbə] .

It	was	easy	now	to	see	why	he	was	called	'	Black	Heber	.
它	曾是	简单的	现在	到	看	为什么	他	曾是	称为	-	黑色的	希伯	.

现在很容易理解为什么他被称为“黑希伯”。

- [æz; əz][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

'	As	more	people	arrived	at	the	spot	the	girl	seemed	to	shrink	closer	to	the
-	作为	更多的	人们	到达的	在	这	点	这	女孩	似乎	到	收缩	更近	到	这

[mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

man	beside	her	;
男人	旁	她	;

随着越来越多的人来到现场，女孩似乎越来越靠近她身边的男人；

[ænd; ənd] [wen] [θriː] ['wɪmɪn] [went]

and	when	three	women	went
和	什么时候	三	女性	去

当三个女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɒf] [ə'ləʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prɪ'peəd]

off	alone	towards	the	house	,	she	gave	her	book	into	his	hand	and	prepared
离开	独自的	向	这	房子	,	她	给予	她	书	进入	他的	手	和	准备

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

to	follow	them	.
到	跟随	他们	.

她独自一人朝房子走去，把书递到他手里，准备跟上他们。

“ [ɪts] [taɪm] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .

“	It's	time	now	,	”	she	said	tremulously	.
“	它是	时间	现在	,	”	她	说	颤抖地	.

“时候到了，”她颤抖着说。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

“	I	must	go	.
“	我	必须	去	.

“我必须去。

[jʊl] ['fɒləʊ] [suːn] , [tʃɑːlz] . ”

You'll	follow	soon	,	Charles	.	”
你会	跟随	很快	,	查尔斯	.	”

查尔斯，你很快也会跟上。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ['kæθ(ə)rɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	suppose	you	must	have	your	way	,	Catherine	,	”	he	said	.
“	我	认为	你	必须	有	你的	方式	,	凯瑟琳	,	”	他	说	.

“我想你一定会如愿以偿的，凯瑟琳，”他说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn]

He	looked	after	her	as	she	disappeared	and	the	door	of	the	old	inn
他	看起来	后	她	作为	她	消失	和	这	门	的	这	老的	客栈

[kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

closed	behind	her	.
关闭	在后面	她	.

他目送她消失，老客栈的门在她身后关上。

[ðen] [ə; eɪ] [dɑːk] - ['kəʊtɪd] [mæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

Then	a	dark	-	coated	man	held	up	his	hand	for	silence	and	the	whole
然后	一个	黑暗的	-	涂层	男人	握住	向上	他的	手	为了	沉默	和	这	所有的

[ə'sembli] [went] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] [niːz] ;

assembly	went	down	upon	its	knees	;
集会	去	向下	之上	它是	膝盖	;

这时，一名身穿深色外套的男子举起手示意大家安静，全体与会者都跪了下来；

['hi:bə] , [tu:] , [nelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪk] [ɒv; əv]['ɔ:ldə(r)] .

Heber	,	too	,	knelt	in	his	brake	of	alder	.
希伯	,	也	,	跪下	在	他的	制动	的	桤木	.

希伯也跪在他那片桤木林里。

[ðə; ði] [dɑ:k] - ['kəʊtɪd] [mæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [preɪ] [ə'laʊd] .

The	dark	-	coated	man	began	to	pray	aloud	.
这	黑暗的	-	涂层	男人	开始	到	祈祷	大声	.

身穿深色外套的男人开始大声祈祷。

[ðə; ði] [preə(r)] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wen] [tʃɑ:lz] ,

The	prayer	had	continued	a	little	time	when	Charles	,
这	祷告	有	持续	一个	小的	时间	什么时候	查尔斯	,

祷告持续了一会儿，这时查尔斯说：

[hu:] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['i:gəli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][hænd] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi]

who	was	looking	eagerly	towards	the	house	from	under	the	hand	with	which	he
WHO	曾是	寻找	急切地	向	这	房子	从	在下面	这	手	和	哪个	他

[hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

had	covered	his	face	,
有	涵盖	他的	脸	,

他用手捂着脸，透过手的缝隙，急切地望着房子。

[sɔ:] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['wɪmɪn] [ɪ'mɜ:dʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑ:d] .

saw	the	four	women	emerge	again	and	come	across	the	yard	.
锯	这	四	女性	出现	再次	和	来	穿过	这	院子	.

看到那四个女人再次出现，穿过院子走了过来。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['sləʊli] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['wʊmən] [fɜ:st] ;

They	approached	slowly	,	one	behind	the	other	,	a	grey	-	headed	woman	first	;
他们	接近	缓慢地	,	一	在后面	这	其他	,	一个	灰色的	-	标题	女士	第一的	;

她们缓缓走来，一个接一个，走在最前面的是一位头发花白的老妇人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [dɪ'mi:nə(r)]

and	there	was	something	in	the	solemn	demeanour
和	那里	曾是	某物	在	这	庄严	风度

他那严肃的神态中似乎蕴含着某种东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɒv; əv] [i:tʃ] [ðæt] [sent] [tʃɑ:lz] ['sɔ:ndərzɪz] [maɪnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] ['mɑ:tədəm]

of	each	that	sent	Charles	Saunders's	mind	back	to	the	woodcuts	of	martyrdoms
的	每个	那	发送	查尔斯	桑德斯	头脑	后退	到	这	木刻	的	殉难

[ænd; ənd] [ˌeksi'kju:ʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l] ['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] .

and	executions	he	had	seen	as	a	boy	in	his	school	history	-	books	.
和	处决	他	有	已见	作为	一个	男生	在	他的	学校	历史	-	图书	.

每一幅都让查尔斯·桑德斯回想起他小时候在学校历史课本中看到的殉难和处决的木刻插图。

[ðɪs] [hɑ:f] - ['bɑ:bərəs] [si:n] [wɒz; wəz] ['haɪtnɪŋ] [ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtli] [su:'pɪəriə(r)]

This	half	-	barbarous	scene	was	heightening	the	barrier	which	his	slightly	superior
这	一半	-	野蛮	场景	曾是	提高	这	障碍	哪个	他的	轻微地	优越的

['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs] ,

station	had	raised	between	himself	and	Catherine	Dennis	,
车站	有	提高	之间	他自己	和	凯瑟琳	丹尼斯	,

这种近乎野蛮的场面，加深了他略微高人一等的地位在他和凯瑟琳·丹尼斯之间筑起的隔阂。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] ,

though	he	was	to	be	married	to	her	in	a	week	,
尽管	他	曾是	到	是	已婚	到	她	在	一个	星期	,

虽然他一周后就要和她结婚了，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	though	he	believed	it	to	have	fallen	altogether	.
和	尽管	他	相信	它	到	有	倒下	共	.

尽管他认为它已经完全倒塌了。

[hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [preə(r)] [siːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	frowned	as	the	prayer	ceased	and	he	took	his	hands	from	his	eyes	.
他	皱眉	作为	这	祷告	停止	和	他	采取	他的	双手	从	他的	眼睛	.

祷告停止后，他皱起了眉头，放下了捂住眼睛的手。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæptɪst][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['peərəntɪdʒ]

So	far	as	he	was	anything	,	he	was	a	Baptist	by	force	of	parentage
所以	远的	作为	他	曾是	任何事物	,	他	曾是	一个	浸信会	经过	力量	的	亲子关系

[ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

and	tradition	,
和	传统	,

就他而言，他信奉浸信会纯粹是出于父母的出身和传统。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ɪ'mɜːʃn] [ə'piːld] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [nɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

though	the	doctrine	of	total	immersion	appealed	neither	to	him	nor	to	his
尽管	这	教义	的	全部的	浸没	上诉	两者都不	到	他	也不	到	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

尽管全身浸入式洗礼的教义既不吸引他，也不吸引他的家人。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] ,

Nevertheless	,	he	had	promised	her	that	he	would	embrace	it	practically	,
尽管如此	,	他	有	承诺	她	那	他	会	拥抱	它	几乎	,

然而，他曾向她承诺，他会在实际行动中接受它。

[ænd; ənd][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [nɒt] [ɒv; əv] [men] [huː] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɜːn] [tuː; tə]

and	he	glanced	at	the	small	knot	of	men	who	awaited	their	turn	to
和	他	瞥了一眼	在	这	小的	结	的	男人	WHO	等待中	他们的	转动	到

[biː; bi][bæp'taɪzd][ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

be	baptized	and	with	whom	he	was	to	present	himself	when	the	women
是	受洗	和	和	谁	他	曾是	到	展示	他自己	什么时候	这	女性

[keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] .

came	up	from	the	pool	.
来了	向上	从	这	水池	.

他瞥了一眼那一小群等待受洗的男人，当女人们从池子里上来时，他也要和他们一起出现。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgəz] [stʊd] ['mɒdɪstli] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd]

The	quiet	figures	stood	modestly	in	a	row	behind	the	minister	,	Catherine	and
这	安静的	数据	站立	谦虚地	在	一个	排	在后面	这	部长	,	凯瑟琳	和

[ðə; ði]

the
这

那些安静的身影谦逊地排成一排站在部长凯瑟琳身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[greɪ] - [heəd] ['wʊmən] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði][gɜːrlz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'gen] [ɪn]

grey	-	haired	woman	together	;	the	girl's	colour	was	mounting	and	fading	again	in
灰色的	-	头发	女士	一起	;	这	女孩们	颜色	曾是	安装	和	褪色	再次	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

两位白发苍苍的老妇人并肩而立；女孩的脸色时而红润，时而苍白。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] ,

She	looked	over	for	a	moment	at	her	affianced	husband	,
她	看起来	超过	为了	一个	片刻	在	她	已订婚	丈夫	,

她瞥了一眼未婚夫，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	he	could	see	the	exaltation	that	burned	in	her	eyes	,
和	他	可以	看	这	提高	那	烧伤	在	她	眼睛	,

他能看到她眼中燃烧的喜悦之情。

[sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mɑːtədəm] .

suggesting	to	him	more	than	ever	the	idea	of	martyrdom	.
建议	到	他	更多的	比	曾经	这	主意	的	殉道	.

这让他比以往任何时候都更加萌生了殉道的想法。

[ðæt] ['seksləs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [tuː] .

That	sexless	exaltation	divided	her	from	him	too	.
那	无性	提高	分割	她	从	他	也	.

那种不带性别的崇高感也使她与他疏远了。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] ['æŋgə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

He	shifted	from	foot	to	foot	and	a	smouldering	anger	was	in	him	.
他	转移	从	脚	到	脚	和	一个	闷烧	愤怒	曾是	在	他	.

他来回踱步，心中燃起一股怒火。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [wɔː(r)] [buːts] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,

It	grew	as	he	noticed	that	,	though	the	other	three	wore	boots	and	stockings	,
它	生长	作为	他	注意到	那	,	尽管	这	其他	三	穿着	靴子	和	长筒袜	,

当他注意到其他三人虽然都穿着靴子和长袜时，这种感觉越来越强烈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ['əʊnli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)]

she	had	slipped	her	feet	into	a	pair	of	shoes	only	and	her	bare
她	有	滑倒了	她	脚	进入	一个	一对	的	鞋	仅有的	和	她	裸

['æŋklz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stʌf] ['petɪkəʊt] .

ankles	could	be	seen	under	her	stuff	petticoat	.
脚踝	可以	是	已见	在下面	她	东西	衬裙	.

她只穿了一双鞋，从蓬松的衬裙下可以看到她光裸的脚踝。

- [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [dɑːk] [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,

Heber's	eyes	,	which	looked	dark	indeed	,	were	set	on	her	,	and	,
-	眼睛	,	哪个	看起来	黑暗的	的确	,	是	放	在	她	,	和	,

希伯的眼睛，看起来确实很深邃，紧紧地盯着她，

[æz; əz] ['sɔːndəz] ['sʌd(ə)nli] [pə'siːvd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['æŋgə(r)]['kɪnd(ə)ld][ɪn][hɪm] [laɪk]

as	Saunders	suddenly	perceived	him	among	the	trees	,	the	anger	kindled	in	him	like
作为	桑德斯	突然	感知	他	之中	这	树木	,	这	愤怒	点燃	在	他	喜欢

[ə; eɪ] [fleɪm] .

a	flame	.
一个	火焰	.

当桑德斯突然在树林中发现他时，怒火像火焰般在他心中燃起。

[hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæθərɪnz] [əʊld]

He	knew	little	of	the	man	,	scarcely	more	than	that	he	was	Catherine's	old
他	知道	小的	的	这	男人	,	几乎	更多的	比	那	他	曾是	凯瑟琳的	老的

['lʌvə(r)] ,

lover	,
情人	,

他对这个人知之甚少，只知道他是凯瑟琳的旧情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'griːmənt] ;

and	that	the	two	had	parted	because	of	some	trivial	disagreement	;
和	那	这	二	有	分手了	因为	的	一些	琐碎的	分歧	;

两人因一些琐碎的分歧而分手；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	he	had	once	drawn	from	her	the	admission	that	she	had
但	他	有	一次	绘制	从	她	这	入学	那	她	有

但他曾从她口中套取过她承认的那件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] [blæk] ['hiːbə] .

been	afraid	of	Black	Heber	.
到过	害怕的	的	黑色的	希伯	.

一直害怕黑希伯。

['sɔːndəz] , [huː] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['kæt(ə)l] - ['briːdɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] , [huːm]

Saunders	,	who	worked	for	a	well	-	to	-	do	cattle	-	breeding	uncle	,	whom
桑德斯	,	WHO	工作	为了	一个	出色地	-	到	-	做	牛	-	选育	叔叔	,	谁

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['bɪznəs] ,

he	was	eventually	to	succeed	in	business	,
他	曾是	最终	到	成功	在	商业	,

桑德斯曾为一位富裕的养牛户叔叔工作，后来他在生意上继承了叔叔的事业。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] ['ʃepəd] [huːz] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

was	made	of	a	different	stuff	from	the	tall	shepherd	whose	ways	were	in
曾是	制成	的	一个	不同的	东西	从	这	高的	牧羊人	谁	方式	是	在

[ðə; ði] [hɪl] ;

the	hill	;
这	爬坡道	;

与那位在山间活动的高大牧羊人截然不同；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sekt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	though	the	two	men	belonged	to	the	same	sect	they	did	not	go	to	the
和	尽管	这	二	男人	属于	到	这	相同的	教派	他们	做过	不是	去	到	这

[seɪm] ['tʃæp(ə)l] ,

same	chapel	,
相同的	教堂	,

虽然两人属于同一教派，但他们并不去同一座教堂。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɔːndəz] ['wəːʃip] [ɪn] - , [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [lɪvd; 'laɪvd]

for	Saunders	worshipped	in	Llangarth	,	where	he	and	his	relation	lived
为了	桑德斯	崇拜	在	-	,	在哪里	他	和	他的	关系	居住地

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðeə(r)] [treɪd] .

and	drove	their	trade	.
和	驾驶	他们的	贸易	.

因为桑德斯在兰加斯做礼拜，他和他的亲戚在那里生活并经商。

- [lʊks] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ɔːl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] ,

Heber's	looks	suggested	a	rebellion	against	all	with	which	the	other	held	,
-	看起来	建议	一个	叛乱	反对	全部	和	哪个	这	其他	握住	,

希伯的神情流露出一种对对方所坚持的一切的反叛之意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [kləʊðd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [əːk] [ðə; ði] [rɪtʃə] [mæn] ;

and	the	independence	that	clothed	him	as	a	garment	irked	the	richer	man	;
和	这	独立	那	穿着衣服	他	作为	一个	服装	恼怒	这	更富有	男人	;

他身上那份如同外衣般的独立精神激怒了富人；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['envid] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

for	he	had	a	mortifying	certainty	that	if	the	other	envied	him	at	all	,
为了	他	有	一个	令人羞愧	肯定	那	如果	这	其他	令人羡慕	他	在	全部	,

因为他心中怀着一种令人羞愧的确定感：如果对方哪怕有一点点嫉妒他，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['kæθərɪnz] [ə'kaʊnt] [ə'ləʊn] .

it	was	on	Catherine's	account	alone	.
它	曾是	在	凯瑟琳的	帐户	独自的	.

这完全是凯瑟琳一个人的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪəns] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['hiːbə] ['mʊrˌhaʊs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

There	was	annoyance	in	the	thought	that	Heber	Moorhouse	would	not	have
那里	曾是	烦恼	在	这	想法	那	希伯	穆尔豪斯	会	不是	有

[ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪp] — [ðə; ði][kəʊld]

exchanged	his	sheep	and	his	life	of	exertion	and	hardship	—	the	cold
交换	他的	羊	和	他的	生活	的	用力	和	困境	—	这	寒冷的

['wɪntə(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] ['stɑːlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

winter	snow	and	starlight	of	the	mountain	,
冬天	雪	和	星光	的	这	山	,

想到希伯·穆尔豪斯不会用他的羊群和他辛勤劳作、艰苦卓绝的生活——寒冷的冬雪和山上的星光——来交换这一切，心中不禁感到恼火。

[ɪts] ['bɜːnɪŋ] , ['ʃædləs] ['sʌmə(r)] [hiːts] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst]

its	burning	,	shadeless	summer	heats	—	for	the	advantages	which	had	placed
它是	燃烧	,	无阴影	夏天	加热	—	为了	这	优势	哪个	有	放置

[hɪm'self] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

himself	high	in	the	consideration
他自己	高的	在	这	考虑

酷热难耐，毫无遮荫——为了那些让他身居要职的优势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [fjuː] [frendz] .

of	Catherine's	few	friends	.
的	凯瑟琳的	很少	朋友们	.

凯瑟琳为数不多的朋友之一。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɒt][ɪn][laɪf] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdsɜːvənt]

Catherine	was	an	orphan	and	her	lot	in	life	that	of	a	maidservant
凯瑟琳	曾是	一个	孤儿	和	她	很多	在	生活	那	的	一个	女仆

[æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [fɑːm] .

at	a	humble	farm	.
在	一个	谦逊的	农场	.

凯瑟琳是个孤儿，她的命运是在一个简陋的农场里做女佣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['tʃɑːrlzɪz] [əˈfekʃən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['predʒədɪs][hiː; hi] [pə'zest]

She	had	caught	Charles's	affections	in	spite	of	every	prejudice	he	possessed
她	有	捕捉	查尔斯的	情感	在	尽管如此	的	每一个	偏见	他	拥有

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [spəʊk] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

and	the	fact	spoke	well	for	the	strength	of	his	feelings	.
和	这	事实	辐	出色地	为了	这	力量	的	他的	情怀	.

尽管查尔斯对她抱有种种偏见，但她还是赢得了他的芳心，这充分说明了他对她的感情有多么强烈。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .

The	minister	was	beginning	the	opening	line	of	a	hymn	.
这	部长	曾是	开始	这	开幕	线	的	一个	圣歌	.

牧师开始唱赞美诗的第一句。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] ,

His	voice	was	not	strong	,
他的	嗓音	曾是	不是	强的	,

他的声音并不洪亮。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [ʃɑːp] [nəʊt] [pɪəst] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

but	the	first	sharp	note	pierced	the	silence	of	the	trees	and	threw	the
但	这	第一的	锋利的	笔记	穿孔	这	沉默	的	这	树木	和	扔	这

['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

murmur	of	falling	water	into	the	background	.
低语	的	坠落	水	进入	这	背景	.

但第一个尖锐的音符刺破了树林的寂静，将潺潺的流水声掩盖了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] ['gæðəd] ['vɒljuːm] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [strʌk]

The	sound	gathered	volume	as	one	and	then	another	of	the	congregation	struck
这	声音	聚集	体积	作为	一	和	然后	其他	的	这	会众	击

[ɪn] .

in	.
在	.

随着会众中有人接连加入，声音越来越大。

['sɔːndəz] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ;

Saunders	alone	was	silent	;
桑德斯	独自的	曾是	沉默的	;

只有桑德斯一人沉默不语；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [taɪp] [ɒv; əv] [lʊks] [ænd; ənd]

he	had	a	rich	voice	which	agreed	with	his	generous	type	of	looks	and
他	有	一个	富有的	嗓音	哪个	同意	和	他的	慷慨的	类型	的	看起来	和

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;

he	was	fond	of	using	it	;
他	曾是	喜爱	的	使用	它	;

他嗓音浑厚，与他宽厚的外表十分相称，而且他很喜欢用自己的嗓音说话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [dʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [vɜːs] ['ɑːftə(r)] [vɜːs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] .

but	he	stood	dumb	in	his	place	as	verse	after	verse	rose	and	fell	.
但	他	站立	哑的	在	他的	地方	作为	诗	后	诗	玫瑰	和	跌倒	.

但他却呆立在那里，一言不发，任由一首首诗句起起落落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] — ['vɔɪsɪz] , [preə(r)z] ,

It	seemed	to	him	as	if	everything	—	voices	,	prayers	,
它	似乎	到	他	作为	如果	一切	—	声音	,	祈祷	,

在他看来，一切似乎都——声音、祈祷、

[ðə; ði] ['veri] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] — [wɒz; wəz] [kən'spaɪɔ]

the	very	trees	and	the	air	of	the	early	autumn	afternoon	—	was	conspiring
这	非常	树木	和	这	空气	的	这	早期的	秋天	下午	—	曾是	阴谋

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][set]

to	make	a	show	of	the	girl	who	was	his	own	and	who	was	set
到	制作	一个	展示	的	这	女孩	WHO	曾是	他的	自己的	和	WHO	曾是	放

就连树木和初秋午后的空气——似乎都在合谋，要将他心爱的女孩，那个即将……的女孩，衬托得更加光彩夺目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [skɔːz] [ɒv; əv] [aɪz] , [kən'spɪkjuəs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] ['æŋklz] .

in	front	of	these	scores	of	eyes	,	conspicuous	,	with	her	bare	ankles	.
在	正面	的	这些	得分	的	眼睛	,	显眼的	,	和	她	裸	脚踝	.

在众目睽睽之下，她光着脚踝，十分显眼。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [daɪd] [aʊt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [stept] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	the	last	words	of	the	hymn	died	out	the	minister	stepped	down	into	the
作为	这	最后的	字	的	这	圣歌	死亡	出去	这	部长	步	向下	进入	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

随着赞美诗的最后一个字消失，牧师走下台阶，进入水中。

[ˌaɪ 'tiː] [swəːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,

It	swirled	round	his	middle	,	for	he	was	a	small	man	,
它	旋转	圆形的	他的	中间	,	为了	他	曾是	一个	小的	男人	,

那东西在他腰间盘旋，因为他个子矮小。

[ænd; ənd] [læpt] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] ;

and	lapped	against	the	stone	sides	of	the	pool	;
和	圈速	反对	这	石头	侧面	的	这	水池	;

水流拍打着泳池的石墙；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , ['fʊli] [drest] , [ɪn][ðə; ði]

and	the	oddness	of	his	appearance	as	he	stood	,	fully	dressed	,	in	the
和	这	怪异	的	他的	外貌	作为	他	站立	,	完全	穿着	,	在	这

[kən'faɪnd] [speɪs] ,

confined	space	,
受限	空间	,

他衣着完整地站在狭小的空间里，这副模样十分怪异。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][hɪm]['vɪzəb(ə)l] ,

with	only	the	upper	half	of	him	visible	,
和	仅有的	这	上	一半	的	他	可见的	,

只露出他的上半身，

[brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz]

brought	a	smile	to	the	lips	of	a	few	present	to	whom	the	sight	was
带来	一个	微笑	到	这	嘴唇	的	一个	很少	展示	到	谁	这	视线	曾是

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

眼前的景象让在场的几个人不禁露出了笑容，因为他们觉得这景象很陌生。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

Catherine	was	the	last	of	the	four	to	descend	into	the	pool	,
凯瑟琳	曾是	这	最后的	的	这	四	到	下降	进入	这	水池	,

凯瑟琳是四人中最后一个下到水池里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] - ['hedɪd] ['priːdəsesə(r)] [ʌp]

and	she	paused	before	entering	it	to	help	her	grey	-	headed	predecessor	up
和	她	暂停	前	进入	它	到	帮助	她	灰色的	-	标题	前任	向上

[ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

the	slope	of	the	bank	.
这	坡	的	这	银行	.

她停顿了一下，然后才进去，帮助她那位头发花白的前辈爬上河岸的斜坡。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːʃn] ,

The	old	woman	was	bewildered	from	the	shock	of	the	immersion	,
这	老的	女士	曾是	困惑	从	这	震惊	的	这	浸没	,

老妇人因突然被浸入水中而惊慌失措。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ˈtʃætə] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [səˈpɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

and	her	teeth	chattered	as	the	girl	supported	her	for	a	moment
和	她	牙齿	喋喋不休	作为	这	女孩	有	她	为了	一个	片刻

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [led][hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

before	her	companions	led	her	away	to	the	house	.
前	她	同伴	引领	她	离开	到	这	房子	.

女孩扶着她一会儿，她的牙齿打颤，然后她的同伴们把她带回了房子。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'sɜːn] .

The	minister	looked	after	the	retreating	women	with	some	concern	.
这	部长	看起来	后	这	撤退	女性	和	一些	忧虑	.

部长关切地照看着撤退的妇女们。

['evri] [aɪ] [wɒz; wəz][əˈpɒn] ['kæθ(ə)rɪn] ,

Every	eye	was	upon	Catherine	,
每一个	眼睛	曾是	之上	凯瑟琳	,

所有人的目光都集中在凯瑟琳身上。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][mɔː(r)] ['taɪtli] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd]

who	had	drawn	the	shawl	she	wore	more	tightly	about	her	and	stood
WHO	有	绘制	这	披肩	她	穿着	更多的	紧紧	关于	她	和	站立

她把披肩裹得更紧了些，然后站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæstərz] [hænd] .

waiting	for	the	support	of	her	pastor's	hand	.
等待	为了	这	支持	的	她	牧师的	手	.

等待牧师伸出援手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kweil] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tʃɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

For	a	minute	her	heart	quailed	at	the	coming	chill	and	her	lips
为了	一个	分钟	她	心	畏缩	在	这	未来	寒意	和	她	嘴唇

['trembld] ;

trembled	;
颤抖	;

一时间，她因即将到来的寒冷而心头一颤，嘴唇也微微颤抖；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['fɔːwəd] [wʌn] [waɪt] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mænz]

then	she	put	forward	one	white	ankle	and	found	herself	clinging	to	the	man's
然后	她	放	向前	一	白色的	踝	和	成立	她自己	依恋	到	这	男人的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

然后她伸出一只白皙的脚踝，发现自己正紧紧抓住男人的袖子。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

and	up	to	her	waist	in	the	pool	.
和	向上	到	她	腰部	在	这	水池	.

水淹到她的腰部。

[hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ['luːs(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

Her	grasp	loosened	as	she	felt	her	feet	and	she	joined	her	hands
她	抓牢	松动	作为	她	毛毡	她	脚	和	她	加入	她	双手

[təˈgeðə(r)] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

together	while	he	lifted	his	voice	,
一起	尽管	他	抬起	他的	嗓音	,

她感觉到自己的脚后，握紧了拳头，双手合十，这时他提高了嗓门。

['kɔ:lɪŋ] [ɒn] [gɒd] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðɪs] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] ,

calling	on	God	to	look	down	on	this	woman	,	His	servant	,
呼叫	在	上帝	到	看	向下	在	这	女士	,	他的	仆人	,

祈求上帝垂怜祂的仆人——这位妇人。

[hu:] [stʊd] [fɔ:θ] [tu:; tə] [bi:; bi] [bæp'taɪzd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

who	stood	forth	to	be	baptized	before	the	little	congregation	of	the	faithful	.
WHO	站立	前进	到	是	受洗	前	这	小的	会众	的	这	忠实	.

他站出来，在一小群信徒面前接受洗礼。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ʌn'klɑ:sp] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [wʌn] [ɑ:m] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [hi:; hi]

She	did	not	unclasp	her	hands	as	he	put	one	arm	round	her	while	he
她	做过	不是	松	她	双手	作为	他	放	一	手臂	圆形的	她	尽管	他

['dʒentli] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['bækwədz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

gently	forced	her	backwards	with	the	other	;
轻轻地	强制	她	向后	和	这	其他	;

他一只胳膊搂着她，另一只胳膊轻轻地把她往后推，她没有松开双手；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]

her	eyes	were	closed	as	the	water	rose	about	her	throat	and	over
她	眼睛	是	关闭	作为	这	水	玫瑰	关于	她	喉	和	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

her	forehead	.
她	前额	.

当水漫过她的喉咙和额头时，她双眼紧闭。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn]

Just	as	she	disappeared	completely	under	the	surface	the	minister	put	his	foot	on
只是	作为	她	消失	完全地	在下面	这	表面	这	部长	放	他的	脚	在

[ə; eɪ] [lu:s] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪvd] [pleɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] .

a	loose	stone	on	the	floor	of	the	paved	place	and	slipped	.
一个	松动的	石头	在	这	地面	的	这	铺砌路面	地方	和	滑倒了	.

就在她完全消失在水面之下时，部长的脚踩到了铺砌地面上的一块松动的石头，滑倒了。

[hi:; hi] [ri'gein, ri:-] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:t]

He	regained	his	balance	in	a	moment	,	but	as	Catherine	felt	his	support
他	恢复	他的	平衡	在	一个	片刻	,	但	作为	凯瑟琳	毛毡	他的	支持

['weɪvə(r)] , ['pænɪk] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

waver	,	panic	took	her	,
动摇	,	恐慌	采取	她	,

他很快稳住了身子，但凯瑟琳感觉到他的支撑力开始动摇，顿时惊慌失措起来。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efət] [tu:; tə] [raɪz] .

and	she	made	a	convulsive	effort	to	rise	.
和	她	制成	一个	痉挛	努力	到	上升	.

她拼命挣扎着想要站起来。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)]

The	water
这	水

水

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[grɪpt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [weɪt] ['ɔ:ləʊst] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .

gripped	at	her	shawl	and	the	sudden	weight	almost	dragged	her	down	.
紧握	在	她	披肩	和	这	突然	重量	几乎	拖拽	她	向下	.

她紧紧抓住披肩，突然的重量几乎将她拖倒在地。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['hevi] ['kʌvərɪŋ] [sɪ'kjʊəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd]

She	had	fastened	the	heavy	covering	securely	,	but	it	broke	loose	and	floated
她	有	系紧	这	重的	覆盖	安全地	,	但	它	打破	松动的	和	漂浮

, [hɑːf] [səb'mɜːdʒd] ,

,	half	submerged	,
,	一半	湮	,

她已经把厚重的罩布牢牢系好了，但它还是松开了，漂浮在水面上，半淹没在水中。

[ɒn] [ðə; ði] [puːl] .

on	the	pool	.
在	这	水池	.

在泳池边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ʃɪft] [ænd; ənd] [θɪk] ['petɪkəʊt] .

She	stood	up	,	pale	and	terrified	,	in	her	white	shift	and	thick	petticoat	.
她	站立	向上	,	苍白	和	恐惧	,	在	她	白色的	转移	和	厚的	衬裙	.

她站了起来，脸色苍白，惊恐万分，穿着白色衬衫和厚厚的衬裙。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [klʌŋ] , ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , ['aʊtlaɪnɪŋ] ['evri] [kɜːv]

The	linen	clung	,	dripping	,	to	her	shoulders	and	bosom	,	outlining	every	curve
这	亚麻布	紧紧抓住	,	滴落	,	到	她	肩膀	和	怀	,	概述	每一个	曲线

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

of	her	body	,
的	她	身体	,

湿漉漉的亚麻布紧贴着她的肩膀和胸脯，勾勒出她身体的每一寸曲线。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] .

and	her	loosened	hair	fell	in	a	coil	to	her	elbows	.
和	她	松动	头发	跌倒	在	一个	线圈	到	她	肘部	.

她散落的头发盘成一团，垂到手肘处。

[ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

The	minister	drew	the	shawl	from	the	water	and	wrapped	it	about	her
这	部长	画	这	披肩	从	这	水	和	包装	它	关于	她

.

:
.

部长从水中取出披肩，披在身上。

['sɔːndəz] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [bæŋk] [ðə; ði]

Saunders	had	come	a	few	paces	nearer	,	and	as	she	regained	the	bank	the
桑德斯	有	来	一个	很少	步幅	更近	,	和	作为	她	恢复	这	银行	这

[gɜːl] [kʊd; kəd] [siː] ,

girl	could	see	,
女孩	可以	看	,

桑德斯又向前走了几步，当她重新站上河岸时，女孩看到了：

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [striːmz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] ['stedi] [reɪdʒ] .

even	through	the	streams	pouring	from	her	hair	,	his	look	of	steady	rage	.
甚至	通过	这	溪流	浇注	从	她	头发	,	他的	看	的	稳定的	愤怒	.

即使透过她倾泻而下的发丝，他脸上依然带着坚定的怒容。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] :

She	hurried	quickly	into	the	house	:
她	慌忙	迅速地	进入	这	房子	:

她匆匆走进屋里：

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊldə(r)] [drɒps] [ðæt] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

the	tears	were	mingling	with	the	colder	drops	that	washed	her	cheeks	.
这	眼泪	是	混杂	和	这	更冷	滴	那	洗过	她	脸颊	.

泪水与拂过她脸颊的冰冷水滴交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

She	sank	down	on	a	chair	,
她	沉没	向下	在	一个	椅子	,

她瘫坐在椅子上，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [draɪ] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

in	the	room	where	the	other	women	were	putting	on	their	dry	clothes	,	and
在	这	房间	在哪里	这	其他	女性	是	推杆	在	他们的	干燥	衣服	,	和

[sɔb] .

sobbed	.
啜泣	.

在其他女人们正在换上干衣服的房间里，她哭了起来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [ʃɪft] .

One	of	them	came	to	her	and	began	to	unfasten	her	wet	shift	.
一	的	他们	来了	到	她	和	开始	到	解开	她	湿的	转移	.

其中一人走到她面前，开始解开她湿透的衬衫。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[draɪ] [wʌn] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

dry	one	lay	in	a	corner	,	with	her	stockings	and	the	rest	of	her
干燥	一	躺	在	一个	角落	,	和	她	长筒袜	和	这	休息	的	她

['gɑːmənts] ;

garments	;
服装	;

一件干衣服躺在角落里，和她的长袜以及其他衣物放在一起；

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [ɒn] , ['hiːdɪŋ] [nəʊ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['æŋgri]

she	sobbed	on	,	heeding	no	one	,	for	her	thoughts	were	with	the	angry
她	啜泣	在	,	听从	不	一	,	为了	她	想法	是	和	这	生气的

[mæn] [ˌaʊt'saɪd] .

man	outside	.
男人	外部	.

她继续抽泣着，不理会周围的人，因为她满脑子想的都是外面那个愤怒的男人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

She	was	very	timid	and	she	had	looked	forward	to	this	day	as	to	a
她	曾是	非常	胆小	和	她	有	看起来	向前	到	这	天	作为	到	一个

[deɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

day	of	happiness	.
天	的	幸福	.

她性格非常胆小，一直盼望着这一天，视之为幸福的一天。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [puːl] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['bæptɪzəm] [wɜː(r); wə(r)]

At	the	brink	of	the	pool	the	men	who	were	awaiting	baptism	were
在	这	边缘	的	这	水池	这	男人	WHO	是	等待中	洗礼	是

['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd] ['sɔːndəz] [stʊd] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː]

taking	off	their	coats	and	boots	and	Saunders	stood	back	again	as	he	saw
采取	离开	他们的	外套	和	靴子	和	桑德斯	站立	后退	再次	作为	他	锯

[ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

them	making	their	preparations	.
他们	制作	他们的	准备工作	.

在水池边，等待受洗的男人们正在脱下外套和靴子，桑德斯看着他们做准备，又退后了一步。

[ðə; ði] [rɒθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [beə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɪnli] [veɪld]

The	wrath	which	the	sight	of	Catherine's	bare	ankles	and	her	thinly	veiled
这	愤怒	哪个	这	视线	的	凯瑟琳的	裸	脚踝	和	她	薄薄的	含蓄

['bɒdi] [hæd; həd] [reɪzd] [tɜ:nd] ['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['witnis]

body	had	raised	turned	every	instinct	in	revolt	against	the	rite	he	had	witnessed
身体	有	提高	转向	每一个	本能	在	反叛	反对	这	仪式	他	有	目击者

.

:

.

看到凯瑟琳裸露的脚踝和她那薄薄的面纱遮盖的身体，心中燃起的愤怒，使他所有的本能都反抗着他所目睹的仪式。

[hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

His	foolish	promise	to	share	in	it	had	been	given	in	the	glamour	of	some
他的	愚蠢	承诺	到	分享	在	它	有	到过	给定	在	这	魅力	的	一些

['tendə(r)] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ˌaɪ 'ti:] .

tender	moment	and	he	felt	it	would	be	impossible	to	redeem	it	.
投标	片刻	和	他	毛毡	它	会	是	不可能的	到	赎回	它	.

他一时冲动，在某个浪漫的时刻许下了愚蠢的承诺，要与她分享这一切，他觉得这个承诺已经无法弥补了。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] ;

The	whole	thing	disgusted	him	;
这	所有的	事物	厌恶	他	;

整件事都让他感到恶心；

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:mz] [mɔ:(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæn; ðən] [æz; əz]

he	took	his	religion	and	its	forms	more	as	a	matter	of	course	than	as
他	采取	他的	宗教	和	它是	表格	更多的	作为	一个	事情	的	课程	比	作为

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] ;

a	matter	of	conviction	;
一个	事情	的	定罪	;

他对待宗教及其形式，更多的是出于一种理所当然的态度，而不是出于一种信念；

[ænd; ənd] ['bæptɪzəm] [baɪ] [ɪ'mɜ:ʃn] [strʌk] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [æn; ən] [əb'sɜ:dəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] —

and	baptism	by	immersion	struck	him	now	as	an	absurdity	for	a	man	—
和	洗礼	经过	浸没	击	他	现在	作为	一个	荒谬	为了	一个	男人	—

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ɪn'di:snsi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	positive	indecency	for	a	woman	.
一个	积极的	不雅	为了	一个	女士	.

而他现在觉得，对男人来说，浸礼是一种荒谬的行为；对女人来说，浸礼则是一种极其不雅的行为。

[æz; əz]

As
作为

作为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] , [ɪn] [ə; eɪ]

he	saw	the	minister	looking	towards	him	he	turned	away	,	and	went	,	in	a
他	锯	这	部长	寻找	向	他	他	转向	离开	,	和	去	,	在	一个

['tju:mʌlt] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,

tumult	of	revulsion	,
骚乱	的	厌恶	,

他看见大臣正看着他，便转过身去，带着一阵厌恶的骚动离开了。

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

in	among	the	trees	.
在	之中	这	树木	.

在树林中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][pɑːt] [wɪð] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

He	would	have	no	part	with	these	people	.
他	会	有	不	部分	和	这些	人们	.

他绝不会和这些人有任何瓜葛。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

He	felt	a	wide	difference	between	himself	and	these	men	and	women	of
他	毛毡	一个	宽的	不同之处	之间	他自己	和	这些	男人	和	女性	的

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;

the	hillside	;
这	山坡	;

他感到自己与山坡上的这些男男女女之间存在着巨大的差异;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	he	would	take	care	that	his	wife	should	have	no	more	to	do	with
和	他	会	拿	关心	那	他的	妻子	应该	有	不	更多的	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他会确保他的妻子不再与他们有任何瓜葛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['fɔːtʃənətli] , [tuː; tə] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

She	had	no	relations	,	fortunately	,	to	beset	her	with	their	influence	.
她	有	不	关系	,	幸运的是	,	到	围困	她	和	他们的	影响	.

幸运的是，她没有亲戚，所以不会受到他们的影响。

[hiː; hi] [strəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːl] , [hɪz; ɪz] [hed]

He	strode	over	the	channel	which	was	the	outlet	of	the	pool	,	his	head
他	大步走	超过	这	渠道	哪个	曾是	这	出路	的	这	水池	,	他的	头

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他低着头，大步走过泳池的出水口。

[hɪz; ɪz] ['æŋgri] [lʊk] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

his	angry	look	fixed	on	the	ground	.
他的	生气的	看	固定的	在	这	地面	.

他怒目而视，目光紧紧盯着地面。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [bə'θezdə] , [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	would	have	turned	his	back	upon	Bethesda	,	there	and	then	,
他	会	有	转向	他的	后退	之上	贝塞斯达	,	那里	和	然后	,

他当时就会背弃贝塞斯达。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [təʊld] ['kæθ(ə)rɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

had	he	not	told	Catherine	that	he	would	walk	home	with	her	to	the
有	他	不是	讲述	凯瑟琳	那	他	会	走	家	和	她	到	这

['fɑːmhaʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] .

farmhouse	at	which	she	served	.
农家	在	哪个	她	服务	.

如果他没有告诉凯瑟琳他会陪她一起走回她工作的农舍就好了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	knew	that	most	of	the	congregation	was	aware	of	his	intention	to
他	知道	那	最多	的	这	会众	曾是	意识到的	的	他的	意图	到

[biː; bi][bæp'taɪzd][tuː; tə] - [deɪ] ,

be	baptized	to	-	day	,
是	受洗	到	-	天	,

他知道大多数教友都知道他今天打算受洗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ðæt] ['fɒləʊd]

and	he	could	not	endure	the	well	-	meaning	glances	of	inquiry	that	followed
和	他	可以	不是	忍受	这	出色地	-	意义	眼神	的	询问	那	随后

[hɪm] .

him	.
他	.

他无法忍受那些善意的、探寻的目光尾随其后。

[hiː; hi] [heit] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	hated	every	creature	in	it	.
他	憎恨	每一个	生物	在	它	.

他憎恨里面的一切生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːldə(r)] [huːz] [dɪ'vaɪdɪd] [stemz] [rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wet] [pleɪs] ,

He	reached	a	large	alder	whose	divided	stems	rose	from	a	wet	place	,
他	达到	一个	大的	桤木	谁	分割	茎	玫瑰	从	一个	湿的	地方	,

他走到一棵高大的桤木前，这棵树分叉的枝干从潮湿的地方拔地而起。

[dɑːk] [wɪð] [ðæt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['ɔːldə(r)] [triːz] ;

dark	with	that	touch	of	the	unhallowed	which	is	the	charm	of	alder	trees	;
黑暗的	和	那	触碰	的	这	不神圣的	哪个	是	这	魅力	的	桤木	树木	;

深沉的色调中带着一丝不祥之感，这正是桤木树的魅力所在；

['hiːbə] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɪk] [brʌʃ] [ɒv; əv] [liːvz] .

Heber	was	leaning	against	the	trunk	amid	the	thick	brush	of	leaves	.
希伯	曾是	倾斜	反对	这	树干	之中	这	厚的	刷子	的	树叶	.

希伯倚靠在树干上，周围是茂密的树叶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

He	was	so	appropriate	a	figure	to	his	surroundings	that	an	imaginative
他	曾是	所以	合适的	一个	数字	到	他的	周围环境	那	一个	富有想象力的

['pɜːs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] .

person	might	have	been	startled	.
人	可能	有	到过	惊慌	.

他与周围环境如此契合，以至于一个富有想象力的人可能会感到惊讶。

['sɔːndəz] , [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [stɒpt] .

Saunders	,	who	had	for	the	time	being	forgotten	his	existence	,	stopped	.
桑德斯	,	WHO	有	为了	这	时间	存在	被遗忘的	他的	存在	,	停止	.

桑德斯暂时忘记了他的存在，停了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət] ['hiːbə] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

He	was	not	imaginative	,	but	Heber	—	or	,	rather	,
他	曾是	不是	富有想象力的	,	但	希伯	—	或者	,	相当	,

他缺乏想象力，但希伯——或者更确切地说，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['æspekt][ɒv; əv][hɪm] — [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

the	religious	aspect	of	him	—	stood	in	his	mind	for	everything	he	was
这	宗教	方面	的	他	—	站立	在	他的	头脑	为了	一切	他	曾是

[rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [naʊ] ;

rebelling	against	now	;
反叛	反对	现在	;

在他心中，他的宗教信仰代表了他现在所反抗的一切；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tʃɑːlz] [felt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

for	at	this	moment	Charles	felt	ready	to	become	an	infidel	.
为了	在	这	片刻	查尔斯	毛毡	准备好	到	变得	一个	异教徒	.

因为就在这时，查尔斯觉得自己已经准备好成为一名异教徒了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['æspekt] [ɒv; əv] ['hiːbə] — [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌpəməʊst] [waɪl] [hiː; hi]

The	other	aspect	of	Heber	—	the	one	which	had	been	uppermost	while	he
这	其他	方面	的	希伯	—	这	一	哪个	有	到过	最上层	尽管	他

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] [breɪk] — ['əʊnli] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

watched	the	woman	he	loved	from	the	alder	brake	—	only	struck	him	as	the
观看	这	女士	他	喜爱	从	这	桤木	制动	—	仅有的	击	他	作为	这

[mæn] [spəʊk] .

man	spoke	.
男人	辐	.

希伯的另一面——当他从桤木丛中注视着他所爱的女人时，那一面一直占据着他的心头——直到那人开口说话时才真正浮现出来。

“ [aɪ] [θɔːt] [jiː; jɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , ”

“	I	thought	ye	were	to	go	down	to	the	water	alongside	o	'	her	,	”
”	我	想法	是的	是	到	去	向下	到	这	水	旁边	o	-	她	,	”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“我以为你们要到她身边去水边，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [hɑː] - [dʌn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	would	ha	'	done	better	for	her	than	that	.
”	我	会	哈	-	完毕	更好的	为了	她	比	那	.

“我本可以为她做得更好。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] [kən'tempt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	There	was	savage	contempt	in	his	voice	.
”	那里	曾是	野蛮的	鄙视	在	他的	嗓音	.

“他的语气中充满了赤裸裸的蔑视。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

“ [juː; jʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ; “ [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! ”

“	You	!	”	exclaimed	the	other	,	catching	his	breath	;	“	you	,	indeed	!	”
”	你	!	”	惊呼	这	其他	,	捕捉	他的	气息	;	”	你	,	的确	!	”

“你！”另一个人喘着气惊呼道，“真是你！”

“ [jes] , [aɪ] . ”

“	Yes	,	I	.	”
”	是的	,	我	.	”

“是的，我。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ! ” [kraɪd] ['sɔːndəz] ['sʌd(ə)nli] , “ [juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] ,

“	Ah	!	you	scoundrel	!	”	cried	Saunders	suddenly	,	“	you	black	scoundrel	,
”	啊	!	你	恶棍	!	”	哭	桑德斯	突然	,	”	你	黑色的	恶棍	,

“啊！你这个无赖！”桑德斯突然喊道，“你这个黑心无赖！”

['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [gɜːl] ! ”

hiding	there	among	the	trees	with	your	eyes	on	another	man's	girl	!	”
隐藏	那里	之中	这	树木	和	你的	眼睛	在	其他	男人的	女孩	!	”

你躲在树丛里，盯着别人的女人！

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [jɔːz] [lɒŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hiːbə] .

“	She	won't	be	yours	long	,	”	replied	Heber	.
”	她	惯于	是	你的	长的	,	”	回复	希伯	.

“她不会属于你太久的，”希伯回答说。

“ [nəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['sɔːndəz] ,
“ No , that she won't ! ” shouted Saunders ,
“ 不 , 那 她 惯于 ! ” 喊叫 桑德斯 ,

“不，她不会的！”桑德斯喊道。

“ [nɒt] [ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [fəʊks] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] !
“ not if she's going to keep up wi - you folks on the hill !
“ 不是 如果 她是 去 到 保持 向上 wi - 你 各位 在 这 爬坡道 !

“如果她想跟上你们这些山上的人的步伐，那就不会了！”

[nɒt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
not if she's to make a show of herself and a shame !
不是 如果 她是 到 制作 一个 展示 的 她自己 和 一个 耻辱 !

如果她要出丑丢人，那就免谈了！

[nɒt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðæts] [tuː; tə] [biː; bi]
not if she's to go a different way to heaven from me that's to be
不是 如果 她是 到 去 一个 不同的 方式 到 天堂 从 我 那就是 到 是
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !
her husband !
她 丈夫 !

如果她要走的不是我通往天堂的路，那就是成为她的丈夫！

['hwʌtəl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɛəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
What'll take me there'll take her too , and she shall know it !
什么会 拿 我 将会 拿 她 也 , 和 她 将 知道 它 !

能带我到那里的，也能带她到那里，她终将明白这一点！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [laʊd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
” His voice was so loud that many of the congregation were turning in his
” 他的 嗓音 曾是 所以 大声 那 许多 的 这 会众 是 转弯 在 他的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

“他的声音非常响亮，以至于许多会众都转头看向他。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]
By this time the minister had come up from the water and was speaking
经过 这 时间 这 部长 有 来 向上 从 这 水 和 曾是 请讲
[tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːli] [bæp'taɪzd] [p'ɜːsənz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
to the newly baptized persons who were standing about him .
到 这 新 受洗 人 WHO 是 常设 关于 他 .

这时，牧师已经从水中上来，正在对站在他周围的新受洗者讲话。

['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː]
Catherine and the three
凯瑟琳 和 这 三

凯瑟琳和三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɪmɪn] ['weɪtɪd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .
women waited afar off in the yard of the inn .
女性 等待 远方 离开 在 这 院子 的 这 客栈 .

女人们远远地在客栈的院子里等候。

[tʃɑːlz] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] .
Charles controlled himself and his voice dropped .
查尔斯 受控 他自己 和 他的 嗓音 掉落 .

查尔斯控制住了自己的情绪，声音也低了下来。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

He	went	off	to	the	house	,	skirting	the	limits	of	the	crowd	.
他	去	离开	到	这	房子	,	裙边	这	限制	的	这	人群	.

他绕着人群边缘走了过去。

“ [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['nɜːvəsli] , [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)]

“	I	must	be	going	home	now	,	”	said	the	girl	nervously	,	as	he	joined	her
“	我	必须	是	去	家	现在	,	”	说	这	女孩	紧张地	,	作为	他	加入	她

.

:

.

“我现在必须回家了，”女孩紧张地说，他走到她身边。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , ['mɪəli] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm]

He	made	no	reply	,	merely	starting	off	down	the	road	and	bidding	her	come
他	制成	不	回复	,	仅仅	开始	离开	向下	这	路	和	投标	她	来

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

他没有回答，只是沿着路走去，并催促她快点过来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɑːf] ,

The	people	beside	the	pool	had	begun	to	talk	and	laugh	,
这	人们	旁	这	水池	有	开始	到	讲话	和	笑	,

泳池边的人们开始交谈欢笑。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

now	that	the	business	that	had	brought	them	together	was	over	,
现在	那	这	商业	那	有	带来	他们	一起	曾是	超过	,

现在，将他们联系在一起的生意已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['luːs(ə)nd] [tʌŋz] [meɪd] [hɪm] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

and	the	sound	of	their	loosened	tongues	made	him	hurry	out	of	earshot	.
和	这	声音	的	他们的	松动	舌头	制成	他	匆忙	出去	的	听力范围	.

他们松开舌头发出的声音让他赶紧跑开了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['kæθ(ə)rɪn] .

When	they	had	gone	a	little	way	he	turned	upon	Catherine	.
什么时候	他们	有	已消失	一个	小的	方式	他	转向	之上	凯瑟琳	.

他们走了一小段路后，他转过身来看着凯瑟琳。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brəʊkən] ['prɒmɪs] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]

The	fact	that	she	had	made	no	mention	of	his	broken	promise	showed	her
这	事实	那	她	有	制成	不	提到	的	他的	破碎的	承诺	显示	她

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] .

to	be	entirely	conscious	of	his	mood	.
到	是	完全	有意识的	的	他的	情绪	.

她对他的食言只字未提，这表明她完全了解他的情绪。

“ [jʊr; jər] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] .

“	You're	angry	with	me	,	”	she	said	as	he	was	about	to	speak	.
“	你是	生气的	和	我	,	”	她	说	作为	他	曾是	关于	到	说话	.

“你生我的气了，”她在他即将开口说话时说道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [aɪ] - [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz]

“	Why	did	you	come	out	i	'	the	face	of	all	the	people	without	your	stockings
“	为什么	做过	你	来	出去	我	-	这	脸	的	全部	这	人们	没有	你的	长筒袜

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] ?

and	without	your	gown	?
和	没有	你的	袍	?

“你为什么光着脚，没穿长袍就出现在众人面前？”

[wɒt] [tʊk] [juː; jʊ] [ðæt]
What took you that
什么 采取 你 那

你去了哪里?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd] [ˈmɒdɪst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] ?
you couldn't be decent and modest like the other women ?
你 不能 是 体面的 和 谦虚的 喜欢 这 其他 女性 ?

你就不能像其他女人一样端庄谦逊吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [smɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['geɪpɪŋ] ['feloʊz] [tuː; tə] [siː] — [gʊd] -
There were you in your smock for all these gaping fellows to see — good -
那里 是 你 在 你的 罩衫 为了 全部 这些 张开的 伙伴们 到 看 — 好的 -
[fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈrɑːskəl, ˈræ-] [laɪk] [ðæt] [blæk] [ˈhiːbə] [ˈsniːkɪŋ] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] —
for - nothing rascals like that Black Heber sneaking there among the trees —
为了 - 没有什么 无赖 喜欢 那 黑色的 希伯 鬼鬼祟祟 那里 之中 这 树木 —
[dæm] [hɪm] !
damn him !
该死 他 !

你穿着罩衫，被这些目瞪口呆的家伙们看到了——还有像黑希伯那样的没用的家伙，偷偷摸摸地躲在树林里——该死的!

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] !
I have no mind for my wife to be a sight for the like of him !
我 有 不 头脑 为了 我的 妻子 到 是 一个 视线 为了 这 喜欢 的 他 !

我绝不想让我的妻子成为他那种人的眼中钉!

" ['kæθ(ə)rɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ægəˌnaɪzd] [feɪs] .
" Catherine looked up at him with an agonised face .
" 凯瑟琳 看起来 向上 在 他 和 一个 痛苦的 脸 .

凯瑟琳抬起头，脸上满是痛苦。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,
“ I was ashamed of you — that's what I was , " continued he ,
“ 我 曾是 羞愧 的 你 — 那就是 什么 我 曾是 , " 持续 他 ,

“我当时为你感到羞耻——我就是这么想的，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ and I'll have no more of it !
" 和 患病的 有 不 更多的 的 它 !

“我再也不想经历这种事了！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['kɒmən] [fəʊk] [ðæt] [kænt] [get] [bæpˈtaɪzd] [wɪˈðaʊt]
I tell you to be done with all these common folk that can't get baptized without
我 告诉 你 到 是 完毕 和 全部 这些 常见的 民间 那 不能 得到 受洗 没有
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] .
making a parade and a show of themselves .
制作 一个 游行 和 一个 展示 的 他们自己 .

我告诉你们，别再跟这些普通人纠缠了，他们受洗的时候非要搞得像游行一样，到处作秀。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ˈɒnɪst] [əʊld] [ˈgrænmʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ]
I wonder that an honest old grandmother like the woman beside you should let you
我 想知道 那 一个 诚实的 老的 祖母 喜欢 这 女士 旁 你 应该 让 你
[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk] [ðæt] . "
go out of the house like that . "
去 出去 的 这 房子 喜欢 那 . "

我真不明白，像你旁边这位老奶奶一样诚实的老太太，怎么会让你就这样出门呢?

“ [bʌt; bət][maɪ] [ʃɔːl] [keɪm] [ɒf] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['kæθ(ə)rɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kraɪɪŋ]

“	But	my	shawl	came	off	,	”	protested	Catherine	,	who	was	now	crying
”	但	我的	披肩	来了	离开	,	”	抗议	凯瑟琳	,	WHO	曾是	现在	哭泣

['bɪtəli] ;

bitterly	;
苦涩地	;

“可是我的披肩掉了，”凯瑟琳抗议道，她现在哭得撕心裂肺；

“ [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”

“	the	water	pulled	it	away	from	me	.	”
”	这	水	拉	它	离开	从	我	.	”

“水把它从我身边冲走了。”

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['diːsnt] ? ”

“	And	where	was	your	gown	that	should	have	kept	you	decent	?	”
”	和	在哪里	曾是	你的	袍	那	应该	有	保留	你	体面的	?	”

“你的礼服呢？它本该让你保持体面。”

“ [aɪv] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] , ” [sɔb] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	I've	only	got	one	,	”	sobbed	the	girl	,
”	我已经	仅有的	得到	一	,	”	啜泣	这	女孩	,

“我只有一个，”女孩抽泣着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

“ [æn; ən] - [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [biːn] ['pɪntʃɪŋ] [æn; ən] - ['seɪvɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ]

“	an	'	I	was	afraid	to	spoil	it	;	I've	been	pinching	an	'	saving	to	buy	my
”	一个	-	我	曾是	害怕的	到	剧透	它	;	我已经	到过	捏	一个	-	保存	到	买	我的

['wedɪŋ] [dres] ,

wedding	dress	,
婚礼	裙子	,

“我怕搞砸了；我一直在省吃俭用，就为了买我的婚纱。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][maɪ] [bæk] .

and	there's	only	this	one	to	my	back	.
和	有	仅有的	这	一	到	我的	后退	.

我背后只有这一只脚。

['mɪsɪz] . [dʒɒb] [lent] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ðæt] [aɪ] ['maɪtənt] [spɔɪl] [wɒt] [aɪv] [gɒt] .

Mrs	.	Job	lent	me	her	shawl	that	I	mightn't	spoil	what	I've	got	.
太太	.	工作	借出的	我	她	披肩	那	我	可能不会	剧透	什么	我已经	得到	.

乔布太太借给我她的披肩，免得我弄坏了手头的东西。

” [tʃɑːlz] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

”	Charles	hardly	knew	what	to	say	.
”	查尔斯	几乎	知道	什么	到	说	.

查尔斯一时语塞。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] ['riːəli] [ə'kwɪtɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɒdɪst] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

In	his	heart	he	really	acquitted	Catherine	of	the	immodest	behaviour	with	which
在	他的	心	他	真的	无罪释放	凯瑟琳	的	这	不雅的	行为	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ,

he	had	charged	her	,
他	有	带电	她	,

他内心深处其实已经原谅了凯瑟琳，否认了自己曾指控她的不检点行为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən] ['aʊtlet] .

but	his	humour	demanded	an	outlet	.
但	他的	幽默	要求	一个	出路	.

但他需要一个释放幽默感的出口。

[wɒt] ['riːəli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðəz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['smɑːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn]

What	really	wrung	his	withers	was	his	smarting	sense	of	the	gulf	between
什么	真的	拧干	他的	威瑟斯	曾是	他的	刺痛	感觉	的	这	海湾	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

himself	and	the	community	from	which	he	was	taking	a	wife	.
他自己	和	这	社区	从	哪个	他	曾是	采取	一个	妻子	.

真正让他感到痛苦的是，他强烈地感受到自己与他即将迎娶的妻子所在的社区之间存在着巨大的鸿沟。

[hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz][nəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd]

His	origin	was	no	higher	than	that	of	the	people	whose	voices	he	could
他的	起源	曾是	不	更高	比	那	的	这	人们	谁	声音	他	可以

[stɪl] [hɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [bə'θezdə] ,

still	hear	as	they	chatted	round	the	precincts	of	Bethesda	,
仍然	听到	作为	他们	聊天	圆形的	这	辖区	的	贝塞斯达	,

他的出身并不比那些他至今还能听到在贝塞斯达附近闲聊的人们高贵多少。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['bɪznəs] [hæd; həd][led] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [klɑːs] ,

but	his	uncle's	business	had	led	him	into	a	more	sophisticated	class	,
但	他的	叔叔的	商业	有	引领	他	进入	一个	更多的	复杂的	班级	,

但他叔叔的生意让他进入了一个更上一层楼的阶层。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] ['pæʃənətli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	identified	himself	passionately	with	it	.
和	他	有	已识别	他自己	热情地	和	它	.

他对此深信不疑。

[ɪn] [ðɪs] ['ækses] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [rɒθ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stʌŋ] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['fjʊəri][baɪ]

In	this	access	of	contempt	and	wrath	he	had	been	stung	into	positive	fury	by
在	这	使用权	的	鄙视	和	愤怒	他	有	到过	被蜇了	进入	积极的	愤怒	经过

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['hiːbə] ['mʊrˌhaʊs] ;

the	meeting	with	Heber	Moorhouse	;
这	会议	和	希伯	穆尔豪斯	;

在这种蔑视和愤怒之中，他因与希伯·穆尔豪斯的会面而彻底怒不可遏；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd]

for	he	was	a	jealous	man	,	and	the	thought	that	the	girl	he	loved
为了	他	曾是	一个	嫉妒的	男人	,	和	这	想法	那	这	女孩	他	喜爱

[hæd; həd]

had
有

因为他生性嫉妒，一想到自己心爱的女孩.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[biːn] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [waɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [blæk] ['hiːbə] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

been	the	promised	wife	of	such	an	one	as	Black	Heber	was	more	than
到过	这	承诺	妻子	的	这样的	一个	一	作为	黑色的	希伯	曾是	更多的	比

[hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

he	could	bear	.
他	可以	熊	.

成为黑希伯那样的人的未婚妻，这让他难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [heɪt] ['kæθ(ə)rɪn] .

It	had	almost	made	him	hate	Catherine	.
它	有	几乎	制成	他	恨	凯瑟琳	.

这几乎让他恨透了凯瑟琳。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] .

They	walked	on	in	silence	.
他们	步行	在	在	沉默	.

他们默默地继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [wept] [ɒn] ;

She	turned	her	face	from	him	and	wept	on	;
她	转向	她	脸	从	他	和	哭泣	在	;

她转过脸去，继续哭泣；

[ænd; ənd] ['sɔːndərzɪz] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] — [æz; əz][ðə; ði]

and	Saunders's	sense	of	justice	was	beginning	to	be	touched	—	as	the
和	桑德斯	感觉	的	正义	曾是	开始	到	是	感动	—	作为	这

[sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪz] — [nɒt][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)]

sense	of	justice	in	the	weak	so	often	is	—	not	by	the	actual	rights	of	the	matter
感觉	的	正义	在	这	虚弱的	所以	经常	是	—	不是	经过	这	实际的	权利	的	这	事情

,

,

,

桑德斯的正义感开始受到触动——就像弱者的正义感常常受到触动一样——但这并非源于事情本身的正当性。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sentɪmənts] .

but	by	his	own	sentiments	.
但	经过	他的	自己的	情感	.

但这都是他自己的感受。

[hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fjʊəriəs] .

He	grew	a	little	less	furious	.
他	生长	一个	小的	较少的	狂怒	.

他的怒气稍稍消退了一些。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [nɪə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]

By	the	time	they	neared	their	destination	he	put	out	his	hand	and	drew	her
经过	这	时间	他们	接近	他们的	目的地	他	放	出去	他的	手	和	画	她

['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .

closer	to	him	.
更近	到	他	.

当他们快到目的地时，他伸出手把她拉近自己。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)]['dʒentli] , “ [wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	There	,	there	,	”	he	said	,	speaking	more	gently	,	“	we'll	say	no	more	about	it	.
“	那里	,	那里	,	”	他	说	,	请讲	更多的	轻轻地	,	“	出色地	说	不	更多的	关于	它	.

“好了好了，”他语气缓和了一些，“我们就不再谈这件事了。”

[jʊl] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [gaʊn] , [aɪl] [gəʊ][beɪl] , [wen] [wɪr] [mæn][æn; ən] - [waɪf] .

You'll	have	more	than	one	gown	,	I'll	go	bail	,	when	we're	man	an	'	wife	.
你会	有	更多的	比	一	袍	,	患病的	去	保释	,	什么时候	是	男人	一个	-	妻子	.

你会拥有不止一件礼服，我会去保释，等我们成为夫妻之后。

” ['kæθ(ə)rɪn] ['dɛnɪsɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['evə(r)]

”	Catherine	Dennis's	existence	had	been	dependent	upon	the	will	of	others	ever
”	凯瑟琳	丹尼斯的	存在	有	到过	依赖	之上	这	将要	的	其他的	曾经

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] [ænd; ənd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

since	she	could	remember	and	no	thought	of	rebellion	against	her	lover's
自从	她	可以	记住	和	不	想法	的	叛乱	反对	她	恋人的

[ʌn'riːznəblnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

unreasonableness	came	to	her	.
不合理	来了	到	她	.

“凯瑟琳·丹尼斯从记事起就一直依赖于他人的意志，她从未想过要反抗爱人的不讲道理。

[ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [ɑːnt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi]

A	so	-	called	aunt	had	brought	her	up	and	at	her	death	she
一个	所以	-	称为	阿姨	有	带来	她	向上	和	在	她	死亡	她

[hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] ;

had	gone	into	service	;
有	已消失	进入	服务	;

她是由一位所谓的姑妈抚养长大的，姑妈去世后，她去做了佣人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]

she	had	never	had
她	有	绝不	有

她从未有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] [ʌn'tɪl] - [blæk] ['hiːbə] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː]

any	choice	in	her	course	of	life	until	'	Black	Heber	'	had	found	his	way	into
任何	选择	在	她	课程	的	生活	直到	-	黑色的	希伯	-	有	成立	他的	方式	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在“黑希伯”闯入她的生活之前，她的人生道路没有任何选择。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,

Even	the	quarrel	which	parted	them	had	been	the	work	of	a	third	person	,
甚至	这	争吵	哪个	分手了	他们	有	到过	这	工作	的	一个	第三	人	,

甚至导致他们分离的那场争吵也是第三者造成的。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['siːkrət] [ænd; ənd] [biːn] ['beəli] [kən'səʊl] [baɪ]

and	Catherine	had	suffered	and	wept	in	secret	and	been	barely	consoled	by
和	凯瑟琳	有	遭受	和	哭泣	在	秘密	和	到过	仅仅	安慰	经过

[ðəʊz] [huː] ['nevə(r)] [siːst] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ðæt]

those	who	never	ceased	telling	her	that	he	was	a	wild	fellow	and	that
那些	WHO	绝不	停止	讲述	她	那	他	曾是	一个	荒野	同伴	和	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

she	was	well	rid	of	him	.
她	曾是	出色地	摆脱	的	他	.

凯瑟琳默默地承受着痛苦和哭泣，而那些不断告诉她他是个野蛮人，她摆脱他是件好事的人，却几乎没有给她带来任何安慰。

['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn] ,

Only	one	person	had	taken	a	different	line	,
仅有的	一	人	有	已采取	一个	不同的	线	,

只有一个人采取了不同的策略。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [dʒɒb] ['wɪljəmz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

and	that	was	Mrs	.	Job	Williams	who	lived	near	Pencoed	Chapel	,
和	那	曾是	太太	.	工作	威廉姆斯	WHO	居住地	靠近	彭科德	教堂	,

那位女士名叫乔布·威廉姆斯夫人，住在彭科德教堂附近。

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['maʊntən] .

on	the	lower	slope	of	the	Black	Mountain	.
在	这	降低	坡	的	这	黑色的	山	.

在黑山较低的山坡上。

" ['mɪsɪz] . [dʒɒb] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] -

"	Mrs	.	Job	,	"	as	she	was	called	by	her	neighbours	,	was	a	sharp	-
"	太太	.	工作	,	"	作为	她	曾是	称为	经过	她	邻居	,	曾是	一个	锋利的	-

['fi:tʃəd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['meɪtrən] ,

featured	,	middle	-	aged	matron	,
特色	,	中间	-	老年人	护士长	,

邻居们都称她为"乔布太太"，她是一位五官棱角分明的中年妇人。

[hu:z] ['æbsəlu:t] [ə'sendənsi] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]

whose	absolute	ascendency	over	her	husband	had	made	him	almost	a
谁	绝对	优势	超过	她	丈夫	有	制成	他	几乎	一个

['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɒntəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

negligible	quantity	with	his	acquaintance	.
微不足道	数量	和	他的	熟人	.

她对丈夫的绝对支配地位，使得丈夫在熟人眼中几乎成了无关紧要的存在。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [mɑ:kt] ,

Her	own	personality	was	so	marked	,
她	自己的	性格	曾是	所以	标记	,

她的个性非常鲜明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] [səʊ] [ki:n] ,

and	the	impression	she	made	upon	the	minds	of	her	neighbours	so	keen	,
和	这	印象	她	制成	之上	这	思想	的	她	邻居	所以	敏锐的	,

她给邻居们留下了深刻的印象，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs] , [tɒst] [ə'baʊt] ,

that	it	was	considered	a	lucky	thing	for	Catherine	Dennis	,	tossed	about	,
那	它	曾是	经过考虑的	一个	幸运的	事物	为了	凯瑟琳	丹尼斯	,	抛掷	关于	,

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

对于饱经风霜的凯瑟琳·丹尼斯来说，这被认为是一件幸运的事。

[tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] ['æŋkərɪdʒ] [ɪn] - ['mɪsɪz] . [dʒɑ:bz] - [ˌgʊd'wɪl] .

to	have	found	anchorage	in	'	Mrs	.	Job's	'	goodwill	.
到	有	成立	安克雷奇	在	-	太太	.	工作的	-	善意	.

在"乔布夫人"的善意中找到了依靠。

[hɜ:(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bæptɪst]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] ['pɛnˌkɔɪd] [ɪn]['ɔ:də(r)] ,

mission	was	to	keep	the	little	Baptist	Chapel	of	Pencoed	in	order	,
使命	曾是	到	保持	这	小的	浸信会	教堂	的	彭科德	在	命令	,

任务是维持彭科德小型浸信会教堂的秩序。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gri:n] [træk] [kə'nektɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [wɪð]

and	she	lived	in	a	cottage	beside	the	green	track	connecting	that	place	with
和	她	居住地	在	一个	小屋	旁	这	绿色的	追踪	连接	那	地方	和

[ðə; ði][mɔ:(r)]['fri:kwənt, fri'kwent] [weɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪl] .

the	more	frequented	ways	along	the	hill	.
这	更多的	经常光顾	方式	沿着	这	爬坡道	.

她住在连接该地与山上人来人往的道路的绿色小路旁的一间小屋里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['bæptɪst][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn]

She	was	a	fervent	Baptist	and	it	was	owing	to	her	that	Catherine
她	曾是	一个	热切	浸信会	和	它	曾是	欠款	到	她	那	凯瑟琳

[hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

had	been	brought	into	the	community	.
有	到过	带来	进入	这	社区	.

她是一位虔诚的浸信会教徒，正是由于她的努力，凯瑟琳才得以融入这个社区。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [səʊl] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd]

Only	her	feeling	of	responsibility	for	the	girl's	soul	had	prevented
仅有的	她	感觉	的	责任	为了	这	女孩们	灵魂	有	阻止

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgjələ(r)] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['hiːbə] [ə'raɪvd] [wʌn]

her	from	turning	her	angular	back	upon	her	when	Heber	arrived	one
她	从	转弯	她	角度	后退	之上	她	什么时候	希伯	到达的	一

['iːvnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

evening	at	her	door	,
晚上	在	她	门	,

只有出于对女孩灵魂的责任感，才阻止了她在希伯一天晚上来到她家门口时，转身背对着女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ;

and	she	discovered	that	the	two	had	parted	;
和	她	发现	那	这	二	有	分手了	;

她发现两人已经分手了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['resl] ['sɔːli] [wɪð] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] ['frendli] [wɪð]

she	had	wrestled	sorely	with	herself	in	her	determination	to	keep	friendly	with
她	有	摔跤	非常	和	她自己	在	她	决心	到	保持	友好的	和

['kæθ(ə)rɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

她内心一直在激烈地挣扎，决心要和凯瑟琳保持友好关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪneɪbld]

and	that	responsibility	was	probably	the	one	thing	that	could	have	enabled
和	那	责任	曾是	大概	这	一	事物	那	可以	有	已启用

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

her	to	do	so	.
她	到	做	所以	.

而这份责任或许是唯一能让她做到这一点的因素。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ;

The	girl	was	impressionable	and	excitable	;
这	女孩	曾是	易受影响的	和	易激动的	;

这个女孩容易受影响，情绪激动;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [ðə; ði] [læm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	was	determined	that	it	should	not	be	her	fault	if	the	lamb	she	had
她	曾是	决定	那	它	应该	不是	是	她	过错	如果	这	羊肉	她	有

[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊld] ['wɔndə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

brought	into	the	fold	wandered	back	into	the	Church	.
带来	进入	这	折叠	漫步	后退	进入	这	教会	.

她坚信，如果她带入羊圈的羔羊又回到了教会，那绝不应该是她的错。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['sɔːndəz] [tuː; tə][biː; bi]

She	it	was	who	had	influenced	Catherine	to	persuade	Saunders	to	be
她	它	曾是	WHO	有	影响	凯瑟琳	到	说服	桑德斯	到	是

[riː'bæptaɪzd][ɪn] [bə'θezdə] [puːl] .

rebaptized	in	Bethesda	pool	.
重新受洗	在	贝塞斯达	水池	.

是她影响了凯瑟琳，使她劝说桑德斯在毕士大池重新接受洗礼。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:bz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [hɒt]
Mrs . Job's heart was hot
太太 . 工作的 心 曾是 热的

乔布太太的心火热

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [məʊst] ['pi:p(ə)l] .
within her , for she liked the shepherd more than she did most people .
之内 她 , 为了 她 喜欢 这 牧羊人 更多的 比 她 做过 最多 人们 .

她内心深处，因为她喜欢牧羊人胜过喜欢大多数人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['vɪʒnz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
She had no child and the lonely visions that came to her of the son
她 有 不 孩子 和 这 孤独 愿景 那 来了 到 她 的 这 儿子
[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bɔ:n] [wɔ:(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [blæk] ['hi:bə] .
she might have borne wore the face of Black Heber .
她 可能 有 出生 穿着 这 脸 的 黑色的 希伯 .

她没有孩子，而她孤独地幻想着自己可能生下的儿子，梦中出现的却是黑希伯的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kæθərɪnz] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɒf] .
And now Catherine's wedding was only a few days off .
和 现在 凯瑟琳的 婚礼 曾是 仅有的 一个 很少 天 离开 .

凯瑟琳的婚礼现在只剩几天了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
It was to take place at an early hour in the morning and she was
它 曾是 到 拿 地方 在 一个 早期的 小时 在 这 早晨 和 她 曾是
[tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:bz] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .
to sleep at Mrs . Job's house on the preceding night .
到 睡觉 在 太太 . 工作的 房子 在 这 前 夜晚 .

这件事将在清晨进行，她前一天晚上要睡在乔布太太家。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒspekts] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ]
But though her prospects were so good and though she was leaving
但 尽管 她 前景 是 所以 好的 和 尽管 她 曾是 离开
[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɑ:d] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [i:z] ;
a life of hard work for one of comparative ease ;
一个 生活 的 难的 工作 为了 一 的 比较 舒适 ;

尽管她的前途一片光明，尽管她即将告别辛勤劳作的生活，去追求相对轻松的生活；

[ðəʊ] ['tʃɑ:rlzɪz] [rɒθ] [hæd; həd] [ku:ld] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɔ:k] ,
though Charles's wrath had cooled during their long walk ,
尽管 查尔斯的 愤怒 有 冷却 期间 他们的 长的 走 ,

虽然查尔斯的怒气在漫长的步行过程中已经消散，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:m] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊnkɑ:st] [hɑ:t] .
she stood at the gate of the farm looking after him with a downcast heart .
她 站立 在 这 门 的 这 农场 寻找 后 他 和 一个 沮丧 心 .

她站在农场门口，怀着低落的心情目送他离去。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
She had expected to be so happy , but it had been a day of tears .
她 有 预期的 到 是 所以 快乐的 , 但 它 有 到过 一个 天 的 眼泪 .

她原本以为自己会非常开心，结果却度过了泪流满面的一天。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] ['prɒmɪs] ,
He had not said a word about his broken promise ,
他 有 不是 说 一个 单词 关于 他的 破碎的 承诺 ,

他对自己违背的承诺只字未提。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	she	had	not	found	courage	to	speak	of	it	.
和	她	有	不是	成立	勇气	到	说话	的	它	.

她一直没有勇气把这件事说出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɑ:z]

A	NIGHT	OF	STARS
一个	夜晚	的	明星

星光之夜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɑ:z]

A	NIGHT	OF	STARS
一个	夜晚	的	明星

星光之夜

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['kæθ(ə)rɪn] ['dɛnɪsɪz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['spæŋgld] [skaɪ] [spred] , [stɪl] [ænd; ənd]

ON	the	night	before	Catherine	Dennis's	wedding	the	spangled	sky	spread	,	still	and
在	这	夜晚	前	凯瑟琳	丹尼斯的	婚礼	这	闪闪发光的	天空	传播	,	仍然	和

['klaʊdləs] , [ə'bʌv] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l] .

cloudless	,	above	Pencoed	Chapel	.
无云	,	多于	彭科德	教堂	.

凯瑟琳·丹尼斯婚礼的前夜，彭科德教堂上空繁星点点，静谧无云。

[ðə; ði] [pleɪn] ['skweənɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ,

The	plain	squareness	of	the	house	of	worship	,
这	清楚的	方正	的	这	房子	的	崇拜	,

礼拜场所朴素的方形外观，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tri:ləs] [stretʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:bz] ['kɒtɪdʒ] [hɑ:d] [baɪ] ,

and	the	treeless	stretch	surrounding	it	and	Mrs	.	Job's	cottage	hard	by	,
和	这	无树	拉紧	周围	它	和	太太	.	工作的	小屋	难的	经过	,

还有周围光秃秃的地带，以及不远处乔布太太的小屋。

[lʊkt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleɪnə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [bɜ:nd] [ɪn] [rɪ'məʊt]

looked	all	the	plainer	for	the	white	points	of	light	that	burned	in	remote
看起来	全部	这	更朴素	为了	这	白色的	积分	的	光	那	烧伤	在	偏僻的

[sə'lemnəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] .

solemnity	over	the	mountain	.
严肃	超过	这	山	.

山上远处，几盏白色光点静静地燃烧着，显得格外肃穆，更衬托出山峦的苍穹。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['dwelɪŋ] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	building	,	but	for	the	one	insignificant	dwelling	,	was	,	as	it
这	建筑	,	但	为了	这	一	微不足道	住宅	,	曾是	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

除了那间不起眼的住所之外，这座建筑简直就是……

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ][beə(r)] [wɜːld] ;

the	solitary	feature	in	a	bare	world	;
这	孤	特征	在	一个	裸	世界	;

荒芜世界中的孤寂景象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɒ'sterəti]

and	the	starlight	on	the	grey	walls	gave	them	an	even	greater	austerity
和	这	星光	在	这	灰色的	墙壁	给予	他们	一个	甚至	更大的	紧缩政策

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [deɪ] .

than	they	had	by	day	.
比	他们	有	经过	天	.

星光洒在灰色的墙壁上，使它们比白天显得更加肃穆。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz]

In	the	moonless	night	the	gravestones
在	这	无月	夜晚	这	墓碑

在没有月光的夜晚，墓碑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[raʊnd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [rɪ'liːf] ,

round	the	chapel	,	having	no	shadows	to	throw	them	into	relief	,
圆形的	这	教堂	,	拥有	不	阴影	到	扔	他们	进入	宽慰	,

教堂周围没有阴影来凸显它们，

[wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] [njuː'trælətɪ] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] .

were	merged	into	general	neutrality	with	the	grass	.
是	合并	进入	一般的	中立	和	这	草	.

与草地融为一体，保持了整体的中立状态。

[ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɪŋz] [ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv] - [tʃeə(r)] ,

The	sharpest	things	in	earth	or	heaven	were	the	angles	of	Cassiopeia's	Chair	,
这	最锋利	事物	在	地球	或者	天堂	是	这	角度	的	-	椅子	,

[haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ,

high	among	the	constellations	,
高的	之中	这	星座	,

地球上或天上最锋利的东西，莫过于仙后座的角度，它高悬于群星之中。

[wɪtʃ] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sliːp] - [baʊnd] [wɜːld] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['tɜːnɪŋ]

which	seemed	not	to	look	down	on	the	sleep	-	bound	world	but	to	be	turning
哪个	似乎	不是	到	看	向下	在	这	睡觉	-	边界	世界	但	到	是	转弯

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

它似乎并非俯视沉睡的世界，而是要远离它。

['kɒnʃəsli] [ə'luːf] [ɪn][ðeə(r)] [ʌn'weɪvərɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] ; [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ə'fekt] [sʌm; səm] [nɒt] [æt; ət]

consciously	aloof	in	their	unwavering	detachment	;	a	sight	to	affect	some	not	at
有意识地	超然	在	他们的	坚定不移	分离	;	一个	视线	到	影响	一些	不是	在

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

他们刻意保持着一种冷漠疏离的态度，这种态度对某些人来说毫无触动；

[tuː; tə] [ə'pres] [sʌm; səm][baɪ][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈindiˌvidjuˈæləti, -dʒu-]

to	oppress	some	by	the	comparison	of	infinitude	with	their	own	individualities
到	压迫	一些	经过	这	比较	的	无穷大	和	他们的	自己的	个性

; [tuː; tə] [reɪz] ['ʌðə(r)z] ,

;	to	raise	others	,
;	到	增加	其他的	,

通过将无限与他人的个性进行比较来压迫某些人；提升另一些人，

[baɪ] [ðæt] ['veri] [kəm'pærɪs(ə)n] ,

by	that	very	comparison	,
经过	那	非常	比较	,

仅通过这种比较，

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] — [ðə; ði][dɪm] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt] [truː] [sens] [ɒv; əv]

to	the	height	of	ecstasy	—	the	dim	foreknowledge	of	what	that	true	sense	of
到	这	高度	的	狂喜	—	这	暗淡	预知	的	什么	那	真的	感觉	的

[prə'pɔːʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪtʃ] ['swɔləuz] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ænd; ənd]

proportion	must	be	which	swallows	the	individual	into	the	immutable	and
部分	必须	是	哪个	燕子	这	个人	进入	这	不可更改的	和

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

达到极致的狂喜——隐约预感到那种真正的平衡感，它将个人融入永恒不变的神圣之中。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɑːbz] [haʊs] [ðə; ði] [smɔːl] [bɑːn] ,

At	the	back	of	Mrs	.	Job's	house	the	small	barn	,
在	这	后退	的	太太	.	工作的	房子	这	小的	谷仓	,

乔布太太家后面的小谷仓，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['hæbɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ['priːtʃə] ,

which	had	been	made	habitable	as	a	lodging	for	travelling	preachers	,
哪个	有	到过	制成	适宜居住	作为	一个	住宿	为了	旅行	传道者	,

[kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ;

contained	a	single	light	;
包含	一个	单身的	光	;

这座被改造成适合旅行传教士居住的住所的小屋里，只有一盏灯；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɒb] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] ,

and	Mrs	.	Job	,	whose	eye	had	caught	the	glimmer	,
和	太太	.	工作	,	谁	眼睛	有	捕捉	这	微光	,

还有乔布太太，她的目光被那道闪光吸引住了，

[krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

crossed	the	intervening	space	in	the	darkness	and	pushed	the	door	open	.
交叉	这	介入	空间	在	这	黑暗	和	推动	这	门	打开	.

他穿过黑暗中的空隙，推开了门。

['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs]

Catherine	Dennis
凯瑟琳	丹尼斯

凯瑟琳·丹尼斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtld] , [wɪð]
rose 玫瑰 | from 从 | her 她 | knees 膝盖 | at 在 | the 这 | bedside 床头 | and 和 | faced 面对 | her 她 | , , | startled 惊慌 | , , | with 和
['pɑːtɪd] [lɪps] .
parted 分手了 | lips 嘴唇 | .

她从床边跪起身来，张着嘴，惊愕地看着她。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ,
Though 尽管 | it 它 | was 曾是 | late 晚的 | she 她 | had 有 | not 不是 | undressed 脱光衣服 | , , | and 和 | , ,

虽然时间已晚，但她还没有脱衣服，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒn] [ðə; ðiː] [iːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
for 为了 | a 一个 | girl 女孩 | on 在 | the 这 | eve 前夕 | of 的 | her 她 | wedding 婚礼 | to 到 | a 一个 | man 男人 | she 她 | was 曾是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,
supposed 据称 | to 到 | love 爱 | ,

对于一个即将嫁给心爱之人的女孩来说，婚礼前夕，

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] .
her 她 | look 看 | was 曾是 | curious 好奇的 | .

她一脸好奇。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['tʃeɪndʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
Perhaps 也许 | she 她 | stood 站立 | in 在 | awe 敬畏 | of 的 | the 这 | morrow 明天 | and 和 | of 的 | the 这 | changes 变化 | it 它 | must 必须
[brɪŋ] .
bring 带来 | .

或许她对明天以及明天必将带来的改变感到敬畏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] [beə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [ɪts] ['skænti] ,
There 那里 | was 曾是 | an 一个 | air 空气 | of 的 | tension 紧张 | hanging 绞刑 | over 超过 | the 这 | bare 裸 | little 小的 | room 房间 | with 和 | its 它是 | scanty 稀少 | , ,
[rʌf] ['fɜːnɪʃɪŋz] .
rough 粗糙的 | furnishings 家具 | .

简陋的小房间里弥漫着紧张的气氛，陈设简陋粗糙。

['kæθərɪnz] [hæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðiː] [bed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] ,
Catherine's 凯瑟琳的 | hat 帽子 | lay 躺 | on 在 | the 这 | bed 床 | ; ; | it 它 | was 曾是 | as 作为 | if 如果 | she 她 | had 有 | touched 感动 | nothing 没有什么 | , ,
[dɪs'pleɪst] ['nʌθɪŋ] ,
displaced 流离失所 | nothing 没有什么 | , ,

凯瑟琳的帽子躺在床上；仿佛她什么都没碰过，什么都没挪动过。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðiː] [pleɪs] ;
since 自从 | she 她 | entered 进入 | the 这 | place 地方 | ; ;

自从她进入这个地方以来；

['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'preʃnz] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['bedkʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [diːp] [ðeɪ]

only	the	depressions	made	by	her	elbows	on	the	bedcover	were	so	deep	they
仅有的	这	抑郁症	制成	经过	她	肘部	在	这	床罩	是	所以	深的	他们

[lʊkt] [laɪk] [dɑːk] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [waɪt] [mə'tɪərɪəl] .

looked	like	dark	pools	in	the	coarse	white	material	.
看起来	喜欢	黑暗的	游泳池	在	这	粗	白色的	材料	.

只有她手肘在床罩上留下的凹痕很深，看起来像粗糙的白色布料上的一滩滩黑水洼。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɒb] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['iːv(ə)l][ækt] .

She	confronted	Mrs	.	Job	with	the	face	of	one	caught	in	some	evil	act	.
她	面对	太太	.	工作	和	这	脸	的	一	捕捉	在	一些	邪恶的	行为	.

她用一种犯了罪被抓的表情质问乔布太太。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ʃɑːp] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

The	woman's	sharp	eyes	took	in	every	detail	of	the	scene	.
这	女性的	锋利的	眼睛	采取	在	每一个	细节	的	这	场景	.

女人锐利的目光捕捉到了场景中的每一个细节。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][nəʊ] ['juːsləs] ['kɒment] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

She	indulged	in	no	useless	comment	,	for	it	was	not	her	way	.
她	沉溺其中	在	不	无用	评论	,	为了	它	曾是	不是	她	方式	.

她从不发表无用的评论，因为那不是她的风格。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðəʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə] [spiːk] .

“	Well	,	”	said	she	,	as	though	waiting	for	Catherine	to	speak	.
“	出色地	,	”	说	她	,	作为	尽管	等待	为了	凯瑟琳	到	说话	.

“嗯，”她说，仿佛在等凯瑟琳开口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [rest] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [sliːp] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I	couldn't	rest	—	I	don't	think	I	can	sleep	,	”	said	the	girl	.
“	我	不能	休息	—	我	不	思考	我	能	睡觉	,	”	说	这	女孩	.

“我休息不了——我觉得我睡不着，”女孩说。

“ [ɑː] , [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][bed][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɒb]

“	Ah	,	you've	made	your	bed	and	you	must	lie	on	it	,	”	said	Mrs	.	Job
“	啊	,	你已经	制成	你的	床	和	你	必须	说谎	在	它	,	”	说	太太	.	工作

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

“唉，自作自受吧。”乔布太太严厉地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

“ [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][bed] ['ðætl] [biː; bi][hɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi]

“	You've	made	a	bed	that'll	be	hard	,	”	she	continued	,	“	not	for	your	body
“	你已经	制成	一个	床	那将	是	难的	,	”	她	持续	,	“	不是	为了	你的	身体

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .

but	your	soul	.
但	你的	灵魂	.

“你给自己挖了个坑，”她继续说道，“不是对你的身体，而是对你的精神。”

[juːv] ['teɪkən][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][laɪ][ɒn][æn; ən] - ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪk]

You've	taken	a	man	that	may	give	you	down	to	lie	on	an	'	trouble	to	wake
你已经	已采取	一个	男人	那	可能	给	你	向下	到	说谎	在	一个	-	麻烦	到	唤醒

[tuː; tə] .

to	.
到	.

你找了个男人，他可能会让你躺下休息，醒来后却要面对各种麻烦。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][tʃeə(r)][ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] .

"	She	seated	herself	bolt	upright	upon	the	single	chair	the	room	contained	.
"	她	坐着	她自己	螺栓	直立	之上	这	单身的	椅子	这	房间	包含	.

她笔直地坐在房间里唯一的一把椅子上。

[ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [ʃɑːp] [nəʊz] [lʊkt] ['ʃɑːpə(r)] .

In	the	candlelight	her	thin	,	sharp	nose	looked	sharper	.
在	这	烛光	她	薄的	,	锋利的	鼻子	看起来	更锐利	.

烛光下，她纤细挺拔的鼻子显得更加尖锐。

" [jʊl] [biː; bi] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nekst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [kən'kluːsɪvli] .

"	You'll	be	goin	'	back	to	the	Church	next	,	"	she	added	conclusively	.
"	你会	是	去	-	后退	到	这	教会	下一个	,	"	她	额外	最终	.

"接下来你还得回教堂去，"她斩钉截铁地补充道。

" [bʌt; bət] [tʃɑːlz] [ɪz][ə; eɪ]['bæptɪst] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] .

"	But	Charles	is	a	Baptist	,	"	said	Catherine	.
"	但	查尔斯	是	一个	浸信会	,	"	说	凯瑟琳	.

"但查尔斯是浸信会教徒，"凯瑟琳说。

" [ə; eɪ]['bæptɪst] ?

"	A	Baptist	?
"	一个	浸信会	?

"浸信会教徒？"

[ə; eɪ]['bæptɪst] ? " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [hiːz] ['nʌθɪn] - — [nɒt] [hɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌluːk'wɔːm]

A	Baptist	?	"	cried	the	other	;	"	he's	nothin	'	—	not	him	—	but	a	lukewarm
一个	浸信会	?	"	哭	这	其他	;	"	他是	什么也没有	-	—	不是	他	—	但	一个	温

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

"浸信会教徒？"另一个人喊道，"他算什么——不是他——不过是个不冷不热的基督徒。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['mærɪd] [tuː; tə] ['hiːbə] !

And	you	who	might	have	been	married	to	Heber	!
和	你	WHO	可能	有	到过	已婚	到	希伯	!

还有你，你原本可能嫁给希伯！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dʌst] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ʃiː; ʃi]

"	She	looked	at	the	girl	as	though	she	were	dust	beneath	her	feet	;	she
"	她	看起来	在	这	女孩	作为	尽管	她	是	灰尘	下面	她	脚	;	她

[kʊd; kəd][nɒt]

could	not
可以	不是

她看着那个女孩，仿佛她是自己脚下的尘埃；她无法……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .

understand	her	.
理解	她	.

理解她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] ['menʃ(ə)nd] [blæk] - [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'ræst; 'hærəst] ['lɪt(ə)l] [braɪd] -

She	had	never	yet	mentioned	Black	Heber's	name	to	the	harassed	little	bride	-
她	有	绝不	然而	提及	黑色的	-	姓名	到	这	骚扰	小的	新娘	-

[ɪ'lekt] ;

elect	;
选	;

她从未向那位饱受折磨的准新娘提起过黑赫伯的名字；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [naʊ] .

but	she	seemed	likely	to	make	up	for	that	omission	now	.
但	她	似乎	可能	到	制作	向上	为了	那	省略	现在	.

但她现在似乎很可能会弥补这一疏忽。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [nɒt] [ə; eɪ] [sɒft] ,

“	That	was	a	man	,	”	she	went	on	,	“	not	a	soft	,
“	那	曾是	一个	男人	,	”	她	去	在	,	“	不是	一个	柔软的	,

“那是一个男人，”她继续说道，“不是一个软弱的人，

[bləʊ] - [hɒt] - [æn; ən] - - [kəʊld] ['feləʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [jiː; ji] [laɪk] ['sɔːndəz] [bɪ'heɪvd] [æt; ət]

blow	-	hot	-	an	'	-	cold	fellow	that	could	behave	to	ye	like	Saunders	behaved	at
吹	-	热的	-	一个	-	-	寒冷的	同伴	那	可以	表现	到	是的	喜欢	桑德斯	表现	在

[bə'θezdə] !

Bethesda	!
贝塞斯达	!

这个人忽冷忽热，对你的态度就像桑德斯在贝塞斯达一样！

- [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,

Heber's	a	man	of	his	word	,	an	'	you	broke	your	word	to	him	,
-	一个	男人	的	他的	单词	,	一个	-	你	打破	你的	单词	到	他	,

希伯是个信守承诺的人，而你却违背了对他的承诺。

[æn; ən] - ['sɔːndəz] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [jes] , [æn; ən] - [wɪl] [ə'gen] [tuː] .

an	'	Saunders	broke	his	word	to	you	;	yes	,	an	'	will	again	too	.
一个	-	桑德斯	打破	他的	单词	到	你	;	是的	,	一个	-	将要	再次	也	.

桑德斯违背了对你的承诺；是的，他还会再次违背承诺。

[ɪf] [hiː; hi] [kænt] [kiːp] [feɪθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ['hwʌtəl] [hiː; hi] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”

If	he	can't	keep	faith	wi	'	his	sweetheart	what'll	he	do	with	his	wife	?	”
如果	他	不能	保持	信仰	wi	-	他的	亲爱的	什么会	他	做	和	他的	妻子	?	”

如果他连自己的爱人都无法信守承诺，那他又该如何对待自己的妻子呢?

“ [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lɪvɪŋ] [mæn] , ” [bɪ'gæn] ['kæθ(ə)rɪn] .

“	But	he's	a	very	good	-	living	man	,	”	began	Catherine	.
“	但	他是	一个	非常	好的	-	活的	男人	,	”	开始	凯瑟琳	.

“但他生活优渥，”凯瑟琳说道。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dʒɒb] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; “ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən]

“	That	may	be	,	”	cried	Mrs	.	Job	,	raising	her	voice	;	“	but	there's	no	religion
“	那	可能	是	,	”	哭	太太	.	工作	,	提高	她	嗓音	;	“	但	有	不	宗教

[ɪn] [hɪm] !

in	him	!
在	他	!

“也许是这样，”乔布太太提高嗓门喊道，“但他身上没有宗教信仰！”

[hiː; hi] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['mʌni] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]

He	don't	care	for	nothin	'	but	his	cattle	an	'	his	money	an	'	his
他	不	关心	为了	什么也没有	-	但	他的	牛	一个	-	他的	钱	一个	-	他的

['baɪɪn] - [æn; ən] - ['sɛlɪn] - [æn; ən] - ['leɪɪn] - [ʌp] ['rɪtʃɪz] .

buyin	'	an	'	sellin	'	an	'	layin	'	up	riches	.
购买	-	一个	-	销售	-	一个	-	躺着	-	向上	财富	.

他除了牛、钱、买卖和积攒财富之外，什么都不在乎。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][əʊ] - [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [praʊd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][æn; ən] - [ðə; ði] [truːθs] [nɒt][ɪn]
What's the use o ' that when his heart's proud before God an ' the truth's not in
是什么 这 使用 o - 那 什么时候 他的 心脏的 自豪的 前 上帝 一个 - 这 真相 不是 在
[hɪm] ?
him ?
他 ?

当他心中骄傲自大，背弃上帝，那又有什么用呢?

['meɪbi] [jɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [gɜːl] .
Maybe ye'll live to find it out , girl .
或许 叫喊 居住 到 寻找 它 出去 , 女孩 .

也许你活着就能知道了，姑娘。

[æn; ən] - [wen] [jiː; ji][duː; də] , [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
An ' when ye do , don't come to me .
一个 - 什么时候 是的 做 , 不 来 到 我 .

到那时，不要来找我。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ai]['dɪd(ə)nt] [wɔːn] [jiː; ji] .
Don't tell me I didn't warn ye .
不 告诉 我 我 没有 警告 是的 .

别告诉我我没警告过你。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪz][ə; eɪ][sæd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs] , [æn; ən] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
is a sad night for ye , Catherine Dennis , an ' to - morrow may be a
是 一个 伤心 夜晚 为了 是的 , 凯瑟琳 丹尼斯 , 一个 - 到 - 明天 可能 是 一个
['sædə(r)] [deɪ] ,
sadder day ,
更悲伤 天 ,

对你来说，今晚是个悲伤的夜晚，凯瑟琳·丹尼斯，而明天或许会更悲伤。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] .
if I'm not mistaken .
如果 我是 不是 错误 .

如果我没记错的话。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [wɔːnd] [jiː; ji] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ;
“ But I've warned ye , ” she said , rising ;
“ 但 我已经 警告 是的 , ” 她 说 , 上升 ;

“但我已经警告过你们了，”她说着站了起来;

“ [æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːd] [rɔb] [jiː; ji][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [ai] [mait] [brɪŋ]
“ an ' may be the Lord robbed ye o ' your sleep this night that I might bring
“ 一个 - 可能 是 这 主 被抢劫 是的 o - 你的 睡觉 这 夜晚 那 我 可能 带来
[həʊm] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .
home the warning .
家 这 警告 .

“或许主今晚夺走了你们的睡眠，好让我把警告带给你们。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk]

"	She	lifted	the	latch	and	paused	on	the	threshold	,	looking	back	into	the	room	like
"	她	抬起	这	闩锁	和	暂停	在	这	临界点	,	寻找	后退	进入	这	房间	喜欢

[sʌm; səm] ['ɒmɪnəs] ,

some	ominous	,
一些	不祥的	,

她抬起门闩，停在门槛上，回头望向房间，眼神阴沉，仿佛在说：

[ʌn'kuːθ] ['ʃædəʊ] [bɪ'twiːn] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] - [set] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

uncouth	shadow	between	Catherine	and	the	star	-	set	night	outside	.
粗野	阴影	之间	凯瑟琳	和	这	星星	-	放	夜晚	外部	.

凯瑟琳和窗外繁星点点的夜空之间投下一道粗犷的阴影。

[hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	steps	were	audible	crossing	the	space	between	the	barn	and	her
她	步骤	是	可听见的	过境	这	空间	之间	这	谷仓	和	她

[əʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

她的脚步声清晰可闻，她正穿过谷仓和她家之间的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [skreɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	bang	of	the	door	,	and	the	loud	scrape	of	the	key	as	she
和	这	砰	的	这	门	,	和	这	大声	刮	的	这	钥匙	作为	她

[lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

locked	it	,
已锁定	它	,

还有砰的一声关门声，以及她锁门时钥匙发出的刺耳刮擦声。

[hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [faɪ'nælətɪ] [ðæt] [ɔːd] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌtərɪŋ]

had	a	suggestive	finality	that	awed	the	listener	sitting	alone	with	the	guttering
有	一个	暗示性的	最终性	那	敬畏	这	听众	坐着	独自的	和	这	排水沟

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

结尾处意味深长，令独自坐在烛光摇曳旁的听众感到敬畏。

['kæθ(ə)rɪn] [rɪ'meɪnd] [kraʊtʃt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Catherine	remained	crouched	where	she	was	;	she	did	not	go	to	bed	,
凯瑟琳	剩余	蹲着	在哪里	她	曾是	;	她	做过	不是	去	到	床	,

凯瑟琳仍然蜷缩在原地，没有去睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [siːmd] [æz; əz] [nʌm] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

for	her	body	seemed	as	numb	and	frozen	as	her	heart	.
为了	她	身体	似乎	作为	麻木的	和	冷冻	作为	她	心	.

她的身体似乎和她的心一样麻木冰冷。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [dɔː(r)] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)][hæd; həd]

The	sound	of	the	shutting	door	brought	home	the	truth	that	another	door	had
这	声音	的	这	关闭	门	带来	家	这	真相	那	其他	门	有

[kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ;

closed	for	good	and	all	;
关闭	为了	好的	和	全部	;

关门声让人意识到，又一扇门永远地关上了；

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . [dʒɒb]

though	Mrs	.	Job
尽管	太太	.	工作

虽然约伯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[biˈfrend] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
befriended 结交朋友 | her 她 | still 仍然 | and 和 | was 曾是 | giving 给予 | her 她 | the 这 | hospitality 热情好客 | of 的 | her 她
[ruːf] [ɒn] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,
roof 屋顶 | on 在 | this 这 | last 最后的 | night 夜晚 | of 的 | her 她 | girlhood 少女时代 | , ,

他仍然和她保持着友谊，并在她少女时代的最后一晚热情地招待她住在自己家里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənli] [dɪ'kleəd]
she 她 | was 曾是 | as 作为 | much 很多 | cut 切 | off 离开 | from 从 | her 她 | as 作为 | if 如果 | she 她 | had 有 | openly 公然 | declared 声明
[hɜː'self] [æn; ən] ['enəmi] .
herself 她自己 | an 一个 | enemy 敌人 | . .

她与她彻底断绝了关系，就好像她公开宣布自己是她的敌人一样。

['kæθ(ə)rɪn] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] .
Catherine 凯瑟琳 | understood 理解 | that 那 | . .

凯瑟琳明白这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [lɒst] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf] ;
She 她 | felt 毛毡 | herself 她自己 | lost 丢失的 | , , | somehow 不知何故 | , , | in 在 | the 这 | incalculable 不可估量 | ways 方式 | of 的 | life 生活 | ; ;

她觉得自己不知怎的迷失在了人生无常的道路上；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['feɪt(ə)l] [dɪ'griː]
she 她 | knew 知道 | herself 她自己 | to 到 | be 是 | timid 胆小 | and 和 | irresolute 徊 | to 到 | an 一个 | absolutely 绝对地 | fatal 致命的 | degree 程度
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [stretʃt] ['fɔːwəd] .
and 和 | she 她 | clung 紧紧抓住 | all 全部 | the 这 | more 更多的 | to 到 | any 任何 | hand 手 | that 那 | was 曾是 | stretched 拉伸 | forward 向前 | . .

她深知自己胆怯优柔寡断到了致命的地步，因此她更加紧紧抓住任何伸出的援手。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['hiːbə] ['mʊrˌhaʊs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
She 她 | wondered 想知道 | why 为什么 | she 她 | had 有 | parted 分手了 | from 从 | Heber 希伯 | Moorhouse 穆尔豪斯 | ; ; | for 为了 | , ,

她想知道自己为什么会离开希伯·穆尔豪斯；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd] [fɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmən] [ˌpɜːsə'næləti] [ænd; ənd]
in 在 | spite 尽管如此 | of 的 | the 这 | half 一半 | - - | hearted 心地 | fear 害怕 | with 和 | which 哪个 | his 他的 | uncommon 罕见 | personality 性格 | and 和
[dɪ'saɪdɪd] [' duː ɪŋz] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] ,
decided 决定 | doings 行为 | inspired 灵感 | her 她 | , ,

尽管他不同寻常的个性和果断的举动让她心生一丝恐惧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['sɔːndəz] .
she 她 | had 有 | liked 喜欢 | him 他 | better 更好的 | than 比 | Saunders 桑德斯 | . .

她更喜欢他而不是桑德斯。

[hiː; hi] [mait] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['aʊtlɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
He 他 | might 可能 | look 看 | like 喜欢 | an 一个 | outlaw 取缔 | , , | but 但 | he 他 | was 曾是 | an 一个 | honest 诚实的 | man 男人 | . .

他外表像个亡命之徒，但其实是个诚实的人。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

Why	**had**	**she**	**listened**	**to**	**her**	**mistress**	**at**	**the**	**farm**	**when**	**she**	**told**	**her**
为什么	有	她	听着	到	她	情妇	在	这	农场	什么时候	她	讲述	她

['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːn] [fuːl] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] ?

nobody	**but**	**a**	**born**	**fool**	**would**	**refuse**	**Charles**	**Saunders**	**?**
无人	但	一个	出生	傻子	会	拒绝	查尔斯	桑德斯	?

为什么她会听从农场女主人的话，女主人说只有傻瓜才会拒绝查尔斯·桑德斯?

['hiːbə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] .

Heber	**was**	**a**	**proud**	**man**	**,**	**she**	**knew**	**;**	**an**	**unforgiving**	**one**	**,**	**she**	**believed**	**.**
希伯	曾是	一个	自豪的	男人	,	她	知道	;	一个	毫不留情	一	,	她	相信	.

她知道，希伯是个骄傲的人；她相信，他是个心胸狭窄、不肯宽恕的人。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɒb][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

No	**doubt**	**he**	**hated**	**her**	**now**	**and**	**Mrs**	**.**	**Job**	**was**	**turning**	**away**	**from**
不	怀疑	他	憎恨	她	现在	和	太太	.	工作	曾是	转弯	离开	从

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

her	**for**	**ever**	**.**
她	为了	曾经	.

毫无疑问，他现在恨透了她，而乔布太太也永远地与她断绝了关系。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[rɪ'membəd] ['tʃɑːrlzɪz] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['hevi] - [braʊd] [reɪdʒ][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm]

remembered	**Charles's**	**bitter**	**words**	**and**	**heavy**	**-**	**browed**	**rage**	**on**	**the**	**way**	**home**
记得	查尔斯的	苦的	字	和	重的	-	眉毛	愤怒	在	这	方式	家

[frɒm; frəm] [bə'θezdə] .

from	**Bethesda**	**.**
从	贝塞斯达	.

从贝塞斯达回家的路上，我还记得查尔斯尖刻的话语和他紧锁眉头的怒容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːlz] [ðæt] [deɪ] .

She	**had**	**seen**	**a**	**new**	**Charles**	**that**	**day**	**.**
她	有	已见	一个	新的	查尔斯	那	天	.

那天，她看到了一个全新的查尔斯。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

Was	**that**	**the**	**man**	**she**	**was**	**to**	**live**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**,**
曾是	那	这	男人	她	曾是	到	居住	和	这	休息	的	她	生活	,

那就是她要共度余生的男人吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [weɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	**for**	**whose**	**sake**	**she**	**was**	**parting**	**with**	**her**	**old**	**ways**	**and**	**her**
和	为了	谁	清酒	她	曾是	离别	和	她	老的	方式	和	她

[əʊld] [frendz] ?

old	**friends**	**?**
老的	朋友们	?

她究竟是为了谁而放弃旧习和老朋友?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

He	had	said	a	good	deal	to	her	about	the	home	he	was	going	to
他	有	说	一个	好的	交易	到	她	关于	这	家	他	曾是	去	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ɪts] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['glɔːriz] ['meni] [taɪmz] ;

give	her	and	enumerated	its	comforts	and	glories	many	times	;
给	她	和	列举	它是	舒适	和	荣耀	许多	时代	;

他曾多次向她详细描述他将要送给她的家，并列举了那栋房子的舒适和优点；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən]

and	she	had	listened	with	pleasure	and	looked	forward	to	the	realisation
和	她	有	听着	和	乐趣	和	看起来	向前	到	这	实现

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] ;

of	his	pictures	;
的	他的	图片	;

她听得津津有味，期待着他的画作得以实现；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

but	now	she	did	so	no	more	.
但	现在	她	做过	所以	不	更多的	.

但她现在不再这样做了。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'treɪd] , ['terəb(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtfɔːlz] .

These	things	were	untried	,	terrible	,	full	of	pitfalls	.
这些	事物	是	未经尝试	,	糟糕的	,	满的	的	陷阱	.

这些都是未经尝试的，糟糕透顶，充满了陷阱。

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [reɪz] , [ɔː(r)] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

And	worse	than	any	vision	she	could	raise	,	or	any	misgiving	about	her
和	更糟	比	任何	想象	她	可以	增加	,	或者	任何	疑虑	关于	她

[bɪ'trəʊðd] ,

betrothed	,
未婚妻	,

比她所能想象的任何景象，或者对未婚夫的任何疑虑都更糟糕的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] - [ˌsuːpə'stɪʃəs] [bɪ'liːf] ['grəʊɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] .

was	the	half	-	superstitious	belief	growing	on	her	that	she	was	doing	wrong	.
曾是	这	一半	-	迷信的	信仰	生长	在	她	那	她	曾是	正在做	错误的	.

她心中逐渐滋生出一种半迷信的想法，认为自己做错了。

['kæθərɪnz] [fɪəz] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [ɒn][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɑːbz] [grɪm] [ə'pɪərəns]

Catherine's	fears	had	been	worked	on	as	much	by	Mrs	.	Job's	grim	appearance
凯瑟琳的	恐惧	有	到过	工作	在	作为	很多	经过	太太	.	工作的	严峻	外貌

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][baɪ] ['eni] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

and	the	menace	in	her	voice	as	by	any	words	she	had	said	.
和	这	威胁	在	她	嗓音	作为	经过	任何	字	她	有	说	.

乔布太太阴沉的表情和充满威胁的语气，与她说的任何话一样，都加剧了凯瑟琳的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ʌn'dresɪŋ] [wɒz; wəz]

She	was	dazed	and	weary	,	so	weary	that	the	effort	of	undressing	was
她	曾是	茫然	和	厌倦	,	所以	厌倦	那	这	努力	的	脱衣服	曾是

她神情恍惚，疲惫不堪，甚至连脱衣服都觉得费力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['slækən] [wɪl] .

too	much	for	her	slackened	will	.
也	很多	为了	她	松弛	将要	.

对她那松懈的意志来说，这负担太重了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ] ,

There	was	no	clock	in	the	barn	to	tell	her	how	the	hours	went	by	,
那里	曾是	不	钟	在	这	谷仓	到	告诉	她	如何	这	小时	去	经过	,

谷仓里没有钟，所以她无法知道时间是如何流逝的。

[ɔː(r)] [haʊ] ['meni] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [feɪt] .

or	how	many	lay	between	her	and	to	-	morrow's	fate	.
或者	如何	许多	躺	之间	她	和	到	-	明天	命运	.

或者说，在她和明天的命运之间，还有多少障碍横亘着她?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kən'trəʊl][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	seemed	that	everything	had	passed	out	of	her	control	and	that	she
它	似乎	那	一切	有	通过了	出去	的	她	控制	和	那	她

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [stɪl] ,

could	only	be	still	,
可以	仅有的	是	仍然	,

一切似乎都已超出她的掌控，她只能保持静止。

[ə; eɪ][sæd] , ['helpləs] [hiːp] ,

a	sad	,	helpless	heap	,
一个	伤心	,	无助	堆	,

一堆可怜无助的残骸，

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɒn][ðə; ði]

her	hands	clasped	round	her	knees	and	her	head	bowed	on	the
她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	和	她	头	鞠躬	在	这

['fʊtbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['bedsted] .

footboard	of	the	wooden	bedstead	.
踏板	的	这	木制的	床架	.

她双手抱膝，头低垂在木床的床尾板上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] !

And	this	was	the	eve	of	her	wedding	!
和	这	曾是	这	前夕	的	她	婚礼	!

而这竟然是她婚礼的前夜!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd]

She	did	not	know	how	long	she	had	stayed	there	when	there	was	a	sound	outside
她	做过	不是	知道	如何	长的	她	有	入住	那里	什么时候	那里	曾是	一个	声音	外部

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] ['ʌpraɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

which	made	her	sit	upright	to	listen	.
哪个	制成	她	坐	直立	到	听	.

她不知道自己在那儿待了多久，直到外面传来一声响动，她才坐直身子倾听。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] , [ə; eɪ] [smɑːt] ,

Before	she	could	collect	her	wits	,	a	smart	,
前	她	可以	收集	她	智慧	,	一个	聪明的	,

她还没来得及回过神来，一个聪明的.....

[ʃɔːt] [ræp] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

short	rap	fell	upon	the	door	and	a	hand	passed	over	the	outside	of	it	as
短的	说唱	跌倒	之上	这	门	和	一个	手	通过了	超过	这	外部	的	它	作为

[ðəʊ] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] .

though	groping	for	the	latch	.
尽管	摸索	为了	这	闩锁	.

门上传来一阵短促的敲击声，一只手从门外伸过去，似乎在摸索门闩。

[dɪ'speərɪŋ] [fɪə(r)] [siːzd] ['kæθ(ə)rɪn] .

Despairing	fear	seized	Catherine	.
绝望	害怕	查获	凯瑟琳	.

绝望的恐惧攫住了凯瑟琳。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ]

She	did	not	move	nor	answer	and	her	heart	bounded	in	her	as	though
她	做过	不是	移动	也不	回答	和	她	心	有界	在	她	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

it	would	beat	her	side	to	pieces	.
它	会	打	她	边	到	件	.

她一动不动，也不回答，心脏怦怦直跳，仿佛要把她的肋骨都撕碎。

[æz; əz] [ðə; ði] [nɒk] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] .

As	the	knock	sounded	again	she	hid	her	face	in	her	palms	.
作为	这	敲	听起来	再次	她	隐藏	她	脸	在	她	棕榈树	.

敲门声再次响起时，她用手捂住了脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

When	she	looked	up	the	door	was	open	,	and	a
什么时候	她	看起来	向上	这	门	曾是	打开	,	和	一个

她抬头一看，门是开着的，而且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[tɔːl] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

tall	figure	stood	on	the	threshold	,
高的	数字	站立	在	这	临界点	,

高大的身影站在门槛上，

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['aɪðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['fæðəmləs] [skaɪ]

with	a	star	looking	over	either	shoulder	out	of	the	patch	of	fathomless	sky
和	一个	星星	寻找	超过	任何一个	肩膀	出去	的	这	修补	的	深不可测	天空

[freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

framed	in	the	doorway	.
框	在	这	门口	.

门框内那片深邃的夜空，仿佛有两颗星星从肩后探出头来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [skriːm] [æz; əz] ['hiːbə] ['mʊrˌhaʊs] [strəʊd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	not	even	scream	as	Heber	Moorhouse	strode	towards	her	,
她	可以	不是	甚至	尖叫	作为	希伯	穆尔豪斯	大步走	向	她	,

当希伯·穆尔豪斯大步向她走来时，她甚至连尖叫都发不出声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːm] ['kɒntækt]

but	she	was	aware	of	a	horse	which	stood	outside	and	the	warm	contact
但	她	曾是	意识到的	的	一个	马	哪个	站立	外部	和	这	温暖的	接触

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hændz] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

of	a	man's	hands	as	they	closed	over	her	own	.
的	一个	男人的	双手	作为	他们	关闭	超过	她	自己的	.

但她感觉到外面站着一匹马，还有一双男人温暖的手覆在了她的手上。

“ [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] , ['kæθ(ə)rɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

“	I've	come	for	ye	,	Catherine	,	”	he	said	,	drawing	her	to	her	feet	.
“	我已经	来	为了	是的	,	凯瑟琳	,	”	他	说	,	绘画	她	到	她	脚	.

“我是来救你的，凯瑟琳，”他一边说着，一边把她拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [fɑːst] .

She	tried	to	free	her	hands	,	but	he	held	them	fast	.
她	尝试	到	自由的	她	双手	,	但	他	握住	他们	快速地	.

她试图挣脱他的手，但他紧紧地抓住不放。

“ ['sɔːndəz] [ʃænt] [hæv; həv] [jiː; ji] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	Saunders	shan't	have	ye	,	”	he	went	on	.
“	桑德斯	不会	有	是的	,	”	他	去	在	.

“桑德斯不会放过你的，”他继续说道。

“ [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['pɛnˌkɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðɛəl] [biː; bi]['nəʊbədi][tuː; tə] [miːt] [hɪm]
“ When he comes to Pencoed in the morning there'll be nobody to meet him
“ 什么时候 他 来 到 彭科德 在 这 早晨 将会 是 无人 到 见面 他
[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒɒb] .
but Mrs . Job .
但 太太 . 工作 .

“他早上来到彭科德时，除了乔布太太，不会有人迎接他。”

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”
You're coming with me . ”
你是 未来 和 我 . ”

你跟我一起去。

“ [aɪ][kænt] — [aɪ][kænt] — ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['despərətli] .
“ I can't — I can't — ” she exclaimed desperately .
“ 我 不能 — 我 不能 — ” 她 惊呼 绝望地 .

“我不能——我不能——”她绝望地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)
第2/5页

“ [hiː; hi] [ʃænt] [hæv; həv][juː; jʊ] , ” [sed] ['hiːbə] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
“ He shan't have you , ” said Heber again , as if he had not heard her
“ 他 不会 有 你 , ” 说 希伯 再次 , 作为 如果 他 有 不是 听到 她
.
:
.

“他休想得到你,”希伯又说道，仿佛没听见她的话。

“ [-] [θɪŋk] [aɪv] ['rɪdn] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
“ D'ye think I've ridden all this way for nothing ?
“ 染料 思考 我已经 骑 全部 这 方式 为了 没有什么 ?

“你以为我一路骑行过来是白跑一趟吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] .
“ It's too late .
” 它是 也 晚的 .

“太晚了。”

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] .
There's nought to be done now , ” cried the girl .
有 零 到 是 完毕 现在 , ” 哭 这 女孩 .

“现在什么都做不了了,”女孩哭喊道。

“ [gəʊ] — [gəʊ] , ['hiːbə] .
“ Go — go , Heber .
” 去 — 去 , 希伯 .

“走吧，希伯。”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我一个人待着吧!

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? ”
What shall I do ? ”
什么 将 我 做 ? ”

我该怎么办?

“ [jʊl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
“ You'll do what I bid you .
” 你会 做 什么 我 出价 你 .

“你会照我吩咐的去做。”

[kʌm] , ['kæθ(ə)rɪn] ; [ɪts] [best] [dʌn] [fɜːst][æz; əz][lɑːst] .
Come , Catherine ; it's best done first as last .
来 , 凯瑟琳 ; 它是 最好的 完毕 第一的 作为 最后的 .

来吧，凯瑟琳；最好先做后做。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

I've	got	a	cloak	for	you	there	on	the	saddle	.
我已经	得到	一个	披风	为了	你	那里	在	这	鞍	.

马鞍上给你准备了一件斗篷。

" [ðə; ði] [hɔːs] [muːvd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [sent] [blæk] ['hiːbə] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	The	horse	moved	outside	,	and	the	sound	sent	Black	Heber	to	the	door	.
"	这	马	已搬	外部	,	和	这	声音	发送	黑色的	希伯	到	这	门	.

“马走了出去，这声音让黑希伯跑到门口去。”

[ɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] .

All	was	as	still	as	death	,	and	he	turned	back	.
全部	曾是	作为	仍然	作为	死亡	,	和	他	转向	后退	.

周围一片死寂，他转过身去。

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [sed] [hiː; hi] .

“	There's	no	time	to	lose	,	"	said	he	.
"	有	不	时间	到	失去	,	"	说	他	.

“时间紧迫，刻不容缓，”他说。

“ [kʌm] , [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

“	Come	,	be	a	good	girl	.
"	来	,	是	一个	好的	女孩	.

“来，做个乖女孩。”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] ['flik] [æt; ət] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [fleɪm]

"	As	he	spoke	an	imperceptible	stir	of	air	flicked	at	the	candle	-	flame
"	作为	他	辐	一个	难以察觉的	搅拌	的	空气	轻弹	在	这	蜡烛	-	火焰

[ænd; ənd] [ɪts] [ʃaɪn] [strʌk] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊld] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [klɑːsp, klæsp] [hændz] [ɒn]

and	its	shine	struck	on	the	gold	ring	with	a	device	of	clasped	hands	on
和	它是	闪耀	击	在	这	金子	戒指	和	一个	设备	的	紧握	双手	在

['kæθərɪnz] ['fɪŋgə(r)] .

Catherine's	finger	.
凯瑟琳的	手指	.

“他说话的时候，一阵不易察觉的微风拂过烛火，烛光映照在凯瑟琳手指上那枚手合十的金戒指上。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['rʌfli] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] .

He	took	her	almost	roughly	by	the	wrist	.
他	采取	她	几乎	大致	经过	这	手腕	.

他几乎是粗暴地抓住了她的手腕。

“ [teɪk] [ðæt] [ɒf] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [jʊl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

“	Take	that	off	,	"	he	said	;	“	you'll	need	it	no	more	.
"	拿	那	离开	,	"	他	说	;	“	你会	需要	它	不	更多的	.

“把它摘下来，”他说；“你再也不需要它了。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] , ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Take	it	off	,	"	he	repeated	again	,	standing	over	her	.
"	拿	它	离开	,	"	他	重复	再次	,	常设	超过	她	.

“脱掉它，”他站在她上方，再次重复道。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [əu'bei] .

She	hesitated	and	then	obeyed	.
她	犹豫了一下	和	然后	服从	.

她犹豫了一下，然后服从了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

It	looked	as	though	the	action	had	decided	her	fate	.
它	看起来	作为	尽管	这	行动	有	决定	她	命运	.

看起来，这一举动似乎决定了她的命运。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

He	took	the	ring	from	her	and	laid	it	on	the	table	.
他	采取	这	戒指	从	她	和	铺设	它	在	这	桌子	.

他从她手中接过戒指，放在桌子上。

“ ['sɔːndəz] - ['el'el][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [seɪf] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [hiːl] [faɪnd] .

“	Saunders	'	ll	find	it	there	safe	,	”	he	observed	,	smiling	,	“	and	it's	all	he'll	find	.
“	桑德斯	-	二	寻找	它	那里	安全的	,	”	他	观察到	,	微笑	,	“	和	它是	全部	地狱	寻找	.

“桑德斯会在那里安全地找到它，”他笑着说，“而且他只会找到这个。”

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] ['dɔːstep] , [ænd; ənd] ,

”	He	drew	her	outside	to	the	high	doorstep	,	and	,
”	他	画	她	外部	到	这	高的	家门口	,	和	,

他把她拉到外面高高的门阶上，然后，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kləʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][stræp][ɒn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

taking	the	cloak	from	the	strap	on	the	saddle	,	he	put	it	round	her	.
采取	这	披风	从	这	带子	在	这	鞍	,	他	放	它	圆形的	她	.

他从马鞍带上取下斗篷，披在她身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['pæsɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [hæd; həd] [m'ɛsməˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	as	passive	as	if	the	loss	of	her	ring	had	mesmerised	her	.
她	曾是	作为	被动的	作为	如果	这	损失	的	她	戒指	有	着迷	她	.

她神情呆滞，仿佛丢失戒指这件事让她失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['destəni] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ɪts] [weɪt]

She	felt	destiny	slipping	from	her	hold	and	the	relief	from	its	weight
她	毛毡	命运	滑倒	从	她	抓住	和	这	宽慰	从	它是	重量

[wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .

was	well	-	nigh	grateful	to	her	in	her	bewilderment	.
曾是	出色地	-	夜	感激的	到	她	在	她	困惑	.

她感到命运正从她手中溜走，摆脱了命运的重压，这种解脱感让她在迷茫中几乎感到感激。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ,

But	she	was	being	forced	to	do	a	terrible	thing	,
但	她	曾是	存在	强制	到	做	一个	糟糕的	事物	,

但她被迫做了一件可怕的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [tel] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

and	she	could	not	even	tell	whether	or	no	it	was	against	her	will	.
和	她	可以	不是	甚至	告诉	无论	或者	不	它	曾是	反对	她	将要	.

她甚至无法判断这是否违背了她的意愿。

[ɪf] ['əʊnli]['mɪsɪz] . [dʒɒb] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['aɪðə(r)][bɪd][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪð] [ðɪs] [mæn][ɔː(r)]

If	only	Mrs	.	Job	would	come	back	and	either	bid	her	go	with	this	man	or
如果	仅有的	太太	.	工作	会	来	后退	和	任何一个	出价	她	去	和	这	男人	或者

[seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] !

save	her	from	him	!
节省	她	从	他	!

如果约伯太太能回来，要么劝她跟这个男人走，要么救她脱离他的魔爪就好了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - ['maʊntən] ['pəʊni] [ðæt] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːk] [hɔːs] ,

It	was	not	Heber's	mountain	pony	that	waited	outside	,	but	a	big	,	dark	horse	,
它	曾是	不是	-	山	小马	那	等待	外部	,	但	一个	大的	,	黑暗的	马	,

等候在外面的不是希伯的山地小马，而是一匹高大黝黑的马。

['siːmɪŋ] [kə'lɒs(ə)l] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

seeming	colossal	to	Catherine	in	the	uncertainty	of	the	night	.
似乎	庞大	到	凯瑟琳	在	这	不确定	的	这	夜晚	.

在漫漫长夜的迷茫中，这景象对凯瑟琳来说显得无比巨大。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][step] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

While	she	stood	on	the	step	he	leaped	into	the	saddle	.
尽管	她	站立	在	这	步	他	跳跃	进入	这	鞍	.

她站在台阶上，他纵身跃上马鞍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [ɒn] [maɪn] [ænd; ənd] [kʌm] .

“	Now	,	”	said	he	,	“	put	your	foot	on	mine	and	come	.
“	现在	,	”	说	他	,	“	放	你的	脚	在	矿	和	来	.

“现在，”他说，“把你的脚放在我的脚上，过来。”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ə; eɪ] [lɑːst]['prəʊtest][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

”	She	drew	back	,	a	last	protest	on	her	lips	;
”	她	画	后退	,	一个	最后的	反对	在	她	嘴唇	;

她后退一步，唇间发出最后的抗议；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðem; ðəm][hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][bəuθ] [ɑːmz] .

as	it	left	them	he	leaned	down	and	gripped	her	by	both	arms	.
作为	它	左边	他们	他	倾斜	向下	和	紧握	她	经过	两个都	武器	.

当它离开他们时，他俯下身，紧紧抓住她的双臂。

“ [step] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Step	up	,	”	he	said	.
“	步	向上	,	”	他	说	.

“站出来，”他说。

[ðə; ði] [stəʊn] [slæb][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

The	stone	slab	she	stood	on	was	a	fair	height	above	the	level	of	the	horse's
这	石头	板	她	站立	在	曾是	一个	公平的	高度	多于	这	等级	的	这	马匹

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

她脚下的石板比马蹄高出不少。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [buːt] ,

and	,	as	she	set	her	foot	upon	the	shepherd's	boot	,
和	,	作为	她	放	她	脚	之上	这	牧羊人的	启动	,

当她把脚踩在牧羊人的靴子上时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['biːsts] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	swung	her	up	in	front	of	him	and	turned	the	beast's	head	from	the
他	摇摆	她	向上	在	正面	的	他	和	转向	这	野兽的	头	从	这

[bɑːn] .

barn	.
谷仓	.

他把她拉到自己面前，然后把野兽的头从谷仓里转了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

She	gave	a	cry	,	clinging	to	him	as	they	moved	forward	,	and	his	arm
她	给予	一个	哭	,	依恋	到	他	作为	他们	已搬	向前	,	和	他的	手臂

['taɪt(ə)nd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

tightened	round	her	,
收紧	圆形的	她	,

她惊叫一声，紧紧抓住他向前走去，他的手臂也更紧地搂住了她。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

drawing	her	close	.
绘画	她	关闭	.

将她拉近。

“ [aɪ] [woʊnt] [let] [jiː; jɪ] [drɒp] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] : “ [nəʊ] [fɪə(r)] [əʊ] - [ðæt] , ['kæθ(ə)rɪn] .

“	I	won't	let	ye	drop	,	my	dear	,	”	said	he	:	“	no	fear	o	'	that	,	Catherine	.
“	我	惯于	让	是的	降低	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	:	“	不	害怕	o	-	那	,	凯瑟琳	.

“我不会让你掉下去的，亲爱的，”他说：“不用担心，凯瑟琳。”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - . ”

We're	going	to	Talgwynne	.	”
是	去	到	-	.	”

我们要去塔尔格温。

“ [tuː; tə] - ? ”

“	To	Talgwynne	?	”
“	到	-	?	”

“去塔尔格温？”

“ [tuː; tə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

“	To	my	father's	house	.
“	到	我的	父亲的	房子	.

“回我父亲家。”

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['med(ə)l] [wɪð] [juː 'es] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

Nobody'll	meddle	with	us	there	and	we'll	leave	it	man	and	wife	before	long	.
没有人会	插手	和	我们	那里	和	出色地	离开	它	男人	和	妻子	前	长的	.

没人会去打扰我们，不久之后我们就会以夫妻的身份离开那里。

” [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒɑːbz] [haʊs]

”	As	they	crossed	the	yard	and	turned	the	corner	of	Mrs	.	Job's	house
”	作为	他们	交叉	这	院子	和	转向	这	角落	的	太太	.	工作的	房子

['stɪlnəs] [leɪ] [ɒn]

stillness	lay	on
寂静	躺	在

“当他们穿过院子，转过乔布太太家的拐角时，周围一片寂静。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [wɜːld] [raʊnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] .

the	world	round	them	as	the	tide	lies	on	the	sands	.
这	世界	圆形的	他们	作为	这	潮	谎言	在	这	沙子	.

他们周围的世界就像潮水淹没沙滩一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstənt] [ɒn]

But	it	was	a	strange	thing	that	when	they	were	a	few	yards	distant	on
但	它	曾是	一个	奇怪的	事物	那	什么时候	他们	是	一个	很少	码	遥远	在

[ðə; ði] [griːn] [rəʊd][pɑːst] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l] ,

the	green	road	past	Pencoed	Chapel	,
这	绿色的	路	过去的	彭科德	教堂	,

但奇怪的是，当他们沿着彭科德教堂旁的绿路相距几码远时，

[ə; eɪ] [lætʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

a	latch	was	raised	softly	in	the	cottage	.
一个	闩锁	曾是	提高	轻轻	在	这	小屋	.

小屋里，门闩轻轻地被拉开了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːs] [daɪd] [əˈweɪ] , ['mɪsɪz] . [dʒɒb] , [laɪk] ['seərə] [ɪn]

And	,	as	the	tread	of	the	dark	horse	died	away	,	Mrs	.	Job	,	like	Sarah	in
和	,	作为	这	踏	的	这	黑暗的	马	死亡	离开	,	太太	.	工作	,	喜欢	莎拉	在

[ðə; ði] ['skrɪptʃəz] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

随着黑马的脚步声渐渐消失，约伯夫人就像圣经中的撒拉一样，

[stʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

stood	behind	the	door	and	laughed	.
站立	在后面	这	门	和	笑了	.

他站在门后大笑。

[blæk] ['hiːbə] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['stretʃɪz] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] .

Black	Heber	set	his	face	to	the	open	stretches	below	the	mountain	.
黑色的	希伯	放	他的	脸	到	这	打开	伸展	以下	这	山	.

黑希伯将脸转向山下的开阔地带。

[əˈbʌv] , ['tredɪŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['plænɪts] [wiːld] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz]

Above	,	treading	the	paths	of	the	sky	,	the	planets	wheeled	on	their	way	towards
多于	,	踩踏	这	路径	的	这	天空	,	这	行星	带轮子的	在	他们的	方式	向

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

在天空之上，行星沿着天际的轨迹旋转，朝着黎明前进；

[ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

the	constellations	had	turned	a	little	.
这	星座	有	转向	一个	小的	.

星座的位置稍微转动了一下。

[ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ɪts] ['zenɪθ] ,

The	night	,	as	it	approached	its	zenith	,
这	夜晚	,	作为	它	接近	它是	天顶	,

夜幕降临，直至最深处，

[hæd; həd] ['laɪt(ə)nd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [gruːps] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɪriəd]

had	lightened	under	the	dominance	of	the	shining	groups	with	their	myriad
有	轻度	在下面	这	支配地位	的	这	灼灼	团体	和	他们的	无数

[kəmˈpænjənz] .

companions	.
同伴	.

在闪耀的群体及其无数同伴的统治下，一切都变得光明起来。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪt] [meɪd] [smɔːl] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Catherine	**was**	**so**	**slight**	**that**	**the**	**double**	**weight**	**made**	**small**	**difference**	**to**	**the**
凯瑟琳	曾是	所以	轻微	那	这	双倍的	重量	制成	小的	不同之处	到	这

['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['kærid] [ðə; ði][peə(r)] .

animal	**which**	**carried**	**the**	**pair**	**.**
动物	哪个	携带	这	一对	.

凯瑟琳体型娇小，所以两人的重量加起来对驮着她们的牲畜来说几乎没有影响。

- [strɒŋ] [klɑːsp] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['kʌntri] ['sæd(ə)l] ,

Heber's	**strong**	**clasp**	**held**	**her**	**firmly**	**in**	**front**	**of**	**him**	**in**	**the**	**large**	**country**	**saddle**	**,**
-	强的	搭扣	握住	她	牢牢	在	正面	的	他	在	这	大的	国家	鞍	,

希伯强有力的马鞍将她牢牢地固定在他身前，马鞍是一副宽大的乡村马鞍。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd]

and	**as**	**she**	**grew**	**more**	**accustomed**
和	作为	她	生长	更多的	习惯

随着她逐渐习惯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['muːvmənts] [ʃiː; ʃi][sæt][mɔː(r)] ['ʌpraɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

to	**the**	**horse's**	**movements**	**she**	**sat**	**more**	**upright**	**,**	**looking**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
到	这	马匹	移动	她	卫星	更多的	直立	,	寻找	进入	这	黑暗	.

随着马的动作，她坐得更直了，凝视着黑暗。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] ['pɒzətɪv] , [ðəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [bʌt; bət]

To	**her**	**eyes**	**it**	**was**	**darkness**	**positive**	**,**	**though**	**to**	**her**	**discarded**	**but**
到	她	眼睛	它	曾是	黑暗	积极的	,	尽管	到	她	丢弃	但

[ɪn'eɪlɪənəbl] ['lʌvə(r)] ,

inalienable	**lover**	**,**
不可剥夺的	情人	,

在她眼中，黑暗是积极的，尽管对她那被抛弃却又无法割舍的爱人来说，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ʃɛpərdz] [saɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['evri] [ruːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

with	**his**	**keen**	**shepherd's**	**sight**	**and**	**his**	**familiarity**	**with**	**every**	**rood**	**of**	**the**	**ground**
和	他的	敏锐的	牧羊人的	视线	和	他的	熟悉	和	每一个	rood	的	这	地面

[ɪn][ɔːl]['æspekts][ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,

in	**all**	**aspects**	**and**	**circumstances**	**of**	**weather**	**,**
在	全部	方面	和	情况	的	天气	,

凭借他牧羊人敏锐的目光，以及他对地面每一寸土地在各种天气状况下的熟悉程度，

['siːz(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kəm'pærətɪv] .

season	**,**	**and**	**hour**	**,**	**it**	**was**	**only**	**comparative**	**.**
季节	,	和	小时	,	它	曾是	仅有的	比较	.

季节和时间，这只是相对而言。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] [səʊ][sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [tʃɑːlz] ['ʌndə(r)] [laɪk]

It	**struck**	**her**	**that**	**she**	**would**	**not**	**have**	**felt**	**so**	**secure**	**with**	**Charles**	**under**	**like**
它	击	她	那	她	会	不是	有	毛毡	所以	安全的	和	查尔斯	在下面	喜欢

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	**,**
状况	,

她突然意识到，在同样的情况下，和查尔斯在一起她不会感到如此安全。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [faɪnə] ['hɔːsmən] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

though	he	considered	himself	a	finer	horseman	and	though	he	was	such	a
尽管	他	经过考虑的	他自己	一个	更精细	骑手	和	尽管	他	曾是	这样的	一个

[wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['fɪgə(r)] [wen] [hiː; hi] [rəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːk] ['hækni] .

well	-	appointed	figure	when	he	rode	into	the	market	-	town	on	his	sleek	hackney	.
出色地	-	任命	数字	什么时候	他	骑	进入	这	市场	-	镇	在	他的	光滑	哈克尼	.

尽管他自认为骑术精湛，尽管他骑着他那匹漂亮的马车进入集镇时，看起来十分体面。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔːt] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	hardly	have	been	a	woman	had	the	thought	not	given	her
她	会	几乎	有	到过	一个	女士	有	这	想法	不是	给定	她

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

如果这种想法没有给她带来愉悦，她恐怕就算不上一个女人了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [træk] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'faɪnd] [w'aɪdnəs] .

They	turned	towards	the	hill	as	the	track	opened	into	unconfined	wideness	.
他们	转向	向	这	爬坡道	作为	这	追踪	打开	进入	不受限制的	宽度	.

随着小路变得宽阔无垠，他们转向山坡方向。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [nəʊ] [kə'res] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌriːjuː'naɪtɪd]

They	had	spoken	little	and	no	caress	had	passed	between	the	reunited
他们	有	说	小的	和	不	抚摸	有	通过了	之间	这	重聚

['kʌp(ə)l] ;

couple	;
夫妻	;

这对重逢的情侣几乎没有交谈，也没有任何亲昵举动；

['hiːbə] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kɪst] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Heber	had	not	so	much	as	kissed	the	woman	in	his	arms	.
希伯	有	不是	所以	很多	作为	亲吻	这	女士	在	他的	武器	.

希伯甚至连怀里的女人都没吻一下。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] ,

His	attention	was	centred	on	the	dark	course	he	was	steering	,
他的	注意力	曾是	居中	在	这	黑暗的	课程	他	曾是	转向	,

他的注意力完全集中在他所驾驶的那条黑暗航线上。

[ɔː(r)] [fɪkst] [ɒn] ['lændmɑːrks] ['əʊnli] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['præktɪst]

or	fixed	on	landmarks	only	visible	to	his	practised
或者	固定的	在	地标	仅有的	可见的	到	他的	已实践

或者固定在只有他熟练的人才能看到的标志性地点上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

目光。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [sləʊps] ['raɪzɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [left] [hænd] [tuː; tə] [bæŋk] [ðəm'selvz]

Nothing	moved	upon	the	hill	-	slopes	rising	on	their	left	hand	to	bank	themselves
没有什么	已搬	之上	这	爬坡道	-	连续下坡	上升	在	他们的	左边	手	到	银行	他们自己

[ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .

against	the	stars	.
反对	这	明星	.

左侧山坡上静悄悄的，没有任何东西在耸立的山峦间移动，仿佛要抵挡住星辰的侵袭。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑːst]['wɔːkə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] [ðə; ði]

The	horse	was	a	fast	walker	and	they	had	kept	to	a	foot's	pace	the
这	马	曾是	一个	快速地	沃克	和	他们	有	保留	到	一个	脚的	步伐	这

[həʊl] [weɪ] .

whole	way	.
所有的	方式	.

那匹马走得很快，他们全程都保持着一英尺的步伐。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

All	at	once	a	stone	,
全部	在	一次	一个	石头	,

瞬间变成一块石头，

['luːs(ə)nd] [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ɪts] [bed] [ɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['greɪzɪŋ]

loosened	perhaps	from	its	bed	on	a	higher	level	by	the	foot	of	some	grazing
松动	也许	从	它是	床	在	一个	更高	等级	经过	这	脚	的	一些	放牧

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

或许是被吃草的羊的脚从高处的床铺上弄松了。

[keɪm] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

came	rolling	down	the	hillside	.
来了	滚动	向下	这	山坡	.

从山坡上滚了下来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] ,

They	could	hear	it	coming	almost	from	the	start	of	its	downward	career	,
他们	可以	听到	它	未来	几乎	从	这	开始	的	它是	向下	职业	,

他们几乎从它开始走下坡路之初就能预感到它的到来。

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wɒt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

though	in	the	darkness	it	was	impossible	to	guess	at	what	point	it	might
尽管	在	这	黑暗	它	曾是	不可能的	到	猜测	在	什么	观点	它	可能

[krɒs] [ðeə(r)] [wei] .

cross	their	way	.
叉	他们的	方式	.

虽然身处黑暗之中，无法预料它会在何时何地出现在他们的面前。

[ðə; ði] [hɔːs] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [saidl] , [ænd; ənd] ['hiːbə] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [reɪn] ,

The	horse	cocked	his	ears	and	sidled	,	and	Heber	shortened	his	rein	,
这	马	上膛	他的	耳朵	和	侧身	,	和	希伯	缩短	他的	缰绳	,

马儿竖起耳朵，侧身向前，希伯便收紧了缰绳。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] .

holding	the	girl	as	in	a	vice	.
保持	这	女孩	作为	在	一个	副	.

像钳子一样把女孩抓在手里。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [pɑːθ] , [ə; eɪ] [dɪm] , ['ʃeɪpləs] ,

The	thing	bounded	across	their	path	,	a	dim	,	shapeless	,
这	事物	有界	穿过	他们的	小路	,	一个	暗淡	,	无形	,

那东西突然出现在他们面前，模糊不清，形状不规则。

['məʊmənt(ə)ri] [flæʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [ɒn] [ɪts] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] ['nəʊweə(r)] ,

momentary	flash	of	grey	on	its	irresponsible	journey	from	nowhere	to	nowhere	,
瞬间	闪光	的	灰色的	在	它是	不负责任	旅行	从	无处	到	无处	,

在它那漫无目的、从无处到无处、不负责任的旅程中，一闪而过的灰色光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːtld] [biːst] ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfiːt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bʌt; bət]

and	the	startled	beast	planted	his	forefeet	and	would	have	turned	but
和	这	惊慌	兽	已种植	他的	前脚	和	会	有	转向	但

[fɔː(r); fə(r)] - [strɒŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːz] .

for	Heber's	strong	hand	and	the	grip	of	his	knees	.
为了	-	强的	手	和	这	紧握	的	他的	膝盖	.

受惊的野兽用前爪支撑着身体，本想转身，却被希伯强有力的手和膝盖夹住。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [swɜːv] , ['kæθ(ə)rɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

As	she	felt	the	swerve	,	Catherine	threw	her	arms	round	the	rider	with	a
作为	她	毛毡	这	急转弯	,	凯瑟琳	扔	她	武器	圆形的	这	骑士	和	一个

[ˌes əʊ 'biː]

sob
哭泣

凯瑟琳感到车轮猛地一转，便呜咽着扑进骑手的怀里，痛哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

of	terror	and	clung	to	him	with	her	face	buried	in	his	shoulder	.
的	恐怖	和	紧紧抓住	到	他	和	她	脸	埋葬	在	他的	肩膀	.

她惊恐万分，紧紧地抱着他，脸埋在他的肩膀上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['mædnəs] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [blæk] ['hiːbə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][klɑːsp]

Then	it	was	as	if	madness	had	entered	into	Black	Heber	with	her	clasp
然后	它	曾是	作为	如果	疯狂	有	进入	进入	黑色的	希伯	和	她	搭扣

[ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊz] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;

and	the	close	pressure	of	her	cheek	;
和	这	关闭	压力	的	她	脸颊	;

然后，仿佛疯狂已经通过她紧紧抓住脸颊的动作和脸颊的压迫进入了黑赫伯的体内；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] [ðæt] [bluː] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]

and	the	mountain	air	that	blew	on	his	forehead	stung	him	with	its	associations
和	这	山	空气	那	吹	在	他的	前额	被蜇了	他	和	它是	协会

[ɒv; əv] ['friːdəm] ,

of	freedom	,
的	自由	,

吹拂在他额头上的山间清风，让他感到一阵刺痛，仿佛自由的气息扑面而来。

[ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

and	space	,	and	action	.
和	空间	,	和	行动	.

还有空间，以及行动。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [ræŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sləʊps] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [hɔːs] ['fɔːwəd] [æt; ət]

He	gave	a	shout	that	rang	against	the	slopes	and	sent	the	horse	forward	at
他	给予	一个	喊	那	响铃	反对	这	连续下坡	和	发送	这	马	向前	在

[ə; eɪ] ['gæləp] .

a	gallop	.
一个	驰骋	.

他大喊一声，声音响彻山坡，催马飞奔向前。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

They	rushed	on	through	the	night	;
他们	匆忙	在	通过	这	夜晚	;

他们连夜疾驰；

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ['seɪfli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [tɜːf] .

in	the	starlight	the	animal	took	his	way	safely	along	the	smooth	turf	.
在	这	星光	这	动物	采取	他的	方式	安全	沿着	这	光滑的	草皮	.

在星光下，这只动物沿着平坦的草地安全地走了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ænd; ənd][nəʊ] [rʌf] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stretʃ]

There	was	no	obstacle	and	no	rough	ground	in	the	whole	of	the	stretch
那里	曾是	不	障碍	和	不	粗糙的	地面	在	这	所有的	的	这	拉紧

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们面前的整条路都没有障碍物，也没有崎岖不平的地面。

[waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] [fɪld] ['hiːbə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][wɒz; wəz] [wuːnd] [raʊnd] [ðə; ði] [slaɪt]

Wild	exultation	filled	Heber	,	and	his	right	arm	was	wound	round	the	slight
荒野	大喜	已填	希伯	,	和	他的	正确的	手臂	曾是	伤口	圆形的	这	轻微

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

希伯欣喜若狂，他的右臂紧紧搂着那瘦小的动物。

[huː] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][həʊld] .

who	was	as	a	child	in	his	hold	.
WHO	曾是	作为	一个	孩子	在	他的	抓住	.

他小时候就被他控制着。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæləp] [ðʌs] , [səʊ] [lɒŋ] , [hiː; hi] [njuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

As	long	as	they	galloped	thus	,	so	long	,	he	knew	,	she	would	cling	to	him	;
作为	长的	作为	他们	疾驰	因此	,	所以	长的	,	他	知道	,	她	会	黏着	到	他	;

他知道，只要他们这样疾驰，只要她还留在他身边；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [reɪs] [ɒn]

there	was	room	in	his	mind	for	nothing	but	the	insane	desire	to	race	on
那里	曾是	房间	在	他的	头脑	为了	没有什么	但	这	疯狂的	欲望	到	种族	在

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɪl] [eə(r)] ['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] .

for	ever	with	the	hill	air	smiting	his	face	and	her	arms	about	him	.
为了	曾经	和	这	爬坡道	空气	惩罚	他的	脸	和	她	武器	关于	他	.

他的脑海里除了疯狂地渴望永远奔跑下去之外，什么也没有。他想感受山间微风拂过脸庞，她则用双臂环抱着他。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɪn'diːd] , ['sɔːndəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !

indeed	,	Saunders	should	not	have	her	!
的确	,	桑德斯	应该	不是	有	她	!

的确，桑德斯不应该拥有她!

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

He	laughed	aloud	to	think	of	his	discovery	in	the	morning	.
他	笑了	大声	到	思考	的	他的	发现	在	这	早晨	.

想到早上他的发现，他不禁大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [lɑːf] , [ænd; ənd] ['gæləp] , [ænd; ənd][ɪg'zʌlt] ,

It	was	well	enough	for	him	to	laugh	,	and	gallop	,	and	exult	,
它	曾是	出色地	足够的	为了	他	到	笑	,	和	驰骋	,	和	欢腾	,

他身体状况良好，可以大笑、奔跑、欢呼雀跃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['mædnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	to	give	free	play	to	the	spirit	of	madness	that	the	events	of	the
和	到	给	自由的	玩	到	这	精神	的	疯狂	那	这	活动	的	这

[naɪt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːt] ,

night	had	awakened	in	his	wild	heart	,
夜晚	有	觉醒	在	他的	荒野	心	,

并让夜间的事件唤醒他狂野心中那股疯狂的灵魂自由驰骋，

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .

but	Catherine	was	almost	fainting	.
但	凯瑟琳	曾是	几乎	昏厥	.

但凯瑟琳几乎晕倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ]

She	had	lost	all	power	of	speech	and	could	only	strain	her	trembling
她	有	丢失的	全部	力量	的	演讲	和	可以	仅有的	拉紧	她	发抖

['bɒdi] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɪm] ;

body	convulsively	to	him	;
身体	痉挛地	到	他	;

她完全丧失了说话的能力，只能颤抖着身体抽搐着向他呼喊；

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sɒbz] , ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ðɪ]['kɒntækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

her	breath	was	coming	in	sobs	,	stifled	by	the	contact	of	his	coat	.
她	气息	曾是	未来	在	啜泣	,	窒息	经过	这	接触	的	他的	外套	.

她抽泣着，呼吸断断续续，被他的外套闷住了。

[æt; ət] ['evrɪ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] - ['strɪkən] [vɔɪd] [θruː]

At	every	moment	she	thought	to	be	dashed	into	the	night	-	stricken	void	through
在	每一个	片刻	她	想法	到	是	虚线	进入	这	夜晚	-	受打击的	空白	通过

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] .

which	they	were	rushing	.
哪个	他们	是	匆忙	.

她时刻都觉得自己要被卷入他们正疾驰而过的、被夜色笼罩的虚空之中。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [peɪs] [tɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][kəʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek]

The	wind	of	their	pace	tore	at	her	hair	and	was	cold	on	her	neck
这	风	的	他们的	步伐	撕裂	在	她	头发	和	曾是	寒冷的	在	她	脖子

.

:
.

他们行进间吹来的风撕扯着她的头发，寒气袭人的脖颈。

[ðə; ðɪ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [huːf] - [biːts] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪl] .

The	echoes	of	their	flying	hoof	-	beats	were	flung	back	from	the	hill	.
这	回声	的	他们的	飞行	蹄	-	节拍	是	扔	后退	从	这	爬坡道	.

它们飞奔的蹄声在山坡上回荡。

[ðeɪ] [ɹ'eɪsd] [ɒn] .

They	raced	on	.
他们	比赛	在	.

他们继续比赛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [wen] ['hiːbə] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	were	nearing	the	end	of	the	mountain	when	Heber	pulled	up	and	she
他们	是	临近	这	结尾	的	这	山	什么时候	希伯	拉	向上	和	她

['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [kræmpt] [lɪmz] .

ventured	to	raise	her	head	and	turn	her	cramped	limbs	.
冒险	到	增加	她	头	和	转动	她	狭窄	四肢	.

他们快要走到山脚的时候，希伯把车停了下来，她鼓起勇气抬起头，转动她僵硬的四肢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

She	was	shaking	all	over	.
她	曾是	摇晃	全部	超过	.

她全身都在颤抖。

" [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [in'triːt] ;

"	Put	me	down	,	"	she	entreated	;
"	放	我	向下	,	"	她	恳求	;

“放我下来，”她恳求道；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	she	could	scarcely	finish	her	sentence	for	the	kisses	with	which	he
但	她	可以	几乎	结束	她	句子	为了	这	吻	和	哪个	他

[wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

was	covering	her	lips	,
曾是	覆盖	她	嘴唇	,

但她话还没说完，他就用吻封住了她的嘴唇。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [heə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

her	cheeks	,	the	loosened	hair	upon	her	brow	.
她	脸颊	,	这	松动	头发	之上	她	眉头	.

她的脸颊，以及额前散落的碎发。

['sɔːndəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] .

Saunders	had	never	kissed	her	like	that	.
桑德斯	有	绝不	亲吻	她	喜欢	那	.

桑德斯以前从未那样吻过她。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['strʌg(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - [maɪl][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)][aʊt]

She	dared	not	struggle	,	for	the	last	half	-	mile	had	worn	her	out
她	敢于	不是	斗争	,	为了	这	最后的	一半	-	英里	有	磨损	她	出去

她不敢挣扎，因为最后半英里的路程已经让她筋疲力尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	she	was	afraid	of	falling	;	she	could	only	pray	to	be	allowed	to
和	她	曾是	害怕的	的	坠落	;	她	可以	仅有的	祈祷	到	是	允许	到

[wɔːk] .

walk	.
走	.

她害怕跌倒；她只能祈祷能被允许行走。

[hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ˌdis'maʊnt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	set	her	upon	the	ground	at	last	,	and	dismounted	beside	her	.
他	放	她	之上	这	地面	在	最后的	,	和	下马	旁	她	.

他终于把她放在地上，然后下了马，站在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ]

It	was	some	time	before	he	could	persuade	her	that	she	must	go
它	曾是	一些	时间	前	他	可以	说服	她	那	她	必须	去

['fɔːwəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

forward	if	she	did	not	want	to	spend	the	night	upon	the	hills	.
向前	如果	她	做过	不是	想	到	花费	这	夜晚	之上	这	丘陵	.

他费了好一番功夫才说服她，如果她不想在山上过夜，就必须继续前进。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] ,

She	was	completely	unnerved	,
她	曾是	完全地	不安	,

她完全惊慌失措。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] ['sʌfəd] [hɪm] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [hi:; hi] [led] [ðə; ðɪ]

and	when	she	finally	suffered	him	to	put	her	in	the	saddle	he	led	the
和	什么时候	她	最后	遭受	他	到	放	她	在	这	鞍	他	引领	这

[hɔ:s] [ɒn] ,

horse	on	,
马	在	,

当她终于允许他把她放在马鞍上时，他牵着马走了。

['wɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [hed] .

walking	at	its	head	.
步行	在	它是	头	.

走在它的头上。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] ['krʊkɪd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] - [tri:] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] ['dru:pɪŋ]

She	sat	with	her	knee	crooked	on	the	saddle	-	tree	,	her	white	face	drooping
她	卫星	和	她	膝盖	歪	在	这	鞍	-	树	,	她	白色的	脸	下垂

[wɪð] [fə'ti:g] ;

with	fatigue	;
和	疲劳	;

她双膝弯曲地坐在马鞍上，苍白的脸庞因疲惫而耷拉着；

[tu:] [greɪt] [plæts] [ɒv; əv] [heə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] .

two	great	plaits	of	hair	were	falling	to	her	waist	.
二	伟大的	辫子	的	头发	是	坠落	到	她	腰部	.

两条长长的辫子垂到她的腰间。

[ðə; ðɪ] [ə'pɔ:lɪŋ] [ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [laɪf] [kæn; kən] [wi:v] [raʊnd] [ɪts] ['vɪktɪms] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n]

The	appalling	complications	that	life	can	weave	round	its	victims	had	never	been
这	令人震惊	并发症	那	生活	能	编织	圆形的	它是	受害者	有	绝不	到过

[brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] ['fɔ:səbli] [bɪ'fɔ:(r)] :

brought	home	to	her	so	forcibly	before	:
带来	家	到	她	所以	强制	前	:

她以前从未如此深刻地体会过生活会给受害者带来多么可怕的困境：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kreɪzi]

she	was	too	tired	and	frightened	even	to	think	of	the	end	of	this	crazy
她	曾是	也	疲劳的	和	害怕	甚至	到	思考	的	这	结尾	的	这	疯狂的

['dʒɜ:ni] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ;

journey	or	of	what	would	be	its	results	;
旅行	或者	的	什么	会	是	它是	结果	;

她太累太害怕了，甚至不敢去想这段疯狂旅程的终点，也不敢去想它的结果会是什么；

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'drɪft] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [waɪld] [mæn] [hu:] [wɔ:kt] [ɪn]

she	was	adrift	and	cut	off	from	every	one	but	the	wild	man	who	walked	in
她	曾是	漂流	和	切	离开	从	每一个	一	但	这	荒野	男人	WHO	步行	在

[frʌnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['braɪd(ə)l] .

front	with	his	hand	on	the	bridle	.
正面	和	他的	手	在	这	辔	.

她迷失了方向，与世隔绝，只有走在前面、手抓着缰绳的野人陪伴着她。

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [eɪkt] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [kəʊld] .

Her	back	ached	and	she	was	bewildered	and	cold	.
她	后退	疼痛	和	她	曾是	困惑	和	寒冷的	.

她背痛，感到困惑和寒冷。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

They	plodded	on	till	they	had	left	the	hill	behind	and	were	on	the	road	.
他们	蹒跚而行	在	直到	他们	有	左边	这	爬坡道	在后面	和	是	在	这	路	.

他们艰难地跋涉，直到把山抛在身后，上了路。

[tu:] [ə'klɑ:k] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] - [tʃɜ:tʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd]

Two	o'clock	was	striking	from	the	tower	of	Talgwynne	church	as	they	entered
二	点钟	曾是	引人注目	从	这	塔	的	-	教会	作为	他们	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

the	little	town	,
这	小的	镇	,

当他们进入小镇时，塔尔格温教堂的钟楼正敲响两点钟的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [stri:t] .

and	the	sound	rang	over	the	empty	street	.
和	这	声音	响铃	超过	这	空的	街道	.

声音在空荡荡的街道上回荡。

['hi:bə] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['kæθ(ə)rɪn] [rɪ'meɪn] [ɒn]

Heber	stopped	at	a	door	in	a	by	-	lane	,	and	bidding	Catherine	remain	on
希伯	停止	在	一个	门	在	一个	经过	-	车道	,	和	投标	凯瑟琳	保持	在

['hɔ:sbæk] ,

horseback	,
马背	,

希伯在一条小巷的门前停下，嘱咐凯瑟琳留在马上。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [smɔ:l] [stəʊnz] [ə'genst] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] .

he	flung	a	handful	of	small	stones	against	an	upper	window	.
他	扔	一个	少数	的	小的	石头	反对	一个	上	窗户	.

他抓起一把小石子砸向楼上的窗户。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt] .

The	casement	was	opened	with	some	caution	and	a	head	was	thrust	out	.
这	窗扇	曾是	打开	和	一些	警告	和	一个	头	曾是	推力	出去	.

窗户被小心翼翼地打开，一个脑袋探了出来。

['kæθ(ə)rɪn] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spi:k] .

Catherine	started	as	she	heard	a	woman	speak	.
凯瑟琳	开始	作为	她	听到	一个	女士	说话	.

凯瑟琳听到一个女人说话，吓了一跳。

“ [ɪts] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['hi:bə] ; “ [let] [ˌem 'i:][ɪn] .

“	It's	me	,	”	said	Heber	;	“	let	me	in	.
“	它是	我	,	”	说	希伯	;	“	让	我	在	.

“是我，”希伯说；“让我进去。”

” [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n] ,

”	Before	he	had	ended	his	request	the	head	was	withdrawn	,
”	前	他	有	结束	他的	要求	这	头	曾是	撤回	,

“他还没说完，头颅就被抽走了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɔ:nɪŋ] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	the	door	opened	like	a	yawning	mouth	in	the
和	在	一个	很少	分钟	这	门	打开	喜欢	一个	打哈欠	嘴	在	这

几分钟后，门像一张打哈欠的大嘴一样打开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] .

whitewashed	wall	.
粉刷过的	墙	.

粉刷过的墙壁。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ræn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] .

The	woman	ran	back	for	a	light	.
这	女士	跑	后退	为了	一个	光	.

女人跑回去打火。

[blæk] ['hiːbə] ['lɪftɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] .

Black	Heber	lifted	Catherine	from	the	saddle	,	and	she	followed	him	in	.
黑色的	希伯	抬起	凯瑟琳	从	这	鞍	,	和	她	随后	他	在	.

黑赫伯把凯瑟琳从马鞍上抱下来，她跟着他走了进去。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

The	striking	of	matches	came	from	an	adjacent	room	,	and	,	when	the
这	引人注目	的	比赛	来了	从	一个	邻近的	房间	,	和	,	什么时候	这

[laɪt] [fleəd] [ʌp] ,

light	flared	up	,
光	喇叭口	向上	,

隔壁房间传来划火柴的声音，火光一闪，

[ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flægd] ['kɪtʃɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['emәneit] [ðə; ði]

the	girl	found	herself	looking	into	a	flagged	kitchen	from	which	emanated	the
这	女孩	成立	她自己	寻找	进入	一个	已标记	厨房	从	哪个	散发	这

[feɪnt] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [ded] ['faɪə(r)] .

faint	warmth	of	a	half	-	dead	fire	.
头晕的	温暖	的	一个	一半	-	死的	火	.

女孩发现自己正望着一间铺着石板的厨房，从中散发出微弱的、半熄灭的炉火的余温。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

The	woman	who	had	admitted	them	was	bending	over	the	lamp	she	was
这	女士	WHO	有	承认	他们	曾是	弯曲	超过	这	灯	她	曾是

['laɪtɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['tʃɪmni] ,

lighting	,	with	its	chimney	,
灯光	,	和	它是	烟囱	,

接待他们的那位女士正弯腰点亮一盏灯，灯罩也露了出来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] , ['skruːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɪk]

which	she	had	taken	off	,	in	her	hand	;	she	replaced	it	,	screwing	up	the	wick
哪个	她	有	已采取	离开	,	在	她	手	;	她	替换	它	,	拧螺丝	向上	这	灯芯

,

,

,

她把它取下来，拿在手里；她把它重新装好，拧紧灯芯。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['hiːbə] .

and	turned	to	Heber	.
和	转向	到	希伯	.

于是转向希伯。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] ,

Her	expression	as	she	caught	sight	of	the	girl	behind	him	was	singular	,
她	表达	作为	她	捕捉	视线	的	这	女孩	在后面	他	曾是	单数	,

当她看到他身后的女孩时，她的表情很特别。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [nɔː(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	neither	came	forward	nor	spoke	a	word	,	but	stood	looking	at	the
和	她	两者都不	来了	向前	也不	辐	一个	单词	,	但	站立	寻找	在	这

['ʃepəd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

她既没有上前，也没有说话，只是站在那里看着牧羊人。

[hɜː(r); hə(r)] ['redɪʃ] [heə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [redə(r)] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] .

her	reddish	hair	taking	a	redder	glow	from	the	lamp	.
她	微红	头发	采取	一个	更红	辉光	从	这	灯	.

她那红棕色的头发在灯光下泛起了更红的光芒。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [spɒt] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv]

The	colour	ran	up	to	her	face	and	remained	in	a	bright	spot	on	each	of
这	颜色	跑	向上	到	她	脸	和	剩余	在	一个	明亮的	点	在	每个	的

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] .

her	high	cheek	-	bones	.
她	高的	脸颊	-	骨头	.

色彩蔓延到她的脸上，在她高高的颧骨上形成了一块块明亮的斑点。

[feɪnt] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)]

Faint	lines	about	her	mouth	and	jaw	showed	that	she	had	passed	her
头晕的	线条	关于	她	嘴	和	颚	显示	那	她	有	通过了	她

[fɹ'ɛʃəst] [juːθ] ,

freshest	youth	,
最新鲜的	青年	,

她嘴唇和下巴周围淡淡的皱纹表明她已过了最美好的青春时期。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]

though	her	full	figure	and
尽管	她	满的	数字	和

尽管她身材丰满，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ʌn'feɪdɪd] [aɪz] [held] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['θəːti] .

unfaded	eyes	held	all	the	attraction	of	womanhood	in	the	mid	-	thirties	.
未褪色	眼睛	握住	全部	这	景点	的	女性	在	这	中	-	三十多岁	.

三十多岁中期，一双明亮的眼睛充满了女性魅力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌrid] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [kləʊðz] ,

She	had	hurried	on	a	few	clothes	,
她	有	慌忙	在	一个	很少	衣服	,

她匆匆穿了几件衣服，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [wɒz; wəz] ['keələsli] ['fɑːsənd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]

but	her	bodice	was	carelessly	fastened	and	strained	across	her	full
但	她	紧身胸衣	曾是	粗心大意	系紧	和	紧张	穿过	她	满的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

但是她的紧身胸衣系得漫不经心，紧紧地勒在她丰满的胸部上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]

When	she	turned	her	attention	to	Catherine	she	seemed	to	be	looking	down
什么时候	她	转向	她	注意力	到	凯瑟琳	她	似乎	到	是	寻找	向下

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] .

at	her	from	a	height	.
在	她	从	一个	高度	.

当她把注意力转向凯瑟琳时，她仿佛是从高处俯视着她。

“ [hɪrz] [maɪ][gɜːl] , [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈdenɪs] , ” [sed] [ˈhiːbə] [ˈʃɔːtli] .

“	Here's	my	girl	,	Catherine	Dennis	,	”	said	Heber	shortly	.
”	这里是	我的	女孩	,	凯瑟琳	丹尼斯	,	”	说	希伯	不久	.

“这是我的女友，凯瑟琳·丹尼斯，”赫伯简短地说。

“ [jɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bed][tuː; tə] - [naɪt] , [suːˈzænə] .

“	Ye'll	not	refuse	her	a	bed	to	-	night	,	Susannah	.
”	叫喊	不是	拒绝	她	一个	床	到	-	夜晚	,	苏珊娜	.

“苏珊娜，你今晚不能拒绝给她提供床位。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [rɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ˈkæθ(ə)rɪn] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd]

”	There	was	a	tentative	ring	through	his	words	which	Catherine	had	not	heard
”	那里	曾是	一个	暂定的	戒指	通过	他的	字	哪个	凯瑟琳	有	不是	听到

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

“他的话语中带着一丝试探，这是凯瑟琳以前从未听过的。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][bed][bʌt; bət][maɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] .

“	There's	no	bed	but	mine	,	”	said	the	other	.
”	有	不	床	但	矿	,	”	说	这	其他	.

“除了我的床，没有别的床了。”另一个人说。

“ [ʃiːz] [ded] [ˈtaɪəd] , ” [ˈædɪd] [ˈhiːbə] .

“	She's	dead	tired	,	”	added	Heber	.
”	她是	死的	疲劳的	,	”	额外	希伯	.

“她累坏了，”赫伯补充道。

“ [wɛrz] [ˈfɑːðə(r)] ? ”

“	Where's	father	?	”
”	在哪里?	父亲	?	”

“父亲在哪儿？”

“ [əˈsliːp] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [suːˈzænə] .

“	Asleep	,	”	answered	Susannah	.
”	睡着了	,	”	回答	苏珊娜	.

“睡着了，”苏珊娜回答道。

“ [ɪts] [naɪ] [ɒn] [ˈmɔːnɪŋ] .

“	It's	nigh	on	morning	.
”	它是	夜	在	早晨	.

“快到早上了。”

” [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)][əˈduː][hiː; hi] [tɜːnd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ]

”	Without	more	ado	he	turned	,	leaving	the	women	together	,	and	mounted	the
”	没有	更多的	阿多	他	转向	,	离开	这	女性	一起	,	和	安装	这

[steə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

stair	outside	the	kitchen	door	.
楼梯	外部	这	厨房	门	.

“他二话不说，转身离开，留下两个女人在一起，走上了厨房门外的楼梯。

[ðə; ðɪ]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [pʊʃt] [ˈfɔːwəd]

The	elder	of	the	two	pushed	forward
这	长老	的	这	二	推动	向前

两人中年纪较大的那人向前迈了一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] ['grʌdʒɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] [tuː; tə]
a chair with grudging hospitality and motioned to the unexpected guest to
一个 椅子 和 勉强地 热情好客 和 示意 到 这 意外 客人 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
take it .
拿 它 .

他勉强地递上一把椅子，示意这位不速之客坐下。

['kæθ(ə)rɪn] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [wɒt] [wɔːmθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] ;
Catherine drew near to what warmth there was left ;
凯瑟琳 画 靠近 到 什么 温暖 那里 曾是 左边 ;

凯瑟琳靠近了仅存的一点温暖；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [miːk] [ɪ'nʌf] [θruː] [ɔːl] - ['veɪgəriz] ,
she had been meek enough through all Heber's vagaries ,
她 有 到过 温顺 足够的 通过 全部 - 反复无常 ,

她一直对希伯的反复无常表现得十分温顺。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['mænə(r)] [ðæt] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd]
but there was something in her companion's manner that stirred her blood
但 那里 曾是 某物 在 她 同伴的 方式 那 搅拌 她 血
, [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .
, and her spirit was rising .
, 和 她 精神 曾是 上升 .

但她同伴的举止中有什么东西触动了她的心弦，她的精神也随之振奋起来。

[suː'zænə] [θruː] [sʌm; səm] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] ['embəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði]
Susannah threw some wood upon the red embers in the grate and raked the
苏珊娜 扔 一些 木头 之上 这 红色的 余烬 在 这 格特 和 耙过的 这
['bɒtəm] [bɑː(r)] .
bottom bar .
底部 酒吧 .

苏珊娜往炉篦里的红色余烬上扔了一些木头，然后耙了耙底部的炉篦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɪp] , [rɪ'gɑːdɪŋ] ['kæθ(ə)rɪn] ,
Then she stood with one hand on her hip , regarding Catherine ,
然后 她 站立 和 一 手 在 她 时髦的 , 关于 凯瑟琳 ,

然后她一手叉腰，站在那里，看着凯瑟琳。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['saɪləns] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['ɜːksəm] [ðæt][ðə; ði][gɜːl][felt] [hɜː'self] [fɔːst] [tuː; tə] [spiːk] .
until the silence became so irksome that the girl felt herself forced to speak .
直到 这 沉默 成为 所以 烦人的 那 这 女孩 毛毡 她自己 强制 到 说话 .

直到沉默变得令人烦躁，女孩才感到自己不得不开口说话。

“ [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll stay here by the fire , ” she said .
“ 患病的 停留 这里 经过 这 火 , ” 她 说 .

“我就待在这里，围着火堆。”她说。

“ [ai][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ][bed] .
“ I don't need a bed .
“ 我 不 需要 一个 床 .

我不需要床。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
” The other had made no offer of sharing her own with the stranger ,
” 这 其他 有 制成 不 提供 的 分享 她 自己的 和 这 陌生人 ,

另一个人并没有提出要和陌生人分享自己的食物。

[bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [suː'zænə] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['fraɪt(ə)nd] ['kæθ(ə)rɪn] .

but	the	bare	idea	of	being	alone	with	Susannah	in	the	dark	frightened	Catherine	.
但	这	裸	主意	的	存在	独自的	和	苏珊娜	在	这	黑暗的	害怕	凯瑟琳	.

但仅仅是想到要和苏珊娜单独待在黑暗中，就让凯瑟琳感到害怕。

[ðə; ði]['tæsɪt][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [breθ] [ðeɪ] [druː] .

The	tacit	antagonism	between	them	was	stronger	with	each	breath	they	drew	.
这	默契	对抗	之间	他们	曾是	更强	和	每个	气息	他们	画	.

他们之间心照不宣的敌意随着每一次呼吸而愈发强烈。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɜːd]

For	a	few	minutes	the	sound	of	voices	continued	overhead	and	was	heard
为了	一个	很少	分钟	这	声音	的	声音	持续	开销	和	曾是	听到

[θruː]

through
通过

几分钟内，头顶上持续传来说话声，而且声音还能传到其他地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃepəd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .

the	ceiling	,	and	then	the	shepherd	came	down	again	.
这	天花板	,	和	然后	这	牧羊人	来了	向下	再次	.

天花板，然后牧羊人又下来了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

He	went	up	to	Catherine	and	took	her	hand	.
他	去	向上	到	凯瑟琳	和	采取	她	手	.

他走到凯瑟琳面前，握住了她的手。

“ [jʊl] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [hɔːs] .

“	You'll	stay	here	,	”	said	he	,	“	an	'	I'll	go	home	wi	'	the	horse	.
“	你会	停留	这里	,	”	说	他	,	“	一个	-	患病的	去	家	wi	-	这	马	.

“你留在这里，”他说，“我带着马回家。”

[aɪl] ['set(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

I'll	settle	wi	'	them	at	the	farm	and	be	back	in	a	day	or	two	,
患病的	定居	wi	-	他们	在	这	农场	和	是	后退	在	一个	天	或者	二	,

我会在农场和他们商量一下，一两天后就回来。

[æn; ən] - [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] - ['el'el][duː; də][ðə; ði] [rest] .

an	'	the	minister	'	ll	do	the	rest	.
一个	-	这	部长	-	二	做	这	休息	.

剩下的事情就交给部长来办吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ['kæθ(ə)rɪn] .

Give	me	a	kiss	,	Catherine	.
给	我	一个	吻	,	凯瑟琳	.

给我一个吻，凯瑟琳。

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm] ,

”	Had	she	wished	to	refuse	him	,
”	有	她	希望	到	拒绝	他	,

“如果她想拒绝他，

[ðə; ði] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] ['glædli][hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)]

the	intuitive	knowledge	that	the	other	woman	would	gladly	have	disputed	her
这	直觉的	知识	那	这	其他	女士	会	乐意	有	争议	她

[kleɪm] [ɒn] ['hiːbə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] .

claim	on	Heber	made	her	consent	.
宣称	在	希伯	制成	她	同意	.

她凭直觉就知道另一个女人会很乐意否认她对希伯的所有权，所以她同意了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtɪli] .

He	kissed	her	heartily	.
他	亲吻	她	衷心地	.

他热情地吻了她。

“ [wɒt] [dɪd]['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [suː'zænə] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][peə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	What	did	uncle	say	?	”	demanded	Susannah	,	watching	the	pair	with	her
“	什么	做过	叔叔	说	?	”	要求	苏珊娜	,	观看	这	一对	和	她

[dɪ'faɪənt] [aɪz] .

defiant	eyes	.
桀骜不驯	眼睛	.

“叔叔说了什么？”苏珊娜厉声问道，目光充满挑衅地盯着两人。

['hiːbə] [lɑːft] .

Heber	laughed	.
希伯	笑了	.

希伯笑了。

“ ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Never	you	mind	,	my	dear	.
“	绝不	你	头脑	,	我的	亲爱的	.

“别在意，亲爱的。”

[juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [maɪ][gɜːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

You	take	care	o	'	my	girl	,	and	I'll	tell	you	when	I	come	back	.
你	拿	关心	o	-	我的	女孩	,	和	患病的	告诉	你	什么时候	我	来	后退	.

你照顾好我的女孩，我回来后会告诉你。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['fɒləʊd] [baɪ] [suː'zænə] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːs] .

”	He	went	out	,	followed	by	Susannah	,	and	mounted	the	horse	.
”	他	去	出去	,	随后	经过	苏珊娜	,	和	安装	这	马	.

他走了出去，苏珊娜跟在他后面，他骑上了马。

[suː'zænə] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

Susannah	shut	the	house	door	and	locked	it	behind	him	.
苏珊娜	关闭	这	房子	门	和	已锁定	它	在后面	他	.

苏珊娜关上房门，并反锁了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌʌp'steəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv]

Then	she	stole	upstairs	without	returning	to	the	kitchen	and	leaned	out	of
然后	她	偷窃	楼上	没有	返回	到	这	厨房	和	倾斜	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ]

her	window
她	窗户

然后她没回厨房，就悄悄溜上楼，从窗户探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [baɪleɪn] .

till	long	after	he	had	turned	the	corner	of	the	bylane	.
直到	长的	后	他	有	转向	这	角落	的	这	小巷	.

直到他转过小巷拐角很久之后。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] ;

She	did	not	want	to	sleep	when	at	last	she	lay	down	;
她	做过	不是	想	到	睡觉	什么时候	在	最后的	她	躺	向下	;

她最后躺下时，却不想睡觉；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [gest] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːθ] [bɪˈləʊ] [ðæt] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] .

but	it	was	no	concern	for	the	chilled	and	lonely	guest	at	the	hearth	below	that	kept	her	waking	.
但	它	曾是	不	忧虑	为了	这	冷藏	和	孤独	客人	在	这	炉	以下	那	保留	她	醒来	.

但让她彻夜难眠的，并非是楼下壁炉旁那位寒冷孤独的客人。

[ˈkæθ(ə)rɪn] [sæt] [pn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,

Catherine	sat	on	by	the	fire	,
凯瑟琳	卫星	在	经过	这	火	,

凯瑟琳坐在火堆旁，

[səʊ] [ˈtaɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈfɔːlən] [pn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃʌtɪŋ] [pv; əv] [suːˈzænəz] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] .

so	tired	that	the	silence	fallen	on	the	house	with	the	shutting	of	Susannah's	window	was	a	relief	.
所以	疲劳的	那	这	沉默	倒下	在	这	房子	和	这	关闭	的	苏珊娜的	窗户	曾是	一个	宽慰	.

苏珊娜关上窗户，屋子里顿时安静下来，她感到无比疲惫，也如释重负。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] ,

She	was	aching	,
她	曾是	疼痛	,

她浑身疼痛，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [pv; əv] [ðæt] [ˈgæləp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [pv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

and	her	limbs	felt	the	strain	of	that	gallop	along	the	edge	of	the	hill	.
和	她	四肢	毛毡	这	拉紧	的	那	驰骋	沿着	这	边缘	的	这	爬坡道	.

她的四肢感到沿着山坡边缘疾驰而来的酸痛。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səʊ] [hɑːd] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈpriːsiz] [pv; əv] [ˈkɒntrəri] [wɪndz; waɪndz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ;

Surely	there	never	was	a	woman	so	hard	driven	by	the	caprices	of	contrary	winds	as	she	;
一定	那里	绝不	曾是	一个	女士	所以	难的	驱动	经过	这	一掷千金	的	相反	风	作为	她	;

世上恐怕没有哪个女人像她那样，如此轻易地被变幻莫测的逆风所左右；

[ˈnevə(r)] [ə; eɪ] [braɪd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [pv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspektɪd] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌntəˈwɔːd] [plaɪt] .

never	a	bride	who	was	to	watch	the	dawning	of	her	expected	wedding	-	day	in	such	an	untoward	plight	.
绝不	一个	新娘	WHO	曾是	到	手表	这	黎明	的	她	预期的	婚礼	-	天	在	这样的	一个	不愉快的	困境	.

从来没有哪个新娘会在如此不幸的境地中迎来她期待已久的婚礼之日。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈenməti] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [daʊt] [pv; əv] [ðæt] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːbə] [wɒz; wəz] [maɪlz] [əˈweɪ] .

Above	her	head	enmity	—	there	was	small	doubt	of	that	—	and	now	Heber	was	miles	away	.
多于	她	头	敌意	—	那里	曾是	小的	怀疑	的	那	—	和	现在	希伯	曾是	英里	离开	.

她头顶上充满了敌意——这一点几乎毋庸置疑——而现在希伯远在千里之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪəd] ,
He had appeared ,
他 有 出现 ,

他出现了，

['əʊnli][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]
only to drag her from the beaten path to the altar and to
仅有的 到 拖 她 从 这 被打败 小路 到 这 坛 和 到
[ˌdɪsəˈpɪə(r)] [əˈgen] ,
disappear again ,
消失 再次 ,

只是为了把她从寻常路上拉到祭坛前，然后再次消失。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['strændɪd] .
leaving her stranded .
离开 她 搁浅 .

把她独自留下。

[ðəʊ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [rɪ'gret] ['sɔːndəz] ,
Though , even now , she did not actually regret Saunders ,
尽管 , 甚至 现在 , 她 做过 不是 实际上 后悔 桑德斯 ,

不过，即便到了现在，她也并不后悔和桑德斯在一起。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepəd]
her soul was overwhelmed by the things she had heard about the shepherd
她 灵魂 曾是 不堪重负 经过 这 事物 她 有 听到 关于 这 牧羊人
[bɪ'fɔː(r)]
before
前

她之前听到的关于牧羊人的种种事迹令她心神不宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trəʊθ] [wɪð] [hɪm] .
the breaking of her troth with him .
这 打破 的 她 誓言 和 他 .

她违背了与他的婚约。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] “ [ə; eɪ][waɪld][mæn] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ,
People had called him “ a wild man , ” shaking their heads ,
人们 有 称为 他 “ 一个 荒野 男人 , ” 摇晃 他们的 头部 ,

人们摇着头，称他为“野人”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɪkt]
but she had never been able to reconcile the accusation with his strict
但 她 有 绝不 到过 有能力的 到 调和 这 指控 和 他的 严格的
['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] .
principles and religious zeal .
原则 和 宗教 热情 .

但她始终无法将这一指控与他严格的原则和宗教热情调和起来。

[aʊt] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,
Out of chapel and in it he was not the same man ,
出去 的 教堂 和 在 它 他 曾是 不是 这 相同的 男人 ,

走出教堂后，他和在教堂里的他判若两人。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [meɪd] ['eni] ['defɪnət] [ˌælə'geɪʃn] [ə'genst] [hɪm] .
though no one had yet made any definite allegation against him .
尽管 不 一 有 然而 制成 任何 定 指控 反对 他 .

虽然当时还没有人对他提出任何确凿的指控。

['leɪblz] [pleɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ]

Labels	**play**	**a**	**large**	**part**	**in**	**the**	**imagination**	**of**	**youth**	**and**	**she**	**was**	**young**
标签	玩	一个	大的	部分	在	这	想像力	的	青年	和	她	曾是	年轻的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['despərətli] [ɪm'prest] [baɪ] [dɪ'skrepənsi] [ænd; ənd] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

enough	**to**	**be**	**desperately**	**impressed**	**by**	**discrepancies**	**and**	**contradictions**	**.**
足够的	到	是	绝望地	印象深刻	经过	差异	和	矛盾	.

标签在年轻人的想象力中扮演着重要角色，而她当时年纪尚小，很容易被各种差异和矛盾所吸引。

[hɜː(r); hə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ræn] ['smuːðli] [tɪl] [ɪts]

Her	**association**	**with**	**him**	**had**	**been**	**short**	**,**	**and**	**ran**	**smoothly**	**till**	**its**
她	协会	和	他	有	到过	短的	,	和	跑	顺利	直到	它是

['breɪkɪŋ] ,

breaking	**,**
打破	,

她与他的交往时间很短，而且一直很顺利，直到破裂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [men] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**had**	**learnt**	**little**	**about**	**men**	**from**	**it**	**.**
但	她	有	学会了	小的	关于	男人	从	它	.

但她从中并没有学到多少关于男人的知识。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['kwaɪət] ['kɔːtʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['wɪmɪn]

Until	**their**	**quiet**	**courtship**	**had**	**begun**	**,**	**her**	**lot**	**had**	**been**	**entirely**	**with**	**women**
直到	他们的	安静的	求爱	有	开始	,	她	很多	有	到过	完全	和	女性

.

:
.

在他们开始这段悄悄的恋爱之前，她的人生一直与女性为伴。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['lætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['hiːbə] [hæd; həd] [biːn]

Her	**mistress**	**had**	**not**	**given**	**her**	**much**	**latitude**	**,**	**and**	**Heber**	**had**	**been**
她	情妇	有	不是	给定	她	很多	纬度	,	和	希伯	有	到过

['seldəm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] ;

seldom	**to**	**the**	**farm**	**;**
很少	到	这	农场	;

她的女主人没有给她太多的自由，希伯也很少去农场；

[ðeə(r)] [wɔːks] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l][ɒn] ['sʌndez] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]

their	**walks**	**to**	**and**	**from**	**Pencoed**	**chapel**	**on**	**Sundays**	**had**	**been**	**almost**	**the**
他们的	散步	到	和	从	彭科德	教堂	在	星期日	有	到过	几乎	这

['əʊnli] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [peə(r)] .

only	**meetings**	**of**	**the**	**engaged**	**pair**	**.**
仅有的	会议	的	这	已订婚的	一对	.

这对订婚的恋人每周日往返彭科德教堂的散步几乎是他们唯一的见面机会。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɑːbz] [bɑːn] [ænd; ənd] [wɜːl]

The	**man**	**who**	**had**	**dismounted**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Mrs**	**.**	**Job's**	**barn**	**and**	**whirled**
这	男人	WHO	有	下马	在	这	门	的	太太	.	工作的	谷仓	和	旋转

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

那个在乔布太太的谷仓门口下马，把她转了个圈的男人，

['terɪfaɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [kʊd; kəd] [nɒt]

terrified	**,**	**through**	**the**	**starlight**	**,**	**could**	**not**
恐惧	,	通过	这	星光	,	可以	不是

恐惧笼罩着星光，无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðəʊz] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['sæbəθ] .

have	existed	in	those	untroubled	Sabbaths	.
有	存在	在	那些	平静无波	安息日	.

在那些平静安息日里，它们一直存在。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['hiːbə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] .

He	could	not	be	the	same	person	as	the	Heber	she	had	known	.
他	可以	不是	是	这	相同的	人	作为	这	希伯	她	有	已知	.

他不可能就是她认识的那个希伯。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] .

She	did	not	suspect	that	,	though	he	had	always	existed	,	she	had	never	seen	him	.
她	做过	不是	怀疑	那	,	尽管	他	有	总是	存在	,	她	有	绝不	已见	他	.

她没有想到，虽然他一直存在，但她从未见过他。

[ə; eɪ] [laɪk] ['pʌz(ə)l] [hæd; həd] [dɪs'meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['sɔːndəz] ; [ðə; ði] [seɪm] [kə'miːliən] - [laɪk] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] , ['ʌndə(r)] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

A	like	puzzle	had	dismayed	her	in	Saunders	;	the	same	chameleon	-	like	habit	of	turning	,	under	new	circumstances	,
一个	喜欢	谜	有	沮丧	她	在	桑德斯	;	这	相同的	变色龙	-	喜欢	习惯	的	转弯	,	在下面	新的	情况	,

类似的谜题也曾让她在桑德斯身上感到困惑；同样的变色龙般的习性，在新情况下，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

into	a	different	being	.
进入	一个	不同的	存在	.

变成另一个人。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz] ['prɔːbləmz] .

Her	simple	philosophy	and	experience	had	given	her	nothing	with	which	to	meet	these	problems	.
她	简单的	哲学	和	经验	有	给定	她	没有什么	和	哪个	到	见面	这些	问题	.

她简单的哲学思想和经验并没有给她提供任何应对这些问题的办法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ][step] [keɪm] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .

She	had	sat	some	time	when	there	was	a	movement	above	and	a	step	came	quietly	down	the	stairs	.
她	有	卫星	一些	时间	什么时候	那里	曾是	一个	移动	多于	和	一个	步	来了	悄悄	向下	这	楼梯	.

她坐了一会儿，这时楼上有动静，楼梯上悄无声息地传来一声脚步声。

['kæθ(ə)rɪn] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dai'leit, di-][æz; əz] [suː'zænə] ['entəd] .

Catherine	straightened	herself	,	her	eyes	dilating	as	Susannah	entered	.
凯瑟琳	拉直	她自己	,	她	眼睛	扩张	作为	苏珊娜	进入	.

苏珊娜进来时，凯瑟琳挺直了身子，瞳孔放大。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [nəʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	carried	no	light	,	but	the	intermittent	flame	in	the	grate	played	on	her	,
她	携带	不	光	,	但	这	间歇性的	火焰	在	这	格特	玩	在	她	,

她身上没有带灯，但壁炉里断断续续的火焰却映照着她。

[ɔːl'tɜːnətli] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

alternately	hiding	and	revealing	her	face	.
交替	隐藏	和	揭示	她	脸	.

她时而隐藏自己的脸，时而露出脸。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	sat	down	at	the	table	,	leaning	her	elbow	on	it	,
她	卫星	向下	在	这	桌子	,	倾斜	她	弯头	在	它	,

她坐在桌旁，胳膊肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [dɪd] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	her	companion	did	not	need	the	sudden	illumination	starting	from	the
和	她	伴侣	做过	不是	需要	这	突然	照明	开始	从	这

['faɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

fire	to	make	her	aware	of	her	expression	.
火	到	制作	她	意识到的	的	她	表达	.

而她的同伴并不需要火光突然照亮她，就能意识到自己的表情。

“ [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [sed] [suː'zænə] .

“	I've	heard	about	you	,	”	said	Susannah	.
“	我已经	听到	关于	你	,	”	说	苏珊娜	.

“我听说过你，”苏珊娜说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kæθ(ə)rɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Catherine	turned	away	her	head	.
凯瑟琳	转向	离开	她	头	.

凯瑟琳转过头去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['refjuːdʒ][wɒz; wəz][ɪn] ['saɪləns] .

It	seemed	to	her	that	her	best	refuge	was	in	silence	.
它	似乎	到	她	那	她	最好的	避难所	曾是	在	沉默	.

在她看来，最好的避难所就是沉默。

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['hiːbə] [haɪdz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

“	There's	not	much	Heber	hides	from	me	,	”	continued	the	other	;
“	有	不是	很多	希伯	隐藏	从	我	,	”	持续	这	其他	;

“希伯没什么事瞒着我，”另一个人接着说；

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [taɪm] [ænd; ənd]

“	it	isn't	for	nothing	he	comes	back	to	his	father's	house	time	and
“	它	不是	为了	没有什么	他	来	后退	到	他的	父亲的	房子	时间	和

[ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][duː; də] .

again	as	he	do	.
再次	作为	他	做	.

“他一次又一次地回到父亲家，这绝非偶然。”

[hiːz] ['rekən] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ɪz] ['hiːbə] .

He's	reckoned	a	good	son	,	is	Heber	.
他是	估计	一个	好的	儿子	,	是	希伯	.

希伯认为他是个好儿子。

” [ðə; ði][slaɪ] [skɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ræn] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kʌrənt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	The	sly	scorn	of	her	laugh	ran	like	an	electric	current	through	the	kitchen	.
”	这	狡猾	轻蔑	的	她	笑	跑	喜欢	一个	电的	当前的	通过	这	厨房	.

她那狡黠的轻蔑笑声如同电流般贯穿了整个厨房。

“ [ai][maɪnd] [wen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

“	I	mind	when	he	parted	wi	'	you	,	”	she	went	on	.
”	我	头脑	什么时候	他	分手了	wi	-	你	,	”	她	去	在	.

“我介意他跟你分手，”她继续说道。

“ [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ He come back to me .
〃 他 来 后退 到 我 .

他回到我身边了。

[ai] [njuː] [id] [kʌm] .
I knew he'd come .
我 知道 他会 来 .

我知道他会来。

- [ðæts] ['əʊvə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æn; ən] - [ɔːl] , [tuː] .
' That's over , my dear , ' says he , ' an ' over for good an ' all , too .
- 那就是 超过 , 我的 亲爱的 , - 说道 他 , - 一个 - 超过 为了 好的 一个 - 全部 , 也 .

“一切都结束了，亲爱的，”他说，“而且彻底结束了。”

[ə; eɪ] [fɔːls] ['wʊmənz] ['betə(r)] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
A false woman's better found out before the ring's on her hand .
一个 错误的 女性的 更好的 成立 出去 前 这 戒指的 在 她 手 .

最好在女人戴上戒指之前就识破她的虚伪。

- [æn; ən] - [fɔːls] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , 〃 ['ædɪd] [suː'zænə] ['laʊdli] — “ [tuː; tə] ['hiːbə] [fɜːst][ænd; ənd]
' An ' false you are , too , 〃 added Susannah loudly — “ to Heber first and
- 一个 - 错误的 你 是 , 也 , 〃 额外 苏珊娜 高声 — “ 到 希伯 第一的 和
[tuː; tə] ['sɔːndəz] [lɑːst] . 〃
to Saunders last . 〃
到 桑德斯 最后的 . 〃

“你也是个骗子，”苏珊娜大声说道，“先是背叛希伯，最后才背叛桑德斯。”

“ [bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , 〃 [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kæθ(ə)rɪn] ,
“ But here I am all the same , 〃 rejoined Catherine ,
〃 但 这里 我 是 全部 这 相同的 , 〃 重新加入 凯瑟琳 ,

“但我还是来了，”凯瑟琳回答道。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [raʊzd] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .
her spirit roused where another woman was concerned .
她 精神 唤醒 在哪里 其他 女士 曾是 担心的 .

一提到另一个女人，她的精神就被唤醒了。

[suː'zænə] [lɑːft] [ə'gen] .
Susannah laughed again .
苏珊娜 笑了 再次 .

苏珊娜又笑了。

“ [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
“ Well , why not ?
〃 出色地 , 为什么 不是 ?

“那么，为什么不呢？”

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [nəʊ][wʌn]
〃 she cried ; “ no one
〃 她 哭 ; “ 不 一

她哭喊道：“没有人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[nəʊz] ['betə(r)] [nɔː(r)][ˌem 'iː] [waɪ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
knows better nor me why you're here .
知道 更好的 也不 我 为什么 你是 这里 .

你和我一样，都不知道你为什么会在这里。

- [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dets] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Heber's	**not**	**one**	**to**	**let**	**the**	**paying**	**of**	**his**	**debts**	**slip**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
-	不是	一	到	让	这	付费	的	他的	债务	滑	出去	的	他的	头脑	.

希伯绝不会忘记偿还债务。

- ['sɔːndəz] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .

'	**Saunders**	**shall**	**never**	**have**	**her**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
-	桑德斯	将	绝不	有	她	,	-	说道	他	.

“桑德斯休想得到她，”他说。

- [aɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɔːndəz] .

'	**I'll**	**be**	**even**	**wi**	**'**	**Saunders**	**.**
-	患病的	是	甚至	wi	-	桑德斯	.

“我会和桑德斯扯平的。”

- [ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [hiːl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [tuː] , ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs] .

'	**And**	**like**	**enough**	**he'll**	**be**	**even**	**wi**	**'**	**you**	**,**	**too**	**,**	**Catherine**	**Dennis**	**.**
-	和	喜欢	足够的	地狱	是	甚至	wi	-	你	,	也	,	凯瑟琳	丹尼斯	.

“而且他很可能也会对你公平对待，凯瑟琳·丹尼斯。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Are	**you**	**goin**	**'**	**to**	**stop**	**here**	**waitin**	**'**	**for**	**him**	**?**
是	你	去	-	到	停止	这里	等待	-	为了	他	?

你打算在这里等他吗?

['meɪbi] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

Maybe	**you'll**	**have**	**to**	**wait**	**longer**	**than**	**you**	**think**	**.**
或许	你会	有	到	等待	更长	比	你	思考	.

或许你需要等待的时间比你想象的要长。

” [dɪ'faɪəns] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] ,

”	**Defiance**	**died**	**out**	**of**	**the**	**girl's**	**face**	**,**
”	蔑视	死亡	出去	的	这	女孩们	脸	,

“女孩脸上的反抗之意消失了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [aɪ'dɪə] [riːtʃt]

and	**a**	**chill**	**went**	**to**	**her**	**heart**	**as**	**this**	**new**	**and**	**dreadful**	**idea**	**reached**
和	一个	寒意	去	到	她	心	作为	这	新的	和	可怕	主意	达到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

这个可怕的新想法让她不寒而栗。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [suː'zænə] [hɜːd] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Through	**the**	**darkness**	**Susannah**	**heard**	**the**	**catch**	**of**	**her**	**breath**	**.**
通过	这	黑暗	苏珊娜	听到	这	抓住	的	她	气息	.

苏珊娜透过黑暗听到了她倒吸一口气的声音。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ,

She	**rose**	**,**	**and**	**coming**	**close**	**to**	**Catherine**	**,**
她	玫瑰	,	和	未来	关闭	到	凯瑟琳	,

她站起身，走到凯瑟琳身边，

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [stɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

she	**knelt**	**down**	**and**	**thrust**	**a**	**stick**	**from**	**the**	**bundle**	**lying**	**in**	**the**	**chimney**	**-**
她	跪下	向下	和	推力	一个	戳	从	这	捆	说谎	在	这	烟囱	-

['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrz] .

corner	**between**	**the**	**bars**	**.**
角落	之间	这	酒吧	.

她跪下来，从烟囱角落栏杆之间的那捆木棍里抽出一根。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bleiz] [ʌp] .

She	crouched	,	devouring	the	other	with	her	fierce	look	as	the	fire	blazed	up	.
她	蹲着	,	吞噬	这	其他	和	她	凶猛的	看	作为	这	火	燃烧的	向上	.

她蹲伏着，目光凶狠地盯着对方，火焰熊熊燃烧起来。

“ [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [θɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] [ðæts] [ðə; ði] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm] ,

“	It's	not	a	white	-	faced	thing	like	you	that's	the	match	for	a	man	like	him	,
”	它是	不是	一个	白色的	-	面对	事物	喜欢	你	那就是	这	匹配	为了	一个	男人	喜欢	他	,

“像你这样面色苍白的家伙，根本配不上他这样的男人。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] .

Her	companion	watched	her	,	fascinated	.
她	伴侣	观看	她	,	着迷	.

她的同伴饶有兴致地看着她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [smɔːl] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

She	felt	small	and	poor	in	the	presence	of
她	毛毡	小的	和	贫穷的	在	这	在场	的

在她面前，她感到自己渺小而贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[suː'zænəz] [bəʊld] ['wʊmənhʊd] .

Susannah's	bold	womanhood	.
苏珊娜的	大胆的	女性	.

苏珊娜的勇敢女性气质。

[ðə; ði] ['æŋglz] [wɪtʃ] [ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [wɜːk] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt]

The	angles	which	the	wear	of	life	and	work	had	begun	to	accentuate
这	角度	哪个	这	穿	的	生活	和	工作	有	开始	到	强调

['streŋθ(ə)nd] , [baɪ]['kɒntrɑːst] ,

strengthened	,	by	contrast	,
加强	,	经过	对比	,

相比之下，生活和工作的磨损开始凸显的那些棱角反而更加明显了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'teɪmd] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv][laɪn] .

her	untamed	generosity	of	line	.
她	未驯服的	慷慨	的	线	.

她那奔放不羁的线条。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [tiːθ] , [ænd; ənd]

Her	red	lips	were	drawn	back	a	little	from	her	even	teeth	,	and
她	红色的	嘴唇	是	绘制	后退	一个	小的	从	她	甚至	牙齿	,	和

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

她鲜红的嘴唇微微向后拉，露出整齐的牙齿，她的头发，

['taʊzld] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,

tousled	by	contact	with	her	pillow	,
蓬乱的	经过	接触	和	她	枕头	,

被枕头弄得头发凌乱，

[bɜːnd] [ɪn] [hɔtə] ['kʌləs] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] .

burned	in	hotter	colours	in	the	glow	which	came	from	the	grate	.
烧伤	在	更热	颜色	在	这	辉光	哪个	来了	从	这	格特	.

在炉篦散发出的光芒中，它们燃烧着更炽热的颜色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'peld] ['kæθ(ə)rɪn] [səʊ] [kəm'pliːtli] ,

She	had	repelled	Catherine	so	completely	,
她	有	排斥	凯瑟琳	所以	完全地	,

她彻底激怒了凯瑟琳。

[ðæt] ['əʊnli][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]

that	only	at	this	moment	did	she	strike	her	as	a	creature	of	possible
那	仅有的	在	这	片刻	做过	她	罢工	她	作为	一个	生物	的	可能的

[ə'trækʃ(ə)n] ,

attraction	,
景点	,

直到此刻，她才觉得她或许是个有吸引力的对象。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɔːdɪd] , ['seksləs] ['ɪnfluəns] .

something	more	than	a	mere	sordid	,	sexless	influence	.
某物	更多的	比	一个	仅仅	肮脏的	,	无性	影响	.

不仅仅是一种低俗、无性的影响。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌndəkʌrənt] [ɪn] [suː'zænəz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

But	,	with	the	warm	light	and	some	undercurrent	in	Susannah's	voice	and
但	,	和	这	温暖的	光	和	一些	暗流	在	苏珊娜的	嗓音	和

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

但是，在温暖的灯光下，以及苏珊娜的声音和谈话中流露出的某种暗流涌动，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

there	came	to	the	younger	woman	a	new	view	of	her	companion	.
那里	来了	到	这	年轻	女士	一个	新的	看法	的	她	伴侣	.

年轻女子对她的同伴有了新的看法。

[ðɪs] [θrɒb] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɪl] [kwɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [suː'zænə] [spəʊk] [ə'gen] .

This	throb	of	revelation	was	still	quick	in	her	when	Susannah	spoke	again	.
这	搏动	的	启示	曾是	仍然	快的	在	她	什么时候	苏珊娜	辐	再次	.

当苏珊娜再次开口时，她心中那股顿悟的悸动依然强烈。

“ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ;

“	Yes	,	you	may	wait	,	”	she	said	slowly	;
“	是的	,	你	可能	等待	,	”	她	说	缓慢地	;

“是的，你可以等，”她缓缓说道；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][ænd; ənd] [weɪt] — [ænd; ənd] [jʊl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][nɔː(r)]

“	you	may	sit	and	wait	—	and	you'll	know	something	more	at	the	end	nor
“	你	可能	坐	和	等待	—	和	你会	知道	某物	更多的	在	这	结尾	也不

[juː; jʊ][duː; də] [naʊ] .

you	do	now	.
你	做	现在	.

“你可以坐着等待——到最后你会知道一些你现在不知道的事情。”

[hæv; həv][ai][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ə'pɒn] [θriː] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)]

Have	I	lived	here	for	nigh	upon	three	years	under	the	old	man's	roof	for
有	我	居住地	这里	为了	夜	之上	三	年	在下面	这	老的	男人的	屋顶	为了

['nʌθɪn] - ?

nothin	'	?
什么也没有	-	?

难道我在这老头屋檐下住了将近三年，都是白白浪费时间吗?

[ɪz]
Is
是

是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['hiːbə] [maɪ] [əʊn] ['kʌz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - ?
Heber my own cousin for nothin ' ?
希伯 我的 自己的 表哥 为了 什么也没有 - ?

希伯，我的亲表弟，就这么白白浪费了时间?

[-] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [æn; ən] - [sɒft] [weɪz] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz]
D'ye think because I haven't got a white face an ' soft ways that no man has
染料 思考 因为 我 还没有 得到 一个 白色的 脸 一个 - 柔软的 方式 那 不 男人 有
['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ?
ever looked at me ?
曾经 看起来 在 我 ?

你们以为就因为我没有白皙的脸庞和温柔的举止，就没有男人正眼瞧过我吗?

[-] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] ['hiːbə] ['kɒmz] [həʊm] [ɪts] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] ?
D'ye believe that when Heber comes home it's uncle that he comes for ?
染料 相信 那 什么时候 希伯 来 家 它是 叔叔 那 他 来 为了 ?

你相信希伯回家是为了找他的叔叔吗?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" She rose to her feet , and as she did so she shook her head ,
" 她 玫瑰 到 她 脚 , 和 作为 她 做过 所以 她 摇晃 她 头 ,

她站起身来，同时摇了摇头。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊld] - [ʌp] [heə(r)] [fel] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .
and her rolled - up hair fell and hung below her waist .
和 她 滚动 - 向上 头发 跌倒 和 悬挂 以下 她 腰部 .

她卷起的头发垂落到腰间。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːn] [kəʊm] [ðæt] ['klætə] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] .
She picked up the horn comb that clattered down upon the hearthstone .
她 挑选 向上 这 喇叭 梳子 那 咔嗒咔嗒地 向下 之上 这 炉石传说 .

她捡起了掉落在壁炉石上的角梳。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] .
" she cried , holding out the tangled mass .
" 她 哭 , 保持 出去 这 纠缠不清 大量的 .

她哭着，举起那团乱糟糟的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ,
Her arm was at full stretch ,
她 手臂 曾是 在 满的 拉紧 ,

她的手臂完全伸直了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [heə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [pɑːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,
and as the ends of hair slipped away from between palm and fingers ,
和 作为 这 结束 的 头发 滑倒了 离开 从 之间 棕榈 和 手指 ,

当发梢从手掌和手指间滑落时，

[ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [naɪt] - [smɒk] [slɪpt] [bæk] [tuː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ,

the	sleeve	of	her	coarse	night	-	smock	slipped	back	too	and	her	thick	,
这	袖子	的	她	粗	夜晚	-	罩衫	滑倒了	后退	也	和	她	厚的	,

她那件粗糙睡衣的袖子也滑了下来，露出了她厚厚的.....

[raʊnd] [ɑːm] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [sliːv] [æz; əz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [θruː]

round	arm	showed	through	the	sleeve	as	a	patch	of	the	white	moon	through
圆形的	手臂	显示	通过	这	袖子	作为	一个	修补	的	这	白色的	月亮	通过

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌski] [klaʊd] .

the	drifting	of	dusky	cloud	.
这	漂流	的	昏暗	云	.

透过袖子，可以看到圆润的手臂，就像一轮白月从朦胧的云层中透出。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ɒn] ['kæθ(ə)rɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]

It	began	to	dawn	on	Catherine	that	she	was	more	than	the	sport	of
它	开始	到	黎明	在	凯瑟琳	那	她	曾是	更多的	比	这	运动	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['iːv(ə)l] [lʌk] ;

her	own	evil	luck	;
她	自己的	邪恶的	运气	;

凯瑟琳开始意识到，她不仅仅是自己厄运的玩物；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːn] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['hiːbə] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

she	was	a	pawn	in	the	hands	of	Heber	and	of	this	strange	woman	,
她	曾是	一个	典当	在	这	双手	的	希伯	和	的	这	奇怪的	女士	,

她成了希伯和那个陌生女人手中的棋子。

[huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]

who	was	making	her	,	in	spite	of	herself	,	feel	her	almost
WHO	曾是	制作	她	,	在	尽管如此	的	她自己	,	感觉	她	几乎

是谁让她不由自主地感觉到她几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['bruːt(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

brutal	fascination	.
野蛮	魅力	.

残酷的迷恋。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp] ?

What	could	she	do	in	such	a	trap	?
什么	可以	她	做	在	这样的	一个	陷阱	?

她身陷这种困境又能做什么呢?

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] , ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [suː'zænə] [lʌvd]

Even	she	,	with	her	timid	,	simple	experiences	,	could	guess	that	Susannah	loved
甚至	她	,	和	她	胆小	,	简单的	经历	,	可以	猜测	那	苏珊娜	喜爱

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

即使是她这样胆怯、阅历浅薄的人，也能猜到苏珊娜爱着她的表妹。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [kweɪl] [æt; ət][ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]

and	her	heart	quailed	at	the	bitter	thought	which	was	assuming	a
和	她	心	畏缩	在	这	苦的	想法	哪个	曾是	假设	一个

['sɜːt(ə)nti] ;

certainty	;
肯定	;

想到这件苦涩的事似乎已成定局，她的心不禁颤抖起来；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈvendʒ] [ˈəʊnli] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [ðə; ði] [ˈʃepəd] [tuː; tə] [snætʃ] [hɜː(r); hə(r)]

it	was	revenge	only	that	had	prompted	the	shepherd	to	snatch	her
它	曾是	复仇	仅有的	那	有	提示	这	牧羊人	到	抢夺	她

[frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sə'plɑːnt, -'plænt][hɪm] ,

from	the	man	who	had	supplanted	him	,
从	这	男人	WHO	有	取代	他	,

牧羊人之所以从取代他的人手中抢走她，完全是出于复仇心理。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒli] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ;

while	she	had	supposed	,	in	her	folly	,	that	he	loved	her	still	;
尽管	她	有	据称	,	在	她	蠢事	,	那	他	喜爱	她	仍然	;

而她却愚蠢地以为他仍然爱着她；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rɪˈvendʒ] [ðæt] [blæk] [ˈhiːbə] [wɒz; wəz] [riːkɪŋ] [ɒn] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ɒn]

it	was	a	double	revenge	that	Black	Heber	was	wreaking	on	herself	and	on
它	曾是	一个	双倍的	复仇	那	黑色的	希伯	曾是	破坏	在	她自己	和	在

['sɔːndəz] .

Saunders	.
桑德斯	.

这是黑赫伯对自己和桑德斯的双重报复。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]

The	blood	ran	to	her	face	as	she	remembered	his	kisses	at	the	end	of
这	血	跑	到	她	脸	作为	她	记得	他的	吻	在	这	结尾	的

[ðeə(r)] [ˈhedlɒŋ] [raɪd] .

their	headlong	ride	.
他们的	一头扎	骑	.

想起在他们飞驰而过的旅程结束时他的吻，她不禁热泪盈眶。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [mɔː(r)] [kəmˈpliːt] .

He	had	but	sought	to	make	her	humiliation	more	complete	.
他	有	但	寻求	到	制作	她	屈辱	更多的	完全的	.

他只是想让她更加蒙羞。

[haʊ] [ˈmiːkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] [ˈpɛnˌkɔɪd] !

How	meekly	she	had	followed	him	out	of	the	door	at	Pencoed	!
如何	温顺地	她	有	随后	他	出去	的	这	门	在	彭科德	!

在彭科德，她多么温顺地跟着他走出了大门!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈstrʌst] [hɜːˈself] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪˈspaɪz] [hɜːˈself]

She	had	distrusted	herself	all	her	life	;	and	now	she	must	despise	herself
她	有	不信任	她自己	全部	她	生活	;	和	现在	她	必须	鄙视	她自己

[tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

too	,	as	she	sat	,
也	,	作为	她	卫星	,

她一生都不信任自己；而现在，当她坐着的时候，她也必须鄙视自己了。

[ə; eɪ] [dɪˈluːdɪd] [fuːl] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [suːˈzænə] , [huː] [njuː] [ɔːl] ,

a	deluded	fool	,	in	front	of	Susannah	,	who	knew	all	,
一个	妄想	傻子	,	在	正面	的	苏珊娜	,	WHO	知道	全部	,

在明知一切的苏珊娜面前，他却像个被蒙蔽的傻瓜。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈmɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪˈkɒz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] .

and	was	mocking	her	because	of	the	knowledge	.
和	曾是	嘲讽	她	因为	的	这	知识	.

他因为知道这件事而嘲笑她。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] [truːθ] , [ðə; ðɪ] ['les(ə)n]

When **people** **have** **been** **a** **long** **time** **in** **learning** **some** **elementary** **truth** **,** **the** **lesson**

什么时候 人们 有 到过 一个 长的 时间 在 学习 一些 初级 真相 , 这 课

,

,

,

当人们花了很长时间才领悟到一些基本真理时，这个教训就是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 69]

[页 -]

[第69页]

[wʌns] [meɪd] [pleɪn] , [teɪks] [kəm'pliːt] [həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

once **made** **plain** **,** **takes** **complete** **hold** **of** **them** **.**

一次 制成 清楚的 , 需要 完全的 抓住 的 他们 .

一旦阐明，便能完全掌控他们。

['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

Catherine **had** **never** **yet** **attempted** **to** **act** **for** **herself** **and** **now** **she** **saw** **that**

凯瑟琳 有 绝不 然而 尝试过 到 行为 为了 她自己 和 现在 她 锯 那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'weɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪvnɪs] [ænd; ənd] [friː] [hɜː'self] ,

she **must** **awake** **from** **her** **passiveness** **and** **free** **herself** **,**

她 必须 醒 从 她 被动 和 自由的 她自己 ,

凯瑟琳以前从未尝试过为自己做事，现在她意识到自己必须摆脱被动，获得自由。

[wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [web] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] .

once **and** **for** **all** **,** **from** **the** **web** **in** **which** **she** **was** **taken** **.**

一次 和 为了 全部 , 从 这 网站 在 哪个 她 曾是 已采取 .

一劳永逸地，从她被掳走的那张网中解脱出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [suː'zænə] [ʃiː; ʃi] [pɪəst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['siːkwəns] [ɒv; əv]

As **she** **looked** **at** **Susannah** **she** **pierced** **beyond** **her** **into** **a** **new** **sequence** **of**

作为 她 看起来 在 苏珊娜 她 穿孔 超过 她 进入 一个 新的 顺序 的

[aɪ'diəz] .

ideas **.**

想法 .

她看着苏珊娜，目光却越过她，进入了一系列新的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] .

She **had** **been** **hunted** **into** **a** **corner** **because** **she** **had** **been** **too** **ready** **to** **run** **.**

她 有 到过 猎杀 进入 一个 角落 因为 她 有 到过 也 准备好 到 跑步 .

她因为太想逃跑而被逼到了绝境。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt]

All **the** **people** **she** **had** **known** **were** **so** **much** **stronger** **than** **she** **was** **that**

全部 这 人们 她 有 已知 是 所以 很多 更强 比 她 曾是 那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [tuː; tə] [ðeəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

she **had** **given** **up** **her** **own** **will** **to** **theirs** **without** **a** **struggle** **.**

她 有 给定 向上 她 自己的 将要 到 他们的 没有 一个 斗争 .

她认识的所有人都比她强大得多，以至于她毫不费力地就放弃了自己的意志，屈服于他们的意志。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɑːm] , ['mɪsɪz] . [dʒɒb] , ['hiːbə] , [ænd; ənd] [naʊ] [suː'zænə] ;

Her **mistress** **at** **the** **farm** **,** **Mrs** **.** **Job** **,** **Heber** **,** **and** **now** **Susannah** **;**

她 情妇 在 这 农场 , 太太 . 工作 , 希伯 , 和 现在 苏珊娜 ;

她在农场的女主人是乔布太太、希伯，现在又是苏珊娜；

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌfəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [drægd] [ə'baʊt][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd]

none	of	these	suffered	themselves	to	be	dragged	about	by	circumstances	and
没有任何	的	这些	遭受	他们自己	到	是	拖拽	关于	经过	情况	和

[baɪ]['ʌðə(r)z][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

by	others	as	she	had	done	.
经过	其他的	作为	她	有	完毕	.

她们中没有一个人像她那样任由自己被环境和他人牵着鼻子走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɑːd] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [ðæt] ,

She	was	having	hard	measure	from	them	all	and	it	was	time	that	,
她	曾是	拥有	难的	措施	从	他们	全部	和	它	曾是	时间	那	,

[ˌɪndɪ'pendəntlɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

independently	of	them	all	,
独立	的	他们	全部	,

她受到了所有人的严厉对待，现在是时候独立于所有人之外，采取行动了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

she	should	choose	her	own	life	.
她	应该	选择	她	自己的	生活	.

她应该自己选择人生。

['əʊnlɪ] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [jet]

Only	intense	physical	exhaustion	kept	her	from	running	out	of	the	house	,	yet
仅有的	激烈的	身体的	疲惫	保留	她	从	跑步	出去	的	这	房子	,	然而

[ə'gen] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

again	,	into	the	night	,
再次	,	进入	这	夜晚	,

只有极度的体力消耗才阻止了她再次冲出家门，消失在夜色中。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['baɪtɪŋ] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

where	she	might	be	alone	with	her	biting	mortification	.
在哪里	她	可能	是	独自的	和	她	咬	屈辱	.

她或许会独自一人承受这种难以忍受的羞辱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ʃeltə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [suː'zænə] .

The	same	roof	should	not	shelter	herself	and	Susannah	.
这	相同的	屋顶	应该	不是	庇护所	她自己	和	苏珊娜	.

她和苏珊娜不应该共用一个屋顶。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['pɪti] [smət] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	a	shade	of	pity	smote	the	elder	woman	at	the	sight	of	her
也许	一个	阴影	的	遗憾	猛击	这	长老	女士	在	这	视线	的	她

[waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] ,

white	cheeks	and	her	heavy	eyes	,
白色的	脸颊	和	她	重的	眼睛	,

看到她苍白的脸颊和沉重的双眼，老妇人或许会流露出一丝怜悯。

[dɑːk] [wɪð] ['wɪərɪnəs] .

dark	with	weariness	.
黑暗的	和	疲劳	.

疲惫得脸色发黑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

She	took	her	by	the	shoulder	.
她	采取	她	经过	这	肩膀	.

她抓住了她的肩膀。

“ [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [ded] [əˈfɔː]

“ There , ” she said , “ come you in here and lie down or you'll be dead afore

“ 那里 , ” 她 说 , “ 来 你 在 这里 和 说谎 向下 或者 你会 是 死的 之前

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning .

早晨 .

“好了，”她说，“你进来躺下，否则天亮之前你就会死了。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflɪkə(r)]

” She opened a door and pushed her into a tiny room in which the flicker

” 她 打开 一个 门 和 推动 她 进入 一个 微小的 房间 在 哪个 这 闪烁

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

from the kitchen fire showed the outline of a mattress on the floor .

从 这 厨房 火 显示 这 大纲 的 一个 床垫 在 这 地面 .

“她打开一扇门，把她推进一个狭小的房间，厨房炉火的火光在房间里勾勒出地板上床垫的轮廓。

[suːˈzænə] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [daʊn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'bei] ;

Susannah bade her lie down while she fetched a covering and she obeyed ;

苏珊娜 巴德 她 说谎 向下 尽管 她 已获取 一个 覆盖 和 她 服从 ;

苏珊娜吩咐她躺下，自己去拿被子，她照做了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fəˈtiːg] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

she would have liked to rebel , but her fatigue was too great .

她 会 有 喜欢 到 反叛 , 但 她 疲劳 曾是 也 伟大的 .

她本想反抗，但她实在太累了。

[wen] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈwʊmən] [left] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [hɜː(r); hə(r)][wʌn]

When the elder woman left her she lay still for a space , her one

什么时候 这 长老 女士 左边 她 她 躺 仍然 为了 一个 空间 , 她 一

[θɔːt] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .

thought of escape .

想法 的 逃脱 .

老妇人离开后，她静静地躺了一会儿，脑子里只有一个念头：逃跑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slept] , [wɔːn] [aʊt] ; [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [ˈsʌmhaʊ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

Then she slept , worn out ; to - morrow — somehow — she would begin the world

然后 她 睡着了 , 磨损 出去 ; 到 - 明天 — 不知何故 — 她 会 开始 这 世界

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

for herself .

为了 她自己 .

然后她筋疲力尽地睡着了；明天——无论如何——她将开始为自己而活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 71]

[页 -]

[第71页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER III

章 三、

第三章

- [feə(r)]

TALGWYNNE FAIR

- 公平的

塔尔格温集市

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

- [feə(r)]
TALGWYNNE FAIR
- 公平的

塔尔格温集市

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['hi:bə] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [haʊs] ,
ON the second morning after Heber and Catherine disturbed the sleeping house ,
在 这 第二 早晨 后 希伯 和 凯瑟琳 不安 这 睡眠 房子 ,

在希伯和凯瑟琳打扰了熟睡的男主人后的第二个早晨，

- [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kwaɪət][baɪ][ɪts][hɑ:f] - ['jɪəli] [hɔ:s] -
Talgwynne was also shaken out of its accustomed quiet by its half - yearly horse -
- 曾是 还 摇晃 出去 的 它是 习惯 安静的 经过 它是 一半 - 每年 马 -
[feə(r)] .
fair .
公平的 .

塔尔格温一年两次的马市也打破了它往日的宁静。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mɑ:kɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊnz] [wʌn][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv]
But for the usual market this was the little town's one explosion of
['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ;
business and pleasure ;
但 为了 这 通常 市场 这 曾是 这 小的 镇上的 一 爆炸 的
商业 和 乐趣 ;

但对于普通市场而言，这是这座小镇唯一一次商业和娱乐的爆发式增长；

[ʃi:p] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['evri] [wi:k] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]
sheep and cattle changed hands every week within sound of the clock on the
[skweə(r)] [tʃɜ:tʃ] ['taʊə(r)][ɪn]['lɑ:dʒə(r)][ɔ:(r)][smɔ:lə(r)] [k'wɒntɪtɪz] ,
square church tower in larger or smaller quantities ,
正方形 教会 塔 在 更大的 或者 较小的 数量 ,

每周，在方形教堂塔楼上的钟声响起的同时，牛羊都会以或多或少的数量易手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] [ðæt] ['maʊntən] ['pəuniz] , ['hækni] ,
but it was only in spring and autumn that mountain ponies , hackneys ,
但 它 曾是 仅有的 在 春天 和 秋天 那 山 小马 , 出租车 ,

但只有在春季和秋季，山地小马、哈克尼马、

[ænd; ənd] [k'ɑ:θɔ:sɪz] [in'laivən] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðeə(r)] ['trænzətri] ['prez(ə)ns] .
and carthorses enlivened the place by their transitory presence .
和 拉车马 活跃 这 地方 经过 他们的 短暂的 在场 .

马车马匹的短暂出现也为这个地方增添了活力。

[ɒn] [ði:z] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][baɪ][fɑ:(r)][ɪts][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [pɔɪnt]
On these occasions the west side of the town was by far its most cheerful point
,
,
,

在这些场合，小镇西侧无疑是最热闹的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [sprɔːld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flæt] ['kwɔːtə(r)]

for	the	road	sprawled	out	into	the	country	,	and	,	for	a	flat	quarter
为了	这	路	蔓延	出去	进入	这	国家	,	和	,	为了	一个	平坦的	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

of	a	mile	,
的	一个	英里	,

道路蜿蜒延伸到乡村，并且平坦地延伸了四分之一英里。

[wɒz; wəz] [set] [ə'pɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [graʊnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [sel] .

was	set	apart	as	a	show	-	ground	by	those	who	had	horses	to	sell	.
曾是	放	除	作为	一个	展示	-	地面	经过	那些	WHO	有	马匹	到	卖	.

被那些有马要卖的人划作展览场地。

[ə; eɪ] [rʌf] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv]

A	rough	fringe	of	grass	on	either	side	of	the	way	was	the	rallying	place	of
一个	粗糙的	边缘	的	草	在	任何一个	边	的	这	方式	曾是	这	集结	地方	的

[ðə; ði]['sɒlɪd] ,

the	solid	,
这	坚硬的	,

道路两旁粗糙的草地是这群人的集结地。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] ; [ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['maɪndɪd] ,

who	came	to	buy	;	the	idle	,	who	came	to	look	on	;	and	the	light	-	minded	,
WHO	来了	到	买	;	这	闲置的	,	WHO	来了	到	看	在	;	和	这	光	-	有思想	,

前来购买商品的；闲散的，前来观看的；以及轻浮的人，

[huː] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə][dʒɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [gəʊd] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['hɔːsmən] [wɪð] [tɔːnt, tɑːnt]

who	would	assemble	to	jeer	and	to	goad	unskilful	horsemen	with	taunts
WHO	会	集合	到	嘲笑	和	到	刺激	不熟练的	骑兵	和	嘲讽

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

and	advice	.
和	建议	.

他们会聚集在一起，用嘲讽和建议来戏弄和激怒那些技术拙劣的骑手。

['ɑːftə(r)][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wʊd] [biː; bi] [struːn] [wɪð] [hæts] , [wɪsps] [ɒv; əv] [strɔː] ,

After	mid	-	day	the	roadsides	would	be	strewn	with	hats	,	wisps	of	straw	,
后	中	-	天	这	路边	会	是	散落的	和	帽子	,	缕缕	的	稻草	,

午后过后，路边会散落着帽子和稻草。

['brəʊkən] [kleɪ] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'kʌm] [tuː; tə]

broken	clay	pipes	and	the	persons	of	those	who	had	already	succumbed	to
破碎的	黏土	管道	和	这	人	的	那些	WHO	有	已经	屈服了	到

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

the	pleasures	of	the	fair	.
这	快乐	的	这	公平的	.

破碎的陶土烟斗，以及那些已经沉溺于集市享乐的人们的尸体。

[tuː; tə] - ['fɑːðə(r)] , ['krɪp(ə)ld] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [wel] [ɒn][ɪn] [j'iəz] ,

To	Heber's	father	,	crippled	by	rheumatism	and	well	on	in	years	,
到	-	父亲	,	残疾的	经过	风湿病	和	出色地	在	在	年	,

致希伯的父亲，他饱受风湿病折磨，年事已高。

[ðɪs] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,

this	gathering	was	not	a	thing	to	be	missed	,
这	采集	曾是	不是	一个	事物	到	是	错过	,

这次聚会不容错过。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]

for	it	was	his	one	link	with	the	world	as	he	had	known	it	all
为了	它	曾是	他的	一	关联	和	这	世界	作为	他	有	已知	它	全部

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	days	of	his	life	.
这	天	的	他的	生活	.

因为这是他与他一生所熟悉的世界之间唯一的联系。

[ðə; ði] [striːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]

The	stream	on	which	he	had	plied	in	youth	and	manhood	had	taken	an
这	溪流	在	哪个	他	有	合拢	在	青年	和	男子气概	有	已采取	一个

['aʊtwəd] [bend] ,

outward	bend	,
向外	弯曲	,

他年轻时和成年时一直航行的那条溪流已经向外弯曲了，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [sæd] ,

as	it	does	for	the	very	aged	,	and	had	left	him	on	that	sad	,
作为	它	做	为了	这	非常	老年人	,	和	有	左边	他	在	那	伤心	,

就像对待那些年迈体弱的人一样，这让他感到悲伤。

['aɪsəleɪtɪd] [piːs] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

isolated	piece	of	shore	which	is	the
孤立	片	的	支撑	哪个	是	这

孤立的海岸线，即

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[lɑːst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [fiːt] .

last	resting	-	place	for	their	living	feet	.
最后的	休息	-	地方	为了	他们的	活的	脚	.

它们活着的双脚最后的安息之地。

[bʌt; bət] - [feə(r)][kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld]['krəʊniːz][ænd; ənd]

But	Talgwynne	fair	could	still	give	him	the	faces	of	a	few	old	cronies	and
但	-	公平的	可以	仍然	给	他	这	面孔	的	一个	很少	老的	亲信	和

[ðə; ði] [raɪ] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [men]

the	wry	pleasure	he	could	still	experience	at	the	sight	of	younger	men
这	讽刺	乐趣	他	可以	仍然	经验	在	这	视线	的	年轻	男人

[kəm'pʌlsərəli] ['pɑːtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)] ['sædlz] .

compulsorily	parting	company	with	their	saddles	.
强制性	离别	公司	和	他们的	马鞍	.

但塔尔格温集市仍然能让他见到一些老朋友的面孔，还能让他看到年轻人被迫与马鞍告别时感受到那种苦涩的快乐。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ][lɒg] , ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	sat	on	a	log	,	sheltered	from	the	fresh	wind	by	the	hedge	at	his	back	,
他	卫星	在	一个	日志	,	避难所	从	这	新鲜的	风	经过	这	对冲	在	他的	后退	,

他坐在一根圆木上，背后有树篱遮挡着凛冽的寒风。

[wɪð] [suː'zænə] , [tuː; tə] [huːm] [bəuθ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɪm] .

with	Susannah	,	to	whom	both	horses	and	riders	were	interesting	,	beside	him	.
和	苏珊娜	,	到	谁	两个都	马匹	和	骑手	是	有趣的	,	旁	他	.

苏珊娜在他身边，她对马和骑手都感兴趣。

[ðəʊ] [əʊld] ['mʊrˌhaʊs] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stætʃə(r)] ,

Though	old	Moorhouse	was	remarkable	by	reason	of	his	stature	,
尽管	老的	穆尔豪斯	曾是	卓越	经过	原因	的	他的	身材	,

虽然老穆尔豪斯因其身材高大而闻名，

[wɪtʃ] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd]['əʊnli] ['slaɪtli] [dɪs'gaɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] ,

which	years	and	rheumatism	had	only	slightly	disguised	,	and	his	niece	,
哪个	年	和	风湿病	有	仅有的	轻微地	伪装	,	和	他的	侄女	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd] ,

because	of	a	vivid	,
因为	的	一个	生动	,

多年的风湿病只是稍稍掩盖了他的病情，而他的侄女，则因为一段生动的.....

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'restɪd] [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [aɪz] ,

indefinable	something	,	which	arrested	both	male	and	female	eyes	,
无法定义的	某物	,	哪个	被捕	两个都	男性	和	女性	眼睛	,

某种难以言喻的东西，却吸引了男女的目光。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm]['regjələ(r)] ['hɔːntərz]

the	couple	was	too	ordinary	a	sight	to	attract	notice	from	regular	haunters
这	夫妻	曾是	也	普通的	一个	视线	到	吸引	注意	从	常规的	鬼魂

[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ,

of	the	fair	,
的	这	公平的	,

这对夫妇相貌平平，不会引起集市常客的注意。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['strendʒər] [let] [ðeə(r)][maɪndz]['wɒndə(r)][frɒm; frəm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət]

and	only	a	few	strangers	let	their	minds	wander	from	business	to	glance	at
和	仅有的	一个	很少	陌生人	让	他们的	思想	漫步	从	商业	到	瞥一眼	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只有少数陌生人会暂时放下手中的事，瞥他们一眼。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][məʊst]['piːp(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sentəd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ]

The	interest	of	most	people	appeared	to	be	centred	in	a	prosperous	-	looking
这	兴趣	的	最多	人们	出现	到	是	居中	在	一个	繁荣	-	寻找

[mæn] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə] [suː'zænə] ,

man	whose	face	was	unfamiliar	to	Susannah	,
男人	谁	脸	曾是	陌生	到	苏珊娜	,

大多数人的注意力似乎都集中在一个看起来很富有的男人身上，苏珊娜并不认识他。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɔitə] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]['fɑːrmərz] ['stændɪŋ] [baɪ]

as	he	loitered	with	a	knot	of	farmers	standing	by
作为	他	徘徊	和	一个	结	的	农民	常设	经过

他徘徊着，一群农民站在旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðeə(r)][gɪgz][ɒn][ðə; ði][grɑːs] .

their	gigs	on	the	grass	.
他们的	演出	在	这	草	.

他们在草地上演出。

[səʊ] ['meni] ['glɑːnsɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] [huː] [wɒz; wəz]

So	many	glances	followed	him	that	she	remarked	on	it	to	a	lad	who	was
所以	许多	眼神	随后	他	那	她	评论	在	它	到	一个	小伙子	WHO	曾是

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kjʊəriəs] [grɪn][ænd; ənd][æn; ən] ['elbəʊ] [wɪtʃ] ['dʒɒgd] [ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv]

watching	him	with	a	half	-	curious	grin	and	an	elbow	which	jogged	the	ribs	of
观看	他	和	一个	一半	-	好奇的	咧嘴笑	和	一个	弯头	哪个	慢跑	这	肋骨	的

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [frend] .

a	neighbouring	friend	.
一个	邻接	朋友	.

许多人的目光都追随着他，她便把这件事告诉了一个正带着半好奇的笑容看着他的男孩，男孩的胳膊肘碰了一下旁边朋友的肋骨。

" [ðæts] [hɪm] — [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ; " [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] -

"	That's	him	—	Charles	Saunders	,	"	replied	the	young	fellow	;	"	come	to	look	for	'
"	那就是	他	—	查尔斯	桑德斯	,	"	回复	这	年轻的	同伴	;	"	来	到	看	为了	-

[ɪz] [wentʃ] , [ə; eɪ] - [spəʊz] .

is	wench	,	a	'	s'pose	.
是	妖妇	,	一个	-	假设	.

“那就是他——查尔斯·桑德斯，”年轻人回答说；“大概是来找他的姑娘吧。”

[juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , ['mɪsɪz] .

You	be	a	bit	behind	the	times	,	missus	.
你	是	一个	少量	在后面	这	时代	,	太太	.

太太，你有点落伍了。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [krəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv]

"	The	two	friends	went	off	into	the	victorious	crow	which	is	the	yokel's	recognition	of
"	这	二	朋友们	去	离开	进入	这	胜利者	乌鸦	哪个	是	这	-	认出	的

[ə'nʌðərz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

another's	discomfiture	.
另一个的	沮丧	.

“两位朋友欢呼雀跃，这是乡巴佬对他人失落的认可。”

[suː'zænə] [tʃekt] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;

Susannah	checked	the	exclamation	on	her	tongue	;
苏珊娜	已检查	这	感叹	在	她	舌头	;

苏珊娜强忍住即将脱口而出的感叹词；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [huː] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

there	was	hardly	any	one	in	the	world	at	that	moment	who	interested	her	so
那里	曾是	几乎	任何	一	在	这	世界	在	那	片刻	WHO	感兴趣的	她	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

当时世界上几乎没有人能像他那样让她如此感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [prest] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

and	she	rose	and	pressed	forward	a	little	to	get	a	better	view	of	Charles
和	她	玫瑰	和	按下	向前	一个	小的	到	得到	一个	更好的	看法	的	查尔斯

,

,

,

于是她站起身，向前挪了挪，想看得更清楚些。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

whom	she	had	never	seen	.
谁	她	有	绝不	已见	.

她从未见过他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm][ʃiː; ʃi] ['weivə] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [tuː; tə]

As	she	surveyed	him	she	wavered	between	her	sense	of	his	inferiority	to
作为	她	调查	他	她	犹豫不决	之间	她	感觉	的	他的	自卑	到

['hiːbə] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['kriːtʃə(r)] ,

Heber	as	a	masculine	creature	,
希伯	作为	一个	男性	生物	,

她打量着他，心中在一种矛盾的感受中摇摆不定：一方面，她觉得他作为男性，不如希伯强壮；另一方面，她又觉得他不如希伯强壮有力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ]

and	her	surprise	that	Catherine	should	have	attracted	so	important	a
和	她	惊喜	那	凯瑟琳	应该	有	吸引	所以	重要的	一个

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

suitor	.
求婚者	.

她很惊讶凯瑟琳竟然能吸引到如此重要的求婚者。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ]

She	edged	nearer	to	the	group	in	which
她	边缘	更近	到	这	团体	在	哪个

她慢慢靠近了那群人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərid]

he	stood	,	but	the	passing	and	repassing	of	animals	,	and	the	varied
他	站立	,	但	这	通过	和	重传	的	动物	,	和	这	多种多样

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ,

sounds	of	the	fair	,
声音	的	这	公平的	,

他站在那里，但周围是牲畜来来往往的脚步声，以及集市上各种各样的声音。

[prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [hɪm'self] [ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz]

prevented	her	from	hearing	anything	that	was	said	by	himself	or	by	his
阻止	她	从	听力	任何事物	那	曾是	说	经过	他自己	或者	经过	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她无法听到他自己或他的同伴们说的任何话。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['brɪskə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [ðə; ði][skaɪ] ,

Business	was	getting	brisker	as	the	sun	climbed	the	sky	,
商业	曾是	获得	更轻快	作为	这	太阳	攀登	这	天空	,

随着太阳越升越高，生意也越来越兴隆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['sɔːndəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	evident	that	Saunders	and	his	friends	were	waiting	for
和	它	曾是	明显	那	桑德斯	和	他的	朋友们	是	等待	为了

[ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [trɔt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ðə; ði]

a	horse	to	be	trotted	out	from	the	crowd	choking	the	road	at	the
一个	马	到	是	小跑	出去	从	这	人群	窒息	这	路	在	这

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

entrance	to	the	town	.
入口	到	这	镇	.

很明显，桑德斯和他的朋友们正在等待一匹马从堵在镇口道路上的人群中走出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɒst] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] ['dʒɪltɪd] ['braɪdgruːm] .

She	stood	lost	in	contemplation	of	Catherine's	jilted	bridegroom	.
她	站立	丢失的	在	沉思	的	凯瑟琳的	被抛弃	新郎	.

她茫然地站在那里，思绪飘向凯瑟琳被抛弃的新郎。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd]

So	many	things	were	surging	in	her	mind	that	the	shouts	along	the	road
所以	许多	事物	是	滔滔	在	她	头脑	那	这	喊叫	沿着	这	路

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hiːdɪd] ,

were	unheeded	,
是	无人理会	,

她脑子里思绪万千，以至于对路边的叫喊声充耳不闻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['riːəlaɪz] , [wen] [ə; eɪ][hænd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] ,

and	she	only	realised	,	when	a	hand	pulled	her	back	to	the	grass	,
和	她	仅有的	意识到	,	什么时候	一个	手	拉	她	后退	到	这	草	,

直到一只手把她拉回草地上，她才意识到这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

that	a	horse	was	almost	upon	her	.
那	一个	马	曾是	几乎	之上	她	.

一匹马几乎就要追上她了。

[rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] ['densəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊbɔːl] [ɒn] [ɪts][kə'rɪə(r)] ,

Roars	of	laughter	were	gathering	density	,	like	a	snowball	on	its	career	,
咆哮	的	笑声	是	采集	密度	,	喜欢	一个	雪球效应	在	它是	职业	,

笑声如滚雪球般越滚越大，越来越密集。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['θret(ə)nd] ['mɪshæp]

and	for	an	instant	she	imagined	herself	and	her	threatened	mishap
和	为了	一个	立即的	她	想象	她自己	和	她	威胁	意外

[tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [kɔːz] .

to	be	their	cause	.
到	是	他们的	原因	.

那一瞬间，她想象自己和她即将遭遇的不幸是造成这一切的原因。

[ə; eɪ] ['rɒθfl] [flʌʃ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['biːsts]

A	wrathful	flush	was	on	her	cheek	and	it	was	only	on	the	beast's
一个	愤怒的	冲洗	曾是	在	她	脸颊	和	它	曾是	仅有的	在	这	野兽的

[rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriː'dʌbld] ['merimənt] [ˌʌndi'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

return	journey	that	the	redoubled	merriment	undeceived	her	.
返回	旅行	那	这	加倍	欢乐	悄	她	.

她脸颊上泛起怒火的红晕，直到野兽返回的途中，那双眼睛才重新燃起欢笑，让她明白自己之前的所作所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['hɔːsmən] .

Every	one	was	standing	back	to	have	a	fuller	view	of	the	passing	horseman	.
每一个	一	曾是	常设	后退	到	有	一个	更丰满	看法	的	这	通过	骑手	.

所有人都后退了几步，以便更清楚地看到骑马经过的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['eldəli] [mæn] ,

He	was	a	long	,	elderly	man	,
他	曾是	一个	长的	,	老年	男人	,

他是个身材高大的老人，

[huːz] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnə(r)] [meɪd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ˈʌndə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈædʒʌŋkt] [tuː; tə]

whose	appearance	and	demeanour	made	the	horse	under	him	a	mere	adjunct	to
谁	外貌	和	风度	制成	这	马	在下面	他	一个	仅仅	附件	到

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈkɒmɜːs] [ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)ri] [ˈmætə(r)] .

himself	and	commerce	a	secondary	matter	.
他自己	和	商业	一个	次要	事情	.

他的外表和举止使他身下的马匹仅仅成为他自身的附属品，而商业活动则成了次要的事情。

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [trɒt] [ðæt] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒərz] [tʃiːf] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	lightning	trot	that	formed	his	charger's	chief	qualification	was	of	such
这	闪电	小跑	那	形成	他的	充电器	首席	资格	曾是	的	这样的

[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈɒnlʊkəz] [njuː] [wɒt]

incredible	swiftness	that	he	had	gone	by	almost	before	the	onlookers	knew	what
极好的	速度	那	他	有	已消失	经过	几乎	前	这	旁观者	知道	什么

[hæd; həd] [ˈhæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他的坐骑展现出的主要技能是闪电般的小跑，速度快得惊人，以至于在旁观者还没反应过来之前，它就已经跑过去了。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkæntə(r)] ,

In	order	that	this	should	not	degenerate	into	a	canter	,
在	命令	那	这	应该	不是	退化	进入	一个	慢跑	,

为了防止这种情况演变成慢跑，

[ðə; ðɪ] [ˈraɪdə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [hɪmˈself] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈlegi] [ˈkriːtʃərz] [nek] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

the	rider	had	laid	himself	forward	on	the	leggy	creature's	neck	,	and	was
这	骑士	有	铺设	他自己	向前	在	这	腿长	生物的	脖子	,	和	曾是

[ˈfɜːmli] [ˈgrɑːspɪŋ] [ɪts] [ɪəz] ,

firmly	grasping	its	ears	,
牢牢	抓握	它是	耳朵	,

骑手俯身趴在那只长腿动物的脖子上，紧紧抓住它的耳朵。

[frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [kraʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [pɒt] [hæt] [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn]

from	between	which	his	own	face	,	crowned	by	a	pot	hat	and	framed	in
从	之间	哪个	他的	自己的	脸	,	加冕	经过	一个	锅	帽子	和	框	在

[ˈstriːmɪŋ] [ˈwɪskəs] ,

streaming	whiskers	,
流媒体	胡须	,

从中间，可以看到他自己的脸，头戴一顶高顶礼帽，留着浓密的胡须。

[stɛərd] [ˈɪntuː] [fjuˈtjʊərəti] .

stared	into	futurity	.
凝视	进入	未来	.

凝视着未来。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

Behind	him	,
在后面	他	,

在他身后，

[ðə; ðɪ] [ˈbeliɪŋ] [skɜːrts] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [ˈgreɪtkəʊt] [fluː] [haɪ] [əˈbʌv] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈkrʌpə(r)] [ænd; ənd]

the	bellying	skirts	of	an	old	greatcoat	flew	high	above	tail	and	crupper	and
这	腹部	裙子	的	一个	老的	大衣	飞翔	高的	多于	尾巴	和	后颈	和

[ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [ræn] [əˌlɒŋˈsaɪd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hɪ] [went] ,

a	gale	of	laughter	ran	alongside	him	as	he	went	,
一个	大风	的	笑声	跑	旁边	他	作为	他	去	,

一件旧大衣的下摆高高扬起，遮住了他的尾巴和臀部，一阵阵笑声伴随着他走着。

[ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] [laɪk] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] .

hanging	in	his	wake	like	rubbish	in	the	draught	of	an	express	train	.
绞刑	在	他的	唤醒	喜欢	垃圾	在	这	草稿	的	一个	表达	火车	.

像垃圾一样挂在他身后，被高速列车的气流吹得东倒西歪。

[suːˈzænə] [hæd; həd][sʌm; səm]['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Susannah	**had**	**some**	**humour**	**,**	**but**	**it**	**was**
苏珊娜	有	一些	幽默	,	但	它	曾是

苏珊娜有些幽默感，但那只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːt] [wɪtʃ] [flaɪz] [frɒm; frəm] [ɪts]['əʊnə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] ,

of	**that**	**unreliable**	**sort**	**which**	**flies**	**from**	**its**	**owner**	**at**	**a**	**personal**	**touch**	**,**
的	那	不可靠的	种类	哪个	苍蝇	从	它是	所有者	在	一个	个人的	触碰	,

那种不可靠的，一碰就飞，从主人手中溜走的。

[ænd; ənd] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [kʊd; kəd][daɪ'vɜːt]

and	**not**	**even**	**the**	**passage**	**of**	**such**	**a**	**figure**	**across**	**her**	**vision**	**could**	**divert**
和	不是	甚至	这	通道	的	这样的	一个	数字	穿过	她	想象	可以	转移

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['sɔːndəz] .

her	**eyes**	**from**	**Saunders**	**.**
她	眼睛	从	桑德斯	.

即使有这样的身影出现在她的视野中，也无法将她的目光从桑德斯身上移开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

It	**did**	**not**	**escape**	**her**	**observation**	**that**	**,**
它	做过	不是	逃脱	她	观察	那	,

她注意到，

[ðəʊ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

though	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**and**	**shouted**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
尽管	他	打开	他的	嘴	和	喊叫	和	这	休息	的	这	世界	,

虽然他也像全世界其他人一样张开嘴呐喊，

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

he	**shut**	**it**	**again**	**quickly**	**;**	**and**	**that**	**,**
他	关闭	它	再次	迅速地	;	和	那	,

他迅速地又把门关上了；就这样，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən]

while	**his**	**companions**	**closed**	**in**	**on**	**the**	**road**	**to**	**get**	**a**	**last**	**view**	**of**	**the**	**horseman**
尽管	他的	同伴	关闭	在	在	这	路	到	得到	一个	最后的	看法	的	这	骑手

[æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

as	**he**	**disappeared**	**into**	**the**	**town**	**,**
作为	他	消失	进入	这	镇	,

当他的同伴们沿着道路靠近，想最后看一眼骑马的人消失在镇子里时，

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

he	**alone**	**kept**	**his**	**place**	**.**
他	独自的	保留	他的	地方	.

只有他守住了自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['priː] - ['ɒkjupaɪd] ;

It	**was**	**clear**	**that**	**he**	**was**	**pre**	**-**	**occupied**	**;**
它	曾是	清除	那	他	曾是	预	-	占领	;

很明显，他心事重重；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

and	**the**	**sullen**	**uneasiness**	**of**	**his**	**expression**	**when**	**he**	**was**	**separated**	**from**
和	这	忧郁	不安	的	他的	表达	什么时候	他	曾是	分开	从

[hɪz; ɪz] [frendz] [təʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒtʃt] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	**friends**	**told**	**the**	**woman**	**who**	**watched**	**him**	**something**	**of**	**his**	**mind**	**.**
他的	朋友们	讲述	这	女士	WHO	观看	他	某物	的	他的	头脑	.

当他与朋友分开时，他脸上阴郁不安的表情向观察他的女人透露了他的一些想法。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ,

As	the	day	went	on	,
作为	这	天	去	在	,

随着时间推移，

[ænd; ənd] [hɔːs] ['ɑːftə(r)] [hɔːs] [wɒz; wəz][led][ɔː(r)] ['rɪdn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	horse	after	horse	was	led	or	ridden	out	for	the	benefit	of	the
和	马	后	马	曾是	引领	或者	骑	出去	为了	这	益处	的	这

['fɑːrmərz] ,

farmers	,
农民	,

一匹又一匹马被牵着或骑着出去，为农民们服务。

[əʊld] - [stɪf] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌn'iːzi] [ɒn][hɪz; ɪz][lɒg][ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmənd]

old	Moorhouse's	stiff	limbs	were	growing	uneasy	on	his	log	and	he	summoned
老的	-	僵硬的	四肢	是	生长	不安	在	他的	日志	和	他	被召唤

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['həʊmwəd] .

his	niece	and	began	to	move	homeward	.
他的	侄女	和	开始	到	移动	回家	.

老摩尔豪斯僵硬的四肢在圆木上越来越不舒服，他叫来侄女，开始往家走去。

[suː'zænə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

Susannah	was	obliged	to	go	with	him	,	but	she	determined	to	return
苏珊娜	曾是	有义务	到	去	和	他	,	但	她	决定	到	返回

苏珊娜不得不跟他一起走，但她决心要回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [seɪf] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ;

when	she	had	left	him	within	safe	distance	of	his	own	door	;
什么时候	她	有	左边	他	之内	安全的	距离	的	他的	自己的	门	;

当她把他留在离家门口安全距离的地方时；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l]

for	she	had	spread	his	midday	bread	and	cheese	on	the	kitchen	table
为了	她	有	传播	他的	正午	面包	和	奶酪	在	这	厨房	桌子

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

before	leaving	the	house	,
前	离开	这	房子	,

因为她出门前已经把他的午餐面包和奶酪摆在了厨房的桌子上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	there	were	possibilities	waiting	for	her	in	Talgwynne	of	which	she
和	那里	是	可能性	等待	为了	她	在	-	的	哪个	她

[hæd; həd][nɒt] [driːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] .

had	not	dreamed	as	she	set	out	for	the	fair	.
有	不是	梦见	作为	她	放	出去	为了	这	公平的	.

在前往集市的途中，她从未想过塔尔格温会有如此多的机会在等着她。

[baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['sɔːndəz] .

By	hook	or	by	crook	,	she	meant	to	have	a	word	with	Saunders	.
经过	钩	或者	经过	骗子	,	她	意思是	到	有	一个	单词	和	桑德斯	.

她无论如何都要和桑德斯谈谈。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [muːvd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

Her	uncle	moved	slowly	,	and	the	crowd	made	it	so	difficult	for	them
她	叔叔	已搬	缓慢地	,	和	这	人群	制成	它	所以	难的	为了	他们

[tuː; tə][get][ɒn] ,

to	get	on	,
到	得到	在	,

她叔叔行动缓慢，拥挤的人群让他们很难上车。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][məʊst] ['diːviəs] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	were	forced	to	take	the	most	devious	way	to	avoid	it	.
那	他们	是	强制	到	拿	这	最多	狡猾的	方式	到	避免	它	.

他们被迫采取最狡猾的方法来避免这种情况。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

Though	she	did	not	enter	the	house	,
尽管	她	做过	不是	进入	这	房子	,

虽然她没有进屋，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)]

it	was	almost	an	hour	before	she	found	herself	in	the	town	and	once	more
它	曾是	几乎	一个	小时	前	她	成立	她自己	在	这	镇	和	一次	更多的

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] .

in	the	middle	of	the	throng	.
在	这	中间	的	这	人群	.

将近一个小时后，她才发现自己身处镇上，再次置身于熙熙攘攘的人群之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['sɔːndəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]

There	was	no	sign	of	Saunders	,	and	she	guessed	that	he	was	still	on	the
那里	曾是	不	符号	的	桑德斯	,	和	她	猜对了	那	他	曾是	仍然	在	这

[rəʊd] ;

road	;
路	;

没有看到桑德斯的踪影，她猜测他还在路上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

but	she	stayed	where	she	was	,
但	她	入住	在哪里	她	曾是	,

但她仍留在原地。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] ['ʃʌnɪŋ] [ðəʊz]

keeping	as	much	as	possible	in	the	background	and	shunning	those
保持	作为	很多	作为	可能的	在	这	背景	和	回避	那些

[ə'kweɪntəns] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

acquaintances	whom	she	saw	.
熟人	谁	她	锯	.

她尽可能地保持低调，并刻意回避那些她不得不见到的熟人。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] , [baɪ]

She	told	herself	that	he	must	return	to	fetch	his	horse	,	for	she	knew	,	by
她	讲述	她自己	那	他	必须	返回	到	拿来	他的	马	,	为了	她	知道	,	经过

[hɪz; ɪz] [splæʃt]

his	splashed
他的	溅起

她告诉自己，他一定是回去牵马，因为她从他溅起的水花中知道。

['legɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] .

leggings	and	the	whip	under	his	arm	,	that	he	had	ridden	to	the	fair	.
绑腿	和	这	鞭	在下面	他的	手臂	,	那	他	有	骑	到	这	公平的	.

他腋下夹着紧身裤和鞭子，那是他骑马去集市时穿的。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['hɜːli] -

There	would	be	a	better	chance	of	attracting	his	attention	quietly	in	the	hurly	-
那里	会	是	一个	更好的	机会	的	吸引	他的	注意力	悄悄	在	这	喧闹	-

['bɜːli] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] .

burly	than	on	the	open	road	.
魁梧的	比	在	这	打开	路	.

在熙熙攘攘的人群中悄悄地引起他的注意，比在开阔的道路上更容易。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm]

She	was	standing	in	the	shadow	of	a	doorway	when	at	last	she	saw	him
她	曾是	常设	在	这	阴影	的	一个	门口	什么时候	在	最后的	她	锯	他

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][ˌdʒiːni'æləti][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	observed	a	greater	geniality	on	his	face	.
和	观察到	一个	更大的	温和	在	他的	脸	.

她站在门口的阴影里，终于看到了他，并注意到他脸上露出了更加和蔼可亲的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][sæt][æt; ət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['æŋg(ə)l] ;

He	was	flushed	,	and	his	hat	sat	at	a	more	cheerful	angle	;
他	曾是	酡	,	和	他的	帽子	卫星	在	一个	更多的	快乐	角度	;

他面色潮红，帽子也以一种更轻松愉快的角度戴在头上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ænd; ənd] ['stedi] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['θredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]

and	though	his	assured	and	steady	manner	of	threading	the	maze	of
和	尽管	他的	保证	和	稳定的	方式	的	螺纹	这	迷宫	的

['piːp(ə)l] [held] [hɪm] [ə'bʌv] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drʌŋk] ,

people	held	him	above	all	suspicion	of	being	drunk	,
人们	握住	他	多于	全部	怀疑	的	存在	醉	,

尽管他沉着冷静地穿梭在人群中，让人丝毫没有怀疑他喝醉了，

[suː'zænə] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bəulstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

Susannah	suspected	that	he	had	been	bolstering	his	fallen	spirits	in	the	popular
苏珊娜	怀疑	那	他	有	到过	加强	他的	倒下	烈酒	在	这	受欢迎的

[wei] .

way	.
方式	.

苏珊娜怀疑他一直在用一些流行的方法来振作自己低落的情绪。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] [kləʊz]

She	edged	again	into	the	moving	mass	of	humanity	and	soon	found	herself	close
她	边缘	再次	进入	这	移动	大量的	的	人类	和	很快	成立	她自己	关闭

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

她再次挤进熙熙攘攘的人群中，很快发现自己离他很近。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli]

He	seemed	to	be	searching	for	some	person	,	for	it	was	nearly
他	似乎	到	是	搜索	为了	一些	人	,	为了	它	曾是	几乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

impossible	to	catch	his	eye	.
不可能的	到	抓住	他的	眼睛	.

他似乎在寻找某个人，因为几乎不可能与他对视。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɪm] ['bəʊldli][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

She	plucked	him	boldly	by	the	sleeve	.
她	拨弦	他	大胆地	经过	这	袖子	.

她大胆地揪住他的袖子。

['sɔːndəz] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .
Saunders turned round at once .
桑德斯 转向 圆形的 在 一次 .

桑德斯立刻转过身。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
She was as completely unknown to him as he had been to her
她 曾是 作为 完全地 未知 到 他 作为 他 有 到过 到 她
[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ;
a few hours ago ;
一个 很少 小时 前 ;

她对他来说就像几个小时前他对她来说一样，完全陌生；

[bʌt; bət] , [θæŋks]
but , thanks
但 , 谢谢

不过，谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,
to a couple of visits to the Hand of Friendship ,
到 一个 夫妻 的 访问 到 这 手 的 友谊 ,

曾几次前往友谊之手，

[hɪz; ɪz] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] [ʌn'ɪzɪnɪs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ventʃəsəm] ['aʊtlʊk] [ɒn]
his downhearted uneasiness had given way to a more venturesome outlook on
他的 消沉 不安 有 给定 方式 到 一个 更多的 冒险 前景 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

他沮丧不安的情绪已经转变为一种更具冒险精神的世界观。

[ðəʊ] [suː'zænə] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [hæt] ,
Though Susannah wore a plain black jacket and an unsuggestive hat ,
尽管 苏珊娜 穿着 一个 清楚的 黑色的 夹克 和 一个 不具暗示性的 帽子 ,

尽管苏珊娜穿着一件朴素的黑色外套和一顶毫不起眼的帽子，

[bəuθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] ,
both of which had seen better days ,
两个都 的 哪个 有 已见 更好的 天 ,

两者都曾有过更辉煌的时期。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæt] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
there was in her appearance that demand for attention from the other
那里 曾是 在 她 外貌 那 要求 为了 注意力 从 这 其他
[seks] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪmɪn] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] [weə'evə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ðeɪ]
sex which certain women carry with them wherever they go and however they
性别 哪个 肯定 女性 携带 和 他们 无论 他们 去 和 然而 他们
[ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] .
are clothed .
是 穿着衣服 .

她的外表有一种吸引异性注意的气质，有些女性无论走到哪里，无论穿什么衣服，都会带着这种气质。

[hɜː(r); hə(r)] [də'rekt] [aɪz] ['tʃælɪndʒd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ,
Her direct eyes challenged those of Charles ,
她 直接的 眼睛 挑战 那些 的 查尔斯 ,

她直视着查尔斯的目光，毫不畏惧。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

which	now	had	a	roving	expression	absent	from	them	in	the	morning	.
哪个	现在	有	一个	漫游	表达	缺席的	从	他们	在	这	早晨	.

此刻，他们脸上带着一种早晨时没有的茫然神情。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ['iːzəli] .

“	Well	,	my	dear	,	”	said	he	easily	.
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	容易地	.

“好吧，亲爱的，”他轻松地说。

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [njuːz] ? ” [ɑːskt] [suː'zænə] , ['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	What'll	you	give	me	for	a	bit	o	'	news	?	”	asked	Susannah	,	answering	his
“	什么会	你	给	我	为了	一个	少量	o	-	消息	?	”	问	苏珊娜	,	回答	他的

[lʊk] [ɪn][kaɪnd] .

look	in	kind	.
看	在	种类	.

“你愿意给我一点消息，给我什么报酬？”苏珊娜问道，同时回以他同样的眼神。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Her	hand	was	still	on	his	arm	and	she	gave	it	a	little	shake	.
她	手	曾是	仍然	在	他的	手臂	和	她	给予	它	一个	小的	摇	.

她的手还放在他的胳膊上，轻轻摇了摇。

['sɔːndəz] [smaɪld] .

Saunders	smiled	.
桑德斯	微笑	.

桑德斯笑了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

He	did	not	quite	know	what	to	say	in	reply	,
他	做过	不是	相当	知道	什么	到	说	在	回复	,

他一时不知该如何回应。

[nɔː(r)] [wɒt] [tɜːn] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sevrəl]

nor	what	turn	he	wished	the	situation	to	take	;	it	seemed	to	have	several
也不	什么	转动	他	希望	这	情况	到	拿	;	它	似乎	到	有	一些

[ˌpɔsə'bilitiz] .

possibilities	.
可能性	.

他也不知道自己希望事态如何发展；事态似乎有几种可能性。

“ [ɪts] [gʊd] [njuːz] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

“	It's	good	news	,	too	,	”	continued	she	,
“	它是	好的	消息	,	也	,	”	持续	她	,

“这也是个好消息，”她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] - .

“	and	maybe	I'll	give	it	you	for	nothin	'	.
“	和	或许	患病的	给	它	你	为了	什么也没有	-	.

“也许我会免费把它给你。”

[juːv] [biːn] [juːst] ['veri] [bæd] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] .

You've	been	used	very	bad	,	Mr	.	Saunders	.
你已经	到过	用过的	非常	坏的	,	先生	.	桑德斯	.

桑德斯先生，你被人利用得很惨。

〃	['tʃɑːrlzɪz]	['kaʊntənəns]	[tʃeɪndʒd]	.
〃	**Charles's**	**countenance**	**changed**	**.**
〃	查尔斯的	面容	已更改	.

查尔斯的脸色变了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)
第3/5页

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn][hæd; həd] ['dɒgɪd] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] .

The	certainty	that	he	was	a	marked	man	had	dogged	him	all	day	.
这	肯定	那	他	曾是	一个	标记	男人	有	顽强	他	全部	天	.

他一整天都确信自己是被盯上的目标。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] ,

He	had	come	to	Talgwynne	very	unwillingly	,	because	his	uncle	,	who	wanted	a	horse	,
他	有	来	到	-	非常	不情愿地	,	因为	他的	叔叔	,	WHO	通缉	一个	马	,

他很不情愿地来到塔尔格温，因为他的叔叔想要一匹马。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ] ,

and	whom	he	could	not	afford	to	disoblige	,
和	谁	他	可以	不是	买得起	到	不情愿	,

他不能辜负他们的期望，

[hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] .

had	sent	him	to	the	fair	to	look	for	something	suitable	.
有	发送	他	到	这	公平的	到	看	为了	某物	合适的	.

派他去集市上找合适的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] ['evri] [feɪs] [haʊ] [kəm'pliːtli] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ,

He	had	read	in	every	face	how	completely	his	misfortunes	were	public	property	,
他	有	读	在	每一个	脸	如何	完全地	他的	不幸	是	民众	财产	,

他从每个人的脸上都读出了，他的不幸完全是公共财产。

[ðəʊ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [frɒm; frəm][hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

though	the	Hand	of	Friendship	had	helped	to	put	his	humiliation	from	him	for	a	little	while	.
尽管	这	手	的	友谊	有	帮助	到	放	他的	屈辱	从	他	为了	一个	小的	尽管	.

虽然“友谊之手”暂时帮他摆脱了羞辱。

['evri] [wʌn][hiː; hi][met] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɛnˌkɔɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] [ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] .

Every	one	he	met	knew	how	he	had	arrived	at	Pencoed	on	his	wedding	morning	to	find	himself	there	on	a	fool's	errand	.
每一个	一	他	遇见	知道	如何	他	有	到达的	在	彭科德	在	他的	婚礼	早晨	到	寻找	他自己	那里	在	一个	傻瓜	差事	.

他遇到的每个人都知道，他在婚礼当天早上来到彭科德，却发现自己是来执行一项愚蠢的任务。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [siːn] ['kæθ(ə)rɪn] [gəʊ] ;

No	living	creature	had	seen	Catherine	go	;
不	活的	生物	有	已见	凯瑟琳	去	;

没有一个活物见过凯瑟琳离开；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒɒb]

and	all	that	he	or	any	one	had	been	able	to	drag	from	Mrs	.	Job
和	全部	那	他	或者	任何	一	有	到过	有能力的	到	拖	从	太太	.	工作

[wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːs] [pɑːs][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

was	the	admission	that	she	had	heard	a	horse	pass	her	cottage	long	after
曾是	这	入学	那	她	有	听到	一个	马	经过	她	小屋	长的	后

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [snʌg] [ɪn] [bed] .

she	was	snug	in	bed	.
她	曾是	舒适	在	床	.

他和其他人所能从乔布太太那里套出的唯一信息，就是她在安睡之后很久，听到一匹马从她的小屋旁经过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [stɛəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd]

She	had	risen	and	stared	into	the	darkness	,	but	,	seeing	nothing	,	had
她	有	升起	和	凝视	进入	这	黑暗	,	但	,	看到	没有什么	,	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] .

returned	to	her	rest	.
返回	到	她	休息	.

她起身凝视着黑暗，但什么也没看到，便又躺回了床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf]

As	for	the	girl	,	she	had	bidden	her	good	-	night	,	leaving	her	safe
作为	为了	这	女孩	,	她	有	拜登	她	好的	-	夜晚	,	离开	她	安全的

[ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

in	the	barn	,	hours	before	.
在	这	谷仓	,	小时	前	.

至于那个女孩，几个小时前，她已经向她道了晚安，把她安全地留在了谷仓里。

[tʃɑːlz] [hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [stɔːm] .

Charles	had	cursed	and	stormed	.
查尔斯	有	被诅咒的	和	暴风雨	.

查尔斯咒骂着，怒气冲冲地走了。

['hiːbə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [di'test] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps]

Heber	came	to	his	mind	even	before	he	heard	his	detested	name	upon	the	lips
希伯	来了	到	他的	头脑	甚至	前	他	听到	他的	令人厌恶的	姓名	之上	这	嘴唇

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] [mæn] ,

of	the	best	man	,
的	这	最好的	男人	,

甚至在他听到伴郎念出他那令人憎恶的名字之前，希伯的名字就已经浮现在他的脑海中。

[huː] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] ['bəʊldli] .

who	spoke	his	suggestion	boldly	.
WHO	辐	他的	建议	大胆地	.

他大胆地提出了自己的建议。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kluː] , [nəʊ] [treɪs] ;

But	there	was	no	clue	,	no	trace	;
但	那里	曾是	不	线索	,	不	痕迹	;

但是没有任何线索，没有任何痕迹；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['hɔːrsɪz] [fiːt] ['prɪntɪd] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . [dʒɑːbz] [bɑːn] - [dɔː(r)][ænd; ənd]

nothing	but	the	marks	of	horse's	feet	printed	about	Mrs	.	Job's	barn	-	door	and
没有什么	但	这	标记	的	马匹	脚	打印	关于	太太	.	工作的	谷仓	-	门	和

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] ,

crossing	the	yard	,
过境	这	院子	,

除了马蹄印之外，乔布太太的谷仓门周围和院子里什么也没有。

['əʊnli][tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [tɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

only	to	lose	themselves	on	the	hard	turf	of	the	mountain	.
仅有的	到	失去	他们自己	在	这	难的	草皮	的	这	山	.

结果却迷失在了坚硬的山地草地上。

[waɪl] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [gʊd] [sens] ,

While	to	every	one	possessed	of	the	rudiments	of	good	sense	,
尽管	到	每一个	一	拥有	的	这	基本原理	的	好的	感觉	,

而对于每个具备基本常识的人来说，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [kəm'plɪsəti] , ['hiːbə] [wɒz; wəz]['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz]

these	were	proofs	of	the	shepherd's	complicity	,	Heber	was	quietly	at	his
这些	是	证明	的	这	牧羊人的	共谋	,	希伯	曾是	悄悄	在	他的

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

business	at	the	farm	.
商业	在	这	农场	.

这些都是牧羊人同谋的证据，而希伯则在农场里默默地忙着自己的事。

[ðə; ði][best][mæn] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [dreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['sɔːndəz] ,

The	best	man	,	whose	curiosity	,	draped	in	the	cloak	of	friendship	for	Saunders	,
这	最好的	男人	,	谁	好奇心	,	垂坠的	在	这	披风	的	友谊	为了	桑德斯	,

伴郎，他出于对桑德斯的好奇，披上了友谊的外衣，

[ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [brɔːt] [bæk] [ðɪs] [njuːz] .

urged	him	to	the	place	,	brought	back	this	news	.
敦促	他	到	这	地方	,	带来	后退	这	消息	.

他催促他前往该地，带回了这个消息。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] .

But	there	was	no	sign	of	Catherine	.
但	那里	曾是	不	符号	的	凯瑟琳	.

但凯瑟琳却不见踪影。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [praɪd][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɑːp] [ɒn] [tʃɑːlz] [ðæt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	sting	of	wounded	pride	was	so	sharp	on	Charles	that	the	idea	of	a
这	蜇	的	受伤	自豪	曾是	所以	锋利的	在	查尔斯	那	这	主意	的	一个

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['wʊmən] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] ,

search	for	the	lost	woman	was	far	from	him	,
搜索	为了	这	丢失的	女士	曾是	远的	从	他	,

查尔斯自尊心受挫，这种痛苦如此强烈，以至于他根本无暇顾及寻找失踪女子的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi]

and	he
和	他

而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə][stɜː(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [pə'sjuːt] .

was	loud	in	his	resolve	not	to	stir	an	inch	in	pursuit	.
曾是	大声	在	他的	解决	不是	到	搅拌	一个	英寸	在	追逐	.

他大声表明自己决心绝不追击，哪怕一动不动。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] ['hiːbə] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ['wɪlɪŋli] ,

Had	he	been	able	to	injure	Heber	he	would	have	done	so	willingly	,
有	他	到过	有能力的	到	损伤	希伯	他	会	有	完毕	所以	心甘情愿	,

如果他能伤害希伯，他一定会毫不犹豫地去做。

[bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [friː] .

but	Catherine	should	go	free	.
但	凯瑟琳	应该	去	自由的	.

但凯瑟琳应该获得自由。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [nəʊ] [fɪt] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːt] ,

She	had	proved	herself	no	fit	wife	for	a	man	of	his	sort	,
她	有	已证实	她自己	不	合身	妻子	为了	一个	男人	的	他的	种类	,

她已经证明自己配不上他这样的男人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɪft] — [nɒt] [naʊ] .

and	it	was	not	for	him	to	take	her	back	at	a	gift	—	not	now	.
和	它	曾是	不是	为了	他	到	拿	她	后退	在	一个	礼物	—	不是	现在	.

他现在绝不会接受她作为礼物——绝不会。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [muːvd] [wɪð] [ˌʌn'kliːn] ['friːdəm] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

His	tongue	moved	with	unclean	freedom	as	he	made	known	his	opinion	.
他的	舌头	已搬	和	不洁	自由	作为	他	制成	已知	他的	观点	.

他肆无忌惮地发表自己的看法，舌头毫不掩饰地灵活运用。

“ [jes] , [juːv] [biːn] [juːst] ['ʃeɪmfl] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɑːf] [əʊ] - [ðem; ðəm] [jet] ,

“	Yes	,	you've	been	used	shameful	,	but	you'll	have	the	laugh	o	'	them	yet	,
”	是的	,	你已经	到过	用过的	可耻	,	但	你会	有	这	笑	o	-	他们	然而	,

“是的，你被人羞辱地利用了，但你终究会让他们嘲笑你。”

[ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [jʊl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [kən'tɪnjuːd] [suː'zænə] .

and	I'll	help	you	to	get	it	,	if	you'll	listen	to	me	,	”	continued	Susannah	.
和	患病的	帮助	你	到	得到	它	,	如果	你会	听	到	我	,	”	持续	苏珊娜	.

“如果你听我的，我会帮你得到它，”苏珊娜继续说道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

“	I	can	tell	you	that	much	.
”	我	能	告诉	你	那	很多	.

我可以告诉你这些。

[kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [bɪt] .

Come	you	out	of	the	crowd	a	bit	.
来	你	出去	的	这	人群	一个	少量	.

稍微与众不同一些。

[wiː; wi] [kænt] [spiːk] ['praɪvət] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)] .

We	can't	speak	private	enough	here	.
我们	不能	说话	私人的	足够的	这里	.

这里我们不能谈论太私密的事情。

” [tʃɑːlz] [lʊkt] [raʊnd] [sə'spɪʃəsli] ,

”	Charles	looked	round	suspiciously	,
”	查尔斯	看起来	圆形的	可疑地	,

查尔斯狐疑地环顾四周，

[fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] ['elbəʊɪŋ] [mæs] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

first	on	the	elbowing	mass	and	then	on	the	unknown	woman	at	his	side	;
第一的	在	这	肘击	大量的	和	然后	在	这	未知	女士	在	他的	边	;

先是击打那个用手肘顶撞的物体，然后是击打他身边的陌生女子；

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['kʌmpəni]

not	far	off	he	saw	one	of	the	farmers	with	whom	he	had	been	in	company
不是	远的	离开	他	锯	一	的	这	农民	和	谁	他	有	到过	在	公司

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

不远处，他看到了早上和他一起散步的其中一位农夫。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn] [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] .

Certainly	it	would	not	do	to	discuss	his	affairs	in	such	publicity	.
当然	它	会	不是	做	到	讨论	他的	事务	在	这样的	宣传	.

在这种公开场合讨论他的私事当然是不合适的。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [biːn] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)][hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

Had	his	head	been	perfectly	clear	he	might	not	have	been
有	他的	头	到过	完美	清除	他	可能	不是	有	到过

如果他头脑清醒，他或许就不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['maɪndɪd][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

minded	to	discuss	them	at	all	,	but	as	it	was	,
有思想	到	讨论	他们	在	全部	,	但	作为	它	曾是	,

我本来就没打算讨论这些问题，但事已至此，

[ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['noʊɪŋnəs] [ɪn] [suː'zænəz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

the	mixture	of	sympathy	and	knowingness	in	Susannah's	voice	had	its	effect	.
这	混合物	的	同情	和	知晓	在	苏珊娜的	嗓音	有	它是	影响	.

苏珊娜声音中既有同情又有洞察力，这起到了作用。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] , [kɜːrs] [hɜː(r); hə(r)]

If	she	had	been	a	man	he	would	have	shaken	her	off	,	cursing	her
如果	她	有	到过	一个	男人	他	会	有	摇晃	她	离开	,	咒骂	她

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] ;

for	her	impudence	;
为了	她	厚颜无耻	;

如果她是个男人，他一定会把她甩开，咒骂她的无礼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['wɪmɪn] ,

but	he	liked	women	,
但	他	喜欢	女性	,

但他喜欢女人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ɪm'prest] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	there	was	something	about	this	one	that	impressed	him	and	took	his
和	那里	曾是	某物	关于	这	一	那	印象深刻	他	和	采取	他的

['fænsi] [tuː] .

fancy	too	.
想要	也	.

而这件东西却有某种特质打动了他，让他非常喜欢。

[æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

As	he	hesitated	his	name	was	shouted	across	the	way	.
作为	他	犹豫了一下	他的	姓名	曾是	喊叫	穿过	这	方式	.

他犹豫不决时，有人对面喊了他的名字。

“ [hɪə(r)] ! [let][ˌem 'iː][gəʊ] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] !

“	Here	!	let	me	go	—	I	must	be	off	!
“	这里	!	让	我	去	—	我	必须	是	离开	!

“放开我——我必须走了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

”	he	exclaimed	,	turning	from	her	.
”	他	惊呼	,	转弯	从	她	.

他转过身去，大声说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .
“ There's a horse coming out for me to see .
“ 有 一个 马 未来 出去 为了 我 到 看 .

“有一匹马出来让我看。”

” [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [heɪld] [hɪm] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .
” The friend who had hailed him shouted again .
” 这 朋友 WHO 有 赞誉 他 喊叫 再次 .

“那位向他欢呼的朋友又喊了起来。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [kʌm] [huːl] [fetʃ] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ,
“ There's a man just come who'll fetch him out for you , ” he called ,
“ 有 一个 男人 只是 来 谁会 拿来 他 出去 为了 你 , ” 他 称为 ,

“刚才有个男人过来帮你把他接出来，”他喊道。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trʌmpɪt] - [waɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; “ [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][ðə; ði][rəʊd] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd]
his hands trumpet - wise about his mouth ; “ you go up the road , Charlie , and
他的 双手 喇叭 - 明智的 关于 他的 嘴 ; “ 你 去 向上 这 路 , 查理 , 和
[hiːl] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] !
he'll bring him along !
地狱 带来 他 沿着 !

他双手摆出喇叭状放在嘴边；“查理，你沿着路走，他会把他带上！”

” ['sɔːndəz] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [suː'zænə] ,
” Saunders looked round for Susannah ,
” 桑德斯 看起来 圆形的 为了 苏珊娜 ,

桑德斯四处寻找苏珊娜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒn]
but she was no longer beside him and was already pushing her way on
但 她 曾是 不 更长 旁 他 和 曾是 已经 推动 她 方式 在
[ðə; ði] ['peɪvmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['westən] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
the pavement towards the western entrance to the town .
这 路面 向 这 西 入口 到 这 镇 .

但她已不在他身边，而是沿着人行道向镇子的西入口走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , [mɔː(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [endid] .
He followed , more slowly , and found her waiting where the houses ended .
他 随后 , 更多的 缓慢地 , 和 成立 她 等待 在哪里 这 房屋 结束 .

他跟了上去，速度慢了些，发现她正等在房子尽头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She was panting a little .
她 曾是 喘息 一个 小的 .

她有点喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][step] [wɪð] [hɪm] ,
She fell into step with him ,
她 跌倒 进入 步 和 他 ,

她跟上了他的步伐，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [əʊld] ['mʊrˌhaʊs] [hæd; həd][sæt] ['ɜːlɪə(r)]
and together they made for the place where old Moorhouse had sat earlier
和 一起 他们 制成 为了 这 地方 在哪里 老的 穆尔豪斯 有 卫星 早些时候
[ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
in the day .
在 这 天 .

于是，他们一起前往老摩尔豪斯当天早些时候所在的地方。

“ [hɪrz] [maɪ] [njuːz] , ” [sed] [suːˈzænə] .
“ Here's my news , ” said Susannah .
” 这里是 我的 消息 , ” 说 苏珊娜 .

“这是我的消息，”苏珊娜说。

“ [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈdenɪs] [ɪz] . ”
“ I know where Catherine Dennis is . ”
” 我 知道 在哪里 凯瑟琳 丹尼斯 是 . ”

“我知道凯瑟琳·丹尼斯在哪里。”

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [nɒt][aɪ] ! ” [bɜːst] [aʊt] [tʃɑːlz] .
“ I don't care a damn where she is , not I ! ” burst out Charles .
” 我 不 关心 一个 该死 在哪里 她 是 , 不是 我 ! ” 爆裂 出去 查尔斯 .

“我才不在乎她在哪儿，我才不在乎！”查尔斯突然吼道。

“ [ʃiːz] [wɪð] [ˈhiːbə] [ˈmʊrˌhaʊs] [ðæts] [biːn] [ˈsniːkɪn] - [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðiːz] [mʌnθs] [pɑːst] !
“ She's with Heber Moorhouse that's been sneakin ' after her these months past !
” 她是 和 希伯 穆尔豪斯 那就是 到过 偷偷摸摸 - 后 她 这些 几个月 过去的 !

“她和希伯·穆尔豪斯在一起，希伯·穆尔豪斯这几个月来一直偷偷跟踪她！”

[ðæts] [nəʊ] [njuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
That's no news to me .
那就是 不 消息 到 我 .

这对我来说不算新闻。

” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˈædʒɪktɪvz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
” His companion paid no heed to the string of adjectives with which he
” 他的 伴侣 有薪酬的 不 注意 到 这 细绳 的 形容词 和 哪个 他
[ˈpriːfɪkst] [ðə; ði] [ˈʃɛpərdz] [neɪm] .
prefixed the shepherd's name .
前缀 这 牧羊人的 姓名 .

他的同伴对牧羊人名字前面加上的一连串形容词毫不在意。

“ [ðæt] [ʃiːz] [nɒt] , ” [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [faɪˈnæləti] .
“ That she's not , ” replied she , with finality .
“ 那 她是 不是 , ” 回复 她 , 和 最终性 .

“她不是，”她斩钉截铁地回答道。

“ [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][laɪz] !
“ Don't tell me lies !
“ 不 告诉 我 谎言 !

“别跟我说谎！”

” [kraɪd] [ˈsɔːndəz] , [ˈhʌrɪɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , “ [wʌts] [ðə; ði][juːz]
” cried Saunders , hurrying on as though to get rid of her , “ what's the use
” 哭 桑德斯 , 匆忙 在 作为 尽管 到 得到 摆脱 的 她 , “ 是什么 这 使用
[ɒv; əv] [ðæt] ?
of that ?
的 那 ?

“那有什么用呢？”桑德斯喊道，急忙赶她走，“

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;
I don't want to know what's come of her ;
我 不 想 到 知道 是什么 来 的 她 ;

我不想知道她后来怎么样了；

[əˈnʌðə(r)] [mænz] [ˈliːvɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
another man's leavings are no good to the likes of me !
其他 男人的 剩菜 是 不 好的 到 这 点赞 的 我 !

别人的残羹剩饭对我这种人来说毫无用处！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - ['welkəm] [tuː] . ”

Heber's got her now , and he can keep her , an ' welcome too . ”

- 得到 她 现在 , 和 他 能 保持 她 , 一个 - 欢迎 也 . ”

希伯现在拥有她了，他可以留下她，而且他很欢迎她。

“ [hiːz] [nɒt] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !

“ He's not got her , I tell you !

“ 他是 不是 得到 她 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，他没得到她！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] ['naɪðə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

And he won't neither , if you're any kind of a man .

和 他 惯于 两者都不 , 如果 你是 任何 种类 的 一个 男人 .

如果你是个真正的男人，他也不会这么做。

” [tʃɑːlz] [kɑːst] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

” Charles cast a searching look upon her , stopping in the middle of the road .

” 查尔斯 投掷 一个 搜索 看 之上 她 , 停止 在 这 中间 的 这 路 .

查尔斯在路中央停下脚步，目光审视地打量着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [flʌʃt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

His face was a little more flushed than when they started .

他的 脸 曾是 一个 小的 更多的 酡 比 什么时候 他们 开始 .

他的脸比开始时更红了些。

“ [juː; jʊ] [maɪnd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] , ” [sed] [suː'zænə] , ['stɒpɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ]

“ You mind me , Mr . Saunders , ” said Susannah , stopping too and planting

” 你 头脑 我 , 先生 . 桑德斯 , ” 说 苏珊娜 , 停止 也 和 种植

[hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

herself in front of him .

她自己 在 正面 的 他 .

“请您注意，桑德斯先生，”苏珊娜说着，也停下脚步，走到他面前站定。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['hiːbə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] [æn; ən] - [nɒkt]

“ The night afore the wedding Heber brought her to our house an ' knocked

” 这 夜晚 之前 这 婚礼 希伯 带来 她 到 我们的 房子 一个 - 敲门

[ˌem 'iː] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [bed] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ɪn] .

me out o ' my bed to let him in .

我 出去 o - 我的 床 到 让 他 在 .

“婚礼前夜，希伯把她带到我们家，把我从床上打下来，让他进来。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [id] ['rɪdn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [həʊl]

As white as a sheet she was , for he'd ridden with her the whole

作为 白色的 作为 一个 床单 她 曾是 , 为了 他会 骑 和 她 这 所有的

[wei] [frɒm; frəm] ['pɛnˌkɔɪd] ,

way from Pencoed ,

方式 从 彭科德 ,

她脸色苍白如纸，因为他一路陪她从彭科德过来。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

an ' she was fit to lie down and die on the floor .

一个 - 她 曾是 合身 到 说谎 向下 和 死 在 这 地面 .

她当时虚弱得几乎要倒在地上死去。

[ai] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ; [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] .

I was sorry for the poor thing ; that I was .

我 曾是 对不起 为了 这 贫穷的 事物 ; 那 我 曾是 .

我为这可怜的家伙感到难过，真的。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	left	her	there	without	so	much	as	a	word	,
他	左边	她	那里	没有	所以	很多	作为	一个	单词	,

他一声不吭地离开了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [daʊn] [æn; ən] - [sliːp]

and	she	sat	like	a	ghost	by	the	fire	until	I	made	her	lie	down	an	-	sleep
和	她	卫星	喜欢	一个	鬼	经过	这	火	直到	我	制成	她	说谎	向下	一个	-	睡觉

.

:

.

她像幽灵一样坐在火堆旁，直到我让她躺下睡觉。

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [əʊn] [bed] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɔːndəz] .

I	give	her	my	own	bed	to	lie	in	,	Mr	.	Saunders	.
我	给	她	我的	自己的	床	到	说谎	在	,	先生	.	桑德斯	.

桑德斯先生，我把我的床让她睡。

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]

She	were
她	是

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðæt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈhiːbə] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeɪkɪn] - [æn; ən] - [trɛmblɪn] - ,

that	afraid	of	Heber	she	couldn't	rest	for	shakin	'	an	'	tremblin	'	,
那	害怕的	的	希伯	她	不能	休息	为了	摇晃	-	一个	-	颤抖	-	,

她太害怕希伯了，以至于无法安睡，浑身颤抖。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ʃɪd] [kʌm] [sɔː(r)] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

an	'	it	was	easy	enough	to	see	she'd	come	sore	against	her	will	.
一个	-	它	曾是	简单的	足够的	到	看	棚	来	疮	反对	她	将要	.

很容易看出她是被迫来的，浑身酸痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld] [wɪtʃ] [æt; ət] [ˈpɛnˌkɔɪd] [ˈtʃæp(ə)l] [ðæt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] — [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz]

It	was	that	old	witch	at	Pencoed	Chapel	that	turned	her	out	—	she's	always
它	曾是	那	老的	巫婆	在	彭科德	教堂	那	转向	她	出去	—	她是	总是

[biːn] [ə; eɪ] [frend] [əʊ]

been	a	friend	o
到过	一个	朋友	o

是彭科德教堂的那个老巫婆把她赶出来的——她一直是我的朋友。

- - , [hæz; həz] [ˈmɪsɪz] . [dʒɒb] ; [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˈhiːbə] , [wɒt] [kʊd; kəd]

'	Heber's	,	has	Mrs	.	Job	;	and	between	her	and	Heber	,	what	could
-	-	,	有	太太	.	工作	;	和	之间	她	和	希伯	,	什么	可以

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [duː; də] ?

the	poor	thing	do	?
这	贫穷的	事物	做	?

“希伯的财产归约伯太太所有；可怜的约伯太太和希伯之间，她又能怎么办呢？”

” [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [əˈstɒnɪʃmənt] [ɒn] [ˈtʃɑːrlzɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈfoʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈblendɪŋ]

”	The	puzzled	astonishment	on	Charles's	face	grew	as	she	unfolded	her	blending
”	这	困惑	惊讶	在	查尔斯的	脸	生长	作为	她	展开	她	混合

[ɒv; əv] [laɪz] , [fækts] ,

of	lies	,	facts	,
的	谎言	,	事实	,

随着她逐渐展开谎言与事实的交织，查尔斯脸上困惑而惊讶的表情越来越浓。

[ænd; ənd][hɑːf] [truːðz] .

and	half	truths	.
和	一半	真相	.

还有半真半假的话。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn]

"	And	there	she	is	,	and	Heber's	to	come	back	for	her	as	soon
"	和	那里	她	是	,	和	-	到	来	后退	为了	她	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . "

as	he	can	.	"
作为	他	能	.	"

"她就在那里，希伯会尽快回来接她。"

" [wʌts] ['hiːbə] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tʃɑːlz] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk]

"	What's	Heber	got	to	do	with	you	?	"	interrupted	Charles	,	pushing	his	hat	back
"	是什么	希伯	得到	到	做	和	你	?	"	中断	查尔斯	,	推动	他的	帽子	后退

[ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

on	his	forehead	.
在	他的	前额	.

"希伯跟你有什么关系？"查尔斯打断道，一边把帽子推回额头上。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] ? "

What	the	devil	have	you	got	to	do	with	me	either	?	"
什么	这	魔鬼	有	你	得到	到	做	和	我	任何一个	?	"

你跟我又有什么关系?

" [aɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [suː'zænə] , " [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] . "

"	I'm	his	own	cousin	,	"	replied	Susannah	,	"	I	live	in	his	father's	house	.	"
"	我是	他的	自己的	表哥	,	"	回复	苏珊娜	,	"	我	居住	在	他的	父亲的	房子	.	"

"我是他的亲表妹，"苏珊娜回答说，"我住在他父亲的房子里。"

" [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

"	You	come	and	take	her	away	,	"	continued	she	,	dropping	her	voice
"	你	来	和	拿	她	离开	,	"	持续	她	,	下降	她	嗓音

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)] ;

and	coming	closer	;
和	未来	更近	;

"你来把她带走，"她继续说道，压低声音，走近了一些；

" [ʃiː; ʃi] - - [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

"	she	frettin	'	sore	for	you	,	Mr	.
"	她	-	-	疮	为了	你	,	先生	.

"她为你忧心忡忡，先生。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['sɔːndəz] .

Saunders	.
桑德斯	.

桑德斯。

[ʃiː; ʃi] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒɒb] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['hæznt] [gɒt][ə; eɪ] ['peni] [piːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	dursn't	go	back	to	Mrs	.	Job	,	an	'	she	hasn't	got	a	penny	piece	in	her
她	杜斯	去	后退	到	太太	.	工作	,	一个	-	她	还没有	得到	一个	一分钱	片	在	她

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她不敢回去找乔布太太，而且她口袋里一分钱也没有。

['hiːbə] [nəʊz] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hiːz] [nəʊ][fɪə(r)][bʌt; bət] [ʃiːz] [seɪf] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] . ”

Heber	knows	that	well	enough	,	and	he's	no	fear	but	she's	safe	till	he	comes	.	”
希伯	知道	那	出色地	足够的	,	和	他是	不	害怕	但	她是	安全的	直到	他	来	.	”

希伯很清楚这一点，他并不可怕，只要他不来，她就安全了。

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] !

“	I	don't	want	her	!
“	我	不	想	她	!

“我不要她！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] ; “ [ʃiːz] [gɒn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɜː'self] , ['wʊmən] . ”

”	he	exclaimed	again	;	“	she's	gone	and	disgraced	herself	,	woman	.	”
”	他	惊呼	再次	;	“	她是	已消失	和	蒙羞的	她自己	,	女士	.	”

“她真是丢尽了脸，这个女人。”他又喊道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [hɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔɪn] , ” [ɜːrdʒd] [suː'zænə] ,

“	You	can	pay	him	back	in	his	own	coin	,	”	urged	Susannah	,
“	你	能	支付	他	后退	在	他的	自己的	硬币	,	”	敦促	苏珊娜	,

“你可以以其人之道还治其人之身，”苏珊娜劝道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪz; ɪz][laːst] [wɜːdz] ,

as	if	she	had	not	heard	his	last	words	,
作为	如果	她	有	不是	听到	他的	最后的	字	,

仿佛她没有听到他临终前的遗言。

“ [juːv] [gɒt][ə; eɪ][faɪnə] [tʃɑːns] [əʊ] - [ðæt] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn]['evə(r)][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

“	you've	got	a	finer	chance	o	'	that	than	any	man	ever	had	before	.
“	你已经	得到	一个	更精细	机会	o	-	那	比	任何	男人	曾经	有	前	.

“你比以往任何人都更有机会做到这一点。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nest] ['empti] [jɔː'self] — —

You	found	the	nest	empty	yourself	—	—
你	成立	这	巢	空的	你自己	—	—

你自己发现鸟巢空了——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs] [grəʊ] [hɔtə] .

”	She	paused	and	broke	into	a	laugh	,	which	made	his	hot	face	grow	hotter	.
”	她	暂停	和	打破	进入	一个	笑	,	哪个	制成	他的	热的	脸	生长	更热	.

她顿了顿，然后笑了起来，这让他的脸更烫了。

“ [kʌm] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːndəz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; “ [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

“	Come	you	,	Mr	.	Saunders	,	”	she	went	on	;	“	be	a	man	.
“	来	你	,	先生	.	桑德斯	,	”	她	去	在	;	“	是	一个	男人	.

“来吧，桑德斯先生，”她继续说道，“像个男人一样。”

[wen] [ɪts] [tuː] [leɪt] [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] [ə'laɪv][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

When	it's	too	late	you'll	be	sorry	there's	anybody	alive	can	laugh	at	you	for
什么时候	它是	也	晚的	你会	是	对不起	有	任何人	活	能	笑	在	你	为了

['gɛtɪn] - [ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [juːv] [dʌn] .

gettin	'	the	worst	of	it	like	you've	done	.
获得	-	这	最差	的	它	喜欢	你已经	完毕	.

等到为时已晚的时候，你会后悔竟然有人会嘲笑你遭遇了如此惨痛的命运。

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[ðə; ðiː] [tɔːk] [aɪv] [hɜːd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
the **talk** **I've** **heard** **this** **morning** **!**
这 讲话 我已经 听到 这 早晨 !

我今天早上听到的演讲!

[jʊr; jər] [tuː] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] ['iːzi] .
You're **too** **well** **known** **in** **these** **parts** **for** **a** **thing** **like** **that** **to** **pass** **off** **easy** **.**
你是 也 出色地 已知 在 这些 部分 为了 一个 事物 喜欢 那 到 经过 离开 简单的 .

你在这一带名气太大了，这种事不可能轻易瞒过别人。

" [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [nəʊ][hænd][ɒv; əv] ['frendʃɪp]
" **Had** **there** **been** **no** **Hand** **of** **Friendship**
" 有 那里 到过 不 手 的 友谊

如果没有友谊之手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ɪn] - , [suː'zænə] [maɪt] ['mɪəli] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tʃɑːlz] [wɪ'ðaʊt]
in **Talgwynne** **,** **Susannah** **might** **merely** **have** **succeeded** **in** **irritating** **Charles** **without**
在 - , 苏珊娜 可能 仅仅 有 成功了 在 令人恼火的 查尔斯 没有
[prə'djuːsɪŋ] ['eni] [ɪ'fekt] ;
producing **any** **effect** **;**
生产 任何 影响 ;

在塔尔格温，苏珊娜可能只是激怒了查尔斯，而没有产生任何实际效果；

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['mʌdld] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,
his **brain** **was** **muddled** **,** **though** **in** **a** **slight** **degree** **,** **by** **what** **he** **had** **drunk** **,**
他的 脑 曾是 混乱 , 尽管 在 一个 轻微 程度 , 经过 什么 他 有 醉 ,

他喝的酒让他头脑有些混乱，虽然程度不重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ʌn'breɪst] ['hjuːmə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][maɪnd][ɑː(r); ə(r)]
and **he** **was** **in** **that** **unbraced** **humour** **in** **which** **rapid** **changes** **of** **mind** **are**
和 他 曾是 在 那 未加支撑 幽默 在 哪个 迅速的 变化 的 头脑 是
['pɒsəb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

他当时情绪比较放松，容易改变主意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪtəli]
But **he** **was** **annoyed** **too** **,** **and** **his** **vanity** **,** **which** **had** **been** **so** **bitterly**
但 他 曾是 恼怒 也 , 和 他的 虚荣 , 哪个 有 到过 所以 苦涩地
[ə'seil] ,
assailed **,**
遭受攻击 ,

但他也很恼火，他的虚荣心受到了如此猛烈的抨击。

[wɒz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
was **as** **likely** **to** **turn** **him** **in** **one** **direction** **as** **in** **another** **.**
曾是 作为 可能 到 转动 他 在 一 方向 作为 在 其他 .

让他朝一个方向走的可能性和朝另一个方向走的可能性一样大。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [wen] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [huːf] [meɪd] [ðem; ðəm]

The	two	had	come	to	a	standstill	,	when	the	beat	of	hoofs	made	them
这	二	有	来	到	一个	停顿	,	什么时候	这	打	的	蹄子	制成	他们

[lʊk] [bæk] .

look	back	.
看	后退	.

两人正要停下脚步，这时马蹄声让他们回头望去。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

The	expected	horse	was	emerging	from	between	the	houses	in	a	series	of
这	预期的	马	曾是	新兴	从	之间	这	房屋	在	一个	系列	的

['keɪpəz] [ænd; ənd][pɪg] - [dʒʌmps] [ðæt] ['prɒmɪst] [ðə; ði][mæn][ɒn][ɪts] [bæk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [raɪd] .

capers	and	pig	-	jumps	that	promised	the	man	on	its	back	an	interesting	ride	.
刺山柑	和	猪	-	跳跃	那	承诺	这	男人	在	它是	后退	一个	有趣的	骑	.

那匹人们期待已久的马从房子之间蹦了出来，它蹦蹦跳跳，像猪一样跳跃，预示着骑在它背上的人将会经历一段有趣的旅程。

['sɔːndəz] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][feə(r)] , [bʌt; bət] ,

Saunders	had	examined	it	in	the	fair	,	but	,
桑德斯	有	检查	它	在	这	公平的	,	但	,

桑德斯曾在博览会上看过它，但是，

[æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] [maʊnt] [hɪm'self] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

as	the	small	boy	in	charge	had	orders	not	to	mount	himself	,	the	owner	,
作为	这	小的	男生	在	收费	有	订单	不是	到	山	他自己	,	这	所有者	,

由于负责的小男孩被命令不准骑上马，马的主人

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] ,

a	very	old	man	,
一个	非常	老的	男人	,

一位非常年迈的老人

[hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]

had	been	obliged	to	look	round	for	some	one	with	pretensions	to
有	到过	有义务	到	看	圆形的	为了	一些	一	和	虚荣心	到

['hɔːsmənʃɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ,

horsemanship	before	the	young	,
马术	前	这	年轻的	,

在年轻人面前，我不得不四处寻找一个自诩精通骑术的人。

[ɪk'saɪtəbl] ['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [trɔt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [tuː; tə] [siː] .

excitable	animal	could	be	trotted	out	for	Charles	to	see	.
易激动的	动物	可以	是	小跑	出去	为了	查尔斯	到	看	.

可以牵着那只性情暴躁的动物出来给查尔斯看看。

[ðəʊ] ['evrɪbɒdi]

Though	everybody
尽管	大家

虽然每个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[wɒz; wəz] [nɒt] ['maɪndɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm]

was	not	minded	for	the	responsibility	,	the	difficulty	had	been	overcome
曾是	不是	有思想	为了	这	责任	,	这	困难	有	到过	克服

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

虽然不情愿承担责任，但困难最终还是克服了。

[waɪl] ['sɔːndəz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['raɪdə(r)] , [suː'zænə] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

While	Saunders	watched	the	approaching	rider	,	Susannah	broke	into	an	exclamation	,
尽管	桑德斯	观看	这	接近	骑士	,	苏珊娜	打破	进入	一个	感叹	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当桑德斯注视着走近的骑手时，苏珊娜突然惊呼出声，然后

['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [kən'siːld] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

running	towards	a	gap	in	the	hedge	,	concealed	herself	behind	the	trunk	of	a
跑步	向	一个	差距	在	这	对冲	,	暗	她自己	在后面	这	树干	的	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

她跑向树篱的缺口，躲在一棵树干后面。

[wɪtʃ] [gruː] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] .

which	grew	upon	the	bank	.
哪个	生长	之上	这	银行	.

它生长在河岸上。

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? ” [kɔːld] ['sɔːndəz] ['dʒɪrɪŋli] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	Afraid	of	horses	,	are	ye	?	”	called	Saunders	jeeringly	,	after	her	.
“	害怕的	的	马匹	,	是	是的	?	”	称为	桑德斯	嘲笑地	,	后	她	.

“你怕马吗？”桑德斯在她身后嘲笑道。

[suː'zænə] [fɪəd] ['veri] [fjuː] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːp] [saɪt] ,

Susannah	feared	very	few	things	;	but	she	had	sharp	sight	,
苏珊娜	害怕	非常	很少	事物	;	但	她	有	锋利的	视线	,

苏珊娜很少害怕什么；但她目光敏锐。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['hiːbə] .

and	the	man	on	the	horse	was	Heber	.
和	这	男人	在	这	马	曾是	希伯	.

骑马的人是希伯。

[æz; əz][ðə; ði][fækt] [dɔːnd] [ɒn] [tʃɑːlz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

As	the	fact	dawned	on	Charles	his	expression	changed	.
作为	这	事实	黎明	在	查尔斯	他的	表达	已更改	.

当查尔斯意识到这一点时，他的表情变了。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] ,

He	stood	at	the	road	-	side	,
他	站立	在	这	路	-	边	,

他站在路边，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tʃəʊk] .

thrusting	his	hands	into	his	pockets	and	feeling	as	though	he	would	choke	.
推进	他的	双手	进入	他的	口袋	和	感觉	作为	尽管	他	会	呛	.

他把手插进口袋，感觉自己快要窒息了。

['hiːbə] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , [hænd][ænd; ənd] [aɪ] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [suː'zænə] ,

Heber	had	been	too	much	occupied	,	hand	and	eye	,	to	observe	Susannah	,
希伯	有	到过	也	很多	占领	,	手	和	眼睛	,	到	观察	苏珊娜	,

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,

but	,	as	he	drew	near	,
但	,	作为	他	画	靠近	,

希伯一直忙于手眼协调，无暇观察苏珊娜，但当他走近时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	other	man	thought	he	could	see	a	look	of	triumph	on	his	face	.
这	其他	男人	想法	他	可以	看	一个	看	的	胜利	在	他的	脸	.

另一个人觉得他脸上露出了胜利的表情。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] [hɔ:s] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [trɔt]

The	shepherd	had	induced	the	horse	to	be	quiet	and	the	creature	trotted
这	牧羊人	有	诱导	这	马	到	是	安静的	和	这	生物	小跑

[kə'lektɪdli] ,

collectedly	,
收集	,

牧羊人让马安静下来，马儿也镇定地小跑起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə; eɪ] [faɪn] , [strɒŋ] , [ʃɔ:t] - [legd] [beɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd] [tu:] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] .

a	fine	,	strong	,	short	-	legged	bay	with	a	blaze	and	two	white	stockings	.
一个	美好的	,	强的	,	短的	-	腿	湾	和	一个	火焰	和	二	白色的	长筒袜	.

一匹体格健壮、腿短的栗色马，额头有一道白斑，两只袜子是白色的。

[bʌt; bət] ['sɔ:ndəz] [hæd; həd][nəʊ] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['peɪsɪz] ,

But	Saunders	had	no	eye	for	its	paces	,
但	桑德斯	有	不	眼睛	为了	它是	步幅	,

但桑德斯对它的节奏毫无眼光。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [hi:; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hi:bə] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] , ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt]

for	the	wrath	he	felt	at	the	sight	of	Heber	overcame	him	,	business	instincts
为了	这	愤怒	他	毛毡	在	这	视线	的	希伯	克服	他	,	商业	本能

[ænd; ənd][ɔ:l] .

and	all	.
和	全部	.

看到希伯，他怒火中烧，商业本能也随之消失。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [hi:d] [ðæt] ['hi:bə] [tʊk] [ɒv; əv][hɪm][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['saɪnpəʊst][ɔ:(r)][ə; eɪ]

For	any	heed	that	Heber	took	of	him	he	might	have	been	a	signpost	or	a
为了	任何	注意	那	希伯	采取	的	他	他	可能	有	到过	一个	路标	或者	一个

['maɪlstəʊn] .

milestone	.
里程碑	.

希伯若对他有所察觉，他或许会成为路标或里程碑。

['mʊrˌhaʊs] [tɜ:nd] [bæk] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑ:rdz] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn][ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]

Moorhouse	turned	back	about	fifty	yards	farther	on	and	came	by	again	at	a
穆尔豪斯	转向	后退	关于	五十	码	更远	在	和	来了	经过	再次	在	一个

['kæntə(r)] .

canter	.
慢跑	.

穆尔豪斯往回走了大约五十码，然后又慢跑着回来了。

[ðɪs] [taɪm] ['sɔ:ndəz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

This	time	Saunders	imagined	that	he	was	smiling	.
这	时间	桑德斯	想象	那	他	曾是	微笑	.

这一次，桑德斯想象自己正在微笑。

“ [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !

“	Take	him	away	!
“	拿	他	离开	!

“把他带走！”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [ə'gen] !

I	don't	want	to	see	him	again	!
我	不	想	到	看	他	再次	!

我不想再见到他！

" [hiː; hi] [rɔːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [mæn] .
" he roared after the retreating man .
" 他 咆哮 后 这 撤退 男人 .

"他对着逃跑的人咆哮道。"

['hiːbə] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Heber turned in his saddle and looked back .
希伯 转向 在 他的 鞍 和 看起来 后退 .

希伯转过身，回头望去。

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] [naʊ] .
Charles was sure of the smile now .
查尔斯 曾是 当然 的 这 微笑 现在 .

查尔斯现在确信自己会露出笑容。

" [gəʊ][ɒn] !
" Go on !
" 去 在 !

"继续!

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
take him away , I tell you !
拿 他 离开 , 我 告诉 你 !

我命令你把他带走!

" [hiː; hi] [jeld] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" he yelled , waving his arm .
" 他 大喊 , 挥手 他的 手臂 .

他挥舞着手臂，大声喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [pelt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [stəʊn] - [hiːp] .
He could almost have pelted him from the nearest stone - heap .
他 可以 几乎 有 被毛皮覆盖 他 从 这 最近的 石头 - 堆 .

他几乎可以从最近的石堆上把他扔下去。

['hiːbə] [rəʊd] ['kwaɪətli] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
Heber rode quietly on into the town .
希伯 骑 悄悄 在 进入 这 镇 .

希伯默默地骑马进了城。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
The moment that he was out of sight ,
这 片刻 那 他 曾是 出去 的 视线 ,

他一离开视线，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[suː'zænə] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
Susannah came from behind the tree , her eyes shining .
苏珊娜 来了 从 在后面 这 树 , 她 眼睛 灼灼 .

苏珊娜从树后走出来，眼睛闪闪发光。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [naʊ] — [ðɪs] ['mɪnɪt] !
" Come with me — now — this minute !
" 来 和 我 — 现在 — 这 分钟 !

"跟我走——现在——就这一刻！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ！

“	There's	no	time	to	lose	!
”	有	不	时间	到	失去	！

“没有时间可以浪费了！”

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

Another	half	hour	and	it'll	be	too	late	.
其他	一半	小时	和	它将	是	也	晚的	.

再过半小时就太晚了。

[hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

He's	sure	to	come	to	the	house	as	soon	as	his	business	is	done	.
他是	当然	到	来	到	这	房子	作为	很快	作为	他的	商业	是	完毕	.

他办完事后肯定会立刻到家里来。

[aɪ'd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][feə(r)] . ”

I'd	no	notion	he	was	to	be	at	the	fair	.	”
ID	不	概念	他	曾是	到	是	在	这	公平的	.	”

我完全没想到他会来参加集市。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['sɔːndəz] ['rʌflɪ] .

“	You	might	have	guessed	it	,	”	said	Saunders	roughly	.
”	你	可能	有	猜对了	它	,	”	说	桑德斯	大致	.

“你可能已经猜到了，”桑德斯粗声粗气地说。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn] ,

“	He	told	me	,	no	more	nor	the	night	he	came	with	Catherine	,
”	他	讲述	我	,	不	更多的	也不	这	夜晚	他	来了	和	凯瑟琳	,

“他告诉我，没有再说他和凯瑟琳一起来的那晚的事了，

[ðæt] [nʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɑːm] .

that	none	o	'	them	were	to	be	down	from	the	farm	.
那	没有任何	o	-	他们	是	到	是	向下	从	这	农场	.

他们中任何人都不得离开农场。

” [ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

”	They	set	out	together	without	another	word	.
”	他们	放	出去	一起	没有	其他	单词	.

他们一句话也没说，就一起出发了。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃepəd] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['tʃɑːrlzɪz] [maɪnd][ðæn; ðən]

The	sight	of	the	shepherd	had	done	more	to	make	up	Charles's	mind	than
这	视线	的	这	牧羊人	有	完毕	更多的	到	制作	向上	查尔斯的	头脑	比

[ɔːl] [suː'zænəz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [pə'sweɪʒən] .

all	Susannah's	arguments	and	persuasions	.
全部	苏珊娜的	论点	和	说服	.

牧羊人的身影比苏珊娜的所有论点和劝说都更能打动查尔斯，让他下定决心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [səʊ] ['nærəʊli] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['hiːbə] [ɪn] ['tʃɑːrlzɪz] ['kʌmpəni] [ðæt]

She	had	escaped	so	narrowly	from	being	seen	by	Heber	in	Charles's	company	that
她	有	逃脱	所以	勉强	从	存在	已见	经过	希伯	在	查尔斯的	公司	那

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] ['paɪlətɪd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwaɪət] [weɪz] [ʃiː; ʃɪ]

she	now	piloted	her	companion	to	the	cottage	through	the	same	quiet	ways	she
她	现在	试飞	她	伴侣	到	这	小屋	通过	这	相同的	安静的	方式	她

[hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

had	traversed	in	the	morning	with	her	uncle	.
有	穿越	在	这	早晨	和	她	叔叔	.

她险些被希伯看到她和查尔斯在一起，现在她正带着同伴沿着早上和叔叔走过的那条安静的小路前往小屋。

[ʃiː; ʃɪ] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

She	entered	the	house	and	disappeared
她	进入	这	房子	和	消失

她走进房子，然后消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] ['sɔːndəz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
into the kitchen , leaving Saunders in the passage .
进入 这 厨房 , 离开 桑德斯 在 这 通道 .

桑德斯走进厨房，把桑德斯留在过道里。

[hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][pʊt] [hɪz; ɪz] ['ferɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['ræbɪt]
He stood waiting there like a keeper who has just put his ferret down a rabbit
他 站立 等待 那里 喜欢 一个 守门员 WHO 有 只是 放 他的 雪貂 向下 一个 兔子
- [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒrən] .
- hole in a warren .
- 洞 在 一个 沃伦 .

他站在那里等着，就像一个饲养员刚刚把他的雪貂放进兔子洞里一样。

[ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [suː'zænəz] [təʊnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [grʌf] ['kweɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
In concert with Susannah's tones he could hear the gruff quaver of the old man ,
在 音乐会 和 苏珊娜的 音调 他 可以 听到 这 粗暴 颤声 的 这 老的 男人 ,

与苏珊娜的语气相呼应，他还能听到老人沙哑颤抖的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] .
and he listened impatiently for Catherine's voice .
和 他 听着 不耐烦地 为了 凯瑟琳的 嗓音 .

他焦急地倾听着凯瑟琳的声音。

[hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [greɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪt] [nɒt][ðə; ði][nekst] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [striːt]
His agitation was great , for might not the next footfall in the by - street
他的 搅动 曾是 伟大的 , 为了 可能 不是 这 下一个 人流量 在 这 经过 - 街道
[ˌaʊt'saɪd] [biː; bi] - [tred] ?
outside be Heber's tread ?
外部 是 - 踏 ?

他非常激动，因为外面小街上的下一个脚步声会不会就是希伯的脚步声呢?

[æt; ət][lɑːst] , ['getɪŋ] [nəʊ] ['sʌmənz] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn] .
At last , getting no summons , he pushed in .
在 最后的 , 获得 不 传票 , 他 推动 在 .

最后，由于没有收到传票，他强行闯了进去。

[suː'zænə] [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm] , ['saɪlənt] .
Susannah was facing him , silent .
苏珊娜 曾是 面向 他 , 沉默的 .

苏珊娜面对着他，一言不发。

[əʊld] ['mʊrˌhaʊs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] , [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Old Moorhouse , sitting at the hearth , took his pipe out of his mouth .
老的 穆尔豪斯 , 坐着 在 这 炉 , 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 .

老摩尔豪斯坐在壁炉旁，从嘴里拿出烟斗。

“ [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [gɒn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [hɜː(r); hə(r)] - [hɪə(r)] .
“ Her be gone , ” said he ; “ her be'ant here .
“ 她 是 已消失 , ” 说 他 ; “ 她 - 这里 .

“她走了，”他说；“她不在这里了。”

[wen] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
When I come from the fair her were gone .
什么时候 我 来 从 这 公平的 她 是 已消失 .

我从集市回来时，她已经不见了。

" [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	The	spark	of	excitement	in	his	face	had	developed	,	for	a	moment	,
"	这	火花	的	激动	在	他的	脸	有	发达	,	为了	一个	片刻	,

“他脸上闪过一丝兴奋的光芒，虽然只是一瞬间。”

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

some	latent	likeness	to	his	son	.
一些	潜	相似	到	他的	儿子	.

他与儿子有一些潜在的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] [laɪk][ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði]

It	struck	Charles	Saunders	like	a	blow	,	and	he	turned	round	,	slamming	the
它	击	查尔斯	桑德斯	喜欢	一个	吹	,	和	他	转向	圆形的	,	猛击	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

这话像重击一样击中了查尔斯·桑德斯，他转身砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	went	out	into	the	street	.
和	去	出去	进入	这	街道	.

然后走到了街上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hiː; hi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] ['hiːbə] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [hɪm] [ə'gen] .

He	never	doubted	that	Heber	had	forestalled	him	again	.
他	绝不	怀疑	那	希伯	有	阻止	他	再次	.

他从未怀疑过希伯再次抢先一步。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [ðə; ði] [fuːlz] [kæp][ɒn][hɪz; ɪz]

It	wanted	but	this	to	put	the	crown	on	his	injuries	,	the	fool's	cap	on	his
它	通缉	但	这	到	放	这	王冠	在	他的	受伤	,	这	傻瓜	帽	在	他的

[praɪd] !

pride	!
自豪	!

它只想让伤口更加肿胀，让骄傲更加骄傲！

[wɪð] [sʌm; səm] [veɪg] , [hwɜːrl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [siːkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm][ðə; ði]

With	some	vague	,	whirling	idea	of	seeking	the	man	who	had	played	him	the
和	一些	模糊的	,	旋转	主意	的	寻求	这	男人	WHO	有	玩	他	这

[seɪm] [trɪk] [twaɪs] ,

same	trick	twice	,
相同的	诡计	两次	,

脑海中隐隐浮现出一个念头：找到那个两次用同样伎俩戏弄他的人。

[hiː; hi] [meɪd] [θruː] [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['aʊtskɜːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hɪz; ɪz]

he	made	through	the	unfamiliar	outskirts	for	the	centre	of	the	town	,	his
他	制成	通过	这	陌生	郊区	为了	这	中心	的	这	镇	,	他的

[hed] [daʊn] ,

head	down	,
头	向下	,

他低着头，穿过陌生的郊区，来到了镇中心。

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][left] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

looking	neither	to	right	nor	left	;	and	,	because	he	did	not	know	his	way	,
寻找	两者都不	到	正确的	也不	左边	;	和	,	因为	他	做过	不是	知道	他的	方式	,

他既不向左也不向右看；而且，因为他不知道路，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔːs] [baɪ] [wɪtʃ] [suː'zænə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

he	took	the	exact	course	by	which	Susannah	had	brought	him	.
他	采取	这	精确的	课程	经过	哪个	苏珊娜	有	带来	他	.

他完全按照苏珊娜带他走的路线走了。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] ['hiːbə]

Had	he	gone	straight	towards	the	market	-	place	he	would	have	met	Heber
有	他	已消失	直的	向	这	市场	-	地方	他	会	有	遇见	希伯

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] .

hurrying	to	his	father's	door	.
匆忙	到	他的	父亲的	门	.

如果他径直走向集市，就会遇到急匆匆赶往父亲家门口的希伯。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə]

Unexpectedly	,	and	at	a	moment's	notice	,	the	shepherd	had	been	sent	to
不料	,	和	在	一个	瞬间	注意	,	这	牧羊人	有	到过	发送	到

[ðə; ði][feə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

the	fair	by	his	employer	,
这	公平的	经过	他的	雇主	,

出乎意料的是，牧羊人被雇主临时派去参加集市。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['θʌrənəs] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] ['kæθ(ə)rɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

and	his	native	thoroughness	had	forbidden	him	to	seek	Catherine	before	his
和	他的	本国的	彻底性	有	禁止	他	到	寻找	凯瑟琳	前	他的

['bɪznəs] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] .

business	was	despatched	.
商业	曾是	已派送	.

他生性严谨，所以在办完公务之前，他根本没心思去找凯瑟琳。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvə(r)][tuː; tə] [trɒt] [aʊt] [ðə; ði] [hɔːs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

He	had	been	asked	as	a	favour	to	trot	out	the	horse	just	as	he
他	有	到过	问	作为	一个	偏爱	到	小跑	出去	这	马	只是	作为	他

[wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;

was	starting	for	the	cottage	;
曾是	开始	为了	这	小屋	;

他受人之托，在前往小屋的路上牵着马出去跑一圈；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [biːst] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

and	now	,	having	delivered	the	beast	again	to	the	boy	in	charge	,
和	现在	,	拥有	发表	这	兽	再次	到	这	男生	在	收费	,

现在，他已将这头野兽再次交给了负责的男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ]

he	was	making	up	for	the	delay
他	曾是	制作	向上	为了	这	延迟

他正在弥补之前的延误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wɪð] [ə; eɪ] [zest] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['sɔːndəz] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['les(ə)n] .

with	a	zest	that	his	meeting	with	Saunders	had	done	nothing	to	lessen	.
和	一个	热情	那	他的	会议	和	桑德斯	有	完毕	没有什么	到	减少	.

与桑德斯的会面丝毫没有减弱他的热情。

[tʃɑːlz] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [gɒn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wen] - [hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] .

Charles	had	scarcely	been	gone	five	minutes	when	Heber's	hand	was	on	the	latch	.
查尔斯	有	几乎	到过	已消失	五	分钟	什么时候	-	手	曾是	在	这	闩锁	.

查尔斯离开不到五分钟，希伯的手就放在了门闩上。

[suː'zænə] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed]

Susannah	had	persuaded	her	uncle	to	go	upstairs	and	rest	upon	his	bed
苏珊娜	有	被说服	她	叔叔	到	去	楼上	和	休息	之上	他的	床

;
;
;

苏珊娜劝说她的叔叔上楼去床上休息；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm] [ðæt] ['hiːbə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

she	had	not	told	him	that	Heber	was	in	the	town	,
她	有	不是	讲述	他	那	希伯	曾是	在	这	镇	,

她没有告诉他希伯在城里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [wʊd]

and	she	had	her	own	reasons	for	hoping	that	father	and	son	would
和	她	有	她	自己的	原因	为了	希望	那	父亲	和	儿子	会

[nɒt] [miːt] .

not	meet	.
不是	见面	.

她有自己的理由希望父子俩不要见面。

['hiːbə] ['entəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Heber	entered	and	looked	round	.
希伯	进入	和	看起来	圆形的	.

希伯走了进去，环顾四周。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
”	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['blæŋkli] .

”	he	asked	blankly	.
”	他	问	茫然地	.

他茫然地问道。

“ [gɒn] , ” [sed] [suː'zænə] .

“	Gone	,	”	said	Susannah	.
”	已消失	,	”	说	苏珊娜	.

“走了，”苏珊娜说。

“ [gɒn] ? ” [kraɪd][hiː; hi] .

“	Gone	?	”	cried	he	.
”	已消失	?	”	哭	他	.

“走了吗？”他喊道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [haɪd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

The	woman	could	scarcely	hide	the	smile	that	touched	her	mouth	.
这	女士	可以	几乎	隐藏	这	微笑	那	感动	她	嘴	.

女人几乎掩饰不住嘴角的微笑。

“ [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Charles	Saunders	was	here	,	”	she	said	.
”	查尔斯	桑德斯	曾是	这里	,	”	她	说	.

“查尔斯·桑德斯来过这里，”她说。

“ ['ðer] [gɒn] .

“	They're	gone	.
”	它们是	已消失	.

“他们走了。”

〞 [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] ['ʃepəd] [stʊd] [dʌm] .
〞 **For one moment the shepherd stood dumb .**
〞 为了 一 片刻 这 牧羊人 站立 哑的 .

牧羊人愣住了，一时说不出话来。

[ðen] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Then he also turned and rushed out of the house .
然后 他 还 转向 和 匆忙 出去 的 这 房子 .

然后他也转身冲出了房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ækʃ(ə)n]
ACTION
行动

行动

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nuːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] - [feə(r)] [wen] ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs]
IT was almost noon on the day before Talgwynne fair when Catherine Dennis
它 曾是 几乎 中午 在 这 天 前 - 公平的 什么时候 凯瑟琳 丹尼斯
['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
opened her eyes ;
打开 她 眼睛 ;

塔尔格温集市前一天快到中午时，凯瑟琳·丹尼斯睁开了眼睛；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
she tried to sit up ,
她 尝试 到 坐 向上 ,

她试图坐起来，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] [səʊ] [ʌn'plezntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl]
but her head ached so unpleasantly that she sank back at once and lay still
但 她 头 疼痛 所以 令人不快的 那 她 沉没 后退 在 一次 和 躺 仍然
.
:
.

但是她的头痛得厉害，立刻瘫倒在地，一动不动。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːment] [tuː; tə] [muːv] ,

Her	**body**	**and**	**limbs**	**were**	**so**	**stiff**	**that**	**it**	**was**	**a**	**torment**	**to**	**move**	**,**
她	身体	和	四肢	是	所以	僵硬的	那	它	曾是	一个	折磨	到	移动	,

她的身体和四肢僵硬得厉害，动一下都是一种折磨。

[ænd; ənd] [wen] [suː'zænə] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [iːt] ,

and	**when**	**Susannah**	**came**	**in**	**and**	**offered**	**her**	**food**	**she**	**could**	**scarcely**	**eat**	**,**
和	什么时候	苏珊娜	来了	在	和	提供	她	食物	她	可以	几乎	吃	,

当苏珊娜进来给她食物时，她几乎吃不下。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊəz] .

though	**she**	**had**	**tasted**	**nothing**	**for**	**the**	**last**	**eighteen**	**hours**	**.**
尽管	她	有	尝过	没有什么	为了	这	最后的	十八	小时	.

虽然她在过去十八个小时里什么也没尝到。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː'self]

When	**her**	**own**	**resolve**	**to**	**escape**	**returned**	**to**	**her**	**mind**	**,**	**she**	**knew**	**herself**
什么时候	她	自己的	解决	到	逃脱	返回	到	她	头脑	,	她	知道	她自己

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	**be**	**,**
到	是	,

当她重新下定决心逃跑时，她知道自己已经……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

for	**the**	**time**	**being**	**at**	**least**	**,**	**quite**	**incapable**	**of**	**carrying**	**it**	**out**	**.**
为了	这	时间	存在	在	至少	,	相当	无法	的	携带	它	出去	.

至少目前来看，他完全没有能力执行这项任务。

[ðə; ðɪ] [mɪlk] , [wɪð] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [bred] , [hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	**milk**	**,**	**with**	**a**	**plate**	**of**	**bread**	**,**	**had**	**been**	**left**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**her**
这	牛奶	,	和	一个	盘子	的	面包	,	有	到过	左边	在	这	地面	旁	她

['mætrəs] , [ænd; ənd]

mattress	**,**	**and**
床垫	,	和

牛奶和一盘面包被放在她床垫旁边的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

she	**forced**	**herself**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**,**
她	强制	她自己	到	吃	和	喝	,

她强迫自己吃喝。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kə'lekt] [wɒt] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]

knowing	**that**	**she**	**must**	**collect**	**what**	**strength**	**she**	**could**	**muster**	**if**	**her**	**feet**
会心	那	她	必须	收集	什么	力量	她	可以	鼓起	如果	她	脚

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] - .

were	**to**	**carry**	**her**	**away**	**from**	**the**	**cottage**	**and**	**out**	**of**	**Talgwynne**	**.**
是	到	携带	她	离开	从	这	小屋	和	出去	的	-	.

她知道，如果她的双脚要带着她离开小屋，离开塔尔格温，她就必须积蓄起所有的力气。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

To	**go**	**to**	**-**	**day**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
到	去	到	-	天	曾是	出去	的	这	问题	,

今天去是不可能的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒn]

but	she	determined	to	take	any	chance	she	could	get	of	slipping	off	unnoticed	on
但	她	决定	到	拿	任何	机会	她	可以	得到	的	滑倒	离开	未被察觉	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

但她决心抓住一切机会，在第二天悄悄溜走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][plænz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['set(ə)ld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn]

She	had	no	plans	beyond	her	settled	desire	to	turn	her	back	on
她	有	不	计划	超过	她	定居	欲望	到	转动	她	后退	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][ɒn] [suː'zænə] ,

her	own	humiliation	and	on	Susannah	,
她	自己的	屈辱	和	在	苏珊娜	,

除了决心摆脱自己的屈辱和苏珊娜之外，她没有任何其他计划。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	had	brought	it	home	to	her	.
WHO	有	带来	它	家	到	她	.

谁把它带回家给她的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [hɜː'self] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	would	hide	herself	wherever	she	could	,
她	会	隐藏	她自己	无论	她	可以	,

她会尽可能地躲藏起来。

[ɔː(r)][træmp][ðə; ði] [rəʊdz] [æz; əz][ə; eɪ] ['begə(r)] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

or	tramp	the	roads	as	a	beggar	sooner	than	be	obliged	to	accept	the
或者	流浪汉	这	道路	作为	一个	乞丐	很快	比	是	有义务	到	接受	这

['grʌdʒɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv] - ['kʌz(ə)n] .

grudging	hospitality	of	Heber's	cousin	.
勉强地	热情好客	的	-	表哥	.

或者宁愿流落街头乞讨，也不愿被迫接受希伯表兄勉强的款待。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [mait] ['nevə(r)]

The	idea	of	waiting	under	those	scornful	eyes	for	the	man	who	might	never
这	主意	的	等待	在下面	那些	轻蔑的	眼睛	为了	这	男人	WHO	可能	绝不

[kʌm] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .

come	was	worse	than	destitution	—	worse	than	the	workhouse	.
来	曾是	更糟	比	赤贫	—	更糟	比	这	济贫	.

想到要在那些轻蔑的目光下等待那个可能永远不会来的人，就比一贫如洗还要痛苦——比待在济贫院还要痛苦。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd]

As	the	day	wore	on	and	she	was	able	to	get	up	and	sit	by	the	fireside
作为	这	天	穿着	在	和	她	曾是	有能力的	到	得到	向上	和	坐	经过	这	炉边

[æt; ət][əʊld] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

at	old	Moorhouse's	invitation	,
在	老的	-	邀请	,

随着时间推移，她终于能够起身，应老摩尔豪斯的邀请，坐在壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ə; eɪ] [veɪg] [skiːm] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)]

she	formed	a	vague	scheme	of	crossing	the	Wye	and	trying	for	shelter
她	形成	一个	模糊的	方案	的	过境	这	怀伊	和	尝试	为了	庇护所

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][wʌn]

and	employment	in	one
和	就业	在	一

她大致计划渡过怀河，在河边找个地方避难并找份工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rædnəʃiə] ['bɔːdə(r)] .

of	the	villages	over	the	Radnorshire	border	.
的	这	村庄	超过	这	拉德诺郡	边界	.

拉德诺郡边界另一侧的村庄。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][nəʊ] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

She	could	get	no	speech	of	the	old	man	,
她	可以	得到	不	演讲	的	这	老的	男人	,

她没能让老人开口说话。

[fɔː(r); fə(r)] [suː'zænə] [wɒz; wəz]['nevə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi]

for	Susannah	was	never	out	of	the	kitchen	and	would	hear	every	word	she
为了	苏珊娜	曾是	绝不	出去	的	这	厨房	和	会	听到	每一个	单词	她

[sed] [tuː; tə][hɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

因为苏珊娜从未离开过厨房，她跟他说的每一句话她都会听到。

['evri] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][pʊt] .

every	question	she	put	.
每一个	问题	她	放	.

她提出的每一个问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] , [tuː] ,

There	was	a	faded	glimmer	of	amusement	in	his	look	,	too	,
那里	曾是	一个	褪色	微光	的	娱乐	在	他的	看	,	也	,

他的眼神中也闪过一丝淡淡的笑意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [hɪz; ɪz] [sʌnz] [djuːp] .

as	it	rested	on	her	—	his	son's	dupe	.
作为	它	休息	在	她	—	他的	儿子的	欺骗	.

因为它落在了她身上——他儿子的受害者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] .

She	was	more	and	more	certain	of	her	own	part	.
她	曾是	更多的	和	更多的	肯定	的	她	自己的	部分	.

她越来越确信自己所扮演的角色。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ;

Her	only	wish	was	never	again	to	meet	any	one	she	had	known	;
她	仅有的	希望	曾是	绝不	再次	到	见面	任何	一	她	有	已知	;

她唯一的愿望就是永远不再见到任何她认识的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [bɪ'set] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	the	first	problem	of	escape	was	beset	with	such	great	difficulty	that	she
但	这	第一的	问题	的	逃脱	曾是	围困	和	这样的	伟大的	困难	那	她

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	hardly	see	beyond	it	.
可以	几乎	看	超过	它	.

但是，逃脱的第一个难题就让她束手无策，几乎看不到其他出路。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [suː'zænə] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ['wɪlɪŋli] ,

She	knew	that	Susannah	would	let	her	go	willingly	,
她	知道	那	苏珊娜	会	让	她	去	心甘情愿	,

她知道苏珊娜会心甘情愿地放她走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nəʊbədi][tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

but	she	wished	nobody	to	know	so	much	as	the	direction	of	her	own
但	她	希望	无人	到	知道	所以	很多	作为	这	方向	的	她	自己的

[rəʊd][tuː; tə] [ə'blɪviən] .

road	to	oblivion	.
路	到	遗忘	.

但她不希望任何人知道她通往遗忘之路的方向。

[blæk] ['hiːbə] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['sɔːndəz]
Black **Heber** **had** **forsaken** **her** **,** **but** **it** **was** **just** **possible** **that** **Saunders**
黑色的 希伯 有 被遗弃的 她 , 但 它 曾是 只是 可能的 那 桑德斯
[mait] [biː; bi][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [træk] .
might **be** **upon** **her** **track** **.**
可能 是 之上 她 追踪 .

黑赫伯已经抛弃了她，但桑德斯或许正在追踪她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] ['sɔːndəz] , [ðəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv]
She **had** **not** **a** **tear** **for** **Saunders** **,** **though** **even** **now** **,** **amid** **the** **stress** **of**
她 有 不是 一个 撕 为了 桑德斯 , 尽管 甚至 现在 , 之中 这 压力 的
['mɔːtɪfaɪd] [peɪn] ,
mortified **pain** **,**
羞愧难当 疼痛 ,

她没有为桑德斯流下一滴眼泪，尽管即使在此刻，在极度羞辱和痛苦的压力下，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] .
her **heart** **swelled** **as** **she** **thought** **of** **the** **shepherd** **.**
她 心 肿胀 作为 她 想法 的 这 牧羊人 .

想到牧羊人，她心中涌起一股暖流。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [suː'zænə] [hæd; həd] [sed] .
Perhaps **—** **perhaps** **he** **loved** **her** **yet** **,** **in** **spite** **of** **all** **Susannah** **had** **said** **.**
也许 — 也许 他 喜爱 她 然而 , 在 尽管如此 的 全部 苏珊娜 有 说 .

或许——或许尽管苏珊娜说了那么多话，他仍然爱着她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] .
Her **eyes** **filled** **.**
她 眼睛 已填 .

她眼眶湿润了。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [wʌns] [raʊzd] ,
she **could** **not** **risk** **it** **and** **wait** **;** **her** **pride** **,** **once** **roused** **,**
她 可以 不是 风险 它 和 等待 ; 她 自豪 , 一次 唤醒 ,

她不能冒险等待；一旦她的自尊心被唤醒，

[hæd; həd] [skəːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['kruːəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['sleɪvəri] .
had **scourged** **her** **so** **cruelly** **that** **it** **had** **terrified** **her** **into** **slavery** **.**
有 受鞭答 她 所以 残酷地 那 它 有 恐惧 她 进入 奴隶制 .

她曾遭受极其残酷的鞭答，以至于被吓得沦为奴隶。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] - [feə(r)] [wʊd] [teɪk]
From **the** **talk** **of** **uncle** **and** **niece** **she** **learned** **that** **Talgwynne** **fair** **would** **take**
从 这 讲话 的 叔叔 和 侄女 她 学习 那 - 公平的 会 拿
[pleɪs] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
place **next** **day** **and** **that** **both** **were** **going** **to** **it** **.**
地方 下一个 天 和 那 两个都 是 去 到 它 .

从叔叔和侄女的谈话中，她得知塔尔格温集市将于第二天举行，而且他们俩都要去参加。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] .
That **should** **be** **her** **chance** **.**
那 应该 是 她 机会 .

那应该是她的机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prəˈfes] [hɜːˈself] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪnˈvaɪt] [hɜː(r); hə(r)]

She	would	profess	herself	too	tired	to	accompany	them	,	should	they	invite	her
她	会	宣称	她自己	也	疲劳的	到	陪伴	他们	,	应该	他们	邀请	她

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

如果他们邀请她同行，她会声称自己太累而无法前往。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈseɪfli] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈventʃə(r)] .

and	as	soon	as	they	should	be	safely	gone	she	would	make	her	venture	.
和	作为	很快	作为	他们	应该	是	安全	已消失	她	会	制作	她	风险投资	.

等他们安全离开后，她就会开始她的冒险。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,

She	had	never	been	in	the	little	town	,
她	有	绝不	到过	在	这	小的	镇	,

她以前从未到过那个小镇。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [waɪ] [ræn] .

but	her	country	eye	knew	the	points	of	the	compass	and	the	direction	in	which	the	river	Wye	ran	.
但	她	国家	眼睛	知道	这	积分	的	这	罗盘	和	这	方向	在	哪个	这	河	怀伊	跑	.

但她那双来自乡下的眼睛却能辨别方向，知道怀河的流向。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [səˈgæsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

She	would	trust	to	luck	and	to	what	sagacity	she	had	in	finding	her	way
她	会	相信	到	运气	和	到	什么	睿智	她	有	在	寻找	她	方式

.

:
.

她会相信运气和自己的智慧来找到出路。

- [leɪ] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

Talgwynne	lay	high	,	and	if	she	followed	the	fall	of	the	ground	,
-	躺	高的	,	和	如果	她	随后	这	落下	的	这	地面	,

塔尔格温高高地躺着，如果她跟着地面的塌陷下去，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈdeɪli] [frɒm; frəm] [ˈpɛnˌkɔɪd] ,

with	her	face	towards	the	river	,	which	she	had	seen	daily	from	Pencoed	,
和	她	脸	向	这	河	,	哪个	她	有	已见	日常的	从	彭科德	,

她面向河流，这条河她每天都能在彭科德看到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbrekən] [haɪ] [rəʊd] ,

she	would	find	her	bearings	and	be	able	,	when	she	reached	the	Brecon	high	road	,
她	会	寻找	她	轴承	和	是	有能力的	,	什么时候	她	达到	这	布雷肯	高的	路	,

当她到达布雷肯高路时，她就能找到方向并做好准备。

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] - [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˈɪntuː]

to	ask	her	way	to	the	bridge	at	Losbury	village	,	over	which	she	would	get	into
到	问	她	方式	到	这	桥	在	-	村庄	,	超过	哪个	她	会	得到	进入

她要问路才能到洛斯伯里村的桥，然后她要过桥进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['rædnəʃiə] .
Radnorshire .
拉德诺郡 .

拉德诺郡。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['sləʊli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mætrəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	day	passed	slowly	and	she	went	early	to	her	mattress	in	the	little	room	.
这	天	通过了	缓慢地	和	她	去	早期的	到	她	床垫	在	这	小的	房间	.

一天过得很慢，她早早就回到小房间的床垫上睡下了。

[ðæt] ['prɪz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

That	prison	should	not	contain	her	much	longer	.
那	监狱	应该	不是	包含	她	很多	更长	.

她不应该在那座监狱里待太久了。

[ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

The	fair	was	in	full	swing	next	morning	as	she	closed	the	door	behind	her
这	公平的	曾是	在	满的	摇摆	下一个	早晨	作为	她	关闭	这	门	在后面	她

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][baɪ] - [striːt] .

and	hurried	along	the	by	-	street	.
和	慌忙	沿着	这	经过	-	街道	.

第二天早上，集市正热闹非凡。她关上身后的门，匆匆沿着小街走去。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

The	whole	world	had	been	drawn	as	one	man	to	the	centre	of	attraction	,
这	所有的	世界	有	到过	绘制	作为	一	男人	到	这	中心	的	景点	,

全世界仿佛都像一个人一样被吸引到了焦点中心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [met] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	she	scarcely	met	a	living	creature	until	she	was	far	into	the	country	.
和	她	几乎	遇见	一个	活的	生物	直到	她	曾是	远的	进入	这	国家	.

直到深入内陆，她才几乎见到其他生物。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] [wel] , [wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] - ,

She	knew	her	direction	well	,	once	she	was	out	of	Talgwynne	,
她	知道	她	方向	出色地	,	一次	她	曾是	出去	的	-	,

离开塔尔格温之后，她就清楚地知道自己要去哪里了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blæk] ['maʊntən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lændmɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [gaɪd]

for	the	Black	Mountain	was	a	landmark	by	which	it	was	easy	to	guide
为了	这	黑色的	山	曾是	一个	地标	经过	哪个	它	曾是	简单的	到	指导

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

因为黑山是她辨别方向的地标。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [smuːð] [stretʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæləp] [wɪð] ['hiːbə]

She	could	see	the	identical	smooth	stretch	on	which	she	had	galloped	with	Heber
她	可以	看	这	完全相同的	光滑的	拉紧	在	哪个	她	有	疾驰	和	希伯

['mʊrˌhaʊs] ,

Moorhouse	,
穆尔豪斯	,

她能看到和她之前与希伯·穆尔豪斯一起驰骋过的那片平坦的草地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

and	she	was	soon	in	a	lane	which	she	felt	sure	must	bring	her	down
和	她	曾是	很快	在	一个	车道	哪个	她	毛毡	当然	必须	带来	她	向下

[ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

upon	the	high	road	.
之上	这	高的	路	.

她很快就来到了一条小路上，她觉得这条小路一定会把她引到大路上。

[stɪf] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] ,

Stiff	and	weary	as	she	still	was	,
僵硬的	和	厌倦	作为	她	仍然	曾是	,

尽管她依然僵硬疲惫，

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɒn] [wɪð] [nəʊ] [gəʊl] [bʌt; bət] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃɑːns] [æz; əz]

she	pressed	on	with	no	goal	but	Losbury	bridge	and	nothing	but	chance	as
她	按下	在	和	不	目标	但	-	桥	和	没有什么	但	机会	作为

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

她一路前行，没有目标，只有洛斯伯里桥和朋友的缘分。

[tʃɑːns] ['əʊnli] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

Chance	only	stood	between	her	and	destitution	.
机会	仅有的	站立	之间	她	和	赤贫	.

她与赤贫之间，只隔着一次偶然的机会。

[ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['nəʊɪŋ]

She	plodded	on	for	some	time	,	knowing
她	蹒跚而行	在	为了	一些	时间	,	会心

她艰难地走了好一会儿，心里明白着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɒŋ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træks] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'siːn] ;

that	she	could	not	long	keep	to	the	beaten	tracks	and	remain	unseen	;
那	她	可以	不是	长的	保持	到	这	被打败	轨道	和	保持	看不见	;

她不可能一直循规蹈矩而不被发现；

[suːn] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrs] [feə(r)] [wʊd] [pɔː(r)] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ə'lɒŋ] ['evri] [rəʊd]

soon	the	dispersing	fair	would	pour	men	,	women	and	animals	along	every	road
很快	这	分散	公平的	会	倒	男人	,	女性	和	动物	沿着	每一个	路

[ænd; ənd] [leɪn] .

and	lane	.
和	车道	.

很快，散去的集市人群就会涌上每条道路和小巷，到处都是人、女人和牲畜。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] [meɪd] ['kæθərɪnz] [hɑːt]

The	sound	of	some	one	following	her	on	horseback	made	Catherine's	heart
这	声音	的	一些	一	下列的	她	在	马背	制成	凯瑟琳的	心

[dʒʌmp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

jump	into	her	mouth	.
跳	进入	她	嘴	.

听到有人骑马尾随的声音，凯瑟琳的心猛地提到了嗓子眼。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn][ænd; ənd] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

She	rushed	on	and	climbed	over	a	gate	,	which	was	fortunately	only	a	few
她	匆忙	在	和	攀登	超过	一个	门	,	哪个	曾是	幸运的是	仅有的	一个	很少

['peɪsɪz][ɪn] [frʌnt] ,

paces	in	front	,
步幅	在	正面	,

她冲了上去，翻过一道门，幸好那道门就在几步远的地方。

[ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	concealed	herself	behind	the	hedge	,	crouching	and	peering	between	the
和	暗	她自己	在后面	这	对冲	,	蹲伏	和	窥视	之间	这

[liːvz] [laɪk] [sʌm; səm] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] .

leaves	like	some	frightened	animal	.
树叶	喜欢	一些	害怕	动物	.

她躲在树篱后面，像受惊的小动物一样蹲伏着，从树叶间向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [æz; əz] [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] [rəʊd] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət]

She	held	her	breath	as	Charles	Saunders	rode	past	her	hiding	-	place	at
她	握住	她	气息	作为	查尔斯	桑德斯	骑	过去的	她	隐藏	-	地方	在

[ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['nɒndɪskrɪpt] [peɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] ['pruːd(ə)ns] [fə'bidz] [hɪm] [tuː; tə] [trɒt]

the	hurrying	nondescript	pace	of	one	whose	prudence	forbids	him	to	trot
这	匆忙	不伦不类	步伐	的	一	谁	谨慎	禁止	他	到	小跑

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] .

downhill	while	his	feelings	will	not	allow	him	to	walk	.
下坡	尽管	他的	情怀	将要	不是	允许	他	到	走	.

查尔斯·桑德斯骑马从她藏身之处经过，她屏住了呼吸。他迈着匆匆的步伐，速度却并不显眼，他的谨慎让他无法小跑下山，而他的情感又不允许他步行。

['sɔːndəz] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ə'pɪərəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [naʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed]

Saunders	had	lost	his	flushed	appearance	;	he	was	pale	now	and	his	head
桑德斯	有	丢失的	他的	酡	外貌	;	他	曾是	苍白	现在	和	他的	头

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

was	perfectly	clear	.
曾是	完美	清除	.

桑德斯的脸色不再红润，而是变得苍白，头脑也十分清醒。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] ['hiːbə] [waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] -

As	he	had	not	fallen	in	with	Heber	while	on	his	way	from	Moorhouse's
作为	他	有	不是	倒下	在	和	希伯	尽管	在	他的	方式	从	-

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

由于他在离开穆尔豪斯的农舍途中没有遇到希伯，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn]

he	was	firmly	persuaded	that	the	shepherd	had	returned	for	Catherine
他	曾是	牢牢	被说服	那	这	牧羊人	有	返回	为了	凯瑟琳

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [suː'zænə] .

before	he	reached	it	with	Susannah	.
前	他	达到	它	和	苏珊娜	.

他坚信牧羊人在和苏珊娜到达之前就已经回去接凯瑟琳了。

[ðəʊ]

Though
尽管

尽管

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ə'beit] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] [wʊd] [reɪdʒ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)]
buying and selling had not abated , and the fair would rage on for
购买 和 销售 有 不是 减弱 , 和 这 公平的 会 愤怒 在 为了
[ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,
another couple of hours ,
其他 夫妻 的 小时 ,

买卖活动并未减少，集市还将持续几个小时。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] - [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he shook the dust of Talgwynne off his feet ,
他 摇晃 这 灰尘 的 - 离开 他的 脚 ,

他抖落脚上塔尔格温的尘土。

[ɪm'bɪtəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒli] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
embittered by his own folly in listening to the impudent woman who had made
愤懑 经过 他的 自己的 蠢事 在 聆听 到 这 厚颜无耻 女士 WHO 有 制成
[hɪm] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [led] [hɪm] ['ɪntuː] [freʃ] ['ɪgnəmɪnɪ] [ænd; ənd]
him forget what was due to himself and led him into fresh ignominy and
他 忘记 什么 曾是 到期的 到 他自己 和 引领 他 进入 新鲜的 耻辱 和
[dɪ'fiːt] .
defeat .
击败 .

他因听信了那个厚颜无耻的女人而感到痛苦，那个女人让他忘记了自己应得的一切，并让他再次蒙受耻辱和失败。

[hɪz; ɪz] ['enməti] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
His enmity against the shepherd was more keen than ever .
他的 敌意 反对 这 牧羊人 曾是 更多的 敏锐的 比 曾经 .

他对牧羊人的仇恨比以往任何时候都更加强烈。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʌn'kləʊzd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [spiːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
His lips closed and unclosed as though in speech with his rival .
他的 嘴唇 关闭 和 未关闭 作为 尽管 在 演讲 和 他的 竞争对手 .

他的嘴唇时而闭合，时而张开，仿佛在与对手交谈。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ,
As the sound of his going died away ,
作为 这 声音 的 他的 去 死亡 离开 ,

随着他离去的声音渐渐消失，

[ðə; ði] [gɜːl] [reɪzd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] .
the girl raised herself and looked over the gate at his retreating figure .
这 女孩 提高 她自己 和 看起来 超过 这 门 在 他的 撤退 数字 .

女孩抬起头，越过栅栏望向他离去的背影。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'gen] .
She felt as if she never wished to see a man again .
她 毛毡 作为 如果 她 绝不 希望 到 看 一个 男人 再次 .

她感觉自己再也不想见到任何男人了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [muːvd] [baɪ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪn] [nɔː(r)]
They were creatures moved by some hidden spring that she could not divine nor
他们 是 生物 已搬 经过 一些 隐 春天 那 她 可以 不是 神圣的 也不
[ˌʌndə'stænd] — [ʃiː; ʃi] ,
understand — she ,
理解 — 她 ,

他们是被某种她既无法预见也无法理解的隐秘源泉所驱使的生物——她，

[huː] [stʊd] [pə'plekst] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][laɪf] .

who	stood	perplexed	on	the	outskirts	of	life	.
WHO	站立	困惑	在	这	郊区	的	生活	.

他们茫然地站在人生的边缘。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['wɜːkɪŋz] , [set] [ə'stɜː][baɪ] ['wʊmənkaɪnd] ,

Passion	and	jealousy	and	the	deep	workings	,	set	astir	by	womankind	,
热情	和	妒忌	和	这	深的	运作	,	放	搅拌	经过	女性	,

激情、嫉妒以及女性内心深处涌动的种种情感，

[ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmbæt][ɒv; əv] [meɪl] [wɪð] [meɪl] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ['lesnz] .

of	that	primæval	combat	of	male	with	male	were	unlearned	lessons	.
的	那	原始	战斗	的	男性	和	男性	是	未受过教育的	课程	.

那场原始的雄性之间的战斗，是人类尚未吸取的教训。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

She	rose	and	pursued	her	way	along	the	fields	,	afraid	to	return	to	the
她	玫瑰	和	追击	她	方式	沿着	这	字段	,	害怕的	到	返回	到	这

[leɪn] , [ænd; ənd]

lane	,	and
车道	,	和

她起身沿着田野走去，不敢再回到小路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[rɪ'zɒlvɪŋ] [ə'freʃ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tʃɑːlz] , [nɒt] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] -

resolving	afresh	,	since	she	had	seen	Charles	,	not	to	venture	out	upon	the	high	-
解决	重新	,	自从	她	有	已见	查尔斯	,	不是	到	风险投资	出去	之上	这	高的	-

[rəʊd] [tɪl] [dʌsk] .

road	till	dusk	.
路	直到	黄昏	.

自从见过查尔斯之后，她再次下定决心，在黄昏之前绝不冒险走上大路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [dʌsk] [keɪm]

Then	she	reflected	that	her	pocket	was	empty	and	that	when	dusk	came
然后	她	反映	那	她	口袋	曾是	空的	和	那	什么时候	黄昏	来了

[hɜː(r); hə(r)] ['prɒspekts] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['betə(r)] .

her	prospects	would	be	no	better	.
她	前景	会	是	不	更好的	.

然后她意识到自己的口袋空空如也，等到夜幕降临，她的处境也不会好转。

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊl] [wɒz; wəz] - [brɪdʒ] ;

Her	goal	was	Losbury	bridge	;
她	目标	曾是	-	桥	;

她的目标是洛斯伯里桥牌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['træv(ə)l][sʌm; səm] [weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

but	she	would	have	to	travel	some	way	on	the	other	side	of	it	before	she
但	她	会	有	到	旅行	一些	方式	在	这	其他	边	的	它	前	她

[riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

reached	the	village	she	had	in	her	mind	.
达到	这	村庄	她	有	在	她	头脑	.

但是，在到达她心目中的村庄之前，她必须先走到河的另一边去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] ['ɒfɪs] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	post	office	there	,	she	knew	,	for	she	had	once	been	in	it	,
那里	曾是	一个	邮政	办公室	那里	,	她	知道	,	为了	她	有	一次	到过	在	它	,

她知道那里有个邮局，因为她曾经去过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði][pəʊst] - ['mɪstrəs] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

and	she	meant	to	ask	the	post	-	mistress	if	there	was	anybody	in	the	place
和	她	意思是	到	问	这	邮政	-	情妇	如果	那里	曾是	任何人	在	这	地方

[hu:] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][gɜ:l][tu:; tə][du:; də] ['sɜ:rvənts] [wɜ:k] .

who	needed	a	girl	to	do	servant's	work	.
WHO	需要	一个	女孩	到	做	仆人的	工作	.

她本想问问邮局女局长，当地有没有人需要女孩做佣人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɔ:n] [həʊp] , [bʌt; bət] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [boʊts] ; [ænd; ənd] ,

It	was	a	forlorn	hope	,	but	Catherine	had	burned	her	boats	;	and	,
它	曾是	一个	绝望	希望	,	但	凯瑟琳	有	烧伤	她	船	;	和	,

那只是渺茫的希望，但凯瑟琳已经烧毁了她的船只；而且，

[wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['trʌstfəlnɪs] [ɒv; əv] [ju:θ] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [let]

with	the	pathetic	trustfulness	of	youth	,	she	did	not	believe	that	the	world	would	let
和	这	可怜的	信赖	的	青年	,	她	做过	不是	相信	那	这	世界	会	让

[hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:v] .

her	starve	.
她	饿死	.

她怀着年轻人特有的天真和信任，不相信这个世界会让她挨饿。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [bəʊld] [ɪn'di:d] .

For	a	coward	,	she	had	grown	bold	indeed	.
为了	一个	懦夫	,	她	有	生长	大胆的	的确	.

她原本是个懦夫，现在却变得异常大胆。

[ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [pɔ:] [wɪð] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd]

The	foregoing	day	had	poured	with	rain	,	and	the	grass	was	wet	and
这	前文	天	有	倾倒	和	雨	,	和	这	草	曾是	湿的	和

['hevi] .

heavy	.
重的	.

前一天下了大雨，草地湿漉漉的，很沉重。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɔ:l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	so	determined	to	keep	far	from	all	thoroughfares	that	she	was
她	曾是	所以	决定	到	保持	远的	从	全部	干道	那	她	曾是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] ['meni] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] .

obliged	to	go	many	times	out	of	the	straight	line	.
有义务	到	去	许多	时代	出去	的	这	直的	线	.

她决心远离所有主要道路，以至于不得不多次偏离直线。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:'self] , [wen] [ðə; ði]

pushed	her	way	through	hedges	and	thickets	and	found	herself	,	when	the
推动	她	方式	通过	对冲	和	灌木丛	和	成立	她自己	,	什么时候	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] [wel] [əd'vɑ:nst] ,

afternoon	was	well	advanced	,
下午	曾是	出色地	先进的	,

她拨开树篱和灌木丛，来到一个下午时分，发现自己身处.....

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

in	sight	of	the	road	.
在	视线	的	这	路	.

在路边就能看到。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] , [hɜː(r); hə(r)] [buːts] ['kəʊtɪd] [wɪð] [mʌd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts]

Her	feet	were	soaked	,	her	boots	coated	with	mud	;	and	her	skirts
她	脚	是	浸泡过	,	她	靴子	涂层	和	泥	;	和	她	裙子

[wɜː(r); wə(r)] [səʊkt] [tuː] ,

were	soaked	too	,
是	浸泡过	也	,

她的双脚湿透了，靴子上沾满了泥巴；裙子也湿透了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] .

for	a	smart	shower	had	caught	her	in	the	open	.
为了	一个	聪明的	淋浴	有	捕捉	她	在	这	打开	.

一场突如其来的淋浴让她措手不及。

[ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌəʊvə'kɑːst] ,

The	skies	had	become	overcast	,
这	天空	有	变得	灰蒙蒙	,

天空变得阴沉下来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] .

and	she	shivered	as	she	sat	resting	in	the	seclusion	of	a	hollow	.
和	她	瑟瑟发抖	作为	她	卫星	休息	在	这	隔离	的	一个	空洞的	.

她独自坐在山谷中休息，不禁打了个寒颤。

[tɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə][rəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

Tears	began	to	roll	down	her	cheeks	;
眼泪	开始	到	卷	向下	她	脸颊	;

泪水开始顺着她的脸颊滚落；

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

excitement	and	wounded	pride	and	the	novelty	of	a	definite	object
激动	和	受伤	自豪	和	这	新奇	的	一个	定	目的

[hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ;

had	kept	her	up	;
有	保留	她	向上	;

兴奋、受伤的自尊以及对明确目标的渴望让她彻夜难眠；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðiːz] [gaɪdz] [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][həʊld][ænd; ənd]

but	at	last	these	guides	and	supporters	were	losing	their	hold	and
但	在	最后的	这些	指南	和	支持者	是	输	他们的	抓住	和

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪələs] ['aʊtlʊk] .

her	heart	was	sinking	in	the	face	of	the	cheerless	outlook	.
她	心	曾是	下沉	在	这	脸	的	这	冷冷清清	前景	.

但最终，这些向导和支持者都失去了作用，面对黯淡的前景，她的心也渐渐沉了下去。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [felt] [laɪk] [liːd] .

Her	teeth	chattered	and	her	head	felt	like	lead	.
她	牙齿	喋喋不休	和	她	头	毛毡	喜欢	带领	.

她牙齿打颤，头昏沉沉的，像灌了铅一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ]

When	she	got	up	she	was	shaking	so	much	that	she	had	to	lean	against	a
什么时候	她	得到	向上	她	曾是	摇晃	所以	很多	那	她	有	到	倾斜	反对	一个

[triː] .

tree	.
树	.

她起身时浑身颤抖，不得不靠在一棵树上。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['əʊvə(r)]

She	dared	not	think	of	the	miles	between	her	and	that	little	village	over
她	敢于	不是	思考	的	这	英里	之间	她	和	那	小的	村庄	超过

-	[brɪdʒ]	,
Losbury	bridge	,
-	桥	,

她不敢去想自己和洛斯伯里桥对面的那个小村庄之间有多远的距离。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	could	not	afford	to	await	the	falling	of	the	light	as	she	had
和	她	可以	不是	买得起	到	等待	这	坠落	的	这	光	作为	她	有

[ment] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ['trʌstɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]

meant	to	do	before	trusting	herself	to	the
意思是	到	做	前	信任	她自己	到	这

她无法像原计划那样等到天黑才将自己托付给……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['əʊpən] [rəʊd] .

open	road	.
打开	路	.

开阔的道路。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [jet] [wʌn] [mɔː(r)]['pɑːstʃə(r)] ,

Down	below	her	was	yet	one	more	pasture	,
向下	以下	她	曾是	然而	一	更多的	牧场	,

她脚下还有一片牧场。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

and	then	she	must	emerge	on	the	highway	and	take	her	chance	of
和	然后	她	必须	出现	在	这	公路	和	拿	她	机会	的

['miːtɪŋ] [sʌm; səm]['weɪfeərə(r)] [huː] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

meeting	some	wayfarer	who	might	recognise	her	.
会议	一些	旅行者	WHO	可能	认出	她	.

然后她必须出现在公路上，碰碰运气，看看能否遇到某个认出她的过路人。

[ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] [les] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪsk][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪzəri] [ɒv; əv]

She	plodded	on	,	thinking	less	of	that	risk	than	of	the	increasing	misery	of
她	蹒跚而行	在	,	思维	较少的	的	那	风险	比	的	这	增加	苦难	的

['drægɪŋ] [hɜː'self] ['fɔːwəd] .

dragging	herself	forward	.
拖拽	她自己	向前	.

她艰难地向前走着，与其说是担心风险，不如说是感到越来越痛苦，因为她正拖着疲惫的身体艰难前行。

[ə; eɪ] [klaɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hedʒ] - [grəʊn] [bæŋk] [wʊd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz]

A	climb	down	a	steep	hedge	-	grown	bank	would	bring	her	out	not	fifty	yards
一个	爬	向下	一个	陡	对冲	-	生长	银行	会	带来	她	出去	不是	五十	码

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][təʊl] - [haʊs] .

from	the	whitewashed	walls	of	a	toll	-	house	.
从	这	粉刷过的	墙壁	的	一个	收费	-	房子	.

沿着陡峭的、长满树篱的堤岸往下爬，她就能走到距离收费站粉刷过的墙壁不到五十码的地方。

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [iːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [brɪdʒ] ,

Half	a	mile	east	of	it	was	Losbury	bridge	,
一半	一个	英里	东方	的	它	曾是	-	桥	,

洛斯伯里桥位于其东侧半英里处。

['spænɪŋ] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] , [griːn] [medəuz] .

spanning	a	reach	of	the	river	above	the	flat	,	green	meadows	.
跨越	一个	抵达	的	这	河	多于	这	平坦的	,	绿色的	草地	.

横跨河流上方平坦的绿色草地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][bent] [bæk]

She	looked	up	and	down	the	road	as	she	stood	on	the	bank	and	bent	back
她	看起来	向上	和	向下	这	路	作为	她	站立	在	这	银行	和	弯曲	后退

[ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌkəz] [ɪn][ðə; ði][gæp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] ;

the	strong	suckers	in	the	gap	she	had	chosen	;
这	强的	傻瓜	在	这	差距	她	有	选定	;

她站在河岸上，上下打量着道路，然后弯下她选定的缺口处的粗壮吸盘；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

there	was	not	a	human	creature	within	sight	.
那里	曾是	不是	一个	人类	生物	之内	视线	.

周围没有一个人影。

[ə; eɪ] [waɪt] ['maɪlstəʊn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [təʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

A	white	milestone	was	on	the	hither	side	of	the	white	toll	and	the	white
一个	白色的	里程碑	曾是	在	这	这里	边	的	这	白色的	收费	和	这	白色的

['geɪts] [wɪtʃ] [bɑːd] [ðə; ði] [weɪ] .

gates	which	barred	the	way	.
大门	哪个	禁止	这	方式	.

白色的里程碑位于白色收费站和白色大门的另一侧，阻挡着道路。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stɛərd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði]['veɪkənt] ['θʌrəfeə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sliːpləs] ,

The	window	stared	towards	her	up	the	vacant	thoroughfare	after	the	sleepless	,
这	窗户	凝视	向	她	向上	这	空缺	通道	后	这	失眠	,

['vɪdʒɪlənt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][təʊl] - [haʊs] ['wɪndəʊz] .

vigilant	fashion	of	toll	-	house	windows	.
警惕的	时尚	的	收费	-	房子	视窗	.

窗户沿着空旷的大街，以收费站窗户那种不眠不休、警惕的姿态凝视着她。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [wɪps] [ɒv; əv]['heɪz(ə)l] ; [ðeə(r)]

She	began	to	scramble	down	,	clinging	to	the	tough	whips	of	hazel	;	there
她	开始	到	争夺	向下	,	依恋	到	这	艰难的	鞭子	的	榛	;	那里

她开始向下攀爬，紧紧抓住坚韧的榛树枝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [nʌts] [dʒʌst][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['gæðə(r)]

was	a	cluster	of	nuts	just	by	her	shoulder	,	and	she	paused	to	gather
曾是	一个	簇	的	坚果	只是	经过	她	肩膀	,	和	她	暂停	到	收集

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她肩膀旁边正好有一簇坚果，她停下来捡了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] ,

She	was	not	hungry	,
她	曾是	不是	饥饿的	,

她并不饿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] ['hʌŋgri] [jet] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fju:] ['fɪlbət]

but	she	might	be	hungry	yet	and	thankful	for	so	much	as	a	few	filberts
但	她	可能	是	饥饿的	然而	和	感恩	为了	所以	很多	作为	一个	很少	榛子

.

:

.

但她可能还饿着肚子，哪怕只吃几颗榛子也会很感激。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [went] [frɒm; frəm]

As	she	turned	,	stretching	out	her	disengaged	hand	,	her	foot	went	from
作为	她	转向	,	伸展	出去	她	脱离	手	,	她	脚	去	从

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

under	her	.
在下面	她	.

她转身，伸出未动的手时，脚下一滑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðæt] [gæp] ,

She	was	not	the	only	person	who	had	made	a	passage	through	that	gap	,
她	曾是	不是	这	仅有的	人	WHO	有	制成	一个	通道	通过	那	差距	,

她并不是唯一一个穿过那道缝隙的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [mʌd] [hæd; həd] [bi:n] ['trɒdn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [slaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [hi:l] .

and	the	wet	mud	had	been	trodden	into	a	slide	by	some	one	else's	heel	.
和	这	湿的	泥	有	到过	践踏	进入	一个	滑动	经过	一些	一	其他人的	脚跟	.

湿泥被别人的脚后跟踩成了一个滑坡。

[ðə; ði] ['sprɪŋi] [baʊ] [flu:] ['ʌpwədz] , ['teərɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt]

The	springy	bough	flew	upwards	,	tearing	itself	from	her	grasp	as	she	slipped
这	有弹性的	买	飞翔	向上	,	撕裂	本身	从	她	抓牢	作为	她	滑倒了

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

那根富有弹性的树枝向上飞去，在她滑倒摔下时挣脱了她的手。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ['dʌbld] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	lay	at	the	roadside	with	one	foot	doubled	beneath	her	.
她	躺	在	这	路边	和	一	脚	双倍	下面	她	.

她躺在路边，一只脚蜷缩在身下。

['mu:vmənt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['deθli] ['sɪknəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

Movement	brought	a	feeling	of	such	deathly	sickness	that	she	raised	her	head
移动	带来	一个	感觉	的	这样的	致命的	疾病	那	她	提高	她	头

['əʊnli][tu:; tə][drɒp][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

only	to	drop	it	again	on	the	moss	of	the	bank	.
仅有的	到	降低	它	再次	在	这	苔藓	的	这	银行	.

一动就让她感到一阵强烈的恶心，她抬起头，又把头垂到河岸的苔藓上。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][leg][mʌst; məst][bi:; bi]['brəʊkən] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə][stɜ:(r)] ,

She	felt	sure	that	her	leg	must	be	broken	,	and	,	not	daring	to	stir	,
她	毛毡	当然	那	她	腿	必须	是	破碎的	,	和	,	不是	大胆	到	搅拌	,

她确信自己的腿一定断了，不敢动弹。

[fə'gɒt] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] , ['ɪmɪnənt] [fɪə(r)][ɒv; əv][peɪn] ;

forgot	all	but	the	black	,	imminent	fear	of	pain	;
忘了	全部	但	这	黑色的	,	迫在眉睫	害怕	的	疼痛	;

除了对即将到来的痛苦的恐惧之外，其他一切都被遗忘了；

[ðə; ði] ['moʊmənts] [dɪ'speə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]

the	moment's	despair	was	enough	for	her	without	the	additional
这	瞬间	绝望	曾是	足够的	为了	她	没有	这	额外的

[bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɜːðə(r)] .

bewilderment	of	looking	further	.
困惑	的	寻找	更远	.

此刻的绝望已经让她不堪重负，无需再去探寻真相，以免更加困惑。

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)]

She	gathered	her	wits	again	to	consider
她	聚集	她	智慧	再次	到	考虑

她重新整理了一下思绪，开始思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [pɑːst] ,

how	long	it	might	be	before	some	one	passed	,
如何	长的	它	可能	是	前	一些	一	通过了	,

可能多久之后才会有人去世?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	she	prayed	for	the	sound	of	human	approach	as	earnestly	as	she
和	她	祈祷	为了	这	声音	的	人类	方法	作为	切实	作为	她

['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

dreaded	it	.
令人恐惧的	它	.

她既渴望听到人声靠近，又害怕听到人声靠近。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ,

But	for	the	distant	bark	of	a	dog	,
但	为了	这	遥远	吠	的	一个	狗	,

但远处传来一声狗吠，

[ðə; ði] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ['rʊərəl] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət]

the	encompassing	rural	life	might	have	been	extinct	and	she	herself	in	the	desert
这	包含	乡村的	生活	可能	有	到过	灭绝	和	她	她自己	在	这	沙漠

[ɒv; əv] [sə'hɑːrə] .

of	Sahara	.
的	撒哈拉沙漠	.

包容一切的乡村生活可能已经消失，而她自己则身处撒哈拉沙漠。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

At	last	she	was	able	to	look	up	.
在	最后的	她	曾是	有能力的	到	看	向上	.

她终于能够抬起头来了。

[hɜː(r); hə(r)] [leg] [kʊd; kəd] [stɪl] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [les] [kræmpt]

Her	leg	could	still	move	,	she	found	,	and	she	got	herself	into	a	less	cramped
她	腿	可以	仍然	移动	,	她	成立	,	和	她	得到	她自己	进入	一个	较少的	狭窄

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

她发现自己的腿还能动，于是调整了一下姿势，让自己不那么局促。

['tɪmɪdlɪ] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['swəʊlən] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

Timidly	she	touched	her	ankle	;	it	was	already	swollen	,	but	,	if	it
胆怯地	她	感动	她	踝	;	它	曾是	已经	肿	,	但	,	如果	它

[wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:əli] ['brəʊkən] ,

was	not	really	broken	,
曾是	不是	真的	破碎的	,

她怯生生地摸了摸脚踝；脚踝已经肿了，但如果真的没骨折的话，

[ʃi:; ʃi] [mait] [traɪ][tu:; tə] [get] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][təʊl] .

she	might	try	to	get	as	far	as	the	toll	.
她	可能	尝试	到	得到	作为	远的	作为	这	收费	.

她可能会尝试走到收费站那边。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [grəʊθ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][sæt]

With	the	help	of	the	tangled	growth	on	the	bank	,	she	drew	herself	until	she	sat
和	这	帮助	的	这	纠缠不清	生长	在	这	银行	,	她	画	她自己	直到	她	卫星

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

她借助河岸上缠绕的植物，把自己撑起来，直到坐直为止。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

and	saw	that	a	short	,
和	锯	那	一个	短的	,

并发现一个短，

[brɔ:d] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]

broad	figure	was	standing	in	front	of	the	gate	contemplating	her	in	an
广阔	数字	曾是	常设	在	正面	的	这	门	沉思	她	在	一个

['ætɪtju:d] [sə'dʒestɪŋ] ['ɪntrəst] ,

attitude	suggesting	interest	,
态度	建议	兴趣	,

一个身材魁梧的身影站在大门前，饶有兴致地打量着她。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [di:l] ['fɔ:səbli] [wɪð] ['eniθɪŋ] .

suspicion	,	and	the	power	to	deal	forcibly	with	anything	.
怀疑	,	和	这	力量	到	交易	强制	和	任何事物	.

猜疑，以及以武力处理任何事情的权力。

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ɪf] ['wʊmən] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] — [stʊd] , ['ʃɑ:pli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]

The	woman	—	if	woman	it	were	—	stood	,	sharply	outlined	against	the	white
这	女士	—	如果	女士	它	是	—	站立	,	尖锐地	概述	反对	这	白色的

[bɑ:rz] , [fi:t] ['plɑ:ntɪd] [waɪd] [ə'pɑ:t] ,

bars	,	feet	planted	wide	apart	,
酒吧	,	脚	已种植	宽的	除	,

那名女子——如果她真是女子的话——站着，在白色栏杆的映衬下轮廓分明，双脚分开站立。

[ɑ:mz] [ə'kɪmbəʊ] , [ænd; ənd] [hed] [æt; ət][æn; ən] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsf(ə)l] ['æŋg(ə)l] .

arms	akimbo	,	and	head	at	an	attentive	and	purposeful	angle	.
武器	叉腰	,	和	头	在	一个	细心	和	有目的的	角度	.

双臂叉腰，头部微微侧转，神情专注而坚定。

['kæθ(ə)rɪn] [reɪzd]

Catherine	raised
凯瑟琳	提高

凯瑟琳抚养

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[hɜː'self] [ɒn] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz] ['lɑʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðen] ,

herself	on	one	arm	and	called	as	loudly	as	she	could	,	then	,
她自己	在	一	手臂	和	称为	作为	高声	作为	她	可以	,	然后	,

她用一只胳膊撑着自己，然后尽可能大声地喊叫，

[æz; əz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'genst]

as	a	twinge	of	pain	shot	through	her	foot	,	she	lay	back	once	more	against
作为	一个	轻微疼痛	的	疼痛	射击	通过	她	脚	,	她	躺	后退	一次	更多的	反对

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

一阵剧痛袭来，她再次靠在河岸上躺了下来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] ,

A	minute	afterwards	she	raised	her	eyes	to	a	round	,
一个	分钟	然后	她	提高	她	眼睛	到	一个	圆形的	,

一分钟后，她抬起头看向一个圆圆的房间。

[snʌb] - [nəʊzd] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

snub	-	nosed	face	within	a	yard	of	her	own	.
冷落	-	鼻子	脸	之内	一个	院子	的	她	自己的	.

她那张短鼻子脸离她自己的院子只有一码远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [mænz] [felt] [hæt] ,

It	was	surmounted	by	a	man's	felt	hat	,
它	曾是	克服	经过	一个	男人的	毛毡	帽子	,

上面放着一顶男士毡帽。

[sɪ'kjʊəd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [twaɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [baʊ; bəʊ]

secured	in	its	place	by	a	piece	of	twine	which	was	tied	in	a	careful	bow
安全	在	它是	地方	经过	一个	片	的	缠绕	哪个	曾是	系	在	一个	小心	弓

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] .

under	the	chin	.
在下面	这	下巴	.

用一根细绳将其固定住，细绳在下巴下方小心地系成一个蝴蝶结。

[ðə; ði] [luːps] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə][ɪg'zækt] ['iːvənnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [endz]

The	loops	of	the	bow	were	drawn	to	exact	evenness	and	the	long	ends
这	循环	的	这	弓	是	绘制	到	精确的	均匀度	和	这	长的	结束

[hʌŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ʃeɪpt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

hung	down	over	a	person	shaped	much	like	a	beehive	.
悬挂	向下	超过	一个	人	形状	很多	喜欢	一个	蜂窝	.

弓的弓环拉得非常均匀，长长的弓梢垂下来，笼罩着一个体型像蜂巢一样的人。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn] ['weərɪŋ] [səʊ] ['meni] [kləʊðz] ['wɔndə]

The	notion	that	she	had	never	seen	any	one	wearing	so	many	clothes	wandered
这	概念	那	她	有	绝不	已见	任何	一	穿着	所以	许多	衣服	漫步

[ə'krɒs] [ðə; ði][gɜːrlz] [deɪzd] [breɪn] .

across	the	girl's	dazed	brain	.
穿过	这	女孩们	茫然	脑	.

她从未见过有人穿这么多衣服，这个念头在女孩迷迷糊糊的脑海里闪过。

“ [baɪ] ['feərəʊ] !

“	By	Pharaoh	!
“	经过	法老	!

“以法老的名义！”

[ai] [θɔːt] [jiː; ji][wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] - [pɪət] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [depθ] , ['kʌmɪŋ]
I thought ye was market - peart ! ” exclaimed a voice whose depth , coming
我 想法 是的 曾是 市场 - 梨 ! ” 惊呼 一个 嗓音 谁 深度 , 未来
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pelɪˌkəʊtɪd] ['biːɪŋ] ,
from a petticoated being ,
从 一个 衬裙 存在 ,

“我还以为你是市场小甜心呢！”一个穿着衬裙的人喊道，声音低沉而富有磁性。

[meɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [stɑːt] .
made Catherine start .
制成 凯瑟琳 开始 .

让凯瑟琳开始。

“ ['wɑːtʃɪn] - [jiː; ji] , [ai][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [suːn] [jiːd] [plʌmp] [daʊn] [ə'gen] , [wʌns][jiː; ji]
“ Watchin ' ye , I were , to see how soon ye'd plump down again , once ye
“ 观看 - 是的 , 我 是 , 到 看 如何 很快 你们 丰满 向下 再次 , 一次 是的
[wɒz; wəz][ʌp] . ”
was up . ”
曾是 向上 . ”

“我一直在观察你，想看看你一旦站起来，多久会再次瘫倒下来。”

“ [aɪv] [hɜːt] [maɪ] [fʊt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] — “ ['meɪbi] [ɪts]
“ I've hurt my foot , ” said the girl , with a catch in her breath — “ maybe it's
“ 我已经 伤害 我的 脚 , ” 说 这 女孩 , 和 一个 抓住 在 她 气息 — “ 或许 它是
['brəʊkən] .
broken .
破碎的 .

“我的脚受伤了，”女孩喘着气说，“也许骨折了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

“ [ɪts] [ðə; ði] - [edʒ] [ðæts] ['brəʊkən] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][gæp] .
“ It's the ' edge that's broken , ” observed the other , looking up into the gap .
“ 它是 这 - 边缘 那就是 破碎的 , ” 观察到 这 其他 , 寻找 向上 进入 这 差距 .

“是‘边缘破损了’，”另一个人抬头看着缝隙说道。

“ [weə(r)] [-] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ”
“ Where d'ye come from ? ”
“ 在哪里 染料 来 从 ? ”

“你们从哪里来？”

“ - , ” [rɪ'plaɪd] ['kæθ(ə)rɪn] , [ðə; ði] ['zeləs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [fə'gɒtn] .
“ Talgwynne , ” replied Catherine , the zealous caution of her day forgotten .
“ - , ” 回复 凯瑟琳 , 这 热心 警告 的 她 天 被遗忘的 .

“塔尔格温，”凯瑟琳回答道，她早已忘记了那个时代的谨慎小心。

“ - ? ” ['ʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
“ Talgwynne ? ” shouted her companion .
“ - ? ” 喊叫 她 伴侣 .

“塔尔格温？”她的同伴喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['kɒpi] [jiː; ji] ['kʌmɪn] - [frɒm; frəm] - !
“ There's a good many'll copy ye comin ' from Talgwynne !
“ 有 一个 好的 - 复制 是的 即将到来 - 从 - !

“会有很多人从塔尔格温来模仿你！”

[ɪ'laɪdʒə][dʒəunz][əʊ] - [ðə; ði] [bʊʃ] [went] [baɪ][ɪn] - [ɪz] [kɑːt] [nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] ,
Elijah Jones o ' the Bush went by in ' is cart not an hour since ,
以利亚 琼斯 o - 这 衬套 去 经过 在 - 是 大车 不是 一个 小时 自从 ,

不到一个小时前，布什的伊利亚·琼斯坐着他的马车经过。

['sɪŋɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
singin ' **like** **a** **bird** **,**
唱歌 - 喜欢 一个 鸟 ,

像鸟儿一样歌唱，

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . [dʒəunz] - - -
an ' **Mrs** **.** **Jones** ' **oldin** '
一个 - 太太 . 琼斯 - - -

琼斯太太

- [ɪm] [səʊ] [æz; əz] - [iː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] - - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - - [teɪl] .
' im so as ' e couldn't be sprawlin ' over the ' orse's tail .
- 我是 所以 作为 - e 不能 是 - - 超过 这 - - 尾巴 .

他这样就没办法趴在马尾巴上了。

- [iːd] [biːn] [aʊt] [θriː] [taɪmz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['tɜːrnɪn] - , [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː]
' E'd been out three times between this and the last turnin ' , so her told me
- 埃德 到过 出去 三 时代 之间 这 和 这 最后的 转弯 - , 所以 她 讲述 我
.
:
·

“从上次转弯到这次，他已经出去三次了，”她告诉我。

- [baɪ] ['feərəʊ] - !
' By Pharaoh ' !
- 经过 法老 - !

“以法老的名义！”

[sez] [aɪ] , - [aɪ'd] ['lærəp] - [ɪm] - !
says I , ' I'd larrup ' im ' !
说道 我 , - ID 揍 - 我是 - !

我说：“我会揍他！”

[wen] - [iː] - [ɜːrd] [ðæt] - [iː] [wɒz; wəz] [naɪ] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [kɑːt] [æn; ən] - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] [ə'gen]
When ' e ' eard that ' e was nigh out o ' the cart an ' over the dashboard again
什么时候 - e - 耳朵 那 - e 曾是 夜 出去 o - 这 大车 一个 - 超过 这 仪表板 再次
. ”
: ”
· ”

当他听到这话时，他几乎已经从车厢里出来，又翻过仪表盘了。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [ə'fɪəd] [maɪ] ['æŋkəlz] ['brəʊkən] , ” [sed] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪ'reləvəntli] .
“ But I'm afeared my ankle's broken , ” said Catherine irrelevantly .
“ 但 我是 恐惧 我的 脚踝 破碎的 , ” 说 凯瑟琳 无关紧要 .

“但我担心我的脚踝骨折了，”凯瑟琳漫不经心地说道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [sə'spiʃən] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
Her face was so grey and pinched that the woman's suspicions changed to
她 脸 曾是 所以 灰色的 和 捏 那 这 女性的 怀疑 已更改 到
[kən'sɜːn] ;
concern ;
忧虑 ;

她脸色灰白憔悴，女人的怀疑变成了担忧；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
she put a stout arm under her and managed to raise her till she stood
她 放 一个 肥硕 手臂 在下面 她 和 管理 到 增加 她 直到 她 站立
['ʌpraɪt] .
upright .
直立 .

她用一只结实的胳膊托住她，把她扶了起来，直到她站直为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

“ [traɪ] [ɪf] [jiː; ji] [kænt] - - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] .
“ Try if ye can't ' obble , ” said she , as they stood clinging together .
” 尝试 如果 是的 不能 - - , ” 说 她 , 作为 他们 站立 依恋 一起 .

“如果你们不能‘摇晃’，那就试试吧，”她说，两人紧紧地抱在一起。

[ðə; ði][gɜːl] [əu'bei] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
The girl obeyed and found that by resting her whole weight on her
这 女孩 服从 和 成立 那 经过 休息 她 所有的 重量 在 她
[kəm'pænjənz] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] ['fɔːwəd] ,
companion's shoulder she could move forward ,
同伴的 肩膀 她 可以 移动 向前 ,

女孩照做了，发现把全身的重量都靠在同伴的肩膀上，就能向前移动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][təʊl][æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and the two set off towards the toll as best they could .
和 这 二 放 离开 向 这 收费 作为 最好的 他们 可以 .

于是两人尽其所能地向收费站进发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] [wɜːk] , [bʌt; bət] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]
It was painful work , but relief at the discovery that her bones were
它 曾是 痛苦 工作 , 但 宽慰 在 这 发现 那 她 骨头 是
[həʊl] [geɪv] ['kæθ(ə)rɪn] ['kʌrɪdʒ] ,
whole gave Catherine courage ,
所有的 给予 凯瑟琳 勇气 ,

虽然过程很痛苦，但得知自己的骨骼完好无损后，凯瑟琳如释重负，鼓起了勇气。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs]
and her white lips were taking a little colour as they neared the house
和 她 白色的 嘴唇 是 采取 一个 小的 颜色 作为 他们 接近 这 房子
.
:
.

随着他们靠近房子，她白皙的嘴唇也渐渐泛起了一丝红晕。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɔːd] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [waɪt] ['letərɪŋ] ,
Above the conspicuous window was a black board which displayed in white lettering ,
多于 这 显眼的 窗户 曾是 一个 黑色的 木板 哪个 显示 在 白色的 字母 ,
- ['mærɪə] - ,
' Maria Cockshow ,
- 玛丽亚 - ,

在显眼的窗户上方有一块黑板，上面用白色字母写着：“玛丽亚·科克肖

['təʊlˌkiːpə] - ; [ænd; ənd][æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]
Tollkeeper ' ; and as Catherine saw it she remembered hearing that a
收费员 - ; 和 作为 凯瑟琳 锯 它 她 记得 听力 那 一个
- ['wɪdəʊ] [frɒm; frəm] ['herifədʃə] ,
tollkeeper's widow from Herefordshire ,
- 寡妇 从 赫里福德郡 ,

收费员”；凯瑟琳看到它时，想起了曾听人说过，赫里福德郡一位收费员的遗孀，

[ɒv; əv] [huːz] [lʊks] [ænd; ənd] ['diːlɪŋz] ['ruːmə(r)][hæd; həd] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
of whose looks and dealings rumour had strange tales ,
的 谁 看起来 和 交易 谣言 有 奇怪的 故事 ,

关于他的相貌和行为，坊间流传着许多奇特的传闻。

[wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [nɪə(r)] - .

was	in	charge	of	one	of	the	gates	near	Losbury	.
曾是	在	收费	的	一	的	这	大门	靠近	-	.

负责洛斯伯里附近的一个大门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [prɪ'zjuːməbli] , [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [liːnd] .

It	was	,	presumably	,	on	the	shoulder	of	this	person	that	she	now	leaned	.
它	曾是	,	想必	,	在	这	肩膀	的	这	人	那	她	现在	倾斜	.

想必她现在就是靠在这个人的肩膀上。

[æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] , [smuːð] - [heəd] [dɒg][ɒv; əv] ['djuːbiəs] ['ænsestri] [bɜːst] [frɒm; frəm]

At	their	approach	a	white	,	smooth	-	haired	dog	of	dubious	ancestry	burst	from
在	他们的	方法	一个	白色的	,	光滑的	-	头发	狗	的	可疑	祖先	爆裂	从

['riːdʒənz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][təʊl] ,

regions	behind	the	toll	,
地区	在后面	这	收费	,

当他们走近时，一只来历不明的白色光滑毛发的狗从收费站后面的区域窜了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'diːsnt]

and	with	the	indecent
和	和	这	不雅

以及不雅的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ləʊ] ['briːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ,

instinct	of	low	breeding	for	the	disastrous	and	unusual	,
本能	的	低的	选育	为了	这	灾难性的	和	异常	,

低等血统的本能驱使人们走向灾难性和不寻常的事物。

[set] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [bɑːrks] .

set	about	its	aggravation	by	a	storm	of	high	-	pitched	barks	.
放	关于	它是	加重	经过	一个	风暴	的	高的	-	投球	树皮	.

它开始用一阵尖锐的吠叫激怒它。

['kæθ(ə)rɪn] ['ɔːlməʊst] [fel] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [dʌk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Catherine	almost	fell	as	Mrs	.	Cockshow	ducked	down	without	warning	,	and	,
凯瑟琳	几乎	跌倒	作为	太太	.	-	躲闪	向下	没有	警告	,	和	,

凯瑟琳差点摔倒，因为科克肖太太毫无预兆地蹲了下来，而且，

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːgz] [rɪbz] .

snatching	up	a	stone	from	the	road	,	sent	it	thundering	against	the	dog's	ribs	.
抢夺	向上	一个	石头	从	这	路	,	发送	它	雷鸣	反对	这	狗的	肋骨	.

他从路上捡起一块石头，扔了出去，石头如雷霆般砸在狗的肋骨上。

“ ['ðæt|] - ['iːˌɛl'piː][jiː; ji] - ['əʊmi] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	That'll	'	elp	ye	'	ome	!	”	said	she	,
“	那将	-	帮助	是的	-	一些	!	”	说	她	,

“那会帮你回家的！”她说。

[æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [daɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

as	the	animal	dived	with	a	yell	under	the	lowest	bar	of	the	gate	.
作为	这	动物	潜水	和	一个	叫喊	在下面	这	最低	酒吧	的	这	门	.

那只动物叫着从栅栏最下面的横杆下钻了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ;

There	was	a	shed	behind	the	house	,	with	a	considerable	patch	of	garden	;
那里	曾是	一个	棚	在后面	这	房子	,	和	一个	大量	修补	的	花园	;

房子后面有一个棚子，还有一大片花园；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'njʊə(r)] - [hiːp] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

and	the	honest	smell	of	the	manure	-	heap	proclaimed	the	neighbourhood	of
和	这	诚实的	闻	的	这	肥料	-	堆	宣布	这	邻里	的

[lɪv; laɪv] [stɒk] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪd] ['nəʊzɪz] .

live	stock	to	instructed	noses	.
居住	库存	到	指示	鼻子	.

粪堆散发出的真实气味，向训练有素的鼻子宣告了附近有牲畜出没。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [tʌkt] [ɪn]

The	dog	was	waiting	for	the	two	women	at	the	door	with	his	tail	tucked	in
这	狗	曾是	等待	为了	这	二	女性	在	这	门	和	他的	尾巴	塞进去	在

.

:

.

狗狗夹着尾巴在门口等着两位女士。

[hɪz; ɪz] ['sensləs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrɪd] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][leg] [ðæt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [haɪ]

His	senseless	face	and	the	horrid	length	of	leg	that	raised	his	body	high
他的	无意义的	脸	和	这	可怕的	长度	的	腿	那	提高	他的	身体	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [juːθ] ,

above	the	ground	did	not	suggest	youth	,
多于	这	地面	做过	不是	建议	青年	,

他那张茫然的脸和那条高得吓人的腿，让他的身体高高地抬离地面，这一切都表明他并不年轻。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pɜːs(ə)n][ɒn]

and	reminded	the	observer	less	of	a	puppy	than	of	a	foolish	person	on
和	提醒	这	观察员	较少的	的	一个	小狗	比	的	一个	愚蠢	人	在

[stɪlts] .

stilts	.
高跷	.

与其说像小狗，不如说像踩着高跷的傻瓜。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , [ˌʌnə'bæʃt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , [æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz]

He	followed	,	unabashed	,	but	without	raising	his	tail	,	as	Catherine	and	Mrs
他	随后	,	毫不掩饰	,	但	没有	提高	他的	尾巴	,	作为	凯瑟琳	和	太太

. - ['entəd] .

.	Cockshow	entered	.
.	-	进入	.

当凯瑟琳和科克肖夫人进来时，他毫不羞愧地跟了上去，但也没有扬起尾巴。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['pɜːs(ə)n] ['skɪlfl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] - ['wʊmənz]

person	skilful	to	notice	could	have	gained	some	clue	to	the	toll	-	woman's
人	熟练	到	注意	可以	有	获得	一些	线索	到	这	收费	-	女性的

['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] ;

character	from	his	demeanour	;
特点	从	他的	风度	;

心思细腻的人可以从收费女工的举止中看出他的性格特点；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['vʌlgə(r)] ['kriːtʃə(r)] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːld] .

for	even	this	vulgar	creature	might	be	supposed	to	know	his	world	.
为了	甚至	这	庸俗	生物	可能	是	据称	到	知道	他的	世界	.

即使是这种粗俗的生物，也应该了解他所处的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['pɛnˌkɔɪd]
PENCOED
彭科德

彭科德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['pɛnˌkɔɪd]
PENCOED
彭科德

彭科德

[æz; əz] - [ə'pɪərəns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] [kən'vɪnst] [suː'zænə]
AS Heber's appearance at her door in search of Catherine convinced Susannah
作为 - 外貌 在 她 门 在 搜索 的 凯瑟琳 确信 苏珊娜
[ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][fled] [ə'ləʊn] ,
that the girl had fled alone ,
那 这 女孩 有 逃亡 独自的 ,

当希伯出现在她家门口寻找凯瑟琳时，苏珊娜确信凯瑟琳是独自逃走的。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] .
she longed to rush after his rival and tell him of her discovery .
她 渴望 到 匆忙 后 他的 竞争对手 和 告诉 他 的 她 发现 .

她很想追上他的竞争对手，告诉他自己的发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['daʊtɪd] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] .
She had not doubted that Catherine was with the shepherd .
她 有 不是 怀疑 那 凯瑟琳 曾是 和 这 牧羊人 .

她从未怀疑过凯瑟琳和牧羊人在一起。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['sɔːndəz]
The moment she realised that there was still a chance of bringing Saunders
这 片刻 她 意识到 那 那里 曾是 仍然 一个 机会 的 带来 桑德斯
[ænd; ənd][ðə; ði]['truːənt] [tə'geðə(r)] ,
and the truant together ,
和 这 逃学 一起 ,

当她意识到仍有可能让桑德斯和那个逃学的孩子见面时，

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][bɜːd] [fləʊn] ,
her spirits , which had been dashed to the earth on finding the bird flown ,
她 烈酒 , 哪个 有 到过 虚线 到 这 地球 在 寻找 这 鸟 飞行 ,
[rəʊz] [ə'gen] ,
rose again ,
玫瑰 再次 ,

发现鸟儿飞走后，她原本沮丧极了，但现在又重新振作起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːst][əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][miːnz][ɒv; əv][kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ][wɪð][tʃɑːlz] .

and	she	cast	about	for	some	means	of	communicating	with	Charles	.
和	她	投掷	关于	为了	一些	方法	的	沟通	和	查尔斯	.

于是她四处寻找与查尔斯联系的方法。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][lest][ðə; ði][tuː][men][ʃʊd; ʃəd][miːt][ɪn][ðə; ði][taʊn][ænd; ənd][ðə; ði]

Her	only	anxiety	was	lest	the	two	men	should	meet	in	the	town	and	the
她	仅有的	焦虑	曾是	免得	这	二	男人	应该	见面	在	这	镇	和	这

['ʃepəd][lɜːn][haʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'siːvd][hɪm] .

shepherd	learn	how	she	had	deceived	him	.
牧羊人	学习	如何	她	有	受骗	他	.

她唯一的担忧是，这两个男人会在镇上相遇，而牧羊人会发现她是如何欺骗他的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][trʌst][tuː; tə][tʃɑːns][tuː; tə]

She	could	but	trust	to	chance	to
她	可以	但	相信	到	机会	到

她只能寄希望于机遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[prɪ'vent][ðæt] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nəʊn][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːns][hæd; həd][pruːvd][kaɪnd] ,

prevent	that	;	and	,	had	she	known	it	,	chance	had	proved	kind	,
防止	那	;	和	,	有	她	已知	它	,	机会	有	已证实	种类	,

阻止这一切发生；如果她当时知道的话，命运就会眷顾她。

[fɔː(r); fə(r)][tʃɑːlz][went][streɪt][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ,

for	Charles	went	straight	to	the	Hand	of	Friendship	,	and	,
为了	查尔斯	去	直的	到	这	手	的	友谊	,	和	,

因为查尔斯径直走向了友谊之手，而且，

['maʊntɪŋ][hɪz; ɪz][hɔːs][wɪ'ðaʊt][ə; eɪ][wɜːd][tuː; tə]['enibɒdi] , [set][hɪz; ɪz]['æŋgri][feɪs]['həʊmwədz] .

mounting	his	horse	without	a	word	to	anybody	,	set	his	angry	face	homewards	.
安装	他的	马	没有	一个	单词	到	任何人	,	放	他的	生气的	脸	回家	.

他一言不发，翻身上马，怒气冲冲地朝家走去。

[ɪn][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['iːvnɪŋ][wɪtʃ]['fɒləʊd] ,

In	the	course	of	the	harassed	evening	which	followed	,
在	这	课程	的	这	骚扰	晚上	哪个	随后	,

在随后那个令人烦躁的夜晚里，

[suː'zænə][meɪd][ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][raɪt][tuː; tə][hɪm] .

Susannah	made	up	her	mind	to	write	to	him	.
苏珊娜	制成	向上	她	头脑	到	写	到	他	.

苏珊娜下定决心要给他写信。

[məʊst]['piːp(ə)l][θɔːt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kjʊəriəs][θɪŋ][ðæt][suː'zænəz]['destəni][siːmd][tuː; tə][hæv; həv]

Most	people	thought	it	a	curious	thing	that	Susannah's	destiny	seemed	to	have
最多	人们	想法	它	一个	好奇的	事物	那	苏珊娜的	命运	似乎	到	有

['nʌθɪŋ]['betə(r)][ɪn][stɔː(r)][ðæn; ðən][ə'tendəns][ə'pɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['krɪp(ə)ld][əʊld][mæn] .

nothing	better	in	store	than	attendance	upon	a	half	-	crippled	old	man	.
没有什么	更好的	在	店铺	比	出席	之上	一个	一半	-	残疾的	老的	男人	.

大多数人都觉得很奇怪，苏珊娜的命运似乎除了照顾一个半残的老人之外，没有更好的出路了。

[bʌt; bət][məʊst]['piːp(ə)l]['skeəsli]['riːəlaɪz][æz; əz][ə; eɪ][truːθ][ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði][ə'kʌmplɪʃmənt][ɒv; əv]

But	most	people	scarcely	realise	as	a	truth	that	,	to	the	accomplishment	of
但	最多	人们	几乎	意识到	作为	一个	真相	那	,	到	这	成就	的

['eni][end] ,

any	end	,
任何	结尾	,

但大多数人几乎没有意识到，为了实现任何目标，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɒbviəs] [ɔː(r)] [haʊ] ['kɒmənpleɪs] ,
no matter how obvious or how commonplace ,
不 事情 如何 明显的 或者 如何 平凡 ,

无论多么显而易见或多么司空见惯，

[ðeə(r)] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]
there is required a procession of acquiescent circumstances which would make the
那里 是 必需的 一个 游行 的 默许 情况 哪个 会 制作 这
[əb'zɜːvə(r)] ['gɪdi] ,
observer giddy ,
观察员 头晕 ,

需要一系列默许的环境，这会让观察者感到头晕目眩。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
could he see it .
可以 他 看 它 .

他能看到吗?

['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [miːts] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Any human being who meets a stranger in the road has only to think of
任何 人类 存在 WHO 满足 一个 陌生人 在 这 路 有 仅有的 到 思考 的
[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] — [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ɪt'self] — [tuː; tə][biː; bi] [fɔːdʒd]
the chain of chances — each of which has fulfilled itself — to be forged
这 链 的 机会 — 每个 的 哪个 有 已完成 本身 — 到 是 锻造
[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
before that meeting can be brought about ,
前 那 会议 能 是 带来 关于 ,

任何人在路上遇到陌生人，只需想想在促成这次相遇之前，需要经历怎样的一系列机遇——每一个机遇都已实现。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [lɪŋk] [huːz] [læk] [wʊd] [biː; bi]
and of the one link whose lack would be
和 的 这 一 关联 谁 缺少 会 是

而缺少这一环节，将会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
the undoing of the whole .
这 撤销 的 这 所有的 .

整个体系的瓦解。

[wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli]
We speak of ' the hour and the man ' as though they were the only
我们 说话 的 - 这 小时 和 这 男人 - 作为 尽管 他们 是 这 仅有的
[ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [feɪt] ,
ingredients of fate ,
原料 的 命运 ,

我们谈论“时机和人物”，仿佛它们是命运的唯一要素。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'pɪərəns] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .
and as if their simultaneous appearance were all that was needed .
和 作为 如果 他们的 同时 外貌 是 全部 那 曾是 需要 .

仿佛他们同时出现就足以说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the hour may come and the man with it ,
但 这 小时 可能 来 和 这 男人 和 它 ,

但时机或许会到来，而伴随那一刻的人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌʌntə'wɔːd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]['diːteɪl] [meɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][bəuθ] .

and	some	untoward	arrangement	of	detail	may	triumph	over	both	.
和	一些	不愉快的	安排	的	细节	可能	胜利	超过	两个都	.

而某些不合常理的细节安排可能会胜过两者。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] ['smuːðli] [wɪð] [suː'zænə] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['diːteɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Everything	had	gone	smoothly	with	Susannah	but	the	one	detail	of	her	own
一切	有	已消失	顺利	和	苏珊娜	但	这	一	细节	的	她	自己的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

苏珊娜的一切都很顺利，唯独她自身的性情出了点问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][laɪf] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

She	had	grasped	life	with	both	hands	,
她	有	抓住	生活	和	两个都	双手	,

她曾紧紧抓住生命，

['keərɪŋ][nəʊ] [wɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['ʌðə(r)z] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]

caring	no	whit	how	much	good	others	got	out	of	it	and	thinking	only	of	the
关怀	不	白色	如何	很多	好的	其他的	得到	出去	的	它	和	思维	仅有的	的	这

['pɑːsɪŋ] [deɪ] .

passing	day	.
通过	天	.

丝毫不关心别人从中获得了多少好处，只想着日子一天天过去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mæskjəlɪn] [aɪz] [hæd; həd][nɒt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	not	remember	the	time	when	masculine	eyes	had	not	followed	her	,
她	可以	不是	记住	这	时间	什么时候	男性	眼睛	有	不是	随后	她	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她记不清上次没有男人的目光注视着她是什么时候了，而现在，

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪts] ['zenɪθ] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .

though	her	sun	had	passed	its	zenith	,	they	followed	her	still	.
尽管	她	太阳	有	通过了	它是	天顶	,	他们	随后	她	仍然	.

虽然她的太阳已经过了巅峰期，但他们仍然追随着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	nearly	three	years	since	she	had	arrived	to	keep	house	for
它	曾是	几乎	三	年	自从	她	有	到达的	到	保持	房子	为了

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [biːn] [θrəʊn] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['hiːbə] .

her	uncle	and	so	been	thrown	against	her	cousin	Heber	.
她	叔叔	和	所以	到过	抛掷	反对	她	表哥	希伯	.

她来到叔叔家做家务已经快三年了，因此与表兄希伯成了冤家。

[ðəʊ] [fjuː] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

Though	few	men	had	come	to	close	quarters	with	her	disturbing	personality
尽管	很少	男人	有	来	到	关闭	四分之一	和	她	令人不安	性格

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

without	feeling	its	influence	,
没有	感觉	它是	影响	,

虽然很少有男人能近距离接触她那令人不安的性格而不受到影响，

[ðə; ði] ['ʃepəd] , [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

the	shepherd	,	unlike	others	in
这	牧羊人	, 与此不同		其他的	在

这位牧羊人与其他人不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðɪs] [æz; əz][ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
this as in most of his ways ,
这 作为 在 最多 的 他的 方式 ,

就像他大多数的行事方式一样，

[hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['frendlinəs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]
had treated her with the plain friendliness he might have shown to a
有 治疗 她 和 这 清楚的 友善 他 可能 有 所示 到 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他对待她就像对待一个男人一样，表现出了真诚的友好。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [suː'zænə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
Perhaps it was this that made Susannah feel for him what she had never
也许 它 曾是 这 那 制成 苏珊娜 感觉 为了 他 什么 她 有 绝不
[felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]
felt for the many who had courted her and whom she had looked
毛毡 为了 这 许多 WHO 有 求爱 她 和 谁 她 有 看起来
[ə'pɒn][æz; əz][mɪə(r)] ['plez(ə)nt] [ək'sesəriz] [ɒv; əv][laɪf] .
upon as mere pleasant accessories of life .
之上 作为 仅仅 令人愉快的 配件 的 生活 .

也许正是这一点，让苏珊娜对他产生了她从未对那些追求过她、在她眼中只是生活中令人愉悦的附属品的人产生过的感情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)

第4/5页

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['feɪljə(r)] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

She	was	not	a	woman	given	to	recognising	failure	under	any	circumstances	;
她	曾是	不是	一个	女士	给定	到	识别	失败	在下面	任何	情况	;

[weə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

where	a	man	was	concerned	,
在哪里	一个	男人	曾是	担心的	,

她不是一个轻易承认失败的女人；尤其是在涉及到男人的时候。

['nevə(r)] .

never	.
绝不	.

绝不。

['hiːbə] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Heber	had	touched	her	imagination	—	and	she	had	more	of	it
希伯	有	感动	她	想像力	—	和	她	有	更多的	的	它

[ðæn; ðən] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [məʊst] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː] .

than	is	given	to	most	women	of	her	class	—	and	her	heart	too	.
比	是	给定	到	最多	女性	的	她	班级	—	和	她	心	也	.

赫伯触动了她的想象力——而她的想象力比同阶层的大多数女性都要丰富——也触动了她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [hɜː'self] .

She	would	bring	him	to	her	yet	,	she	promised	herself	.
她	会	带来	他	到	她	然而	,	她	承诺	她自己	.

她向自己承诺，她一定会把他带到她身边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kræmpt] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt]

There	was	a	power	in	her	that	hard	work	and	a	cramped	life	had	not
那里	曾是	一个	力量	在	她	那	难的	工作	和	一个	狭窄	生活	有	不是

[biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

been	able	to	destroy	.
到过	有能力的	到	破坏	.

她身上有一种力量，辛勤工作和狭小的生活都无法摧毁它。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['wʊmən] ,

The	consciousness	of	femininity	in	a	working	woman	,
这	意识	的	女性气质	在	一个	在职的	女士	,

职业女性的女性气质意识

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'laɪv] [wen] [ɪts] ['nesəsəri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [meit] [ænd; ənd]

should	it	be	alive	when	its	necessary	function	of	attracting	a	mate	and
应该	它	是	活	什么时候	它是	必要的	功能	的	吸引	一个	伴侣	和

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

securing	a	home	is	accomplished	,
确保	一个	家	是	完成	,

当它完成吸引配偶和安家的必要功能时，它应该还活着吗?

['seldəm] [sə'vaiv] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] .

seldom	survives	the	birth	of	her	first	child	.
很少	幸存	这	出生	的	她	第一的	孩子	.

她很少能活过第一个孩子的出生。

[suːˈzænə] ['mʊrˌhaʊs] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [meit] [nɔː(r)] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd]

Susannah	Moorhouse	had	neither	mate	nor	child	;	but	it	is	possible	that	,	had
苏珊娜	穆尔豪斯	有	两者都不	伴侣	也不	孩子	;	但	它	是	可能的	那	,	有

[ʃiː; ʃi] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]

she	gone	through	the
她	已消失	通过	这

苏珊娜·穆尔豪斯既没有伴侣也没有孩子；但如果她经历了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɔː'diːl] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [bəuθ] , [ðæt] ['kɒnʃəsnəs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] , ['dæmɪdʒd] , [pə'hæps]

ordeal	of	acquiring	both	,	that	consciousness	would	have	endured	,	damaged	,	perhaps
考验	的	收购	两个都	,	那	意识	会	有	忍受	,	损坏的	,	也许

, [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [stɪl] .

,	but	living	still	.
,	但	活的	仍然	.

获得这两者所经历的磨难，使得那种意识得以延续，或许会受到损害，但仍然存在。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['kwɒlətiz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pə'sɪstəns] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv]

There	were	some	large	qualities	in	her	and	persistence	was	one	of
那里	是	一些	大的	品质	在	她	和	持久性	曾是	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她身上有很多优秀的品质，坚持不懈就是其中之一。

[ðəʊ] [ɪts] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['set(ə)ld] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɜː'self] .

though	its	roots	were	in	her	settled	belief	in	herself	.
尽管	它是	根	是	在	她	定居	信仰	在	她自己	.

但这源于她对自己坚定不移的信念。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] .

She	meant	to	employ	every	means	to	attain	her	desire	.
她	意思是	到	采用	每一个	方法	到	达到	她	欲望	.

她打算不择手段地实现自己的愿望。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [bruː] [nəʊ] ['pəʊʃ(ə)n] ,

She	sought	no	witch	and	brewed	no	potion	,
她	寻求	不	巫婆	和	酿造	不	药水	,

她既没有寻找女巫，也没有熬制魔药。

[ðəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [stɪl] [ləːk] [ɪn] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː]

though	superstition	still	lurked	in	the	crevices	of	the	country	and	one	or	two
尽管	迷信	仍然	潜伏	在	这	缝隙	的	这	国家	和	一	或者	二

[eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [prə'fest] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hiːl] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [skɔːldz] ,

aged	people	professed	themselves	able	to	heal	cattle	and	to	deal	with	scalds	,
老年人	人们	声称	他们自己	有能力的	到	愈合	牛	和	到	交易	和	烫伤	,

尽管迷信仍然潜伏在这个国家的各个角落，一两个老人自称能够治好牲畜的病，处理烫伤，

[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['hjuːmən] ['dɪfɪkəltɪz] , [baɪ] [ðə; ði] [maɪld] [tʃɑːms] [ðeɪ] ['præktɪst]

unrequited	affection	and	other	human	difficulties	,	by	the	mild	charms	they	practised
单相思	感情	和	其他	人类	困难	,	经过	这	温和的	魅力	他们	已实践

.

:
.

他们用温和的咒语化解了单相思和其他人类烦恼。

[bʌt; bət] [suːˈzænəz] [trʌst] [wɒz; wəz][ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜːˈself] [tuː; tə][stænd] ,

But	Susannah's	trust	was	in	none	of	these	;	she	knew	herself	to	stand	,
但	苏珊娜的	相信	曾是	在	没有任何	的	这些	;	她	知道	她自己	到	站立	,

但苏珊娜并不信任这些人；她知道自己应该坚持立场。

[baɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkwɒləti] ,

by	virtue	of	some	indefinable	quality	,
经过	美德	的	一些	无法定义的	质量	,

由于某种难以言喻的特质，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [men] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

in	a	different	relationship	to	men	from	that	of	the	women	about	her	.
在	一个	不同的	关系	到	男人	从	那	的	这	女性	关于	她	.

她与男性的关系与她周围的女性之间的关系截然不同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðæt] [ˌʌnˈneɪmd] [fɔːs]

She	would	draw	the	man	of	her	choice	to	her	by	that	unnamed	force
她	会	画	这	男人	的	她	选择	到	她	经过	那	无名氏	力量

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜːˈself] [tuː; tə] [pəˈzes] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [fɔːθ] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn]

which	she	knew	herself	to	possess	and	which	she	had	put	forth	so	often	in
哪个	她	知道	她自己	到	具有	和	哪个	她	有	放	前进	所以	经常	在

['aɪdlnəs] .

idleness	.
懒惰	.

她会用自己拥有的那种难以名状的力量，吸引自己心仪的男人来到她身边。这种力量她知道自己拥有，并且在闲暇时也经常展现出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , ['ʃruːɪʃ]

It	was	no	wonder	that	her	neighbours	,	shrewish
它	曾是	不	想知道	那	她	邻居	,	泼辣

难怪她的邻居们，那些泼妇，会这样对待她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['spɪnstə(r)] [ænd; ənd] [tɔil] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] , [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

spinsters	and	toiling	mothers	of	families	,	had	not	a	good	word	for	her	;
老处女	和	辛勤劳作	母亲们	的	家庭	,	有	不是	一个	好的	单词	为了	她	;

那些未婚女子和辛勤劳作的母亲们，对她没有一句好话；

[ðə; ði] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] .

the	gulf	between	them	was	so	great	.
这	海湾	之间	他们	曾是	所以	伟大的	.

他们之间的鸿沟太大了。

[ðəʊ] - [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Though	Heber's	engagement	to	Catherine	was	a	staggering	blow	to	her	,
尽管	-	订婚	到	凯瑟琳	曾是	一个	令人震惊	吹	到	她	,

虽然希伯与凯瑟琳的订婚对她来说是一个沉重的打击，

[ɪts] ['breɪkɪŋ] [keɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [əˈgen] .

its	breaking	came	soon	enough	to	give	her	courage	again	.
它是	打破	来了	很快	足够的	到	给	她	勇气	再次	.

它的破裂来得很快，给了她重新鼓起勇气。

[neɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪtəlɪzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd] , [pə'hæps] ,

Nay	**,**	**there**	**was**	**a**	**fatalism**	**in**	**her**	**that**	**had**	**,**	**perhaps**	**,**
不	,	那里	曾是	一个	宿命论	在	她	那	有	,	也许	,

不，她身上有一种宿命论，或许……

[prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [pleɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

preserved	**her**	**from**	**superstition**	**by**	**taking**	**superstition's**	**place**	**;**	**and**	**it**
保存完好	她	从	迷信	经过	采取	迷信的	地方	;	和	它

[sə'dʒestid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

suggested	**to**	**her**	**mind**	**,**
建议	到	她	头脑	,

它以取代迷信的方式使她免受迷信的侵害；并且它向她暗示：

[priˈɒkjupaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [wʌn][aɪ'dɪə] ,

preoccupied	**as**	**it**	**was**	**with**	**one**	**idea**	**,**
心事重重	作为	它	曾是	和	一	主意	,

它一心只想着一个想法，

[ðæt] ['lɑːdʒə(r)] [p'aʊəz] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

that	**larger**	**powers**	**than**	**her**	**own**	**were**	**playing**	**into**	**her**	**hands**	**.**
那	更大的	权力	比	她	自己的	是	玩耍	进入	她	双手	.

比她自身更强大的力量正在为她所用。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðiˌ][gɜːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

When	**she**	**heard**	**that**	**Charles**	**Saunders**	**was**	**to**	**marry**	**the**	**girl**	**she**	**had**	**never**
什么时候	她	听到	那	查尔斯	桑德斯	曾是	到	结婚	这	女孩	她	有	绝不

[siːn] ,

seen	**,**
已见	,

当她听说查尔斯·桑德斯要娶一个她从未见过的女孩时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)]

and	**was**	**more**	**than**	**ever**	**curious**	**to**	**see**	**,**	**she**	**resolved**	**to**	**possess**	**her**
和	曾是	更多的	比	曾经	好奇的	到	看	,	她	已解决	到	具有	她

[səʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

soul	**in**	**patience**	**.**
灵魂	在	耐心	.

她比以往任何时候都更加好奇地想要一探究竟，于是决心用耐心来掌控自己的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiˌ] [tʃiːp] [skweə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	**smiled**	**,**	**standing**	**before**	**the**	**cheap**	**square**	**of**	**looking**	**-**	**glass**	**that**	**hung**	**on**	**her**
她	微笑	,	常设	前	这	便宜的	正方形	的	寻找	-	玻璃	那	悬挂	在	她

[wɔːl] .

wall	**.**
墙	.

她站在挂在墙上的那面廉价的方形镜子前，微笑着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [ɪn][ðə; ðiˌ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [biːn]

There	**were**	**lines**	**in**	**the**	**face**	**before**	**her**	**to**	**which**	**she**	**would**	**fain**	**have**	**been**
那里	是	线条	在	这	脸	前	她	到	哪个	她	会	欣然	有	到过

[blaɪnd] ,

blind	**,**
瞎的	,

她眼前的脸上布满了皱纹，她宁愿视而不见。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] .

but	**there**	**were**	**other**	**things**	**too**	**.**
但	那里	是	其他	事物	也	.

但还有其他事情。

[ænd; ənd][ɔːl] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [weɪts] .

And	all	comes	to	him	who	waits	.
和	全部	来	到	他	WHO	等待	.

凡等候的人，终将获得一切。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][weɪt] — [nɒt] ['pæsɪvli] , [bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒəntli] .

She	meant	to	wait	—	not	passively	,	but	intelligently	.
她	意思是	到	等待	—	不是	被动地	,	但	聪明地	.

她打算等待——不是被动地等待，而是明智地等待。

[ðen] [blæk]

Then	Black
然后	黑色的

然后是黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['hiːbə] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv]

Heber	had	brought	the	girl	he	loved	,	and	,	with	the	miraculous	blindness	of
希伯	有	带来	这	女孩	他	喜爱	,	和	,	和	这	神奇	失明	的

['mænhʊd] ,

manhood	,
男子气概	,

希伯带着他心爱的女孩来了，并且，带着男人特有的那种神奇的盲目，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] .

had	given	her	into	the	charge	of	the	woman	who	loved	him	.
有	给定	她	进入	这	收费	的	这	女士	WHO	喜爱	他	.

他把她托付给了爱他的女人。

[ɪf] [suː'zænəz] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['entəpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

If	Susannah's	views	of	life	were	more	enterprising	than	those	of	her
如果	苏珊娜的	浏览	的	生活	是	更多的	进取	比	那些	的	她

['neɪbɜːrz] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [nɒt] ['difə] [frɒm; frəm] [ðeəz] ,

neighbours	her	education	had	not	differed	from	theirs	,
邻居	她	教育	有	不是	不同	从	他们的	,

如果说苏珊娜的人生观比邻居们更具进取心，那么她所受的教育却与他们并无二致。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .

so	it	was	a	laborious	business	to	her	to	write	a	letter	.
所以	它	曾是	一个	费力的	商业	到	她	到	写	一个	信	.

所以对她来说，写信是一件很费力的事。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['ment(ə)l]['eksəsaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

She	went	through	a	good	deal	of	mental	exercise	before	she	lost	sight	of	it	in
她	去	通过	一个	好的	交易	的	精神的	锻炼	前	她	丢失的	视线	的	它	在

[ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['poʊstmənz][bæg] .

the	maw	of	the	local	postman's	bag	.
这	嘴	的	这	当地的	邮递员的	包	.

在她把它丢进当地邮递员的邮袋之前，她做了不少心理准备。

“ ['mɪstə(r)] ['sɔːndəz] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] :

“	MISTER	SAUNDERS	,	Sir	,	”	she	had	begun	:
“	先生	桑德斯	,	先生	,	”	她	有	开始	:

“桑德斯先生，”她开口说道：

“ [ai] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] .

“	I	take	the	liberty	of	writing	these	few	lines	.
“	我	拿	这	自由	的	写作	这些	很少	线条	.

我冒昧写下这几行字。

['mɪstə(r)] ['sɔ:ndəz] [ju:; jʊ] [meɪ] [s'pəʊz] ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs] [ɪz] [gɒn] [wɪð] ['hi:bə] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʃi:; ʃi] .

Mister	**Saunders**	**you**	**may**	**spose**	**Catherine**	**Dennis**	**is**	**gone**	**with**	**Heber**	**,**	**but**	**not**	**she**	**.**
先生	桑德斯	你	可能	假设	凯瑟琳	丹尼斯	是	已消失	和	希伯	,	但	不是	她	.

桑德斯先生，您或许会认为凯瑟琳·丹尼斯和希伯一起走了，但她并没有走。

[hi:; hi] [naʊz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [nɔ:(r)] [ju:; jʊ] [weə(r)] [ʃɪz] [gɒn] .

He	**nows**	**no**	**more**	**nor**	**you**	**where**	**shes**	**gone**	**.**
他	现在	不	更多的	也不	你	在哪里	她是	已消失	.

他现在不在了，你也不知道她去了哪里。

[ʃi:; ʃi] [rʌn] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə] [ɒv; əv] [hɪm] [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	**run**	**from**	**here**	**for**	**fere**	**of**	**him**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**look**	**you**	**will**	**find**	**her**
她	跑步	从	这里	为了	费雷	的	他	先生	,	如果	你	看	你	将要	寻找	她

[jet] .

yet	**.**
然而	.

先生，她因为害怕他而逃离了这里，如果您仔细寻找，应该还能找到她。

“ [nəʊ] [mɔ:(r)] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] - ,

“	**No**	**more**	**from**	**your**	**welwisher**	**,**
”	不	更多的	从	你的	-	,

“你的祝福到此为止，

“ [su:'zænə] ['mʊrˌhaʊs] .

“	**SUSANNAH**	**MOORHOUSE**	**.**
”	苏珊娜	沼泽屋	.

“苏珊娜·穆尔豪斯。

” ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['letə(r)] , [ʃi:; ʃi] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ;

”	**Whether**	**or**	**no**	**she**	**expected**	**an**	**answer**	**to**	**this**	**letter**	**,**	**she**	**hoped**	**for**	**one**	**;**
”	无论	或者	不	她	预期的	一个	回答	到	这	信	,	她	希望	为了	一	;

“无论她是否期待这封信的回复，她都希望得到回复；

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [deɪz] [pɑ:st] [ænd; ənd] [brɔ:t] [nəʊ] [saɪn] [frɒm; frəm] [tʃɑ:lz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn]

and	**when**	**some**	**days**	**passed**	**and**	**brought**	**no**	**sign**	**from**	**Charles**	**,**	**she**	**began**
和	什么时候	一些	天	通过了	和	带来	不	符号	从	查尔斯	,	她	开始

[tu:; tə] [grəʊ] ['restləs] .

to	**grow**	**restless**	**.**
到	生长	不安	.

几天过去了，查尔斯仍然没有消息，她开始变得焦躁不安。

['hi:bə]

Heber
希伯

希伯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] , [ðəʊ] , [ˌhɪðə'tu:] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

had	**not**	**returned**	**,**	**though**	**,**	**hitherto**	**,**	**he**	**had**	**always**	**contrived**	**to**	**pay**	**a**
有	不是	返回	,	尽管	,	迄今为止	,	他	有	总是	人为的	到	支付	一个

['wi:kli] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,

weekly	**visit**	**to**	**his**	**father**	**,**
每周	访问	到	他的	父亲	,

虽然他一直设法每周都去看望父亲，但他却一直没有回来。

[ɪf] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

if	**but**	**for**	**five**	**minutes**	**.**
如果	但	为了	五	分钟	.

哪怕只有五分钟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz] ['feɪvərɪt] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][fɔː(r)] ['brʌðəz] [huː]

He	was	the	old	man's	favourite	son	and	the	only	one	of	four	brothers	who
他	曾是	这	老的	男人的	最喜欢的	儿子	和	这	仅有的	一	的	四	兄弟	WHO

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

lived	within	reach	.
居住地	之内	抵达	.

他是老人最宠爱的儿子，也是四兄弟中唯一一个住在附近的。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn] [suː'zænəz]

The	uncertainty	as	to	what	was	going	on	began	to	prey	upon	Susannah's
这	不确定	作为	到	什么	曾是	去	在	开始	到	猎物	之上	苏珊娜的

[nɜːvz] .

nerves	.
神经	.

事情的来龙去脉不明，开始让苏珊娜感到焦虑不安。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [rʌn] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə]

Events	which	meant	so	much	to	her	had	run	quickly	enough	of	late	to
活动	哪个	意思是	所以	很多	到	她	有	跑步	迅速地	足够的	的	晚的	到

[meɪk] [ɪn'ækʃn] ['dʌbli] [ʌn'beərəb(ə)l] ;

make	inaction	doubly	unbearable	;
制作	不作为	双倍	难以忍受	;

最近，对她意义重大的那些事情发生得太快，以至于无所作为变得更加难以忍受；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['sɔːndəz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

and	,	if	she	could	not	see	Saunders	,	she	must	at	least	see	her	cousin	.
和	,	如果	她	可以	不是	看	桑德斯	,	她	必须	在	至少	看	她	表哥	.

如果她见不到桑德斯，至少也要见见她的表兄。

['pɛnˌkɔɪd] ['tʃæp(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm] ,

Pencoed	Chapel	was	the	only	place	in	which	she	was	sure	of	meeting	him	,
彭科德	教堂	曾是	这	仅有的	地方	在	哪个	她	曾是	当然	的	会议	他	,

彭科德教堂是她唯一确信能见到他的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

and	she	informed	her	uncle	that	she	meant	to	go	there	on	the	following
和	她	知情的	她	叔叔	那	她	意思是	到	去	那里	在	这	下列的

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

她告诉叔叔，她打算下周日去那里。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] - [pʊt] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

The	distance	from	Talgwynne	put	walking	out	of	the	question	;
这	距离	从	-	放	步行	出去	的	这	问题	;

从塔尔格温出发的距离太远，步行是不可能的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [gɪg][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['drɪvn]

but	she	descended	from	the	farm	gig	in	which	an	acquaintance	had	driven
但	她	下降	从	这	农场	演出	在	哪个	一个	熟人	有	驱动

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] ['pɛnˌkɔɪd] [æz; əz] [wiːlz] [kʊd; kəd][gəʊ] ,

her	as	near	to	Pencoed	as	wheels	could	go	,
她	作为	靠近	到	彭科德	作为	车轮	可以	去	,

但她是从一辆农用小车上下来的，那辆车是一位熟人开车送她到离彭科德最近的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒn] [fʊt] .

to	make	the	rest	of	her	way	on	foot	.
到	制作	这	休息	的	她	方式	在	脚	.

她决定步行走完剩下的路程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [stɑːt] [ˈɜːli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	had	been	obliged	to	start	early	to	reach	the	chapel	in	time	for	the
她	有	到过	有义务	到	开始	早期的	到	抵达	这	教堂	在	时间	为了	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

为了及时赶到教堂参加聚会，她不得不早早出发。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [saʊnd]

and	as	she	neared	it	the	sound
和	作为	她	接近	它	这	声音

当她靠近时，声音响起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɒv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .

of	singing	came	to	her	on	the	wind	.
的	歌唱	来了	到	她	在	这	风	.

歌声随风而来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; ['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [ɪn] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

She	paused	outside	the	door	;	looking	stealthily	in	,	and	seeing	the	tall	figure	of
她	暂停	外部	这	门	;	寻找	悄悄地	在	,	和	看到	这	高的	数字	的

[blæk] ['hiːbə] ,

Black	Heber	,
黑色的	希伯	,

她在门外停了下来，偷偷地往里看，看到了高大的黑赫伯的身影。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

she	slipped	noiselessly	into	a	seat	.
她	滑倒了	无声	进入	一个	座位	.

她悄无声息地坐了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [bɒks] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; ['eldəli] ['piːp(ə)l] ,

The	little	,	box	-	like	building	was	half	full	of	men	and	women	;	elderly	people	,
这	小的	,	盒子	-	喜欢	建筑	曾是	一半	满的	的	男人	和	女性	;	老年	人们	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

那栋小小的、像盒子一样的建筑里住着一半的人；其中大部分是老年人。

[ɪn] [dɑːk] - ['kʌləd] [kləʊðz] .

in	dark	-	coloured	clothes	.
在	黑暗的	-	有色	衣服	.

身穿深色衣服。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [wɪð] ['daɪmənd] ['ledɪd] [peɪnz] [set] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	windows	,	which	were	small	,	with	diamond	leaded	panes	set	low	in	the	walls	,
这	视窗	,	哪个	是	小的	,	和	钻石	铅	窗格	放	低的	在	这	墙壁	,

窗户很小，镶嵌着菱形铅条玻璃，位置较低，嵌在墙壁上。

[let][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [lait] [ɒn][ðeə(r)] [səb'djuːd] ['həʊmlinəs] .

let	in	an	even	light	on	their	subdued	homeliness	.
让	在	一个	甚至	光	在	他们的	低沉的	家的感觉	.

让均匀的光线照亮他们朴素的居家生活。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] ['feɪdɪd] [red] [klɒθ] ,

Apart	from	them	,	at	a	table	covered	with	faded	red	cloth	,
除	从	他们	,	在	一个	桌子	涵盖	和	褪色	红色的	布	,

除了他们之外，在一张铺着褪色红布的桌子旁，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd][bæp'taɪzd] ['kæθ(ə)rɪn] [ɪn][ðə; ði] [puːl] [æt; ət] [bə'θezdə] .

was	the	same	man	who	had	baptized	Catherine	in	the	pool	at	Bethesda	.
曾是	这	相同的	男人	WHO	有	受洗	凯瑟琳	在	这	水池	在	贝塞斯达	.

他就是当年在毕士大池边为凯瑟琳施洗的那个人。

[ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋəz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [em'bɑːk, im-][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	hymn	was	a	long	one	and	the	singers	were	well	embarked	on	it	;
这	圣歌	曾是	一个	长的	一	和	这	歌手	是	出色地	启航	在	它	;

这首赞美诗很长，歌手们都唱得很好；

[ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv][men][ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] [streŋθ]

the	predominance	of	men	in	the	gathering	gave	it	a	fulness	and	strength
这	优势	的	男人	在	这	采集	给予	它	一个	充满	和	力量

[ɒv; əv] [saʊnd] ;

of	sound	;
的	声音	;

聚会中男性人数占多数，使得聚会声音饱满而有力；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ɪ'mensli] ['pɒpjələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,

and	,	as	it	was	one	immensely	popular	in	the	district	,
和	,	作为	它	曾是	一	非常	受欢迎的	在	这	区	,

而且，由于它在该地区非常受欢迎，

[ɪts] ['spləm] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːd] [baɪ][nəʊ] [ʌn'sɜːrtnti] .

its	solemn	rhythm	and	swaying	time	were	marred	by	no	uncertainties	.
它是	庄严	韵律	和	摇晃	时间	是	受损	经过	不	不确定性	.

它庄严的节奏和摇曳的节拍没有丝毫的不确定性。

['hiːbə] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [suː'zænə] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Heber	stood	in	a	line	with	Susannah	,	by	the	opposite	wall	,	head	and	shoulders
希伯	站立	在	一个	线	和	苏珊娜	,	经过	这	对面的	墙	,	头	和	肩膀

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

above	the	other
多于	这	其他

希伯与苏珊娜并排站在对面的墙边，比苏珊娜高出一个头和肩膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['wəːʃipə] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

worshippers	,	his	eyes	fixed	on	his	book	.
信徒	,	他的	眼睛	固定的	在	他的	书	.

他的目光始终停留在书本上，仿佛在向信徒们祈祷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] ['seprətli] , ['fɜːvənt] , [ænd; ənd] ['stedi] ;

She	could	hear	his	strong	,	melodious	voice	separately	,	fervent	,	and	steady	;
她	可以	听到	他的	强的	,	悦耳动听	嗓音	分别地	,	热切	,	和	稳定的	;

她能分别听到他那洪亮、悦耳的声音，热情而沉稳；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['rɪvərz] [saɪd] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	she	listened	to	it	as	a	person	by	a	river's	side	will	listen	to	the
和	她	听着	到	它	作为	一个	人	经过	一个	河流的	边	将要	听	到	这

[tjuːn] [ɒv; əv][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['edi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

tune	of	one	particular	eddy	in	the	full	underlying	rush	of	water	.
调	的	一	特别的	涡流	在	这	满的	潜在的	匆忙	的	水	.

她聆听着，就像河边的人聆听着湍急水流中某个特定漩涡的旋律一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

It	was	easy	to	see	,	here	in	the	quietness	of	the	chapel	,
它	曾是	简单的	到	看	,	这里	在	这	寂静	的	这	教堂	,

在教堂这片静谧之中，这一点很容易看出来。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi]

how	**much**	**more**	**of**	**youth**	**there**	**was**	**in**	**the**	**man**	**than**	**in**	**the**	**impression**	**he**
如何	很多	更多的	的	青年	那里	曾是	在	这	男人	比	在	这	印象	他

[geɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

gave	**to**	**others**	**.**
给予	到	其他的	.

这个人身上散发出的青春气息，比他给人的印象要浓得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] ['θɜːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪnz] [ɒv; əv]

He	**was**	**little**	**over**	**thirty**	**and**	**the**	**lines**	**on**	**his**	**face**	**were**	**not**	**lines**	**of**
他	曾是	小的	超过	三十	和	这	线条	在	他的	脸	是	不是	线条	的

[keə(r)] ,

care	**,**
关心	,

他三十出头，脸上的皱纹并非岁月留下的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑːrks] [treɪst] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][hɑːd] ['eksəsaɪz] .

but	**the**	**marks**	**traced**	**by**	**exposure**	**and**	**hard**	**exercise**	**.**
但	这	标记	追踪	经过	接触	和	难的	锻炼	.

但这是经年累月风吹日晒和艰苦训练留下的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['nærəud] [aɪz] [ɒv; əv][men] [huː] [lʊk] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [ɪn]

His	**eyes**	**were**	**the**	**narrowed**	**eyes**	**of**	**men**	**who**	**look**	**over**	**long**	**distances**	**in**
他的	眼睛	是	这	范围缩小	眼睛	的	男人	WHO	看	超过	长的	距离	在

['rɪgərəs] ['weðə] ,

rigorous	**weathers**	**,**
严格的	天气	,

他的眼睛是那种在恶劣天气下远眺时才会出现的眯缝眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪəd] [hɪd][dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] ,

and	**if**	**his**	**thin**	**beard**	**hid**	**jaw**	**and**	**chin**	**,**
和	如果	他的	薄的	胡须	隐藏	颚	和	下巴	,

如果他稀疏的胡须遮住了下巴和下颌，

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃauldəz] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

the	**outline**	**of**	**his**	**chest**	**and**	**shoulders**	**was**	**sharp**	**and**	**young**	**.**
这	大纲	的	他的	胸部	和	肩膀	曾是	锋利的	和	年轻的	.

他胸膛和肩膀的轮廓分明，显得年轻有活力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ,

Now	**and**	**again**	**he**	**would**	**look**	**up**	**,**
现在	和	再次	他	会	看	向上	,

他时不时会抬头看看，

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪd] [lʌŋz] ['ɪntuː]

throwing	**back**	**his**	**head**	**as**	**he**	**sent**	**a**	**note**	**from**	**his**	**expanded**	**lungs**	**into**
投掷	后退	他的	头	作为	他	发送	一个	笔记	从	他的	扩展	肺	进入

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] .

the	**swell**	**of**	**the**	**hymn**	**.**
这	膨胀	的	这	圣歌	.

他仰起头，从舒展的肺中发出一个音符，融入到赞美诗的旋律中。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [aʊt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd]['naɪðə(r)] ['ɪntrəst] [nɔː(r)] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	**words**	**that**	**floated**	**out**	**round**	**her**	**had**	**neither**	**interest**	**nor**	**meaning**	**for**
这	字	那	漂浮	出去	圆形的	她	有	两者都不	兴趣	也不	意义	为了

[suː'zænə] ;

Susannah	**;**
苏珊娜	;

周围飘荡的那些话语，对苏珊娜来说既无意义也无趣；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

for	her	there	was	only	a
为了	她	那里	曾是	仅有的	一个

对她来说，只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] , ['ʌndə(r)] [ðæt] [ruːf] .

single	person	,	a	single	voice	,	under	that	roof	.
单身的	人	,	一个	单身的	嗓音	,	在下面	那	屋顶	.

那屋檐下，只有一个人，一个声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [laɪnz] :

They	had	reached	the	last	lines	:
他们	有	达到	这	最后的	线条	:

他们写到了最后几行：

“ [jiː; ji] [men] [ɒv; əv] [gɒd] , [lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] ,

“	Ye	men	of	God	,	lift	up	your	souls	,
“	叶	男人	的	上帝	,	举起	向上	你的	灵魂	,

“神的仆人们啊，请举起你们的灵魂，

[nɔː(r)][hɔːlt] [wɪð] ['feɪlɪŋ] [breθ] ;

Nor	halt	with	failing	breath	;
也不	停止	和	失败	气息	;

也不因呼吸困难而停止；

[jet] [wʌn] [mɔː(r)] [striːm] [bɪ'fɔː(r)] [ju: 'es][rəʊlz] ,

Yet	one	more	stream	before	us	rolls	,
然而	一	更多的	溪流	前	我们	卷	,

眼前还有一条溪流奔涌而来，

[ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [flʌd] [ɒv; əv] [deθ] .

The	dark	blue	flood	of	death	.
这	黑暗的	蓝色的	洪水	的	死亡	.

死亡的深蓝色洪流。

[ə'krɒs] [ɪts] [weɪvz] ['aʊə(r)] ['pɑːθweɪ] [laɪz] ,

Across	its	waves	our	pathway	lies	,
穿过	它是	波浪	我们的	路径	谎言	,

我们的路就在它的波浪之上，

[ðə; ði][hoʊsts][gəʊ][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ;

The	hosts	go	on	before	;
这	主持人	去	在	前	;

主持人先上台；

[ænd; ənd]['zaɪənz] ['sɪti] [miːts] ['aʊə(r)] [aɪz]

And	Zion's	city	meets	our	eyes
和	锡安的	城市	满足	我们的	眼睛

锡安城映入我们的眼帘

[set] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .

Set	on	the	other	shore	.
放	在	这	其他	支撑	.

设在对岸。

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [si:st] , ['hi:bə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [laɪk] [wʌn]

"	As	the	singing	ceased	,	Heber	shut	his	book	and	looked	round	like	one
"	作为	这	歌唱	停止	,	希伯	关闭	他的	书	和	看起来	圆形的	喜欢	一

[ə'weɪkənd] , [streɪt] [æt; ət] [su:'zænə] .

awakened	,	straight	at	Susannah	.
觉醒	,	直的	在	苏珊娜	.

“歌声停止后，希伯合上书，像睡醒的人一样环顾四周，直直地看向苏珊娜。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz][səʊ] [spɒn'teɪnɪəs] [ðæt] ['naɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)][ðə; ði] ['wʊmən] , [hu:z] [geɪz] [wɒz; wəz]

The	act	was	so	spontaneous	that	neither	he	nor	the	woman	,	whose	gaze	was
这	行为	曾是	所以	自发的	那	两者都不	他	也不	这	女士	,	谁	目光	曾是

[fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,

fixed	on	him	,
固定的	在	他	,

这一举动如此自然，以至于他和那位目光紧紧盯着他的女人都没有察觉到任何异样。

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['ri:dʒənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

had	time	to	return	from	the	widely	separated	regions	in	which	their	respective
有	时间	到	返回	从	这	广泛	分开	地区	在	哪个	他们的	各自

[səʊlz] [rəum] .

souls	roamed	.
灵魂	漫游	.

他们有时间从各自灵魂游荡的遥远区域返回。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

In	that	instant	there	was	revealed	to	the	shepherd	the	thing	that	he	had
在	那	立即的	那里	曾是	揭晓	到	这	牧羊人	这	事物	那	他	有

['nevə(r)] [sə'spektɪd] .

never	suspected	.
绝不	怀疑	.

就在那一瞬间，牧羊人明白了一件他从未怀疑过的事情。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['strenjuəs] ,

Perhaps	the	feelings	roused	by	the	strenuous	,
也许	这	情怀	唤醒	经过	这	费力的	,

或许是剧烈运动所激起的情感，

[hɑ:f] - ['mɪlɪtənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['mju:zɪk][hæd; həd]

half	-	militant	spirit	of	the	hymn	and	the	beat	of	its	swinging	music	had
一半	-	好战分子	精神	的	这	圣歌	和	这	打	的	它是	摇摆	音乐	有

['laɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

lighted	the	whole	range	of	his	imagination	;
照明	这	所有的	范围	的	他的	想像力	;

这首赞美诗中半是战斗精神，其摇摆的音乐节奏点燃了他整个想象力；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[pə'hæps] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðæt] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

perhaps	the	shock	of	the	contrast	between	that	seen	by	his	inner	and	his
也许	这	震惊	的	这	对比	之间	那	已见	经过	他的	内	和	他的

['aʊtə(r)] ['vɪʒn] ['kwikən] [ˌaɪ 'ti:] ;

outer	vision	quickened	it	;
外	想象	加速	它	;

或许是内心世界与外部世界景象的强烈对比，加速了他的觉醒；

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

in	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [su:'zænəz] [feɪs] [ʃɒt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd]

the	passion	in	Susannah's	face	shot	its	message	across	the	chapel	and	he	stood
这	热情	在	苏珊娜的	脸	射击	它是	信息	穿过	这	教堂	和	他	站立

[stɒk] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sæt] [daʊn] .

stock	still	while	the	rest	of	the	congregation	sat	down	.
库存	仍然	尽管	这	休息	的	这	会众	卫星	向下	.

苏珊娜脸上的热情感染了整个教堂，他呆立不动，而其他会众都坐了下来。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm]

Then	he	thought	of	his	cousin	and	Catherine	as	he	had	seen	them
然后	他	想法	的	他的	表哥	和	凯瑟琳	作为	他	有	已见	他们

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] - ,

that	night	in	the	kitchen	at	Talgwynne	,
那	夜晚	在	这	厨房	在	-	,

然后他想起了那天晚上在塔尔格温的厨房里看到的他的表兄和凯瑟琳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn] [hɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] .

and	the	blood	ran	hot	to	his	tanned	face	.
和	这	血	跑	热的	到	他的	晒黑的	脸	.

鲜血滚烫地流到他黝黑的脸上。

[blæk] ['hi:bə] [wɒz; wəz] [nɒt] [veɪn] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['vænəti] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [ɪn]

Black	Heber	was	not	vain	;	he	had	no	time	for	vanity	,	had	it	been	in
黑色的	希伯	曾是	不是	徒劳	;	他	有	不	时间	为了	虚荣	,	有	它	到过	在

[hɪm] ;

him	;
他	;

黑希伯并不虚荣；即使他有虚荣心，他也无暇顾及。

[ˌnevəðə'les] , [su:'zænəz] [lʊk] [pɪəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'æktɪv] , [rɪ'məʊt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

nevertheless	,	Susannah's	look	pierced	to	his	inactive	,	remote	self	-	consciousness	.
尽管如此	,	苏珊娜的	看	穿孔	到	他的	不活跃	,	偏僻的	自己	-	意识	.

然而，苏珊娜的目光却看穿了他麻木、疏离的自我意识。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]

He	resumed	his	seat	,	feeling	as	if	a	rough	hand	had	taken	him	by	the
他	恢复	他的	座位	,	感觉	作为	如果	一个	粗糙的	手	有	已采取	他	经过	这

['kɒlə(r)] .

collar	.
衣领	.

他重新坐下，感觉好像有一只粗糙的手揪住了他的衣领。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvd] ['kæθ(ə)rɪn]

When	a	man	without	vanity	loves	a	woman	as	much	as	he	loved	Catherine
什么时候	一个	男人	没有	虚荣	爱	一个	女士	作为	很多	作为	他	喜爱	凯瑟琳

['denɪs] ,

Dennis	,
丹尼斯	,

当一个不虚荣的男人像爱凯瑟琳·丹尼斯那样深爱一个女人时，

[ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:skt] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dʒaɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

the	unasked	favour	of	another	is	only	a	gyve	to	be	shaken	off	.
这	未经询问	偏爱	的	其他	是	仅有的	一个	吉夫	到	是	摇晃	离开	.

别人主动给予的帮助，不过是一份不该摆脱的恩惠。

[ˌʌnɹɪt'ɜ:nd] [lʌv] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:n] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fetə(r)][ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ;

Unreturned	love	must	be	worn	either	as	a	fetter	or	as	a	decoration	;
未归还	爱	必须	是	磨损	任何一个	作为	一个	束缚	或者	作为	一个	装饰	;

未得到回应的爱，要么成为枷锁，要么成为装饰；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [men] [huːz] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [laɪf] [dekt]

and	though	there	are	many	men	whose	pride	it	is	to	go	through	life	decked
和	尽管	那里	是	许多	男人	谁	自豪	它	是	到	去	通过	生活	甲板

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]

out	in	the
出去	在	这

虽然有很多男人以穿着华丽的服饰度过一生为荣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 133]

[页 -]

[第133页]

[tʃiːp] ['dʒuːəlri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

cheap	jewellery	of	the	affections	,	the	shepherd	was	not	one	of	them	.
便宜的	首饰	的	这	情感	,	这	牧羊人	曾是	不是	一	的	他们	.

廉价的珠宝是人们表达爱意的方式，但牧羊人并不属于其中之一。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .

Had	he	found	time	to	think	of	such	things	they	would	have	irritated	him	.
有	他	成立	时间	到	思考	的	这样的	事物	他们	会	有	受刺激	他	.

如果他有时间去想这些事，这些事一定会让他感到恼火。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrnəmənts] ; [hiː; hi]['əʊnli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

He	did	not	care	for	ornaments	;	he	only	cared	for	freedom	and	for
他	做过	不是	关心	为了	装饰品	;	他	仅有的	关心	为了	自由	和	为了

['getɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

getting	what	he	wanted	.
获得	什么	他	通缉	.

他不在乎外表装饰；他只在乎自由和得到自己想要的东西。

[ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] ['kæθ(ə)rɪn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [hɪz; ɪz]

Though	he	believed	himself	to	have	lost	Catherine	for	good	and	all	,	his
尽管	他	相信	他自己	到	有	丢失的	凯瑟琳	为了	好的	和	全部	,	他的

['friːdəm] [rɪ'meɪnd] ;

freedom	remained	;
自由	剩余	;

虽然他认为自己永远失去了凯瑟琳，但他仍然享有自由；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [suː'zænə] ['menəs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	now	as	though	Susannah	menaced	it	.
和	他	毛毡	现在	作为	尽管	苏珊娜	受威胁	它	.

他现在感觉苏珊娜对它构成了威胁。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn]

The	religious	emotion	that	had	such	a	hold	upon	his	character	was	gone
这	宗教	情感	那	有	这样的	一个	抓住	之上	他的	特点	曾是	已消失

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [wɒt]

for	the	time	being	and	during	the	rest	of	the	meeting	he	followed	what
为了	这	时间	存在	和	期间	这	休息	的	这	会议	他	随后	什么

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [mə'kænɪkli] ,

was	going	on	mechanically	,
曾是	去	在	机械地	,

曾经深深影响他性格的宗教情感暂时消失了，在接下来的会议中，他只是机械地听着会议进行。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['prɔːbləmz] [ðæt] [tʊk] [hɪm][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	mind	struggling	with	problems	that	took	him	far	from	the	place	in	which	he
他的	头脑	挣扎	和	问题	那	采取	他	远的	从	这	地方	在	哪个	他

[sæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːmən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [def] .

sat	and	the	sermon	to	which	his	ears	were	deaf	.
卫星	和	这	讲道	到	哪个	他的	耳朵	是	聋	.

他的思绪被各种问题占据，让他远离了自己所坐的地方，也远离了自己耳中充耳不闻的布道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ʃruːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	nothing	if	not	shrewd	,	and	he	was	groping	on	the	edge	of	a
他	曾是	没有什么	如果	不是	精明	,	和	他	曾是	摸索	在	这	边缘	的	一个

[njuː] [sə'spɪʃ(ə)n] .

new	suspicion	.
新的	怀疑	.

他向来精明狡猾，如今却在新的怀疑边缘徘徊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ,

He	was	perplexed	and	disturbed	,
他	曾是	困惑	和	不安	,

他感到困惑和不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [fækts][ɒv; əv] [suː'zænəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

for	the	two	facts	of	Susannah's	love	for	him	—	almost	incredible	as	he
为了	这	二	事实	的	苏珊娜的	爱	为了	他	—	几乎	极好的	作为	他

[faʊnd] [ðæt] [lʌv] — [ænd; ənd] ['kæθərɪnz] [flaɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [strʌk]

found	that	love	—	and	Catherine's	flight	from	her	house	struck
成立	那	爱	—	和	凯瑟琳的	航班	从	她	房子	击

苏珊娜对他的爱——他竟然也爱上了她，这几乎令人难以置信——以及凯瑟琳逃离家园，这两件事都让他深受打击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɪm][æz; əz] ['pregnənt] [wʌnz] [wen] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] .

him	as	pregnant	ones	when	taken	together	.
他	作为	孕	一个	什么时候	已采取	一起	.

把他俩放在一起就像是怀孕了一样。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɒd] [wɒnt][ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɜːl] .

He	remembered	his	cousin's	odd	want	of	cordiality	when	she	received	the	girl	.
他	记得	他的	表亲	奇怪的	想	的	亲切	什么时候	她	已收到	这	女孩	.

他记得表妹接待那个女孩时，态度异常冷淡。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [dɪ'spɜːst] .

He	resolved	to	evade	her	,	if	he	could	,	when	his	neighbours	dispersed	.
他	已解决	到	逃避	她	,	如果	他	可以	,	什么时候	他的	邻居	分散的	.

他决心趁着邻居们散去的时候，尽可能地躲开她。

['mɪsɪz] . [dʒɒb] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn]['tʃæp(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [tuː] .

Mrs	.	Job	,	who	was	in	chapel	,	was	occupied	with	his	affairs	too	.
太太	.	工作	,	WHO	曾是	在	教堂	,	曾是	占领	和	他的	事务	也	.

当时在教堂里的乔布夫人也在处理丈夫的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ʃepəd] ;

It	was	some	time	since	she	had	seen	the	shepherd	;
它	曾是	一些	时间	自从	她	有	已见	这	牧羊人	;

她已经有一段时间没见过那位牧羊人了；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [saɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	last	sign	she	had	had	of	him	was	the	sound	of	his
和	这	最后的	符号	她	有	有	的	他	曾是	这	声音	的	他的

['hɔːrsɪz] [tred] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [frɒm; frəm] ['pɛnˌkɔɪd] [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn] .

horse's	tread	on	the	night	when	he	had	ridden	from	Pencoed	with	Catherine	.
马匹	踏	在	这	夜晚	什么时候	他	有	骑	从	彭科德	和	凯瑟琳	.

她最后一次听到他的消息，是那天晚上他与凯瑟琳从彭科德骑马离开时，她听到的马蹄声。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [suː'zænə] ,

Though	she	had	no	acquaintance	with	Susannah	,
尽管	她	有	不	熟人	和	苏珊娜	,

虽然她和苏珊娜并不相识，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd]

she	knew	her	by	sight	and	was	one	of	the	few	who	had	observed
她	知道	她	经过	视线	和	曾是	一	的	这	很少	WHO	有	观察到

[hɜː(r); hə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .

her	stealing	into	the	place	of	worship	.
她	偷窃	进入	这	地方	的	崇拜	.

她一眼就认出了她，而且是少数几个亲眼目睹她偷偷溜进礼拜场所的人之一。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd]

It	did	not	take	her	long	to	make	the	discovery	that	the	stranger	had
它	做过	不是	拿	她	长的	到	制作	这	发现	那	这	陌生人	有

[kʌm] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [preɪ] ,

come	neither	to	pray	,
来	两者都不	到	祈祷	,

她很快发现，这个陌生人既不是来祈祷的，也不是来这里做礼拜的。

[nɔː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [nɔː(r)][tuː; tə] [sɪŋ] .

nor	to	listen	,	nor	to	sing	.
也不	到	听	,	也不	到	唱歌	.

既不听，也不唱。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [suː'zænəz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

From	where	she	sat	,	Susannah's	face	was	perfectly	plain	to	her	,
从	在哪里	她	卫星	,	苏珊娜的	脸	曾是	完美	清楚的	到	她	,

从她坐的位置，苏珊娜的脸看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

and	when	she	saw	how	her	eyes	were	set	on	her	cousin	,
和	什么时候	她	锯	如何	她	眼睛	是	放	在	她	表哥	,

当她看到表妹的目光一直追随着她时，

[ænd; ənd] [haʊ] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [nəʊ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [nəʊ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	how	no	movement	of	his	,	no	turn	of	the	head	,	no	tone	of	the
和	如何	不	移动	的	他的	,	不	转动	的	这	头	,	不	语气	的	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他一动不动，头也不转，声音也毫无变化。

[ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

escaped	her	,
逃脱	她	,

逃离了她，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[dɪ'vaʊt] ['mɪsɪz] . [dʒɒb] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [dwel] ,

devout	Mrs	.	Job	ignored	her	Bible	and	let	her	thoughts	dwell	,
虔诚的	太太	.	工作	忽略	她	圣经	和	让	她	想法	住	,

[ˌʌnrɪ'bjuːkt] , [ə'pɒn][ðə; ði][peə(r)] .

unrebuked	,	upon	the	pair	.
未受责备	,	之上	这	一对	.

虔诚的约伯夫人不看圣经，任由自己的思绪在两人身上徘徊，无人责备。

[wɒt] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepəd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [mɔː(r)]

What	revealed	itself	to	the	shepherd	revealed	itself	with	a	thousandfold	more
什么	揭晓	本身	到	这	牧羊人	揭晓	本身	和	一个	千倍	更多的

[kən'vɪkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

conviction	to	her	.
定罪	到	她	.

牧羊人所看到的，对她来说则更加确凿无疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [lʌv] [æt; ət]['eni] [taɪm] ;

She	was	not	accustomed	to	take	much	notice	of	love	at	any	time	;
她	曾是	不是	习惯	到	拿	很多	注意	的	爱	在	任何	时间	;

她向来不习惯在任何时候关注爱情；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːbə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːtli] [ə'laɪv][tuː; tə] ['evriθɪŋ]

but	her	warm	affection	for	Heber	made	her	acutely	alive	to	everything
但	她	温暖的	感情	为了	希伯	制成	她	急性	活	到	一切

[ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪm] .

that	concerned	him	.
那	担心的	他	.

但她对希伯的深厚感情，使她对希伯的一切事都格外敏感。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['kæθ(ə)rɪn] ['denɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

While	she	was	assured	that	Catherine	Dennis	was	not	good	enough	for	him	,
尽管	她	曾是	保证	那	凯瑟琳	丹尼斯	曾是	不是	好的	足够的	为了	他	,

虽然她确信凯瑟琳·丹尼斯配不上他，

[suː'zænəz] [eə(r)] [brɔːt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pjʊərɪtən]['neɪtʃə(r)] .

Susannah's	air	brought	revulsion	to	her	Puritan	nature	.
苏珊娜的	空气	带来	厌恶	到	她	清教徒	自然	.

苏珊娜的举止令她清教徒般的性格感到厌恶。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'laɪk][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

She	began	to	dislike	her	with	all	her	strength	.
她	开始	到	不喜欢	她	和	全部	她	力量	.

她开始从心底里厌恶她。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [preə(r)] ['hiːbə] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs]

Almost	at	the	final	words	of	the	final	prayer	Heber	rose	from	his	place
几乎	在	这	最终的	字	的	这	最终的	祷告	希伯	玫瑰	从	他的	地方

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	made	for	the	door	,
和	制成	为了	这	门	,

就在最后祷告词即将结束时，希伯起身走向门口。

[ænd; ənd] [suː'zænə] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

and	Susannah	,	who	was	on	her	knees	with	the	rest	of	the	assembly	,
和	苏珊娜	,	WHO	曾是	在	她	膝盖	和	这	休息	的	这	集会	,

苏珊娜和在场的其他人一样跪在地上。

[hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd]

had	not	courage	to	follow	;	for	she	was	hemmed	in	by	a	woman	and
有	不是	勇气	到	跟随	;	为了	她	曾是	包边	在	经过	一个	女士	和

[tuː] [men] ,

two	men	,
二	男人	,

她没有勇气跟上去；因为她被一个女人和两个男人围住了。

[huː] [hæd; həd] ['entəd] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [huː] [nelt] [ɪm'ʊvəbli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

who	had	entered	later	than	herself	,	and	who	knelt	immovably	by	her
WHO	有	进入	之后	比	她自己	,	和	WHO	跪下	不可移动地	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

比她晚到的人，一动不动地跪在她身边。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [geɪnd] [ðə; ði] ['dɔːstep] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [vɔɪs] [siːst] , [ænd; ənd][wʌn]

The	shepherd	gained	the	doorstep	just	as	the	minister's	voice	ceased	,	and	one
这	牧羊人	获得	这	家门口	只是	作为	这	部长	嗓音	停止	,	和	一

[ɔː(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [lʊkt]

or	two	people	looked
或者	二	人们	看起来

牧羊人刚走到门前，牧师的声音就戛然而止，一两个人朝他望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʌp] , ['kjʊəriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [heɪst] .

up	,	curious	at	his	unusual	haste	.
向上	,	好奇的	在	他的	异常	匆忙	.

抬起头，好奇地看着他反常的匆忙举动。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] .

He	was	often	the	last	to	go	.
他	曾是	经常	这	最后的	到	去	.

他通常是最后一个离开的。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [grɑːs] [rəʊd] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

He	crossed	the	grass	road	hurriedly	and	went	to	the	other	side	of	Mrs	.
他	交叉	这	草	路	匆匆	和	去	到	这	其他	边	的	太太	.

[dʒɑːbz] [haʊs] .

Job's	house	.
工作的	房子	.

他匆匆穿过草地，来到乔布太太家的另一边。

[frɒm; frəm][æn; ən]['aʊt'saɪdərz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəs] ,

From	an	outsider's	point	of	view	the	deed	was	ignominious	,
从	一个	局外人的	观点	的	看法	这	契据	曾是	可耻	,

从旁观者的角度来看，这种行为是可耻的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [suː'zænə] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

but	his	plain	intention	was	to	avoid	Susannah	,	and	,	as	usual	,
但	他的	清楚的	意图	曾是	到	避免	苏珊娜	,	和	,	作为	通常	,

但他显然是想避开苏珊娜，而且，像往常一样，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][məʊst][də'rekt] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	took	the	most	direct	way	of	doing	it	.
他	采取	这	最多	直接的	方式	的	正在做	它	.

他采取了最直接的方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	had	meant	to	spend	a	little	time	with	his	friend	,
他	有	意思是	到	花费	一个	小的	时间	和	他的	朋友	,

他原本打算花点时间和朋友待在一起，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dɪŋg(ə)l]

but	he	left	her	dwelling	behind	him	and	hurried	towards	the	nearest	dingle
但	他	左边	她	住宅	在后面	他	和	慌忙	向	这	最近的	丁格尔

.

:

.

但他把她的住处留在身后，匆匆赶往最近的小山谷。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,

Beside	his	distaste	for	the	discovery	he	had	made	,
旁	他的	厌恶	为了	这	发现	他	有	制成	,

除了他对所发现的事物感到厌恶之外，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [brɔ:t] [bæk] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'freʃ] .

the	sight	of	his	cousin	brought	back	his	trouble	afresh	.
这	视线	的	他的	表哥	带来	后退	他的	麻烦	重新	.

看到表弟，他的烦恼又涌上心头。

[su:'zænə] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɒb] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

Susannah	and	Mrs	.	Job	came	out	of	the	chapel	at	the	same	moment	.
苏珊娜	和	太太	.	工作	来了	出去	的	这	教堂	在	这	相同的	片刻	.

苏珊娜和约伯太太同时从教堂里走了出来。

[ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['hi:bə] .

The	former	looked	round	in	search	of	Heber	.
这	以前的	看起来	圆形的	在	搜索	的	希伯	.

前者环顾四周，寻找希伯。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:]

He	was	nowhere	to	be	seen	and	she	wondered	if	he	had	gone	into
他	曾是	无处	到	是	已见	和	她	想知道	如果	他	有	已消失	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kɒtɪdʒ] ;

her	companion's	cottage	;
她	同伴的	小屋	;

她不见他的踪影，不禁怀疑他是不是去了她同伴的小屋。

[wɪð] [ðæt] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [bɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [deɪ] ,

with	that	probability	in	her	mind	,	she	bid	her	good	-	day	,
和	那	可能性	在	她	头脑	,	她	出价	她	好的	-	天	,

带着这种可能性，她道了别。

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [hɜ:'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] ['fæməli] .

introducing	herself	as	a	member	of	the	shepherd's	family	.
介绍	她自己	作为	一个	成员	的	这	牧羊人的	家庭	.

她自我介绍说是牧羊人家的一员。

['mɪsɪz] . [dʒɒb] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔ:tlɪ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['gri:tɪŋ]

Mrs	.	Job	replied	shortly	to	her	greeting
太太	.	工作	回复	不久	到	她	问候

乔布夫人很快回应了她的问候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	made	no	comment	on	the	information	.
和	制成	不	评论	在	这	信息	.

他没有对这些信息发表任何评论。

[ðeɪ] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
They went across the grass , side by side ,
他们 去 穿过 这 草 , 边 经过 边 ,

他们并肩穿过草地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːstep] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti]
and when they had reached the doorstep without any suggestion of hospitality
和 什么时候 他们 有 达到 这 家门口 没有 任何 建议 的 热情好客
['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
passing between them ,
通过 之间 他们 ,

当他们走到门口时，彼此之间没有任何待客之道。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [spəʊk] [ə'gen] .
the younger woman spoke again .
这 年轻 女士 辐 再次 .

年轻女子再次开口说话。

“ [ɪz] ['hiːbə] [hɪə(r)] ?
“ Is Heber here ?
“ 是 希伯 这里 ?

“希伯在这里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːlz] .
” she asked , nodding towards the walls .
” 她 问 , 点头 向 这 墙壁 .

她一边问，一边朝墙壁点点头。

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
“ I'll see , ” said the other ; and with that she entered , leaving her companion
“ 患病的 看 , ” 说 这 其他 ; 和 和 那 她 进入 , 离开 她 伴侣
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

“我再看看，”另一个人说道；说完，她便走了进去，把同伴留在了外面。

[suː'zænəz] [lɪps] [kləʊzd] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [laɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get]
Susannah's lips closed in an angry line ; it was evident that she was to get
苏珊娜的 嘴唇 关闭 在 一个 生气的 线 ; 它 曾是 明显 那 她 曾是 到 得到
[nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
no encouragement .
不 鼓励 .

苏珊娜愤怒地抿紧了嘴唇；很明显，她不会得到任何鼓励。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪn] [hɒ'stɪləti] ;
She was ignorant of the reason for this plain hostility ;
她 曾是 无知 的 这 原因 为了 这 清楚的 敌意 ;

她并不知道这种明显敌意的原因；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt]
but it only made her more certain that her suspicion was correct
但 它 仅有的 制成 她 更多的 肯定 那 她 怀疑 曾是 正确的
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .
and that the shepherd was not far off .
和 那 这 牧羊人 曾是 不是 远的 离开 .

但这反而让她更加确信自己的怀疑是正确的，牧羊人就在不远处。

['mɪsɪz] . [dʒɒb] [ˌriːə'piə] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Job**	**reappeared**	**,**	**holding**	**the**	**door**	**open**	**to**	**show**	**a**	**portion**	**of**	**her**
太太	.	工作	再次出现	,	保持	这	门	打开	到	展示	一个	部分	的	她

[feɪs] — [nəʊ][mɔː(r)] .

face	**—**	**no**	**more**	**.**
脸	—	不	更多的	.

乔布太太再次出现，她打开门，露出了半张脸——仅此而已。

“ [hiː; hi] - [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	**He**	**be'ant**	**here**	**,**	**”**	**she**	**called**	**.**
”	他	-	这里	,	”	她	称为	.

“他不在这里，”她喊道。

[bʌt; bət] [suː'zænə] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfld] [səʊ] ['iːzəli] .

But	**Susannah**	**was**	**not**	**to**	**be**	**baffled**	**so**	**easily**	**.**
但	苏珊娜	曾是	不是	到	是	困惑	所以	容易地	.

但苏珊娜并没有那么容易被难倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**138**	**]**
[	页	-	]

[第138页]

“ [kæn; kən][jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	**Can**	**ye**	**give**	**me**	**a**	**drink**	**o**	**'**	**water**	**?**	**”**	**she**	**inquired**	**.**
”	能	是的	给	我	一个	喝	o	-	水	?	”	她	询问	.

“你能给我一杯水吗？”她问道。

“ [ɪts] [draɪ] [wɜːk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

“	**It's**	**dry**	**work**	**coming**	**up**	**the**	**hill**	**.**
”	它是	干燥	工作	未来	向上	这	爬坡道	.

“上山的路很干燥。”

” [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

”	**The**	**door**	**was**	**shut**	**on**	**her**
”	这	门	曾是	关闭	在	她

“门在她面前关上了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [pʌmp] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

and	**she**	**heard**	**the**	**pump**	**working**	**in**	**the**	**yard**	**.**
和	她	听到	这	泵	在职的	在	这	院子	.

她听到院子里的水泵在运转。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [lætʃ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

Apparently	**the**	**latch**	**was**	**not**	**to**	**be**	**lifted**	**again**	**,**
显然	这	闩锁	曾是	不是	到	是	抬起	再次	,

显然，这个门闩不能再打开了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . [dʒɒb] [rɪ'tɜːnd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

for	**when**	**Mrs**	**.**	**Job**	**returned**	**she**	**came**	**round**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**and**
为了	什么时候	太太	.	工作	返回	她	来了	圆形的	这	边	的	这	房子	和

['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [drɪŋk] .

handed	**her**	**the**	**desired**	**drink**	**.**
递交	她	这	想要的	喝	.

当乔布太太回来时，她绕到房子侧面，递给她想要的饮料。

[suː'zænə] [swˈbləʊd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

Susannah	**swallowed**	**the**	**water**	**,**	**feeling**	**as**	**if**	**it**	**would**	**choke**	**her**	**.**
苏珊娜	吞咽	这	水	,	感觉	作为	如果	它	会	呛	她	.

苏珊娜咽下那口水，感觉自己快要窒息了。

“ [θæŋk] [jiː; ji] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Thank	ye	,	”	she	said	.
“	感谢	是的	,	”	她	说	.

“谢谢你们，”她说。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] ,

And	,	as	the	elder	woman	put	out	her	hand	to	take	the	empty	cup	,
和	,	作为	这	长老	女士	放	出去	她	手	到	拿	这	空的	杯子	,

当老妇人伸出手去接空杯子时，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

she	dashed	it	on	the	ground	at	their	feet	.
她	虚线	它	在	这	地面	在	他们的	脚	.

她把它扔到他们脚边的地上。

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [fluː] ['ɪntuː] ['ʃɪvəz] [ɒn][ðə; ði] [step] .

The	china	flew	into	shivers	on	the	step	.
这	中国	飞翔	进入	颤抖	在	这	步	.

瓷器在台阶上颤抖着飞了出去。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['spiːtʃləs] ,

She	went	off	along	the	track	,	leaving	the	other	speechless	,
她	去	离开	沿着	这	追踪	,	离开	这	其他	无言	,

她沿着小路走开了，留下其他人哑口无言。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	when	she	had	gone	a	little	way	she	sat	down	on	the	turf	and	looked
和	什么时候	她	有	已消失	一个	小的	方式	她	卫星	向下	在	这	草皮	和	看起来

[bæk] .

back	.
后退	.

她走了一小段路后，坐在草地上回头望去。

['mɪsɪz] . [dʒɒb][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['gəʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] ;

Mrs	.	Job	had	gone	in	and	the	chapel	-	goers	were	dispersing	;
太太	.	工作	有	已消失	在	和	这	教堂	-	去者	是	分散	;

乔布夫人进去后，做礼拜的人们开始散去；

[blæk] ['fɪgəz] ['skætəd] [ɪn] [rɪ'triːtɪŋ] [gruːps] [tə'wɔːdz] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

black	figures	scattered	in	retreating	groups	towards	different	quarters	of	the	landscape	.
黑色的	数据	疏散	在	撤退	团体	向	不同的	四分之一	的	这	景观	.

黑色的身影三五成群地散落在地势不同的方向，向着远方退去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['hiːbə] [wɒz; wəz] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Heber	was	with	none	of	them	and	no	one	was	going	in	her	own
希伯	曾是	和	没有任何	的	他们	和	不	一	曾是	去	在	她	自己的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

希伯与他们中的任何一个人都没有同行，也没有人与她同路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʒɒb][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

It	seemed	as	if	they	,	with	Mrs	.	Job	and	the	shepherd	,	were	in	the
它	似乎	作为	如果	他们	,	和	太太	.	工作	和	这	牧羊人	,	是	在	这

[kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

conspiracy	against	her	.
阴谋	反对	她	.

他们似乎与乔布太太和牧羊人一起，合谋陷害她。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd][set][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pleɪs][æt; ət][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd]

At	last	she	rose	and	set	out	for	the	place	at	which	she	was	to	find
在	最后的	她	玫瑰	和	放	出去	为了	这	地方	在	哪个	她	曾是	到	寻找

[ðə; ði][gɪg] .

the	gig	.
这	演出	.

最后她起身前往她要去的地方找那辆小马车。

[hɜː(r); hə(r)][aɪz][wɜː(r); wə(r)][draɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː]['fjʊəriəs][fɔː(r); fə(r)][tɪəz] .

Her	eyes	were	dry	,	because	she	was	too	furious	for	tears	.
她	眼睛	是	干燥	,	因为	她	曾是	也	狂怒	为了	眼泪	.

她双眼干涩，因为她愤怒得流不出眼泪。

[ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftəwədz] - [pə'tɜːbd]['wɒndərɪŋz][keɪm][tuː; tə][æn; ən][end] : [hiː; hi]

About	an	hour	afterwards	Heber's	perturbed	wanderings	came	to	an	end	:	he
关于	一个	小时	然后	-	忐忑	漫游	来了	到	一个	结尾	:	他

[ɐpɹ'əʊtʃt]['pɛnˌkɔɪd][ə'gen] .

approached	Pencoed	again	.
接近	彭科德	再次	.

大约一个小时后，希伯不安的徘徊结束了：他又回到了彭科德附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][suː'zænəz][dɪ'miːnə(r)][ænd; ənd][ɪts][sə'dʒestʃən][ðæt][ə'nɔɪd][hɪm] ,

It	was	not	only	Susannah's	demeanour	and	its	suggestion	that	annoyed	him	,
它	曾是	不是	仅有的	苏珊娜的	风度	和	它是	建议	那	恼怒	他	,

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt] ,

for	,	in	his	heart	,
为了	,	在	他的	心	,

令他恼火的不仅是苏珊娜的举止和暗示，因为在他内心深处，

[hiː; hi][bleɪmd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['hævɪŋ][let][slɪp][hɪz; ɪz][ri'gein, riː-]['treʒə(r)] .

he	blamed	her	for	having	let	slip	his	regained	treasure	.
他	被指责	她	为了	拥有	让	滑	他的	恢复	宝藏	.

他责怪她让他找回的宝物溜走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'lɒdʒɪkl]['fiːlɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)]['daʊtɪd][ðæt]['kæθ(ə)rɪn][hæd; həd]

It	was	an	illogical	feeling	,	because	he	never	doubted	that	Catherine	had
它	曾是	一个	不合逻辑	感觉	,	因为	他	绝不	怀疑	那	凯瑟琳	有

[gɒn][wɪð]['sɔːndəz] ,

gone	with	Saunders	,
已消失	和	桑德斯	,

这是一种不合逻辑的感觉，因为他从未怀疑过凯瑟琳是跟桑德斯一起走的。

[ænd; ənd][gɒn]['wɪlɪŋli] , [ri'pent][ðə; ði][ræʃ][step][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

and	gone	willingly	,	repenting	the	rash	step	she	had	taken	.
和	已消失	心甘情愿	,	忏悔	这	皮疹	步	她	有	已采取	.

她心甘情愿地离开了，后悔自己鲁莽行事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˌəʊvə'lʊk][ðə; ði]['dɪfrəns][bɪ'twiːn][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][rɪtʃə][mæn] , [ðəʊ]

He	did	not	overlook	the	difference	between	himself	and	the	richer	man	,	though
他	做过	不是	俯瞰	这	不同之处	之间	他自己	和	这	更富有	男人	,	尽管

[hiː; hi][dɪ'spaɪzd][tʃɑːlz] .

he	despised	Charles	.
他	被鄙视的	查尔斯	.

虽然他鄙视查尔斯，但他并没有忽视自己与这位富人之间的差距。

[hiː; hi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə][kən'veɪ][njuːz][ɒv; əv][wɒt][hæd; həd]['hæpənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒɒb] ,

He	had	managed	to	convey	news	of	what	had	happened	to	Mrs	.	Job	,
他	有	管理	到	传达	消息	的	什么	有	发生	到	太太	.	工作	,

他设法将乔布太太的遭遇告诉了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ][sɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmpəθi]

and	his	heart	was	so	sore	that	he	longed	for	the	sympathy
和	他的	心	曾是	所以	疮	那	他	渴望	为了	这	同情

他内心无比痛苦，渴望得到同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 140]

[页 -]

[第140页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ['pɜːs(ə)n] [huːz] ['pɑːtɪzænʃɪp] ['nevə(r)] [feɪld]

of	the	uncompromising	and	undemonstrative	person	whose	partisanship	never	failed
的	这	毫不妥协	和	不善于表达的	人	谁	党派倾向	绝不	失败的

[hɪm] .

him	.
他	.

他是一位毫不妥协、不轻易表露心迹的人，但他的党派立场从未动摇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] [ɪk'spləʊsɪvnəs] [ɪn]['mɪsɪz] . [dʒɑːbz]['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]

There	was	a	grim	explosiveness	in	Mrs	.	Job's	manner	as	he	entered	the
那里	曾是	一个	严峻	爆炸性	在	太太	.	工作的	方式	作为	他	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

乔布太太在他进屋时，神情阴沉而暴躁。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] -

though	she	listened	patiently	while	he	gave	her	the	history	of	Talgwynne
尽管	她	听着	耐心	尽管	他	给予	她	这	历史	的	-

[feə(r)] - [deɪ] .

fair	-	day	.
公平的	-	天	.

尽管他给她讲述了塔尔格温集市的历史，她还是耐心地听着。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stəʊl] [ɪn] , ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Her	husband	stole	in	,	anxious	for	a	pipe	beside	the	fire	,	but	she
她	丈夫	偷窃	在	,	焦虑的	为了	一个	管道	旁	这	火	,	但	她

[m'əʊʃənd] [hɪm] [aʊt] ;

motioned	him	out	;
示意	他	出去	;

她的丈夫偷偷溜了进来，急着想在火炉旁抽根烟斗，但她示意他出去；

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lentləs] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

her	relentless	predominance	in	the	household	was	a	matter	of	course	,
她	狠	优势	在	这	家庭	曾是	一个	事情	的	课程	,

她在家中拥有绝对的统治地位，这已是理所当然的事。

[ænd; ənd][dʒɒb] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] ['hʌmbli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	Job	departed	as	humbly	as	he	had	come	.
和	工作	已离开	作为	谦卑地	作为	他	有	来	.

约伯离开时，也像他来时一样谦卑。

“ ['meɪbi] [ɪts] [nɒt] ['sɔːndəz] [æz; əz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [əʊ] - [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Maybe	it's	not	Saunders	as	is	at	the	bottom	o	'	this	,	”	said	she	,
“	或许	它是	不是	桑德斯	作为	是	在	这	底部	o	-	这	,	”	说	她	,

“也许这件事的根源并非桑德斯，”她说。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

when	the	shepherd	was	silent	.
什么时候	这	牧羊人	曾是	沉默的	.

牧羊人沉默不语。

“ [maɪnd][juː; jʊ] , ['hiːbə] , [aɪv] [gɒt] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , [æn; ən] - [ɪəz] [tuː] — [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
“ Mind you , Heber , I've got eyes in my head , an ' ears too — not so long as
“ 头脑 你 , 希伯 , 我已经 得到 眼睛 在 我的 头 , 一个 - 耳朵 也 — 不是 所以 长的 作为
[sʌm; səm][fəʊks] ,
some folks ,
一些 各位 ,

“记住，希伯，我不仅眼睛长在脑袋里，耳朵也长在脑袋里——虽然不像有些人那么灵敏。”

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] - !
but long enough to hear from here to Talgwynne !
但 长的 足够的 到 听到 从 这里 到 - !

但时间足够从这里听到塔尔格温的消息了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] ['kʌz(ə)n][əʊ] - [jɔːz] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [stʌf] [tuː; tə] [bɜːn] [jə(r)] ['fɪŋgəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [æn; ən] - [nəʊ]
That cousin o ' yours be a bit o ' stuff to burn yer fingers wi ' , an ' no
那 表哥 o - 你的 是 一个 少量 o - 东西 到 烧伤 你的 手指 wi - , 一个 - 不
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

你那个表亲可不是好惹的，说不定会烫到你的手指头。

[ai] [nəʊ] [ðæt] !
I know that !
我 知道 那 !

我知道!

” ['mʊrˌhaʊs] [fraʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn][ɒv; əv]
” Moorhouse frowned and his companion took his frown for a sign of
” 穆尔豪斯 皱眉 和 他的 伴侣 采取 他的 皱眉 为了 一个 符号 的
[dɪ'sent] .
dissent .
异议 .

“穆尔豪斯皱起了眉头，他的同伴把他的皱眉理解为不同意的信号。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [nəʊz] ['haɪə(r)] .
She raised her sharp nose higher .
她 提高 她 锋利的 鼻子 更高 .

她把尖尖的鼻子抬得更高了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

“ [wʌts] [rɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What's wrong wi ' her ? ” he asked .
“ 是什么 错误的 wi - 她 ? ” 他 问 .

“她怎么了？”他问道。

“ [rɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Wrong wi ' her ?
“ 错误的 wi - 她 ?

她怎么了?

[gɒt][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] !
She've got her eye on you !
她有 得到 她 眼睛 在 你 !

她盯上你了!

[æn; ən] - [aɪv] [gɒt] [maɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [hæd; həd][ɪn]['tʃæp(ə)l] , [tuː] .

An	'	I've	got	mine	on	her	,	an	'	had	in	chapel	,	too	.
一个	-	我已经	得到	矿	在	她	,	一个	-	有	在	教堂	,	也	.

我的那件也在她身上，而且在教堂里也带着。

[ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [bliːv] [ˌem 'iː] !

I	can	see	a	thing	or	two	,	b'lieve	me	!
我	能	看	一个	事物	或者	二	,	相信	我	!

相信我，我还是能看出点端倪的!

″ [hɪz; ɪz] [braʊz] [druː] [stɪl] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] .

″	His	brows	drew	still	closer	together	.
″	他的	眉毛	画	仍然	更近	一起	.

他的眉头越皱越紧。

“ [wɒt] [meɪd] [jiː; jɪ] [rʌn] [aʊt] [əʊ] - ['tʃæp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . [dʒɒb] , ['kʌmɪŋ]

“	What	made	ye	run	out	o	'	chapel	like	that	?	”	demanded	Mrs	.	Job	,	coming
“	什么	制成	是的	跑步	出去	o	-	教堂	喜欢	那	?	”	要求	太太	.	工作	,	未来

['kləuzə(r)] .

closer	.
更近	.

“你为什么那样跑出教堂？”乔布太太走近问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɪneɪ] [kʌp] , [ðæt] [rʌn] [əʊ] - [jɔːz] [dɪd] .

“	It	cost	me	a	good	chinay	cup	,	that	run	o	'	yours	did	.
″	它	成本	我	一个	好的	中国	杯子	,	那	跑步	o	-	你的	做过	.

“你那次跑丢了我一个漂亮的瓷杯。”

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][hænd][æn; ən] - [daʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [kʌp] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz]

She	just	up	wi	'	her	hand	an	'	down	wi	'	the	cup	on	the	stones
她	只是	向上	wi	-	她	手	一个	-	向下	wi	-	这	杯子	在	这	石头

[æn; ən] - [brʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] [hed] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [hɑː] - [biːn]

an	'	bruk	it	to	pieces	—	if	it	had	been	my	head	my	lady	would	ha	'	been
一个	-	布鲁克	它	到	件	—	如果	它	有	到过	我的	头	我的	女士	会	哈	-	到过

['betə(r)] [pliːzd] ,

better	pleased	,
更好的	高兴	,

她只是抬起手，又把杯子摔在石头上，把它砸得粉碎——如果砸碎的是我的脑袋，我的夫人会更高兴。

[hɜː(r); hə(r)] [wʊd] — ['æskɪn] - [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .

her	would	—	askin	'	me	for	a	drink	.
她	会	—	问	-	我	为了	一个	喝	.

她会——问我要不要喝一杯。

[ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'diːd] !

A	drink	indeed	!
一个	喝	的确	!

真是一杯好酒!

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jiː; jɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	wanted	to	get	into	the	house	to	see	if	ye	was	in	it	.
她	通缉	到	得到	进入	这	房子	到	看	如果	是的	曾是	在	它	.

她想进屋看看你是否在里面。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] !

But	her	didn't	know	me	!
但	她	没有	知道	我	!

但她根本不认识我!

″ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒment] .

″	She	gave	him	no	time	for	comment	.
″	她	给予	他	不	时间	为了	评论	.

她根本没给他任何评论的机会。

“ [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɑːtʃɪn] - [jiː; ji][ai] - [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ I saw her watchin ' ye i ' the chapel , ” she went on ,
” 我 锯 她 观看 - 是的 我 - 这 教堂 , ” 她 去 在 ,

“我看到她在教堂里看着你，”她继续说道。

“ [æn; ən] - [ai] [hɜːd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] - [feə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɔːndəz] !
“ an ' I heard o ' her walkin ' about Talgwynne fair wi ' Saunders !
” 一个 - 我 听到 o - 她 步行 - 关于 - 公平的 wi - 桑德斯 !

“我听说她和桑德斯在塔尔格温集市上散步！”

[weə(r)] [wɒz; wəz][jiː; ji] , ['hiːbə] , [ðæt] [deɪ] ? ”
Where was ye , Heber , that day ? ”
在哪里 曾是 是的 , 希伯 , 那 天 ? ”

希伯，那天你在哪里?

“ [ai] ['wʌznt] [nəʊ] [mə'rɛn] [æn; ən]['aʊə(r)][ai] - [ðə; ði] [taʊn] ,
“ I wasn't no more'n an hour i ' the town ,
” 我 不是 不 更多 一个 小时 我 - 这 镇 ,

“我到镇上的时间不超过一个小时，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 142]
” [页 -]

“[第 142 页]

[sed] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - [aɪ'd] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] [ə'fɔː] [ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə] ['fɑːˌðərz] — — ”
said he , “ an ' I'd business to do afore I could get to father's — — ”
说 他 , “ 一个 - ID 商业 到 做 之前 我 可以 得到 到 父亲的 — — ”

他说：“我得先办点事才能去父亲那里——”

“ [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [ðen] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
“ And Catherine was gone , sure enough , by then , ” broke in the other ;
” 和 凯瑟琳 曾是 已消失 , 当然 足够的 , 经过 然后 , ” 打破 在 这 其他 ;

“果然，凯瑟琳那时已经走了，”另一个人插话道；

“ [æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['bægɪdʒ] ['dɪd(ə)nt][get][rɪd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][ai][woʊnt] [bɪ'liːv] [jiː; ji] ,
“ an ' if ye tell me that baggage didn't get rid o ' her I won't believe ye ,
” 一个 - 如果 是的 告诉 我 那 行李 没有 得到 摆脱 o - 她 我 惯于 相信 是的 ,

“如果你告诉我行李没能摆脱她，我是不会相信的。”

[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

就这样!

[hɜː(r); hə(r)] [meɪ] [biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɔːndəz] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['meiənt] .
Her may be wi ' Saunders an ' her mayn't .
她 可能 是 wi - 桑德斯 一个 - 她 可能不会 .

她可能和桑德斯在一起，也可能不在一起。

” [ɪf] [ðiːz] [njuː] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] ['ʃepəd] ,
” If these new lights were dazzling the shepherd ,
” 如果 这些 新的 灯 是 耀眼的 这 牧羊人 ,

“如果这些新灯光让牧羊人眼花缭乱，

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm][hɪz; ɪz] [veɪg] [sə'spiʃən] [ɪn][mɔː(r)] ['defɪnət] [ʃeɪp] .
they showed him his vague suspicions in more definite shape .
他们 显示 他 他的 模糊的 怀疑 在 更多的 定 形状 .

他们让他原本模糊的怀疑变得更加确凿。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒɒb][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
He stood staring at Mrs . Job as if he could see into her brain .
他 站立 凝视 在 太太 . 工作 作为 如果 他 可以 看 进入 她 脑 .

他站在那里，盯着乔布太太看，仿佛能看穿她的心思。

['mentəli] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] .

Mentally	she	travelled	faster	than	he	did	,	but	he	was	following	.
精神上	她	旅行	快点	比	他	做过	,	但	他	曾是	下列的	.

她的思维速度比他快，但他紧随其后。

“ [ðə; ði]['suːnə(r)][aɪ][get]['ɑːftə(r)] [suː'zænə] [ðə; ði]['betə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

“	The	sooner	I	get	after	Susannah	the	better	,	”	he	said	,	as	he	turned	away	.
”	这	很快	我	得到	后	苏珊娜	这	更好的	,	”	他	说	,	作为	他	转向	离开	.

“我越早追上苏珊娜越好，”他边说边转身离开。

“ [-] [θɪŋk] [ʃɪl] [tel] [jiː; ji][ðə; ði] [truːθ] ?

“	D'ye	think	she'll	tell	ye	the	truth	?
”	染料	思考	壳	告诉	是的	这	真相	?

你觉得她会告诉你真相吗?

[gəʊ] [həʊm] , [jiː; ji] - ['felə(r)] , [æn; ən] - [doʊnt][biː; bi]['wɑːstɪn] - [ʃuː] - ['leðə(r)] !

Go	home	,	ye	foondy	feller	,	an	'	don't	be	wastin	'	shoe	-	leather	!
去	家	,	是的	-	伙计	,	一个	-	不	是	浪费	-	鞋	-	皮革	!

回家去吧，你这傻瓜，别浪费鞋底!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] .

”	she	exclaimed	loudly	.
”	她	惊呼	高声	.

她大声喊道。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [spəʊk] ['vɒljuːmz] .

He	said	nothing	but	the	obstinate	determination	on	his	face	spoke	volumes	.
他	说	没有什么	但	这	顽固	决心	在	他的	脸	辐	卷	.

他一言不发，但脸上那股顽强的决心却说明了一切。

['ɑːftə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

After	he	passed	the	window	a	horrible	fear	shook	her	.
后	他	通过了	这	窗户	一个	可怕	害怕	摇晃	她	.

他从窗边经过后，她感到一阵可怕的恐惧。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['bægɪdʒ] [æt; ət]

“	You	take	up	wi	'	that	baggage	at
”	你	拿	向上	wi	-	那	行李	在

你带着那些行李去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

- , [æn; ən] - [aɪv] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] !

Talgwynne	,	an	'	I've	done	wi	'	you	!
-	,	一个	-	我已经	完毕	wi	-	你	!

塔尔格温，我跟你断绝关系了!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

”	she	cried	after	him	.
”	她	哭	后	他	.

她在他身后哭着说。

[blæk] ['hiːbə] ['nevə(r)] [swɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

Black	Heber	never	swore	;	it	was	against	his	particular	assortment	of	principles	.
黑色的	希伯	绝不	发誓	;	它	曾是	反对	他的	特别的	品种	的	原则	.

黑赫伯从不说脏话；这违背了他独特的原则。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

But	his	lips	moved	as	he	passed	out	of	earshot	.
但	他的	嘴唇	已搬	作为	他	通过了	出去	的	听力范围	.

但他的嘴唇动了一下，就消失在了我们听不到的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [tuː; tə] - ,

He	was	on	the	nearest	way	to	Talgwynne	,
他	曾是	在	这	最近的	方式	到	-	,

他当时在离塔尔格温最近的路上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [fʊt] ;

and	he	knew	that	he	must	overtake	his	cousin	if	she	were	on	foot	;
和	他	知道	那	他	必须	超过	他的	表哥	如果	她	是	在	脚	;

[hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] ,

he	knew	also	,
他	知道	还	,

他知道如果表妹是步行的话，他必须追上她；他还知道，

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [dʒɑːbz]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [kʌp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['stɑːtɪd]

from	Mrs	.	Job's	story	of	the	broken	cup	,	that	she	had	not	started
从	太太	.	工作的	故事	的	这	破碎的	杯子	,	那	她	有	不是	开始

['həʊmwədz] [æt; ət] [wʌns] .

homewards	at	once	.
回家	在	一次	.

从约伯太太讲述的杯子破碎的故事中，我们可以看出她并没有立刻回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	was	not	likely	that	she	would	tell	him	the	truth	,
它	曾是	不是	可能	那	她	会	告诉	他	这	真相	,

她不太可能告诉他真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæd] [həʊp] [ɒv; əv] ['restɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] , [hiː; hi][dɪd]

but	he	had	a	mad	hope	of	wresting	it	from	her	;	how	,	he	did
但	他	有	一个	疯狂的	希望	的	摔跤	它	从	她	;	如何	,	他	做过

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

但他却疯狂地希望从她手中夺回它；至于该如何夺回，他自己也无从知晓。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [maɪt] ['gæðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] .

At	any	rate	,	he	might	gather	something	from	her	bearing	.
在	任何	速度	,	他	可能	收集	某物	从	她	轴承	.

无论如何，他或许能从她的举止中得到一些启发。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] .

He	would	be	very	cautious	.
他	会	是	非常	谨慎	.

他会非常谨慎。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

At	last	he	saw	her	ahead	of	him	.
在	最后的	他	锯	她	前方	的	他	.

他终于看到她走在前面了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	did	not	hear	his	approach	on	the	turf	until	he	was	close	to	her	.
她	做过	不是	听到	他的	方法	在	这	草皮	直到	他	曾是	关闭	到	她	.

直到他走近她，她才听到他在草坪上走近的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

Her	heart	beat	tumultuously	as	they	walked	on	together	.
她	心	打	剧烈地	作为	他们	步行	在	一起	.

他们并肩走着，她的心跳得剧烈起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)]

She	could	not	understand	why	he	had	avoided	her	only	to	pursue	her
她	可以	不是	理解	为什么	他	有	避免	她	仅有的	到	追求	她

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

她无法理解他为什么一开始躲着她，后来又来追求她。

[ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ]

The	silence	by
这	沉默	经过

寂静

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wɪtʃ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['ʌðərz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði]

which	each	was	seeking	to	compel	the	other's	speech	was	broken	by	the
哪个	每个	曾是	寻求	到	迫使	这	其他的	演讲	曾是	破碎的	经过	这

['ʃepəd] .

shepherd	.
牧羊人	.

他们两人都试图逼迫对方开口说话，但被牧羊人打断了。

“ [juːv] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [suː'zænə] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	You've	had	no	chance	to	tell	me	anything	,	Susannah	,	”	he	began	.
“	你已经	有	不	机会	到	告诉	我	任何事物	,	苏珊娜	,	”	他	开始	.

“苏珊娜，你还没有机会告诉我任何事情，”他开口说道。

“ [ə'baʊt] ['kæθ(ə)rɪn] ?

“	About	Catherine	?
“	关于	凯瑟琳	?

关于凯瑟琳?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

There's	nothing	to	tell	.
有	没有什么	到	告诉	.

没什么好说的。

[aɪm] [meɪn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm	main	sorry	for	ye	,	that's	all	.
我是	主要的	对不起	为了	是的	,	那就是	全部	.

我主要为你感到难过，仅此而已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] . ”

They	were	gone	when	uncle	and	me	got	home	from	the	fair	.	”
他们	是	已消失	什么时候	叔叔	和	我	得到	家	从	这	公平的	.	”

当我和叔叔从集市回家时，他们已经走了。

“ [haʊ] [-] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [gɒn] [wɪð] ['sɔːndəz] ?

“	How	d'ye	know	she	be	gone	with	Saunders	?
“	如何	染料	知道	她	是	已消失	和	桑德斯	?

“你怎么知道她跟桑德斯走了？”

[aɪ] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [maɪ] [heɪst] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪm] ['waɪzə(r)] [naʊ] .

I	went	from	the	door	like	a	fool	in	my	haste	,	but	maybe	I'm	wiser	now	.
我	去	从	这	门	喜欢	一个	傻子	在	我的	匆忙	,	但	或许	我是	更明智	现在	.

我当时慌乱地像个傻瓜一样冲出了门口，但也许我现在更明智了。

" [su:'zænə] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['ɑ:nsəz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .
" **Susannah had provided herself with answers for all emergencies .**
" 苏珊娜 有 假如 她自己 和 答案 为了 全部 紧急情况 .

"苏珊娜已经为自己准备了应对所有紧急情况的答案。"

" [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['peɪpə(r)] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
" **She left a bit o ' paper with writing on the kitchen table .**
" 她 左边 一个 少量 o - 纸 和 写作 在 这 厨房 桌子 .

"她在厨房桌子上留下了一张写着字的纸条。"

- [tʃɑ:lz] ['sɔ:ndəz] [ɪz] [kʌm] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [æn; ən] - [aɪm] [gɒn] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪm] .
' **Charles Saunders is come , ' says she , ' an ' I'm gone wi ' him .**
- 查尔斯 桑德斯 是 来 , - 说道 她 , - 一个 - 我是 已消失 wi - 他 .

"查尔斯·桑德斯来了，"她说，"我要跟他一起走。"

- [nəʊ][mɔ:(r)][nɔ:(r)] [ðæt] .
' **No more nor that .**
- 不 更多的 也不 那 .

仅此而已。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['aɪðə(r)] . "
Not a word of thanks to me , either . "
不是 一个 单词 的 谢谢 到 我 , 任何一个 . "

他们连一句谢谢都没跟我说。

" [wɒt] [dɪd][ji:; ji][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?
" **What did ye do with it ?**
" 什么 做过 是的 做 和 它 ?

你们把它怎么处理了?

" [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔ:t] .
" **exclaimed he , stopping short .**
" 惊呼 他 , 停止 短的 .

"他突然停住，惊呼道。"

" [bɜ:nt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Burnt it .**
" 烧焦的 它 .

"烧掉了。"

" ['hi:bə] [meɪd] [ə; eɪ] ['smʌðə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
" **Heber made a smothered exclamation .**
" 希伯 制成 一个 窒息 感叹 .

希伯压抑着发出了一声惊叹。

" [bʌt; bət] ['sɔ:ndəz] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [tɪl] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
" **But Saunders was at the fair till afternoon ,**
" 但 桑德斯 曾是 在 这 公平的 直到 下午 ,

但桑德斯一直待在集市上直到下午，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 145]**
" [页 -]

"[第 145 页]

[sed] [hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]
said he , at the end of a long pause , during which neither had looked at
说 他 , 在 这 结尾 的 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 两者都不 有 看起来 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

经过漫长的沉默，两人都没有看向对方，他终于开口说道。

“ [ai] [hɜːd] [ðæt] .
“ I heard that .
“ 我 听到 那 .

我听说了。

[ai] [spəʊz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
I s'pose he came back .
我 假设 他 来了 后退 .

我想他应该是回来了。

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɛpərdz] ['præktɪkl] [maɪnd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv][taɪm][ɪn] [suː'zænəz]
” To the shepherd's practical mind there were discrepancies of time in Susannah's
” 到 这 牧羊人的 实际的 头脑 那里 是 差异 的 时间 在 苏珊娜的
[ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'dʒʌst] .
account that he could not adjust .
帐户 那 他 可以 不是 调整 .

“在牧羊人务实的头脑中，苏珊娜的叙述中存在一些他无法纠正的时间上的出入。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] - [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][feə(r)]
When he had reached Talgwynne he had found the best part of the fair
什么时候 他 有 达到 - 他 有 成立 这 最好的 部分 的 这 公平的
['əʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

当他到达塔尔格温时，发现集市最精彩的部分已经过去了；

[fɔː(r); fə(r)] [nuːn] [sɔː] ['bɪznəs] [eb] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪlsaɪd] [pleɪs] .
for noon saw business ebb in the little hillside place .
为了 中午 锯 商业 落潮 在 这 小的 山坡 地方 .

中午时分，山坡上的小店生意开始冷清起来。

[hɪz; ɪz] ['tɑːdi] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [biːn] [heɪld] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
His tardy appearance had been hailed with interest ,
他的 迟迟 外貌 有 到过 赞誉 和 兴趣 ,

他迟到的出现反而引起了人们的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n]
and he was immediately secured to ride a horse for the inspection
和 他 曾是 立即地 安全 到 骑 一个 马 为了 这 检查
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,
of a man who ,
的 一个 男人 WHO ,

于是他立即被安排骑马接受一名男子的检阅，

[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .
he was told , had been all day in the town .
他 曾是 讲述 , 有 到过 全部 天 在 这 镇 .

有人告诉他，他今天一整天都待在镇上。

[ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə] [ə'sɔːt] [ɪt'self] ['veri] [ɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The recollection of these facts sprang up to assort itself very ill with his
这 回忆 的 这些 事实 弹簧 向上 到 配合 本身 非常 患病的 和 他的
[kəm'pænjənz] [wɜːdz] .
companion's words .
同伴的 字 .

这些事实的回忆突然涌上心头，与同伴的话语显得格格不入。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] - [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

He	made	up	his	mind	to	get	to	Talgwynne	on	the	first	possible	chance	of
他	制成	向上	他的	头脑	到	得到	到	-	在	这	第一的	可能的	机会	的

['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'lɪsɪt]

absenting	himself	from	his	work	and	to	see	what	he	could	elicit
缺席	他自己	从	他的	工作	和	到	看	什么	他	可以	引出

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

from	his	father	.
从	他的	父亲	.

他下定决心，一旦有机会请假，就一定要去塔尔格温，看看能从父亲那里套出些什么话。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [mait] [biː; bi] [ɪn] [suː'zænəz] ['kɒnfɪdəns] .

He	could	not	tell	how	far	the	old	man	might	be	in	Susannah's	confidence	.
他	可以	不是	告诉	如何	远的	这	老的	男人	可能	是	在	苏珊娜的	信心	.

他无法判断苏珊娜对这位老人的信任程度。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	did	not	speak	of	his	intention	to	her	,
他	做过	不是	说话	的	他的	意图	到	她	,

他没有向她透露自己的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ,

and	it	struck	him	,
和	它	击	他	,

他突然意识到：

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv]

when	he	turned	to	take	his	way	up	the	hill	and	they	stood	within	sight	of
什么时候	他	转向	到	拿	他的	方式	向上	这	爬坡道	和	他们	站立	之内	视线	的

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gɪg] ,

the	waiting	gig	,
这	等待	演出	,

当他转身朝山上走去，他们站在等候的马车附近时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

that	she	made	no	suggestion	of	his	coming	.
那	她	制成	不	建议	的	他的	未来	.

她并没有暗示他会来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm]

It	was	the	first	time	in	his	recollection	of	her	that	she	had	seen	him
它	曾是	这	第一的	时间	在	他的	回忆	的	她	那	她	有	已见	他

[wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] .

without	pressing	him	to	come	soon	.
没有	紧迫	他	到	来	很快	.

这是他记忆中她第一次没有催促他快点过去就来见他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði]

They	had	reached	a	dip	in	the	ground	which	hid	the	wayside	cottage	where	the
他们	有	达到	一个	蘸	在	这	地面	哪个	隐藏	这	路边	小屋	在哪里	这

[gɪg] [wɪð] [suː'zænəz] [frendz] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] .

gig	with	Susannah's	friends	was	drawn	up	.
演出	和	苏珊娜的	朋友们	曾是	绘制	向上	.

他们来到了一处地势低洼的地方，那里隐藏着路边的小屋，苏珊娜和她的朋友们在那里制定了乘车计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

She	had	looked	for	the	expression	of	greater	resentment	from	him	,
她	有	看起来	为了	这	表达	的	更大的	怨恨	从	他	,

她原本期待他能表现出更强烈的怨恨，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kɜːst; ˈkɜːsɪd]['naɪðə(r)] [feɪt] [nɔː(r)] ['sɔːndəz] .

but	he	had	cursed	neither	fate	nor	Saunders	.
但	他	有	被诅咒的	两者都不	命运	也不	桑德斯	.

但他既没有诅咒命运，也没有诅咒桑德斯。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd]

He	spoke	of	Catherine's	desertion	of	him	almost	as	if	it	had	happened
他	辐	的	凯瑟琳的	逃兵	的	他	几乎	作为	如果	它	有	发生

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .

to	some	one	else	.
到	一些	一	别的	.

他谈起凯瑟琳抛弃他的事，就好像这件事发生在别人身上一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , ['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [kənˈsɜːn] ; [ænd; ənd] ,

There	was	no	excitement	in	his	manner	,	even	little	concern	;	and	,
那里	曾是	不	激动	在	他的	方式	,	甚至	小的	忧虑	;	和	,

他神态平静，毫无激动之情，甚至连一丝担忧都没有；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][səʊ] [fjuː] ['skruːplz] [ə'baʊt] [strɒŋ] ['meʒəz] [wen] [ðeɪ]

for	a	man	who	had	so	few	scruples	about	strong	measures	when	they
为了	一个	男人	WHO	有	所以	很少	顾虑	关于	强的	措施	什么时候	他们

['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ,

suited	him	,
适合	他	,

对于一个在对自己有利时毫不犹豫采取强硬措施的人来说，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['kɑːmnəs] .

he	seemed	to	accept	his	defeat	with	curious	calmness	.
他	似乎	到	接受	他的	击败	和	好奇的	平静	.

他似乎以一种奇特的平静接受了失败。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] [wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌʌnˈkælkjjleitiŋ]

If	he	had	flung	away	from	his	father's	door	with	every	sign	of	uncalculating
如果	他	有	扔	离开	从	他的	父亲的	门	和	每一个	符号	的	不加计算的

['bɪtənəs] ,

bitterness	,
苦味	,

如果他带着毫无保留的怨恨，一把推开父亲的门，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

he	was	different	now	.
他	曾是	不同的	现在	.

他现在和以前不一样了。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜːˈself] [wɪð] ['traɪʌmf] [ðæt]

She	told	herself	with	triumph	that
她	讲述	她自己	和	胜利	那

她得意洋洋地告诉自己：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['kæθərɪnz] ['meʒə(r)] [æt; ət][lɑːst] .

he	had	taken	Catherine's	measure	at	last	.
他	有	已采取	凯瑟琳的	措施	在	最后的	.

他终于摸清了凯瑟琳的底细。

[pə'hæps] [su:'zænə] [peɪd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [sə'praɪzd]
Perhaps **Susannah** **paid** **too** **little** **heed** **to** **those** **inconsistencies** **in** **him** **which** **surprised**
也许 苏珊娜 有薪酬的 也 小的 注意 到 那些 不一致之处 在 他 哪个 惊讶
['ʌðə(r)z] .
others **.**
其他的 .

或许苏珊娜对他的那些前后矛盾之处关注不够，而这些矛盾之处却让其他人感到惊讶。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɑ:f] -
As **they** **parted** **she** **held** **out** **her** **hand** **and** **looked** **up** **at** **him** **with** **half** **-**
作为 他们 分手了 她 握住 出去 她 手 和 看起来 向上 在 他 和 一半 -
[kləʊzd] , [hɑ:f] - ['mɒkɪŋ] [aɪz] .
closed **,** **half** **-** **mocking** **eyes** **.**
关闭 , 一半 - 嘲讽 眼睛 .

他们分手时，她伸出手，半闭着眼睛，带着几分嘲讽地看着他。

“ [ɑ:] — [jʊl] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] , ['hi:bə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Ah** **—** **you'll** **forget** **her** **in** **time** **,** **Heber** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 啊 — 你会 忘记 她 在 时间 , 希伯 , ” 她 说 ,

“啊——希伯，时间会把你忘掉的，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
her **fingers** **clinging** **to** **his** **as** **he** **touched** **them** **.**
她 手指 依恋 到 他的 作为 他 感动 他们 .

当他触碰她的手指时，她的手指紧紧地抓着他的。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
She **raised** **her** **face** **till** **it** **was** **close** **to** **his** **own** **.**
她 提高 她 脸 直到 它 曾是 关闭 到 他的 自己的 .

她抬起头，直到脸靠近他的脸。

[hi:; hi] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [wʌn] [ʃɔ:t] , ['fraɪtfəli] ['defɪnət] [wɜ:d] .
He **thrust** **her** **away** **with** **one** **short** **,** **frightfully** **definite** **word** **.**
他 推力 她 离开 和 一 短的 , 可怕地 定 单词 .

他用一个简短而斩钉截铁的词把她推开了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['ɪntu:][ðə; ði][gɪg][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
When **she** **got** **into** **the** **gig** **a** **few** **minutes** **afterwards** **she** **was** **as** **white** **as** **a**
什么时候 她 得到 进入 这 演出 一个 很少 分钟 然后 她 曾是 作为 白色的 作为 一个
[ʃi:t] .
sheet **.**
床单 .

几分钟后她开始工作时，脸色苍白得像张纸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['kæθ(ə)rɪn] ['əupənz][ðə; ði] [geɪt]
CATHERINE **OPENS** **THE** **GATE**
凯瑟琳 打开 这 门

凯瑟琳打开大门

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['kæθ(ə)rɪn] ['əupənz][ðə; ði] [geɪt]
CATHERINE OPENS THE GATE
凯瑟琳 打开 这 门

凯瑟琳打开大门

[ten] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ðə; ði] ['stɜ:di] ['wɪdəʊ] [led][hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
TEN days had passed since the sturdy widow led her guest across the threshold
十 天 有 通过了 自从 这 结实的 寡妇 引领 她 客人 穿过 这 临界点
, [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] ,
, and Catherine ,
, 和 凯瑟琳 ,

自从那位坚强的寡妇领着她的客人跨过门槛以来，已经过去了十天，凯瑟琳

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bædli] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ru:f] .
with the remains of a badly twisted ankle , was still under her roof .
和 这 遗迹 的 一个 糟糕 扭曲 踝 , 曾是 仍然 在下面 她 屋顶 .

尽管脚踝严重扭伤，她仍然住在她家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mə'lest] [baɪ]['nəʊbədi] .
She had been molested by nobody .
她 有 到过 性骚扰 经过 无人 .

她没有受到任何人的性骚扰。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['lʌvəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
One of her two lovers supposed her to be with the other ;
一 的 她 二 恋人 据称 她 到 是 和 这 其他 ;

她的两个情人中，一个误以为她和另一个在一起；

['mɪsɪz] . [dʒɒb][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [su:'zænə] , ['i:kwəli] ['ɪgnərənt] ,
Mrs . Job did not know where she was ; and Susannah , equally ignorant ,
太太 . 工作 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 ; 和 苏珊娜 , 同样地 无知 ,

约伯太太不知道自己身在何处；苏珊娜也同样一无所知。

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .
was only interested in knowing where she was not .
曾是 仅有的 感兴趣的 在 会心 在哪里 她 曾是 不是 .

她只想知道她不在哪里。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑ:pəzəts] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜ:k] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]
The attraction of opposites had done its work between Mrs . Cockshow and
这 景点 的 相反的 有 完毕 它是 工作 之间 太太 . - 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊsmeɪt] ,
her housemate ,
她 室友 ,

科克肖太太和她的室友之间，异性相吸的现象发挥了作用。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['eksələnt] [frendz] .
for the two women were excellent friends .
为了 这 二 女性 是 出色的 朋友们 .

因为这两个女人是很好的朋友。

[ðə; ði]['hju:mən] - ['hɑ:rtɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:mənənt] ['fænsi]
The human - heartedness of the elder one , and her permanent fancy
这 人类 - 真心 的 这 长老 一 , 和 她 永恒的 想要
[fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [def]
for other people's business , made her deaf
为了 其他 人们的 商业 , 制成 她 聋

年长者的仁慈之心，以及她对他人事务的执着，使她充耳不闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wen] ['kæθ(ə)rɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
when Catherine began to speak of leaving the place .
什么时候 凯瑟琳 开始 到 说话 的 离开 这 地方 .

当凯瑟琳开始谈论离开这个地方的时候。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [leɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [təʊl] - ['wʊmən] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['feərəʊ]
She was still very lame and the toll - woman was right when she took Pharaoh
她 曾是 仍然 非常 瘸 和 这 收费 - 女士 曾是 正确的 什么时候 她 采取 法老
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɒn] [fʊt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sænəti] .
to witness that to travel on foot would be insanity .
到 证人 那 到 旅行 在 脚 会 是 疯狂 .

她仍然跛得很厉害，收费员带法老亲眼见证步行旅行是疯了，她是对的。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ?
Besides which , where was she going to ?
除了 哪个 , 在哪里 曾是 她 去 到 ?

此外，她要去哪里?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsərəbl] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
The question was unanswerable ; and finally it was settled between them
这 问题 曾是 无法回答 ; 和 最后 它 曾是 定居 之间 他们
[ðæt] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
that the cleaning of the house ,
那 这 打扫 的 这 房子 ,

这个问题无法回答；最终他们达成一致，由他们来打扫房子。

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,
the cooking ,
这 烹饪 ,

烹饪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [mɒb] [ɒv; əv] [faul] [wɪtʃ] [dwelt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the minding of that mob of fowls which dwelt at the bottom of the
和 这 介意 的 那 暴民 的 家禽 哪个 居住 在 这 底部 的 这
['gɑːd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] ['kæθ(ə)rɪn] ,
garden should devolve upon Catherine ,
花园 应该 退化 之上 凯瑟琳 ,

而照料住在花园尽头的那群家禽的重任，就落在了凯瑟琳的肩上。

[ɪn'defɪnətli] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] .
indefinitely , in return for her keep .
无限期 , 在 返回 为了 她 保持 .

作为对她食宿的回报，她将无限期地留在此。

[ɪn] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - , [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [laɪk]
In this arrangement of Mrs . Cockshow's , convenience and charity , like
在 这 安排 的 太太 . - , 方便 和 慈善机构 , 喜欢
['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] , [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
righteousness and peace , kissed each other .
义 和 和平 , 亲吻 每个 其他 .

在科克肖太太的安排下，便利与慈善，就像正义与和平一样，彼此交融。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːlz] ; [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz]

Her	whole	interest	was	found	outside	her	own	walls	;	the	road	was
她	所有的	兴趣	曾是	成立	外部	她	自己的	墙壁	;	这	路	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ;

her	passion	,	her	world	;
她	热情	,	她	世界	;

她的全部兴趣都在于她自己的世界之外；公路是她的激情，她的世界；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz]

and	those	who	went	up	and	down	on	it	her	pictures	,	her	newspapers
和	那些	WHO	去	向上	和	向下	在	它	她	图片	,	她	报纸

, [ænd; ənd] , ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

,	and	,	very	often	,
,	和	,	非常	经常	,

那些上上下下的人，她的照片，她的报纸，以及，经常，

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪms] .

her	victims	.
她	受害者	.

她的受害者。

[tuː; tə] ['bændi] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] ;

To	bandy	words	with	her	was	the	act	of	a	fool	;
到	班迪	字	和	她	曾是	这	行为	的	一个	傻子	;

与她争辩是愚蠢的行为；

[ænd; ənd] [səʊ] [wel] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]

and	so	well	was	this	understood	that	the	ridicule	which	her	strange
和	所以	出色地	曾是	这	理解	那	这	嘲笑	哪个	她	奇怪的

[ə'pɪərəns] [iː'vəʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst]

appearance	evoked	when	she	first
外貌	唤起	什么时候	她	第一的

这一点被人们深有体会，以至于她初次亮相时，她奇异的外貌所引起的嘲笑也就不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[keɪm] ['ɪntuː] ['rezɪdəns] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['lɪŋgərɪŋ]

came	into	residence	by	the	gate	had	died	a	natural	but	by	no	means	lingering
来了	进入	住宅	经过	这	门	有	死亡	一个	自然的	但	经过	不	方法	挥之不去的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

住在那里的那只狗死于自然原因，但死得并不痛苦。

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

and	gossip	had	taken	its	place	.
和	闲话	有	已采取	它是	地方	.

流言蜚语取而代之。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ɔːl] ,

This	was	for	the	best	,	because	the	latter	was	satisfactory	to	all	,
这	曾是	为了	这	最好的	,	因为	这	后者	曾是	令人满意的	到	全部	,

这反而是最好的结果，因为后者令所有人都满意。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - .

while	the	former	had	only	been	satisfactory	to	Mrs	.	Cockshow	.
尽管	这	以前的	有	仅有的	到过	令人满意的	到	太太	.	-	.

而前者只让科克肖夫人感到满意。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['kæθərɪnz] [ˌpeɪtrə'nes] [best] [ɪn][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ðæt]

The	thing	that	suited	Catherine's	patroness	best	in	their	arrangement	was	that
这	事物	那	适合	凯瑟琳的	女赞助人	最好的	在	他们的	安排	曾是	那

[ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][biː; bi][left][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - ['mɑːkɪt]

the	girl	could	be	left	in	charge	of	the	gate	while	she	went	to	Llangarth	market
这	女孩	可以	是	左边	在	收费	的	这	门	尽管	她	去	到	-	市场

.

:

.

凯瑟琳的赞助人最乐见的安排是，她可以把女孩留在门口看守，自己则去兰加斯市场。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [miːnz] , [huː] [dɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [treɪd] [ɪn] [egz] [ænd; ənd]

She	was	a	woman	of	some	means	,	who	did	a	small	trade	in	eggs	and
她	曾是	一个	女士	的	一些	方法	,	WHO	做过	一个	小的	贸易	在	鸡蛋	和

['pəʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

她家境还算富裕，做些鸡蛋和家禽的小生意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pəʊst][ɒn] ['θɜːrzdez] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wiːkli]

and	the	difficulty	of	leaving	her	post	on	Thursdays	had	been	a	weekly
和	这	困难	的	离开	她	邮政	在	星期四	有	到过	一个	每周

[ə'nɔɪəns] ;

annoyance	;
烦恼	;

每周四离开岗位对她来说都是一件烦心事；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

for	a	market	day	was	a	foretaste	of	Paradise	to	her	.
为了	一个	市场	天	曾是	一个	预尝	的	天堂	到	她	.

对她来说，赶集日就像是天堂的预演。

[ʃiː; ʃi] [əʊnd] [ə; eɪ] [staʊt] ,

She	owned	a	stout	,
她	拥有	一个	肥硕	,

她拥有一瓶烈性啤酒，

[eɪdʒd]['pəʊni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] ['haɪəd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

aged	pony	of	her	late	husband's	which	she	occasionally	hired	out	to	her
老年人	小马	的	她	晚的	丈夫的	哪个	她	偶尔	雇用	出去	到	她

['neɪbɜːrz] [fɔː(r); fə(r)] [ɒd] [d'ʒɒbz] ,

neighbours	for	odd	jobs	,
邻居	为了	奇怪的	工作	,

她已故丈夫留下的一匹老矮种马，她偶尔会把它租给邻居做些零工。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['dʒɜːnɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['faʊntən; 'faʊntɪn] -

and	she	now	looked	forward	to	journeying	in	comfort	to	the	very	fountain	-
和	她	现在	看起来	向前	到	旅程	在	舒适	到	这	非常	喷泉	-

[hed] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] .

head	of	gossip	.
头	的	闲话	.

她现在期待着舒舒服服地前往流言蜚语的源头。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv]

it	was	delightful	to	her	to	have	under	her	roof	the	heroine	of
它	曾是	愉快	到	她	到	有	在下面	她	屋顶	这	女英雄	的

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][hɪə(r)] .

an	episode	of	which	she	had	been	almost	the	first	to	hear	.
一个	插曲	的	哪个	她	有	到过	几乎	这	第一的	到	听到	.

对她来说，最令人高兴的是，她几乎是第一个听到这个故事的人，而故事中的女主角却住在了她家。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[hæd; həd] [drægd] ['kæθərɪnz] ['siːkrət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

had	dragged	Catherine's	secret	from	her	in	the	early	hours	of	their
有	拖拽	凯瑟琳的	秘密	从	她	在	这	早期的	小时	的	他们的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

在他们相识之初，他就从凯瑟琳口中套出了她的秘密。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	thought	a	great	deal	more	of	her	companion	when	she	learnt	that	she
和	想法	一个	伟大的	交易	更多的	的	她	伴侣	什么时候	她	学会了	那	她

[hæd; həd] [ɪ'luːdid] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .

had	eluded	two	of	the	opposite	sex	.
有	躲避	二	的	这	对面的	性别	.

当她得知同伴躲过了两个异性的追求后，对同伴的印象更加深刻了。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][men] .

Mrs	.	Cockshow	did	not	believe	in	men	.
太太	.	-	做过	不是	相信	在	男人	.

科克肖夫人不相信男人。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [drʌŋk] ['hevɪli] [ænd; ənd] [pə'sɪstəntli] ;

Her	own	husband	had	drunk	heavily	and	persistently	;
她	自己的	丈夫	有	醉	重度	和	持续地	;

她自己的丈夫酗酒成性，而且长期酗酒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][sɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː]

and	she	had	had	time	to	visit	his	sins	upon	him	before	he	escaped	into
和	她	有	有	时间	到	访问	他的	罪孽	之上	他	前	他	逃脱	进入

[ðə; ði][nekst] [wɜːld] .

the	next	world	.
这	下一个	世界	.

在他逃往另一个世界之前，她已经有足够的时间让他承受他的罪孽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tʃɑːlz] ['sɔːndəz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [səʊ] [wɪð] [blæk] ['hiːbə] ,

She	was	well	acquainted	with	Charles	Saunders	,	and	slightly	so	with	Black	Heber	,
她	曾是	出色地	熟人	和	查尔斯	桑德斯	,	和	轻微地	所以	和	黑色的	希伯	,

她与查尔斯·桑德斯很熟，与黑赫伯也略有交情。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] .

for	both	had	passed	through	her	gate	at	various	times	.
为了	两个都	有	通过了	通过	她	门	在	各种各样的	时代	.

因为他们两人都曾多次从她家门口经过。

“ [teɪk] [keə(r)][jiː; ji][doʊnt][let][ðə; ði][sʌn][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ɪl] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
“ Take care ye don't let the sun go over the ' ill , all the same ,
“ 拿 关心 是的 不 让 这 太阳 去 超过 这 - 患病的 , 全部 这 相同的 ,

“小心别让太阳照不到病患身上，总之，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ][dɪ'spaɪzər][ɒv; əv][men] ,
” she had said to Catherine ; for though a despiser of men ,
” 她 有 说 到 凯瑟琳 ; 为了 尽管 一个 鄙视者 的 男人 ,

她曾对凯瑟琳说过；因为尽管她鄙视男人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
she was an advocate of marriage .
她 曾是 一个 提倡 的 婚姻 .

她支持婚姻。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mætrɪməni] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [hænd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl][laɪf] .
To her , matrimony , with the whip hand , was the ideal life .
到 她 , 婚姻 , 和 这 鞭 手 , 曾是 这 理想的 生活 .

在她看来，拥有支配权的婚姻才是理想的生活。

[səʊ][fɑː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['kwaɪət][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gest] .
So far , she had kept her tongue quiet on the subject of her guest .
所以 远的 , 她 有 保留 她 舌头 安静的 在 这 主题 的 她 客人 .

到目前为止，她对这位客人一直保持沉默。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hʌg] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
Perhaps it pleased her to hug to her heart the gratification of
也许 它 高兴 她 到 拥抱 到 她 心 这 满足感 的
['nəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ;
knowing more than any one else ;
会心 更多的 比 任何 一 别的 ;

或许，她乐于将自己比任何人都懂得更多的那种满足感紧紧拥抱在心上；

[tuː; tə] [pet] [hɜː(r); hə(r)]
to pet her
到 宠物 她

抚摸她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['nɒlɪdʒ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔː(r)] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bəʊst] .
knowledge , so to speak , before using it as a boast .
知识 , 所以 到 说话 , 前 使用 它 作为 一个 夸 .

可以说，先了解了知识，再用它来炫耀。

['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ˌɪn'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l]
Catherine had been kept a prisoner indoors for several days by her ankle
凯瑟琳 有 到过 保留 一个 囚犯 室内 为了 一些 天 经过 她 踝
,
,
,

凯瑟琳的脚踝被绑住，囚禁在室内好几天了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['pəʊltri] [ɔː(r)]
and when she went outside the walls it was only to tend the poultry or
和 什么时候 她 去 外部 这 墙壁 它 曾是 仅有的 到 趋向 这 家禽 或者
[tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
to hang out the washing in the garden .
到 悬挂 出去 这 洗涤 在 这 花园 .

她出门也只是为了照料家禽或在花园里晾晒衣物。

['nevə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['wɒʃɪŋ] [biːn] [siːn] [ɒn][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ['hedʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðəʊ]

Never	had	so	much	washing	been	seen	on	the	toll	-	house	hedges	before	,	though
绝不	有	所以	很多	洗涤	到过	已见	在	这	收费	-	房子	对冲	前	,	尽管

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Cockshow	,
太太	.	-	,

虽然科克肖太太说，收费站的树篱上以前从未见过这么多待洗的衣物。

[tuː; tə] [huːm] [səʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [aɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [kən'temptʃuəsli] .

to	whom	soap	was	not	important	,	eyed	the	display	contemptuously	.
到	谁	肥皂	曾是	不是	重要的	,	眼睛	这	展示	轻蔑地	.

对那些不重视肥皂的人来说，他们轻蔑地看着这些展示品。

[hɜː(r); hə(r)] ['kliːnɪŋ] [kən'sistid] ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [lɪk]

Her	cleanings	consisted	generally	of	what	the	country	-	side	called	“	a	lick
她	清洁	由……组成	一般来说	的	什么	这	国家	-	边	称为	“	一个	舔

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

and	a	promise	.
和	一个	承诺	.

她的清洁工作通常包括乡下人所说的“舔一下，再许个愿”。

” [ðə; ði][təʊl] - [haʊs] [hɪd] ['kæθ(ə)rɪn] [frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt]

”	The	toll	-	house	hid	Catherine	from	prying	eyes	on	the	road	as	she	went	about
”	这	收费	-	房子	隐藏	凯瑟琳	从	窥探	眼睛	在	这	路	作为	她	去	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

her	business	in	the	garden	,
她	商业	在	这	花园	,

“收费站让凯瑟琳在花园里忙碌时免受路上的窥视。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['pʌblɪk] [rɪ'triːt] .

and	she	began	to	feel	secure	in	her	very	public	retreat	.
和	她	开始	到	感觉	安全的	在	她	非常	民众	撤退	.

于是，她开始在这种人尽皆知的隐居生活中感到安全。

[bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]['bʌŋgoʊ] , [ðə; ði] [waɪt] [kɜː(r)][dɒg] , [nəʊ] [greɪt] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .

Between	herself	and	Bungo	,	the	white	cur	dog	,	no	great	friendship	existed	.
之间	她自己	和	文豪	,	这	白色的	库尔	狗	,	不	伟大的	友谊	存在	.

她和那只名叫 Bungo 的白色杂种狗之间并没有深厚的友谊。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ;

The	girl	was	fond	of	all	animals	;
这	女孩	曾是	喜爱	的	全部	动物	;

这个女孩喜欢所有动物；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['iːzi] [tɜːmz] [wɪð] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [biːn] ['juːsləs] ,

but	her	efforts	to	be	on	easy	terms	with	this	one	had	been	useless	,
但	她	努力	到	是	在	简单的	条款	和	这	一	有	到过	无用	,

但她试图与这个人友好相处的努力都徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ɪm'perɪʃəbl] [dɪs'trʌst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	persisted	in	looking	with	imperishable	distrust	at	her	out	of	his
为了	他	持续	在	寻找	和	不朽的	怀疑	在	她	出去	的	他的

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [wen'evə(r)]

blinking	eyes	and	galloping	away	whenever
眨眼	眼睛	和	疾驰	离开	每当

因为他总是用眨着眼睛，带着无可置疑的不信任看着她，然后每当这时都策马扬鞭而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

she	spoke	to	him	.
她	辐	到	他	.

她和他交谈过。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] ['dɪstəns] ;

He	would	follow	her	to	the	garden	at	a	servile	distance	;
他	会	跟随	她	到	这	花园	在	一个	奴性的	距离	;

他会以卑躬屈膝的距离跟在她身后去花园；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [wʊd] [send] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [bedz] ,

but	the	first	words	she	threw	him	would	send	him	flying	across	the	cabbage	beds	,
但	这	第一的	字	她	扔	他	会	发送	他	飞行	穿过	这	卷心菜	床	,

但她脱口而出的第一句话就把他打飞到卷心菜地上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [stʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn]

from	the	safe	side	of	which	he	would	stun	her	ears	with	his	insane
从	这	安全的	边	的	哪个	他	会	眩晕	她	耳朵	和	他的	疯狂的

['bɑːkɪŋ] .

barking	.
叫声	.

他会从安全的地方发出疯狂的吠叫，震得她耳朵发麻。

[ɪn] ['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd] [həːl] [ɪ'nʌf] [stəʊnz] [æt; ət] [hɪm] [tuː; tə] [peɪv] [ə; eɪ] [jɑːd] ,

In	Mrs	.	Cockshow	,	who	had	hurled	enough	stones	at	him	to	pave	a	yard	,
在	太太	.	-	,	WHO	有	投掷	足够的	石头	在	他	到	铺平	一个	院子	,

科克肖太太曾向他扔过足以铺满一个院子的石头，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'plɪsɪt] [trʌst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['kæθərɪnz] [hænd]

he	had	implicit	trust	;	but	he	took	each	movement	of	Catherine's	hand
他	有	隐式	相信	;	但	他	采取	每个	移动	的	凯瑟琳的	手

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] .

for	a	menace	.
为了	一个	威胁	.

他完全信任凯瑟琳；但他把凯瑟琳的每一个手势都视为威胁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [henz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] ['bʌŋgoʊ] ['sniːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] ,

She	had	just	returned	from	her	hens	one	morning	,	with	Bungo	sneaking	in	her	wake	,
她	有	只是	返回	从	她	母鸡	一	早晨	,	和	文豪	鬼鬼祟祟	在	她	唤醒	,

一天早上，她刚从养鸡场回来，邦戈就偷偷跟在她身后。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [laʊd] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

when	she	heard	Mrs	.	Cockshow	in	loud	altercation	on	the	road	.
什么时候	她	听到	太太	.	-	在	大声	争吵	在	这	路	.

当她听到科克肖太太在路上大声争吵时。

[ðə; ði] [ʃrɪl] , [haɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ,

The	shrill	,	high	voice	of	an	old	man	was	contending	with	that	of	the	widow
这	尖锐	,	高的	嗓音	的	一个	老的	男人	曾是	争吵	和	那	的	这	寡妇

,

,
,

一位老人的尖锐嗓音与一位寡妇的声音交织在一起。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	Catherine	ran	to	the	window	in	the	upper	storey	,	attracted	by	the
和	凯瑟琳	跑	到	这	窗户	在	这	上	层	,	吸引	经过	这

[ɪn'kriːsɪŋ] [nɔɪz] .

increasing	noise	.
增加	噪音	.

凯瑟琳被越来越大的噪音吸引，跑到楼上的窗户边。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['fɔːpens] ” [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] [dɪ'spjuːt]

Judging	by	the	part	that	the	word	“	fourpence	”	played	in	the	storm	,	the	dispute
评判	经过	这	部分	那	这	单词	“	四便士	”	玩	在	这	风暴	,	这	争议

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

was	about	money	,
曾是	关于	钱	,

从“四便士”这个词在这场风波中所扮演的角色来看，这场争端显然与金钱有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [njuː] [ðə; ði][təʊl] - ['wʊmən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd]

and	the	girl	knew	the	toll	-	woman	well	enough	to	be	sure	that	there	could
和	这	女孩	知道	这	收费	-	女士	出色地	足够的	到	是	当然	那	那里	可以

[biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmbæt] .

be	but	one	issue	to	the	combat	.
是	但	一	问题	到	这	战斗	.

女孩对收费女工非常了解，她确信这场争斗只会有一个原因。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

She	smiled	,
她	微笑	,

她笑了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['bæfld] ['fjʊəri][ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [təʊn] ,

hearing	the	baffled	fury	in	the	old	man's	tone	,
听力	这	困惑	愤怒	在	这	老的	男人的	语气	,

听出老人语气中困惑而愤怒的情绪，

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [went] ['graɪndɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	gate	swung	open	for	the	wheels	that	went	grinding	through	it	.
作为	这	门	摇摆	打开	为了	这	车轮	那	去	研磨	通过	它	.

大门敞开，车轮碾过，发出刺耳的摩擦声。

“ [ə; eɪ][paɪnt][əʊ] - ['fɔːpens] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɔː(r)][ə; eɪ][paɪnt][əʊ] -

“	A	pint	o	'	fourpences	would	be	no	more	account	to	me	nor	a	pint	o	'
“	一个	品脱	o	-	四便士	会	是	不	更多的	帐户	到	我	也不	一个	品脱	o	-

['dɪtʃwɔːtə(r)] !

ditchwater	!
沟渠水	!

“一品脱四便士对我来说毫无意义，就像一品脱沟渠里的水一样！”

” [hiː; hi] [skriːmd] .

”	he	screamed	.
”	他	尖叫	.

他尖叫道。

“ [aɪv] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [wen] [ai][gəʊ] , [ai][hæv; həv] ! ”

“	I've	thousands	to	leave	behind	me	when	I	go	,	I	have	!	”
“	我已经	数千	到	离开	在后面	我	什么时候	我	去	,	我	有	!	”

“我走的时候会留下数千美元的遗产，真的！”

“ [æn; ən] - , [baɪ] ['feərəʊ] , [aɪv] [gɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !
“ An ' , by Pharaoh , I've got more than that !
“ 一个 - , 经过 法老 , 我已经 得到 更多的 比 那 !

“安，法老在上，我拥有的远不止这些！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .
” cried Mrs . Cockshow at the pitch of her lungs .
” 哭 太太 . - 在 这 沥青 的 她 肺 .

“科克肖太太用她那尖细的嗓音喊道。”

“ [aɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [liːv] [baɪnd] [ˌem 'iː] [wen] [ai][gəʊ] !
“ I've the world to leave be'ind me when I go !
“ 我已经 这 世界 到 离开 内部 我 什么时候 我 去 !

“我离开时，身后留下的是整个世界！”

” ['kæθ(ə)rɪn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] , ['pʊld] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd]
” Catherine , at her vantage point in the upper window , pulled the curtain aside
” 凯瑟琳 , 在 她 优势 观点 在 这 上 窗户 , 拉 这 窗帘 旁边
[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [kləʊzd] ,
as the gate closed ,
作为 这 门 关闭 ,

“凯瑟琳站在楼上的窗户边，在大门关上的时候拉开了窗帘。”

['əʊnli][tuː; tə][dʒʌmp] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][æt; ət] ; [fɔː(r); fə(r)]['bʌŋgoʊ] ,
only to jump back as though she had been fired at ; for Bungo ,
仅有的 到 跳 后退 作为 尽管 她 有 到过 被解雇 在 ; 为了 文豪 ,

她突然像被枪击中一样跳开；对于邦戈来说，

[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
who had joined his owner and was at the farther side of the road ,
WHO 有 加入 他的 所有者 和 曾是 在 这 更远 边 的 这 路 ,

它和主人会合了，当时它在马路对面。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['bɑːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]
fell into a frenzy of barking as he heard her movement at the open
跌倒 进入 一个 狂热 的 叫声 作为 他 听到 她 移动 在 这 打开
['keɪsmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .
casement and saw her figure .
窗扇 和 锯 她 数字 .

当他听到她在敞开的窗户边的动静，看到她的身影时，便狂吠起来。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [went] ['ʌpwəd] .
The eyes of all went upward .
这 眼睛 的 全部 去 向上 .

所有人的目光都向上望去。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][gɪg] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['sɔːndərzɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
The old man in the gig below was Saunders's uncle ,
这 老的 男人 在 这 演出 以下 曾是 桑德斯 叔叔 ,

下面照片里的老人是桑德斯的叔叔。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌp'tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] .
and Catherine was looking straight into the upturned face of Charles .
和 凯瑟琳 曾是 寻找 直的 进入 这 翻转 脸 的 查尔斯 .

凯瑟琳直直地望着查尔斯仰起的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[wen] [ðə; ði][gɪg][hæd; həd] [rəʊld] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [əˈgen]

When 什么时候 **the** 这 **gig** 演出 **had** 有 **rolled** 滚动 **on** 在 **without** 没有 **any** 任何 **action** 行动 **on** 在 **his** 他的 **part** 部分 **,** , **she** 她 **breathed** 呼吸 **again** 再次

[ˈfriːli] .

freely 自由 **.** .

当演出继续进行，而他却没有任何行动时，她终于可以松一口气了。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

Mrs 太太 **.** . **Cockshow** - **standing** 常设 **in** 在 **her** 她 **favourite** 最喜欢的 **spot** 点 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这 **road** 路 **,** ,

科克肖夫人站在她最喜欢的路中央位置，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈviːəkl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

watched 观看 **the** 这 **vehicle** 车辆 **out** 出去 **of** 的 **sight** 视线 **,** ,

目送车辆消失在视线之外，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bend] [hɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] [wɔːlz] . “

and 和 **when** 什么时候 **a** 一个 **bend** 弯曲 **hid** 隐藏 **it** 它 **she** 她 **came** 来了 **close** 关闭 **under** 在下面 **the** 这 **toll** 收费 **-** - **house** 房子 **walls** 墙壁 **.** . **“** ”

当拐角遮挡住它时，她悄悄地钻进了收费站的墙下。

- [iːz] - [æd] [ɪˈnʌf] [əʊ] - [juː; jʊ] !

' - **E's** 的 **'** - **ad** 广告 **enough** 足够的 **o** o **'** - **you** 你 **!** !

“我受够你了！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [feɪs] [ɔːl] [wʌn] [smaɪl] .

” ” **she** 她 **called** 称为 **up** 向上 **,** , **her** 她 **broad** 广阔 **face** 脸 **all** 全部 **one** 一 **smile** 微笑 **.** .

她喊道，宽阔的脸上挂着灿烂的笑容。

“ [dɪd][jiː; ji] [siː] [ðə; ði][bɔːld] - - [əʊld] [ˈmɔːkɪn] [ˈsɪtɪn] - [ʌp] [bɪˈsaɪd] - [ɪm] ?

“ “ **Did** 做过 **ye** 是的 **see** 看 **the** 这 **bald** 秃 **'** - **eaded** - **old** 老的 **mawkin** 莫金 **sittin** 坐着 **'** - **up** 向上 **beside** 旁 **'** - **im** 我是 **?** ?

“你看见坐在他旁边的那个秃头老头了吗？”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛlərz] [nəʊ][ˈbetə(r)][nɔː(r)] - [ɪm] , [jiː; ji][dɪd] [wel] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm][ðə; ði][slɪp] .

If 如果 **the** 这 **young** 年轻的 **feller's** 伙计们 **no** 不 **better** 更好的 **nor** 也不 **'** - **im** 我是 **,** , **ye** 是的 **did** 做过 **well** 出色地 **to** 到 **give** 给 **'** - **im** 我是 **the** 这 **slip** 滑 **.** .

如果那小子和他一样糟糕，那你甩掉他是明智之举。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði][əʊld][ˈdev(ə)l][ˈdraɪvɪn] -

I've 我已经 **seen** 已见 **the** 这 **old** 老的 **devil** 魔鬼 **drivin** 驾驶 **'** -

我见过那老魔鬼开车

- [ɪz][ˈkæt(ə)l] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [rəʊd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] .

' - **is** 是 **cattle** 牛 **along** 沿着 **this** 这 **road** 路 **many** 许多 **a** 一个 **time** 时间 **.** .

这条路上经常有牛。

[ə; eɪ] [praʊd] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [ˈstʌmək] - [iː] - [æz; əz] , [tuː] ;

A 一个 **proud** 自豪的 **look** 看 **and** 和 **a** 一个 **'** - **igh** 高 **stomach** 胃 **'** - **e** e **'** - **as** 作为 **,** , **too** 也 **;** ;

一副骄傲的表情，还有个“高高的肚子”；

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [kiːp] - [ɪm][frɒm; frəm]['bæstɪn] - [ðeə(r)][rɪbz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['kɒmən] [stɪk] [kʌt] [aʊt]

but	that	don't	keep	'	im	from	bastin	'	their	ribs	wi	'	a	common	stick	cut	out
但	那	不	保持	-	我是	从	巴斯汀	-	他们的	肋骨	wi	-	一个	常见的	戳	切	出去

[əʊ] - [ðə; ði] - [edʒ] — [kænt][speə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɪt][əʊ] - [æʃ] [plɑːnt] .

o	'	the	'	edge	—	can't	spare	so	much	as	would	buy	a	decent	bit	o	'	ash	plant	.
o	-	这	-	边缘	—	不能	空闲的	所以	很多	作为	会	买	一个	体面的	少量	o	-	灰	植物	.

但这并没有阻止他用一根从树干边缘切下来的普通树枝来涂抹他们的肋骨——他舍不得花那么多钱去买一块像样的白蜡树。

- [iː][doʊnt] - ['ɑːveɪ][nəʊ]['kæt(ə)l] - [mæn]['naɪðə(r)] , [æn; ən] -

'	E	don't	'	ave	no	cattle	-	man	neither	,	an	'
-	E	不	-	大道	不	牛	-	男人	两者都不	,	一个	-

他也没有牧牛人，而且

- [ɪm] - - [ə'baʊt] - [ɪz] [θ'aʊzəndz] !

'	im	screechin	'	about	'	is	thousands	!
-	我是	-	-	关于	-	是	数千	!

“我尖叫着”说“这是成千上万！”

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] - [iː] [stɑːvd] - [ɪz] [waɪf] [tuː] .

They	do	say	'	e	starved	'	is	wife	too	.
他们	做	说	-	e	饥饿	-	是	妻子	也	.

他们还说“他饿死了”他的妻子。

[aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ðæts] [siːn] - [ɜː(r)] — —

I	know	them	that's	seen	'	er	—	—
我	知道	他们	那就是	已见	-	呃	—	—

我知道那些见过她的人——

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] ['empti]

”	At	this	point	the	widow	discovered	herself	to	be	shouting	up	into	an	empty
”	在	这	观点	这	寡妇	发现	她自己	到	是	喊叫	向上	进入	一个	空的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“这时，寡妇发现自己对着空荡荡的房间大声喊叫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[fɔː(r); fə(r)] ['kæθ(ə)rɪn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

for	Catherine	had	come	out	and	was	standing	behind	her	,	with	a
为了	凯瑟琳	有	来	出去	和	曾是	常设	在后面	她	,	和	一个

[skeəd] [feɪs] .

scared	face	.
害怕的	脸	.

因为凯瑟琳已经出来了，站在她身后，一脸惊恐。

['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Cockshow	turned	on	her	.
太太	.	-	转向	在	她	.

科克肖夫人翻脸不认人了。

“ ['sɪli] [wentʃ] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi] !

“	Silly	wench	that	ye	be	!
”	愚蠢的	妖妇	那	是的	是	!

你这个傻丫头！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" [ɪts] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðæn; ðən] ['sɒri] .
" It's better to be sure than sorry .
" 它是 更好的 到 是 当然 比 对不起 .

“宁可谨慎些，也不要后悔莫及。”

[ai] [tel] [jiː; ji] - [iː] - [eɪts] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][jiː; ji] [naʊ] , [æn; ən] - [nəʊ]['wʌndə(r)] [tuː] .
I tell ye ' e ' ates the very sight of ye now , an ' no wonder too .
我 告诉 是的 - e - ates 这 非常 视线 的 是的 现在 , 一个 - 不 想知道 也 .

我告诉你，他现在光是看到你就生气了，这也不足为奇。

[gəʊ][æn; ən] - [get][ðə; ði]['dɪnə(r)] .
Go an ' get the dinner .
去 一个 - 得到 这 晚餐 .

去买晚饭。

[ɪts] [naɪ] [ə'pɒn] [twelv] , [ænd; ənd]['bʌŋgoʊ] - [æznt] - [æd][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] - [deɪ] .
It's nigh upon twelve , and Bungo ' asn't ' ad a bite to - day .
它是 夜 之上 十二 , 和 文豪 - 不是 - 广告 一个 咬 到 - 天 .

快到十二点了，Bungo今天一口都没吃。

[kʌm] [ɪn] , [jiː; ji] [welp] !
Come in , ye whelp !
来 在 , 是的 仔 !

进来吧，你这小崽子!

" [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [təʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [dɒg] ,
" The last sentence was addressed , in a murderous tone , to the white dog ,
" 这 最后的 句子 曾是 已解决 , 在 一个 杀人犯 语气 , 到 这 白色的 狗 ,
[huː] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] .
who wagged his tail .
WHO 摇晃 他的 尾巴 .

“最后一句话是用充满杀气的语气对那只摇着尾巴的白狗说的。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'res] .
He took it for a caress .
他 采取 它 为了 一个 抚摸 .

他以为那是爱抚。

['mɪsɪz] . - [ə'rəʊz][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst]['dʒəʊviəl]['hjuːmə(r)] .
Mrs . Cockshow arose next morning in her most jovial humour .
太太 . - 出现 下一个 早晨 在 她 最多 欢乐的 幽默 .

第二天早上，科克肖夫人心情愉悦地起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
It was Thursday ; and now , for the first time for months ,
它 曾是 周四 ; 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 为了 几个月 ,

那天是星期四；而现在，几个月来第一次，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪbə(r)] [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk]
she was dispensing with the services of that neighbour who called to take
她 曾是 分发 和 这 服务 的 那 邻居 WHO 称为 到 拿
[hɜː(r); hə(r)] [egz] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)]
her eggs to market and was looking forward to carrying them there
她 鸡蛋 到 市场 和 曾是 寻找 向前 到 携带 他们 那里
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她不再需要邻居帮忙把鸡蛋运到市场，而是打算自己去运。

['kæθ(ə)rɪn] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['hæpi] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] - [hæd; həd] ['drɪvn] [baɪ][lɑːst]

Catherine	**also**	**was**	**happy**	**;**	**for**	**the**	**two**	**Saunderses**	**had**	**driven**	**by**	**last**
凯瑟琳	还	曾是	快乐的	;	为了	这	二	-	有	驱动	经过	最后的

['iːvnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] ,

evening	**on**	**their**	**return**	**journey**	**,**
晚上	在	他们的	返回	旅行	,

凯瑟琳也很高兴，因为桑德斯夫妇昨晚在返程途中经过了这里。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]

without	**so**	**much**	**as**	**a**	**look**	**at**	**the**	**toll**	**-**	**house**	**windows**	**,**	**and**	**she**	**was**	**sure**
没有	所以	很多	作为	一个	看	在	这	收费	-	房子	视窗	,	和	她	曾是	当然

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz]

the	**widow**	**was**
这	寡妇	曾是

她甚至都没看一眼收费站的窗户，就确信那位寡妇.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tʃɑːlz] [naʊ] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

right	**in**	**saying**	**that**	**Charles**	**now**	**hated**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**.**
正确的	在	说	那	查尔斯	现在	憎恨	这	视线	的	她	.

说得没错，查尔斯现在恨不得一见到她就恨不得立刻消失。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] ['hiːbə] [wʊd] [pɑːs] ,

She	**was**	**not**	**afraid**	**that**	**Heber**	**would**	**pass**	**,**
她	曾是	不是	害怕的	那	希伯	会	经过	,

她并不担心希伯会去世。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['θɜːrzdez] [tuː; tə] - ;

though	**she**	**knew**	**that**	**he**	**went**	**on**	**Thursdays**	**to**	**Llangarth**	**;**
尽管	她	知道	那	他	去	在	星期四	到	-	;

尽管她知道他每周四都会去兰加斯；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [fɑːm] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [sʌm; səm] [weɪ] [iːst]

for	**his**	**way**	**thither**	**from**	**the**	**hill**	**farm**	**joined**	**the**	**highroad**	**some**	**way**	**east**
为了	他的	方式	那里	从	这	爬坡道	农场	加入	这	大路	一些	方式	东方

[ɒv; əv][ðə; ði][təʊl] .

of	**the**	**toll**	**.**
的	这	收费	.

因为他从山上的农场到那里的路，在收费站以东一段距离与大路汇合了。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .

She	**sighed**	**.**
她	叹了口气	.

她叹了口气。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['siːkrətli]

Could	**she**	**see**	**him**	**,**	**while**	**remaining**	**invisible**	**herself**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**secretly**
可以	她	看	他	,	尽管	其余的	无形的	她自己	,	她	知道	那	她	会	偷偷

[biː; bi][glæd] .

be	**glad**	**.**
是	高兴的	.

她知道，如果她能隐身而不被人看见，她内心会感到高兴。

[bʌt; bət] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd]

But	,	**admitting**	**that**	,	**she**	**put**	**him**	**from**	**her**	**thoughts**	**with**	**a**	**heightened**
但	,	承认	那	,	她	放	他	从	她	想法	和	一个	增强

['kʌlə(r)] .

colour	**.**
颜色	.

但承认这一点后，她便将他从脑海中抹去，心中涌起一股强烈的喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

优柔寡断的凯瑟琳(Irresolute Catherine)
第5/5页

[sɪns] [suːˈzænəz] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [dwel] [ɒn][ðə; ði]
Since Susannah's plain speaking , she had never let her mind dwell on the
自从 苏珊娜的 清楚的 请讲 , 她 有 绝不 让 她 头脑 住 在 这
['ʃepəd] ;
shepherd ;
牧羊人 ;

由于苏珊娜说话直率，她从未将心思放在牧羊人身上；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [hæd; həd] [biːn] ['kruːəli] ['hændld] ,
yet she had learned of late that if her pride had been cruelly handled ,
然而 她 有 学习 的 晚的 那 如果 她 自豪 有 到过 残酷地 处理 ,

但她最近了解到，如果她的自尊心受到残酷对待，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] ['feəd] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .
her heart had fared little better .
她 心 有 表现 小的 更好的 .

她的心脏状况也好不到哪里去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [laɪkt] [ɔː(r)] ['tɒləreɪtɪd] ['sɔːndəz] .
She could not think , looking back , how she had ever liked or tolerated Saunders .
她 可以 不是 思考 , 寻找 后退 , 如何 她 有 曾经 喜欢 或者 容忍 桑德斯 .

她回想起来，简直无法理解自己当初怎么会喜欢或容忍桑德斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [ə'genst] [blæk] ['hiːbə] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ;
She was bitter against Black Heber , as well she might be ;
她 曾是 苦的 反对 黑色的 希伯 , 作为 出色地 她 可能 是 ;

她对黑希伯怀恨在心，这也不难理解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
but she hated him and loved him at the same moment .
但 她 憎恨 他 和 喜爱 他 在 这 相同的 片刻 .

但她同时又恨他又爱他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [steɪt] [ɒv; əv]
For the first time , the simple girl was in a terribly complicated state of
为了 这 第一的 时间 , 这 简单的 女孩 曾是 在 一个 可怕 复杂的 状态 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这个单纯的女孩第一次陷入了极其复杂的心理状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][taɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [piːs] [ɒv; əv]
Mrs . Cockshow had tied on her late husband's hat with a new piece of
太太 . - 有 系 在 她 晚的 丈夫的 帽子 和 一个 新的 片 的
[twaɪn] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [jet] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [wɪð] [kləʊðz] .
twine and loaded her person yet more completely with clothes .
缠绕 和 已加载 她 人 然而 更多的 完全地 和 衣服 .

科克肖太太用一根新绳子把她已故丈夫的帽子系在头上，又把自己身上的衣服塞得满满当当。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['poʊniz] [bæk] ,

Before	**she**	**climbed**	**into**	**the**	**antiquated**	**side**	**-**	**saddle**	**on**	**her**	**pony's**	**back**	**,**
前	她	攀登	进入	这	过时的	边	-	鞍	在	她	小马的	后退	,

在她爬上小马背上那老式的侧鞍之前，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][məʊst][ək'sesəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	**went**	**to**	**the**	**roadside**	**and**	**began**	**to**	**fill**	**the**	**most**	**accessible**	**of**	**her**
她	去	到	这	路边	和	开始	到	充满	这	最多	可访问	的	她

[p'ɒkɪts] [wɪð] [stəʊnz] .

pockets	**with**	**stones**	**.**
口袋	和	石头	.

她走到路边，开始往她最容易拿到的口袋里装石头。

[waɪl] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] , [ʃiː; ʃi][daɪ'rɛktɪd] ['kæθ(ə)rɪn] , [huː] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

While	**so**	**engaged**	**,**	**she**	**directed**	**Catherine**	**,**	**who**	**looked**	**on**	**with**	**astonishment**	**,**
尽管	所以	已订婚的	,	她	指导	凯瑟琳	,	WHO	看起来	在	和	惊讶	,

她全神贯注地看着，同时指挥着凯瑟琳，凯瑟琳惊讶地看着她。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	**shut**	**the**	**gate**	**and**	**tie**	**the**	**animal**	**to**	**it**	**.**
到	关闭	这	门	和	领带	这	动物	到	它	.

关上栅栏门，把动物拴在栅栏上。

[ðə; ði][gɜːl] [əu'bei] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['bʌldʒɪŋ] [mɔː(r)] ['streɪndʒli] [ðæn; ðən]

The	**girl**	**obeyed**	**,**	**and**	**when**	**the**	**widow**	**approached**	**,**	**bulging**	**more**	**strangely**	**than**
这	女孩	服从	,	和	什么时候	这	寡妇	接近	,	凸起	更多的	奇怪的	比

['juːʒuəl] ,

usual	**,**
通常	,

女孩照做了，当寡妇走近时，她的下身比平时更加奇怪地鼓胀起来。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [maʊnt] .

she	**helped**	**her**	**to**	**mount**	**.**
她	帮助	她	到	山	.

她帮她上了车。

['mɪsɪz] . - [juːst] [ðə; ði][təʊl][bɑːrz][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] - [blɒk] .

Mrs	**.**	**Cockshow**	**used**	**the**	**toll**	**bars**	**as**	**a**	**horse**	**-**	**block**	**.**
太太	.	-	用过的	这	收费	酒吧	作为	一个	马	-	堵塞	.

科克肖夫人把收费站的栏杆当成了马蹄铁。

[ðen] [ðə; ði] [eg] ['bɑːskɪt][wɒz; wəz]['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [swɪtʃ] [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	**the**	**egg**	**basket**	**was**	**handed**	**up**	**to**	**her**	**,**	**a**	**switch**	**cut**	**from**	**the**
然后	这	蛋	篮子	曾是	递交	向上	到	她	,	一个	转变	切	从	这

[hedʒ] ,

hedge	**,**
对冲	,

然后有人把一个鸡蛋篮递给了她，那是一根从树篱上砍下来的树枝。

[ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] ['pɑːsə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	**Catherine**	**was**	**bidden**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**needs**	**of**	**passers**	**and**	**to**
和	凯瑟琳	曾是	拜登	到	出席	到	这	需求	的	过路人	和	到

['sʌfə(r)][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃɜːk] ['peɪmənt] .

suffer	**no**	**one**	**to**	**shirk**	**payment**	**.**
遭受	不	一	到	推脱	支付	.

凯瑟琳奉命照顾过路人的需求，并且不允许任何人逃避付款。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['raɪdə(r)][wɒz; wəz][aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

Before	**the**	**rider**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**
前	这	骑士	曾是	出去	的	视线	,

骑手还没消失在视线中，

['bʌŋgoʊ] [bɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [frɒm; frəm][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Bungo	**burst**	**with**	**a**	**yell**	**from**	**the**	**toll**	**-**	**house**	**and**	**began**	**to**	**follow**	**,**
文豪	爆裂	和	一个	叫喊	从	这	收费	-	房子	和	开始	到	跟随	,

邦戈从收费站里大喊一声，然后开始追赶。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

raising	**a**	**trail**	**of**	**dust**	**as**	**he**	**went**	**.**
提高	一个	踪迹	的	灰尘	作为	他	去	.

他走的时候扬起了一阵尘土。

[ɪn] [wʌn] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . - [hæd; həd]

In	**one**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Cockshow**	**had**
在	一	片刻	太太	.	-	有

就在一瞬间，科克肖夫人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [heɪl][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [stəʊnz] , [waɪl] ,

turned	**and**	**the**	**air**	**was**	**one**	**hail**	**of**	**flying**	**stones**	**,**	**while**	**,**
转向	和	这	空气	曾是	一	冰雹	的	飞行	石头	,	尽管	,

转身，空中仿佛落下无数飞石，而与此同时，

[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] [sent] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊni] ,

through	**the**	**cloud**	**sent**	**up**	**by**	**the**	**sudden**	**facing**	**about**	**of**	**the**	**pony**	**,**
通过	这	云	发送	向上	经过	这	突然	面向	关于	的	这	小马	,

透过小马突然转身扬起的云雾，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [hwɜːrl] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

her	**arm**	**could**	**be**	**seen**	**whirling**	**above**	**her**	**head**	**like**	**the**	**arm**	**of**	**a**
她	手臂	可以	是	已见	旋转	多于	她	头	喜欢	这	手臂	的	一个

['maʊntɪd] ['drʌmə(r)] [θruː] [ðə; ði] [smək] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ;

mounted	**drummer**	**through**	**the**	**smoke**	**of**	**battle**	**;**
安装	鼓手	通过	这	抽烟	的	战斗	;

透过战场硝烟，可以看到她的手臂在她头顶上方像骑马鼓手的手臂一样挥舞；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['hʌrɪkən] [ɒv; əv] [hɑːd]['met(ə)l][ænd; ənd][ə'bjuːs] ,

and	**as**	**,**	**in**	**the**	**blinding**	**hurricane**	**of**	**hard**	**metal**	**and**	**abuse**	**,**
和	作为	,	在	这	失明	飓风	的	难的	金属	和	虐待	,

就像在刺眼的重金属和滥用的飓风中一样，

['bʌŋgoʊ] [fluː] ['həʊmwədz] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð]

Bungo	**flew**	**homewards**	**like**	**the**	**greyhound**	**which**	**had**	**evidently**	**been**	**too**	**intimate**	**with**
文豪	飞翔	回家	喜欢	这	灵缇犬	哪个	有	显然	到过	也	亲密的	和

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

his	**grandmother**	**,**
他的	祖母	,

Bungo像一只显然和祖母过于亲密的猎犬一样飞奔回家。

['kæθ(ə)rɪn] ['riːəlaɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv]

Catherine	**realised**	**as**	**she**	**had**	**never**	**realised**	**before**	**,**	**the**	**infinite**	**forethought**	**of**
凯瑟琳	意识到	作为	她	有	绝不	意识到	前	,	这	无限	深思熟虑	的

[hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] .

her	**protectress**	**.**
她	保护者	.

凯瑟琳这才意识到，她的保护者是多么的深思熟虑，这是她以前从未意识到的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɒg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['sʌmənz]

She	shut	the	dog	into	the	house	and	sat	down	to	await	her	first	summons
她	关闭	这	狗	进入	这	房子	和	卫星	向下	到	等待	她	第一的	传票

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

from	the	public	.
从	这	民众	.

她把狗关进屋里，坐下来等待公众的第一份传票。

['mɪsɪz] . - [geɪnd] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] .

Mrs	.	Cockshow	gained	Llangarth	without	further	inconvenience	.
太太	.	-	获得	-	没有	更远	不便	.

科克肖夫人顺利获得了兰加斯，没有遇到任何不便。

['meni] [lʊks] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ;

Many	looks	followed	her	as	she	rode	up	the	street	;
许多	看起来	随后	她	作为	她	骑	向上	这	街道	;

她骑车上街时，引来许多人的目光；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [məʊst] ['feɪsɪz] , [nəʊ] [wʌn] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

but	though	there	was	a	smile	on	most	faces	,	no	one	addressed	her	with
但	尽管	那里	曾是	一个	微笑	在	最多	面孔	,	不	一	已解决	她	和

['levəti] .

levity	.
轻浮	.

虽然大多数人脸上都带着笑容，但没有人用轻松的语气和她说话。

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊni] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] -

Having	disposed	of	the	pony	,	she	disappeared	with	her	basket	into	the	market	-
拥有	处置	的	这	小马	,	她	消失	和	她	篮子	进入	这	市场	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她处理掉小马后，提着篮子消失在集市里。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [tuː; tə]

The	market	had	drawn	more	than	one	of	the	actors	in	our	story	to
这	市场	有	绘制	更多的	比	一	的	这	演员	在	我们的	故事	到

- ;

Llangarth	;
-	;

市场吸引了我们故事中的不止一位人物来到兰加斯；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɪn'spektɪŋ] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

for	Charles	and	his	uncle	were	among	those	inspecting	cattle	in	the	street
为了	查尔斯	和	他的	叔叔	是	之中	那些	检查	牛	在	这	街道

, [ænd; ənd] ['hiːbə] ,

,	and	Heber	,
,	和	希伯	,

因为查尔斯和他的叔叔也在街上巡视牛群，还有希伯，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['hɔːsbæk] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʃiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

who	had	come	on	horseback	to	take	some	sheep	to	the	railway	station	,
WHO	有	来	在	马背	到	拿	一些	羊	到	这	铁路	车站	,

他们骑马来赶羊到火车站，

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː] .

was	in	the	town	too	.
曾是	在	这	镇	也	.

我当时也在镇上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [suː'zænəz] ['letə(r)] ['sɔːndəz] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Instead	of	answering	Susannah's	letter	Saunders	had	put	it	into	the	fire	,
反而	的	回答	苏珊娜的	信	桑德斯	有	放	它	进入	这	火	,

桑德斯没有回复苏珊娜的信，而是把它扔进了火里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kæθ(ə)rɪn]

for	he	was	resolved	that	the	episode	of	his	acquaintance	with	Catherine
为了	他	曾是	已解决	那	这	插曲	的	他的	熟人	和	凯瑟琳

['denɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Dennis	should	be	closed	for	good	and	all	.
丹尼斯	应该	是	关闭	为了	好的	和	全部	.

因为他决心彻底结束与凯瑟琳·丹尼斯的这段交往经历。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

He	was	ashamed	of	it	now	,
他	曾是	羞愧	的	它	现在	,

他现在为此感到羞愧。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl][hiː; hi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['medlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ]

and	felt	that	he	had	deserved	all	he	got	for	meddling	with	a	woman	so
和	毛毡	那	他	有	应得的	全部	他	得到	为了	干预	和	一个	女士	所以

[fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [wei] .

far	beneath	him	in	every	possible	way	.
远的	下面	他	在	每一个	可能的	方式	.

他觉得自己罪有应得，因为他竟然去招惹一个各方面都远逊于他的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

There	was	some	comfort	in	assuring	himself	that	he	was	well	out	of	it
那里	曾是	一些	舒适	在	保证	他自己	那	他	曾是	出色地	出去	的	它

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

and	that	he	would	take	care	never	to	get	into	such	a	position	again	.
和	那	他	会	拿	关心	绝不	到	得到	进入	这样的	一个	位置	再次	.

他感到些许安慰，因为他确信自己已经彻底摆脱了困境，并且会小心谨慎，绝不再让自己陷入这种境地。

[hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ; [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːd] - ['maɪndɪd]

He	felt	little	resentment	against	her	;	not	because	he	was	broad	-	minded
他	毛毡	小的	怨恨	反对	她	;	不是	因为	他	曾是	广阔	-	有思想

[ɔː(r)] [fə'gɪvɪŋ] ,

or	forgiving	,
或者	宽恕	,

他对她几乎没有怨恨；这并非因为他心胸宽广或宽容大度，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['ræŋkə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['hiːbə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt]

but	because	his	rancour	was	so	completely	concentrated	on	Heber	that	it	put
但	因为	他的	冤仇	曾是	所以	完全地	集中	在	希伯	那	它	放

['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

everything	else	out	of	his	head	.
一切	别的	出去	的	他的	头	.

但因为他的怨恨完全集中在希伯身上，所以他把其他一切都抛诸脑后了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃepərdz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi]

He	would	never	forgive	the	smile	he	had	seen	on	the	shepherd's	face	as	he
他	会	绝不	原谅	这	微笑	他	有	已见	在	这	牧羊人的	脸	作为	他

[lʊkt] [bæk]

looked	back
看起来	后退

他永远不会原谅牧羊人回头时脸上露出的笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] - [rəʊd] .
at him from the saddle on the Talgwynne road .
在 他 从 这 鞍 在 这 - 路 .

在塔尔格温路上，他骑在马鞍上看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It was constantly in his mind ,
它 曾是 不断地 在 他的 头脑 ,

这件事一直萦绕在他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)]
and he was thinking of it as he came out of the post - office door
和 他 曾是 思维 的 它 作为 他 来了 出去 的 这 邮政 - 办公室 门
[wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
when his business with the cattle was over .
什么时候 他的 商业 和 这 牛 曾是 超过 .

他处理完牲畜的事情，走出邮局大门时，脑子里想着这件事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]
He turned down the street and saw his enemy , who was on his way
他 转向 向下 这 街道 和 锯 他的 敌人 , WHO 曾是 在 他的 方式
[frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
from the station ,
从 这 车站 ,

他拐进街道，看到了他的仇人，那人正从车站出来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
coming to meet him .
未来 到 见面 他 .

来见他。

['hiːbə] [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd] ['wɪəri] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Heber looked grim and weary as he approached .
希伯 看起来 严峻 和 厌倦 作为 他 接近 .

希伯走过来时，神情严肃而疲惫。

[sɪns] ['sʌndeɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [suː'zænə] ,
Since Sunday , when he had parted from Susannah ,
自从 星期日 , 什么时候 他 有 分手了 从 苏珊娜 ,

自从星期天他与苏珊娜分别后，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
he had had no chance of leaving his work either to question his father
他 有 有 不 机会 的 离开 他的 工作 任何一个 到 问题 他的 父亲
[æt; ət] - [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [weə(r)] ['kæθ(ə)rɪn]
at Talgwynne or to make any other attempt at discovering where Catherine
在 - 或者 到 制作 任何 其他 试图 在 发现 在哪里 凯瑟琳
[hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜː'self] .
had hidden herself .
有 隐 她自己 .

他既没有机会离开工作岗位去塔尔格温质问他的父亲，也没有机会尝试以其他方式查明凯瑟琳的藏身之处。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;
He did not know what to believe ;
他 做过 不是 知道 什么 到 相信 ;

他不知道该相信什么；

[hɪz; ɪz] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['truːθflnəs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪsɪz]

his	doubt	of	his	cousin's	truthfulness	was	strong	and	his	opinion	of	Mrs
他的	怀疑	的	他的	表亲	真实性	曾是	强的	和	他的	观点	的	太太

. [dʒɑːbz] ['wɪzdəm] [greɪt] .

.	Job's	wisdom	great	.
.	工作的	智慧	伟大的	.

他对表兄的诚实深表怀疑，并且非常敬佩约伯太太的智慧。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [æt; ət][ðeə(r)][raɪd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

as	he	looked	back	in	cold	blood	at	their	ride	in	the	dark	and	at	his	own
作为	他	看起来	后退	在	寒冷的	血	在	他们的	骑	在	这	黑暗的	和	在	他的	自己的

['rʌfnəs] ,

roughness	,
粗糙度	,

他冷血地回头望着他们在黑暗中的旅程，以及自己粗鲁的举动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['laɪklihʊd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

He	was	not	accustomed	to	considering	himself	from	the	outside	—	few
他	曾是	不是	习惯	到	考虑	他自己	从	这	外部	—	很少

['prɪmətɪv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]

primitive	men	are	;	but	he	had	thought
原始	男人	是	;	但	他	有	想法

他并不习惯从外部审视自己——原始人中很少有人如此；但他曾想过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz]

a	good	deal	as	he	went	about	his	business	in	the	solitudes	of	the	mountains
一个	好的	交易	作为	他	去	关于	他的	商业	在	这	孤独	的	这	山脉

;

;
;

他在山区僻静处忙于自己的事务时，做了很多事情；

[ænd; ənd]['feɪljə(r)] [wɪl] ['əʊpən] [njuː] ['vɪstə] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːt(ə)n] [ʌp] [baɪ]['vænəti] .

and	failure	will	open	new	vistas	to	those	who	are	not	eaten	up	by	vanity	.
和	失败	将要	打开	新的	景色	到	那些	WHO	是	不是	吃	向上	经过	虚荣	.

失败会为那些不被虚荣心吞噬的人开辟新的视野。

[ðəʊ] [nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Though	not	given	to	succumbing	to	circumstances	,
尽管	不是	给定	到	屈服	到	情况	,

虽然他并不轻易屈服于环境，

['hiːbə] [wɒz; wəz] [traɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'fɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk]

Heber	was	tried	by	the	enforced	patience	and	inaction	of	the	last	week
希伯	曾是	尝试	经过	这	强制执行	耐心	和	不作为	的	这	最后的	星期

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn] [hɪm] .

and	his	heart	was	heavy	in	him	.
和	他的	心	曾是	重的	在	他	.

过去一周被迫忍受忍耐和无所作为，让希伯备受煎熬，他心情沉重。

[ɪf] [suː'zænəz] ['letə(r)] [hæd; həd] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn] [tʃɑːlz] ,

If	Susannah's	letter	had	produced	no	effect	on	Charles	,
如果	苏珊娜的	信	有	生产	不	影响	在	查尔斯	,

如果苏珊娜的信对查理没有产生任何影响，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [kiːn] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['hiːbə] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]

it	had	given	him	the	keen	pleasure	of	knowing	that	Heber	was	made	a
它	有	给定	他	这	敏锐的	乐趣	的	会心	那	希伯	曾是	制成	一个

[fuːl] [ɒv; əv][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

fool	of	as	well	as	himself	.
傻子	的	作为	出色地	作为	他自己	.

得知希伯和他自己都被出丑，他感到无比的快乐。

[ðə; ði] [həʊl] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [sent] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]

The	whole	look	of	the	man	as	he	came	to	meet	him	sent	the	warmth	of
这	所有的	看	的	这	男人	作为	他	来了	到	见面	他	发送	这	温暖	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [θruː] ['sɔːndəz] ,

satisfaction	through	Saunders	,
满意	通过	桑德斯	,

那人走过来迎接他时，脸上的神情让桑德斯感到一阵温暖和满足。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

because	it	suggested	to	him	that	he	was	out	of	spirits	with	the	world	.
因为	它	建议	到	他	那	他	曾是	出去	的	烈酒	和	这	世界	.

因为这让他觉得他与世隔绝了。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['les(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

As	the	distance	lessened	between	them	his	own	expression	proclaimed	the	feeling
作为	这	距离	减少	之间	他们	他的	自己的	表达	宣布	这	感觉

;

;

;

随着两人之间距离的缩短，他脸上的表情也表达了这种感觉；

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]

and	back	again	to	his	mind	came	the	vision	of	their	last	meeting	and
和	后退	再次	到	他的	头脑	来了	这	想象	的	他们的	最后的	会议	和

- [smaɪl] .

Heber's	smile	.
-	微笑	.

于是，他脑海中又浮现出他们上次见面的情景和希伯的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [smaɪl] [naʊ] .

It	was	his	turn	to	smile	now	.
它	曾是	他的	转动	到	微笑	现在	.

现在轮到他笑了。

[hiː; hi] [stɒpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [wel] , [hæv; həv][jiː; ji] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [jet] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Well , have ye found her yet ? ” he asked .
“ 出色地 , 有 是的 成立 她 然而 ? ” 他 问 .

“你们找到她了吗？”他问道。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [meɪd] [nəʊ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ]
The shepherd made no pretence of misunderstanding
这 牧羊人 制成 不 虚伪 的 误解

牧羊人没有丝毫装作听不懂的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[hɪm]
him
他

他

; [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [də'rekt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
; his methods were too direct for that ,
; 他的 方法 是 也 直接的 为了 那 ,

他的方法太过直接，不适合那样做。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'grɑːft, -græft] [dʒɛn'tiːlnəs] [ɒv; əv] ['tʃɑːrlzɪz] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [kʊd; kəd] [nɒt]
and even the engrafted genteelness of Charles's points of view could not
和 甚至 这 嫁接 文雅 的 查尔斯的 积分 的 看法 可以 不是
[blaɪnd] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːsli] [klæd] ,
blind him to a certain nobility in the coarsely clad ,
瞎的 他 到 一个 肯定 贵族 在 这 粗略地 覆膜 ,

即使查理一贯温文尔雅的处事方式，也无法让他对衣着粗犷之人身上所蕴含的某种高贵品质视而不见。

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['feləʊ] , [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]
weather - beaten fellow , which struck him at that moment as an additional
天气 - 被打败 同伴 , 哪个 击 他 在 那 片刻 作为 一个 额外的
['aʊtreɪdʒ] [ɒn] [hɪm'self] .
outrage on himself .
暴行 在 他自己 .

一个饱经风霜的人，这让他在那一刻觉得是对自己莫大的侮辱。

“ [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][woʊnt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , ” [sed] ['hiːbə] ,
“ I know where I won't find her , and that's wi ' you , ” said Heber ,
“ 我 知道 在哪里 我 惯于 寻找 她 , 和 那就是 wi - 你 , ” 说 希伯 ,
[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .
at a venture .
在 一个 风险投资 .

“我知道我在哪里找不到她，那就是在你那里，”希伯冒险说道。

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ə; eɪ] ['vʌlnərəbl] [pɔɪnt] [wʊd] [laɪ] ,
Charles was sharp enough to see where a vulnerable point would lie ,
查尔斯 曾是 锋利的 足够的 到 看 在哪里 一个 易受伤害的 观点 会 说谎 ,

查尔斯眼光敏锐，一眼就看出了敌人的弱点所在。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] ['hiːbə] [ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and the overmastering longing to wound Heber inspired his tongue .
和 这 过度掌握 渴望 到 伤口 希伯 灵感 他的 舌头 .

他心中涌起一股强烈的想要伤害希伯的欲望，这促使他开口说话。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ And that's where you're wrong , ” said he .
“ 和 那就是 在哪里 你是 错误的 , ” 说 他 .

“而你错就错在这里，”他说。

“ [aɪv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

“	**I've**	**got**	**her**	**safe**	**enough**	**,**	**and**	**I'll**	**keep**	**her**	**too**	**—**	**for**	**a**	**bit**	**.**
”	我已经	得到	她	安全的	足够的	,	和	患病的	保持	她	也	—	为了	一个	少量	.

“我已经把她保护得很安全了，我也会暂时留着她。”

” [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɛpərdz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtræktɪŋ] [æz; əz] [ˈsɔːndəz]

”	**The**	**pupils**	**of**	**the**	**shepherd's**	**eyes**	**seemed**	**to**	**be**	**contracting**	**as**	**Saunders**	
”	这	学生	的	这	牧羊人的	眼睛	似乎	到	是	承包	作为	桑德斯	

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈstætɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .

watched	**his**	**face**	**with**	**an**	**ecstatic**	**sense**	**of**	**the**	**success**	**of**	**his**	**own**	**words**	**.**
观看	他的	脸	和	一个	欣喜若狂	感觉	的	这	成功	的	他的	自己的	字	.

“桑德斯看着牧羊人的脸，欣喜若狂地意识到自己话语的成功，牧羊人的瞳孔似乎在收缩。”

“ [ɪf] [aɪ] [ˈfɒləʊ] [jiː; jɪ] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] , ” [ˈhiːbə] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , “ [aɪl] [siː] [ˈweðə(r)] [jiː; jɪ] [spiːk]

“	**If**	**I**	**follow**	**ye**	**till**	**midnight**	**,**	”	**Heber**	**said**	**,**	**at**	**last**	**,**	“	**I'll**	**see**	**whether**	**ye**	**speak**
”	如果	我	跟随	是的	直到	午夜	,	”	希伯	说	,	在	最后的	,	“	患病的	看	无论	是的	说话

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

“如果我跟着你们到午夜，”希伯最后说道，“我就会知道你们说的是不是真话。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [kəʊld] [ˈemfəsɪs] .

”	**He**	**spoke**	**with**	**a**	**slow**	**,**	**cold**	**emphasis**	**.**
”	他	辐	和	一个	慢的	,	寒冷的	强调	.

他说话的语气缓慢而冷淡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

[tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] .

Charles	**was**	**a**	**little**	**disconcerted**	**.**
查尔斯	曾是	一个	小的	不安	.

查尔斯有些不知所措。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

Were	**the**	**other**	**to**	**keep**	**his**	**word**	**he**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**prove**	**the**	
是	这	其他	到	保持	他的	单词	他	会	是	可能	到	证明	这	

[fɔːlsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ;

falseness	**of**	**his**	**statement**	**;**
虚假	的	他的	陈述	;

如果对方信守诺言，他很可能会证明自己的说法是虚假的；

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [prɪˈsiːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də][səʊ] .

were	**he**	**to**	**precede**	**him**	**to**	**his**	**house**	**he**	**would**	**certainly**	**do**	**so**	**.**
是	他	到	先于	他	到	他的	房子	他	会	当然	做	所以	.

如果他要先于他到达他家，他肯定会这样做。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈhiːbə] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

He	**suspected**	**that**	**Heber**	**knew**	**where**	**he**	**lived**	**.**
他	怀疑	那	希伯	知道	在哪里	他	居住地	.

他怀疑希伯知道他住在哪里。

“ [jʊl] [hæv; həv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][gəʊ] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**You'll**	**have**	**some**	**way**	**to**	**go**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	你会	有	一些	方式	到	去	,	然后	,	”	说	他	.

“那你还有很长的路要走，”他说。

“ [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [mæn] [ˈdʌznt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wentʃ] [ˈʌndə(r)][ˈʌðə(r)] [fəʊks] - [ˈnəʊzɪz] .

“	**A**	**decent**	**man**	**doesn't**	**keep**	**his**	**wench**	**under**	**other**	**folks**	**'**	**noses**	**.**
”	一个	体面的	男人	不	保持	他的	妖妇	在下面	其他	各位	-	鼻子	.

“一个正派的男人不会把自己的女人放在别人眼皮底下。”

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] ['kæθ(ə)rɪn] , [aɪl] [nɒt] [stɒp] [juː; jʊ] .

If	you've	a	mind	to	see	Catherine	,	I'll	not	stop	you	.
如果	你已经	一个	头脑	到	看	凯瑟琳	, 患病的	不是	停止	你	.	

如果你想见凯瑟琳，我不会阻止你。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ,

I'm	going	out	to	see	her	myself	,
我是	去	出去	到	看	她	我	,

我打算亲自去见她。

[æn; ən] - [pə'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [ʌsl] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

an	'	perhaps	the	sight	of	the	pair	of	us'll	please	her	.
一个	-	也许	这	视线	的	这	一对	的	美国将	请	她	.

或许我们俩在一起的景象会让她高兴。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['sɔːndərzɪz] [aɪz] ['twiŋkl] ,

"	As	he	spoke	,	Saunders's	eyes	twinkled	,
"	作为	他	辐	,	桑德斯	眼睛	闪烁	,

“说话间，桑德斯的眼睛闪闪发光。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

for	he	was	due	at	a	village	out	in	the	neighbourhood	and	was
为了	他	曾是	到期的	在	一个	村庄	出去	在	这	邻里	和	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði][gɪg] .

going	to	start	almost	immediately	in	the	gig	.
去	到	开始	几乎	立即地	在	这	演出	.

因为他要去附近一个村庄，而且几乎马上就要开始工作了。

[ɪf] ['mʊrˌhaʊs] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] ,

If	Moorhouse	chose	to	annoy	him	by	following	him	,
如果	穆尔豪斯	选择	到	烦人	他	经过	下列的	他	,

如果穆尔豪斯选择跟踪他来惹恼他，

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɪm] [hæv; həv][ðə; ði][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] ;

he	would	let	him	have	the	wild	-	goose	chase	he	deserved	for	his	pains	;
他	会	让	他	有	这	荒野	-	鹅	追赶	他	应得的	为了	他的	疼痛	;

他会让他白费力气，白跑一趟；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['ʃepəd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp]

and	as	he	left	the	shepherd	standing	in	the	street	he	could	hardly	keep
和	作为	他	左边	这	牧羊人	常设	在	这	街道	他	可以	几乎	保持

[hɪm'self] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

himself	from	bursting	out	laughing	.
他自己	从	爆发	出去	笑	.

当他离开站在街上的牧羊人时，他几乎忍不住要大笑起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	looked	over	his	shoulder	.
他	看起来	超过	他的	肩膀	.

他回头看了一眼。

['hiːbə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] .

Heber	was	a	few	paces	behind	.
希伯	曾是	一个	很少	步幅	在后面	.

希伯落后几步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[wen] [tʃɑːlz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]

When	Charles	entered	his	house	he	saw	that	the	shepherd	was	going	to	carry
什么时候	查尔斯	进入	他的	房子	他	锯	那	这	牧羊人	曾是	去	到	携带

[aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] ,

out	his	threat	,
出去	他的	威胁	,

查尔斯进屋时，看到牧羊人正准备兑现他的威胁。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

for	he	was	standing	on	the	pavement	watching	him	from	the	other	side
为了	他	曾是	常设	在	这	路面	观看	他	从	这	其他	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ;

of	the	way	;
的	这	方式	;

因为他站在人行道上，从马路对面看着他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [tuː; tə]

and	as	he	emerged	again	to	go	into	the	stable	behind	the	dwelling	to
和	作为	他	出现	再次	到	去	进入	这	稳定的	在后面	这	住宅	到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] [gɪg] ,

fetch	his	gig	,
拿来	他的	演出	,

当他再次出现，走进屋子后面的马厩去取他的马车时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['hiːbə] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

he	was	a	little	disappointed	at	finding	that	Heber	had	disappeared	.
他	曾是	一个	小的	失望的	在	寻找	那	希伯	有	消失	.

得知希伯失踪后，他感到有些失望。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːnist] [ðə; ði] [kɒb] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd]

But	when	he	had	harnessed	the	cob	and	was	driving	out	of	the	yard
但	什么时候	他	有	已掌握	这	玉米	和	曾是	驾驶	出去	的	这	院子

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [rɪ'tɜːnd] ,

his	cheerfulness	returned	,
他的	愉悦	返回	,

但当他套上马车，驾车驶出院子时，他的快乐又回来了。

[fɔː(r); fə(r)] ['hiːbə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['əʊnli] [gɒn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hɔːs] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ]

for	Heber	had	apparently	only	gone	to	get	his	horse	—	the	same	which
为了	希伯	有	显然	仅有的	已消失	到	得到	他的	马	—	这	相同的	哪个

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] [tuː; tə] - — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

had	carried	him	and	Catherine	to	Talgwynne	—	and	was	waiting	for
有	携带	他	和	凯瑟琳	到	-	—	和	曾是	等待	为了

[hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

him	at	the	end	of	the	street	.
他	在	这	结尾	的	这	街道	.

因为希伯显然只是去牵他的马——就是那匹载着他和凯瑟琳到塔尔格温的马——马正在街尾等着他。

[dʒʌst] [æz; əz] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [stɒp] ,

Just	as	Charles	was	starting	,	his	uncle	called	after	him	to	stop	,
只是	作为	查尔斯	曾是	开始	,	他的	叔叔	称为	后	他	到	停止	,

查尔斯刚要动身，他叔叔就喊他停下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ;

as	he	meant	to	accompany	him	;
作为	他	意思是	到	陪伴	他	;

他打算陪同他一起去；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

and	little	as	he	desired	the	old	man's	company	at	the	present	juncture	,
和	小的	作为	他	想要的	这	老的	男人的	公司	在	这	展示	契机	,

尽管他此刻并不希望与老人相伴，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	no	choice	but	to	accept	it	.
他	有	不	选择	但	到	接受	它	.

他别无选择，只能接受。

[hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['brekən] [rəʊd] ,

He	drove	out	of	the	town	and	on	to	the	Brecon	road	,
他	驾驶	出去	的	这	镇	和	在	到	这	布雷肯	路	,

他开车驶出小镇，上了布雷肯路。

[wɪð] [ðə; ði] ['trɒtɪŋ] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [hɔːs] ['fɒləʊɪŋ] ['stedəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk]

with	the	trotting	hoofs	of	the	shepherd's	horse	following	steadily	with	a	rhythmic
和	这	小跑	蹄子	的	这	牧羊人的	马	下列的	稳步	和	一个	节奏

[biːt] [ðæt] [kept] [ɪg'zækt]

beat	that	kept	exact
打	那	保留	精确的

牧羊马的蹄声稳步跟上，节奏精准而有力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[peɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɪg] , ['naɪðə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [nɔː(r)] ['slækən] .

pace	behind	the	gig	,	neither	increasing	nor	slackening	.
步伐	在后面	这	演出	,	两者都不	增加	也不	松弛	.

演出节奏既不加快也不放慢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] - [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [tʃɑːlz]

It	was	only	when	they	had	left	Llangarth	behind	that	it	occurred	to	Charles
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	有	左边	-	在后面	那	它	发生	到	查尔斯

[wɒt] [æn; ən] [ɪ'griːdʒɪəs] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

what	an	egregious	fool	he	had	been	.
什么	一个	极其恶劣	傻子	他	有	到过	.

直到他们离开兰加斯之后，查尔斯才意识到自己之前是多么愚蠢。

[wen] [hiː; hi] [lɔːd] ['hiːbə] ['ɑːftə(r)][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]

When	he	lured	Heber	after	him	he	had	forgotten	that	,	in	order	to	reach	his
什么时候	他	诱饵	希伯	后	他	他	有	被遗忘的	那	,	在	命令	到	抵达	他的

[ˌdestɪ'neɪʃn] ,

destination	,
目的地	,

当他引诱希伯跟随他时，他忘记了，为了到达目的地，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ['mɪsɪz] . - ['təʊlˌgeɪt] .

he	would	have	to	pass	through	Mrs	.	Cockshow's	tollgate	.
他	会	有	到	经过	通过	太太	.	-	收费站	.

他必须经过科克肖太太的收费站。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːpitreit] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmbə'sɪləti] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

How	he	had	perpetrated	such	an	imbecility	was	beyond	his	understanding	.
如何	他	有	实施	这样的	一个	白痴	曾是	超过	他的	理解	.

他自己也想不明白，自己怎么会犯下如此愚蠢的错误。

[ɒn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['tɜːnɪŋ]

On	ordinary	occasions	he	reached	the	village	he	was	bound	for	by	turning
在	普通的	场合	他	达到	这	村庄	他	曾是	边界	为了	经过	转弯

[ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ;

off	the	highway	into	a	lane	on	the	near	side	of	the	gate	;
离开	这	公路	进入	一个	车道	在	这	靠近	边	的	这	门	;

通常情况下，他到达目的地村庄的方法是：从公路拐进村口附近的一条小路；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][rɪ'peə(r)][ænd; ənd] [bɑːd] ,

but	he	remembered	now	that	this	was	under	repair	and	barred	,
但	他	记得	现在	那	这	曾是	在下面	维修	和	禁止	,

但他现在想起来，这里正在维修，而且禁止通行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [prə'siːd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːt] [træk] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	that	he	could	only	proceed	by	a	cart	track	half	a	mile	beyond	the
和	那	他	可以	仅有的	继续	经过	一个	大车	追踪	一半	一个	英里	超过	这

['təʊlhaʊs] .

tollhouse	.
收费站	.

他只能沿着收费站外半英里的一条车道继续前行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]

There	was	nothing	for	him	to	do	but	to	put	the	best	face	he	could
那里	曾是	没有什么	为了	他	到	做	但	到	放	这	最好的	脸	他	可以

[ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .

on	the	business	and	to	go	forward	.
在	这	商业	和	到	去	向前	.

他别无选择，只能尽力维持公司形象，继续向前发展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;

It	was	impossible	to	turn	back	because	of	his	uncle's	presence	beside	him	;
它	曾是	不可能的	到	转动	后退	因为	的	他的	叔叔的	在场	旁	他	;

由于叔叔就在身边，他已经无法回头了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd]

for	the	old	man	was	not	in	his	confidence	,	and
为了	这	老的	男人	曾是	不是	在	他的	信心	,	和

因为老人并不信任他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['kæθərɪnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

Catherine's	face	at	the	window	yesterday	had	conveyed	nothing	to	him	.
凯瑟琳的	脸	在	这	窗户	昨天	有	传递	没有什么	到	他	.

昨天凯瑟琳在窗边的表情并没有让他产生任何感觉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] .

He	did	not	know	her	by	sight	.
他	做过	不是	知道	她	经过	视线	.

他从未见过她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [ɪn'tendɪd] [braɪd][hæd; həd] [pleɪd] [hɪm]

He	was	aware	of	the	trick	that	his	nephew's	intended	bride	had	played	him
他	曾是	意识到的	的	这	诡计	那	他的	侄子的	故意的	新娘	有	玩	他

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他知道他侄子的未婚妻对他耍了个花招，而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['feɪvəd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri]

because	he	had	never	favoured	the	marriage	,	he	had	made	some	very
因为	他	有	绝不	受青睐	这	婚姻	,	他	有	制成	一些	非常

['saʊə(r)][dʒəʊks][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

sour	jokes	on	the	subject	.
酸的	笑话	在	这	主题	.

因为他从来都不支持这桩婚姻，所以他曾就此事开过一些非常刻薄的玩笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][təʊl] [tʃɑːlz] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

As	they	neared	the	toll	Charles	prayed	that	he	might	not	have	the	chance	of
作为	他们	接近	这	收费	查尔斯	祈祷	那	他	可能	不是	有	这	机会	的

['meɪkɪŋ] [mɔː(r)] .

making	more	.
制作	更多的	.

当他们接近收费站时，查尔斯祈祷自己不要再有机会赚更多钱了。

[stɪl] [ðə; ði] ['taɪələs] [huːf] [biːt] [ɒn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Still	the	tireless	hoofs	beat	on	behind	them	.
仍然	这	不知疲倦	蹄子	打	在	在后面	他们	.

身后依然传来马蹄声，不知疲倦地奔跑着。

[wʌns] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] .

Once	he	glanced	back	.
一次	他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

['hiːbə] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [mə'kænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɜːrəp] [wɪð] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv]

Heber	was	rising	and	falling	mechanically	in	his	stirrups	with	the	swing	of
希伯	曾是	上升	和	坠落	机械地	在	他的	马镫	和	这	摇摆	的

[ðə; ði][bɪg] ['hɔːrsɪz] [trɒt] ,

the	big	horse's	trot	,
这	大的	马匹	小跑	,

随着大马小跑的摆动，希伯在马镫上机械地上下起伏。

[ə'pærəntli] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪg][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

apparently	less	interested	in	him	and	his	gig	than	in	the	fields	on	either	side	.
显然	较少的	感兴趣的	在	他	和	他的	演出	比	在	这	字段	在	任何一个	边	.

显然，人们对他和他的工作兴趣不大，反而对两侧的田野更感兴趣。

[ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊzd] [leɪn] .

They	went	by	the	mouth	of	the	closed	lane	.
他们	去	经过	这	嘴	的	这	关闭	车道	.

他们从封闭车道的入口处经过。

[ðə; ði][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [dreɪn]

The	bars	were	up	and	workmen	were	laying	a	seemingly	interminable	drain
这	酒吧	是	向上	和	工人	是	躺下	一个	似乎	没完没了	流走

- [paɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

-	pipe	along	the	very	middle	of	it	.
-	管道	沿着	这	非常	中间	的	它	.

栅栏已经竖起来了，工人们正在栅栏正中间铺设一条似乎无穷无尽的排水管。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ['sɔːndəz] [stɛərd] ['ɜːnɪstli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

As	the	little	white	house	came	in	sight	Saunders	stared	earnestly	before	him	for
作为	这	小的	白色的	房子	来了	在	视线	桑德斯	凝视	切实	前	他	为了

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] - ['mʌni] .

Mrs	.	Cockshow	and	felt	in	his	waistcoat	pocket	for	the	gate	-	money	.
太太	.	-	和	毛毡	在	他的	马甲	口袋	为了	这	门	-	钱	.

当那座小白房子出现在眼前时，桑德斯认真地盯着前方寻找科克肖太太，并在背心口袋里摸索着门票钱。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ]

The	widow
这	寡妇

寡妇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

was	usually	in	the	road	,	but	to	-	day	there	was	no	sign	of	her
曾是	通常	在	这	路	,	但	到	-	天	那里	曾是	不	符号	的	她

[fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [ʃeɪp] .

familiar	and	unforgettable	shape	.
熟悉的	和	难忘	形状	.

她通常出现在路上，但今天却不见她那熟悉而令人难忘的身影。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] .

He	drew	a	sharp	breath	of	annoyance	.
他	画	一个	锋利的	气息	的	烦恼	.

他恼怒地倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌʌntə'wɔːd] [dɪ'leɪz] ;

There	would	be	shouting	and	waiting	and	all	sorts	of	untoward	delays	;
那里	会	是	喊叫	和	等待	和	全部	排序	的	不愉快的	延误	;

现场会有叫喊声、等待声和各种意想不到的延误；

['pɒsəbli] [ə; eɪ] [freʃ] ['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

possibly	a	fresh	battle	between	Mrs	.	Cockshow	and	his	uncle	.
可能	一个	新鲜的	战斗	之间	太太	.	-	和	他的	叔叔	.

科克肖夫人和他叔叔之间可能又要爆发一场新的争斗。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen]

The	latter	was	muttering	already	and	beginning	to	look	,	as	he	did	when
这	后者	曾是	喃喃自语	已经	和	开始	到	看	,	作为	他	做过	什么时候

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

后者已经开始低声嘟囔，并且像兴奋时那样开始四处张望。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [hen] .

like	a	crazy	hen	.
喜欢	一个	疯狂的	母鸡	.

像只疯母鸡。

['hiːbə] [sæt] , [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] [wen] [ðeɪ] ['pʊld] [ʌp] ,

Heber	sat	,	immovable	and	unconcerned	,	on	his	horse	when	they	pulled	up	,
希伯	卫星	,	不可移动的	和	漠不关心	,	在	他的	马	什么时候	他们	拉	向上	,

他们停下马时，希伯纹丝不动地坐在马上，一副漠不关心的样子。

[ænd; ənd] ['sɔːndəz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['trævələz] .

and	Saunders	raised	his	voice	in	the	customary	manner	of	travellers	.
和	桑德斯	提高	他的	嗓音	在	这	习惯	方式	的	旅行者	.

桑德斯像旅行者那样提高了嗓门。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

The	shepherd's	money	was	in	his	fingers	,
这	牧羊人的	钱	曾是	在	他的	手指	,

牧羊人的钱就在他指间。

[bʌt; bət] [wen] ['kæθ(ə)rɪn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['təʊlhaʊs] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

but	when	Catherine	came	out	of	the	tollhouse	he	almost	dropped	it	into	the
但	什么时候	凯瑟琳	来了	出去	的	这	收费站	他	几乎	掉落	它	进入	这

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

但当凯瑟琳走出收费站时，他差点把它掉在尘土里。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tʃɑːrlzɪz] ['heɪtfl] [in,sinju'eiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [keɪm]

For	an	instant	the	suspicion	that	Charles's	hateful	insinuations	were	true	came
为了	一个	立即的	这	怀疑	那	查尔斯的	可恶	暗示	是	真的	来了

[tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld][blɑːst] .

to	him	like	a	cold	blast	.
到	他	喜欢	一个	寒冷的	爆炸	.

一瞬间，他怀疑查尔斯那些恶毒的暗示可能是真的，这种怀疑如同寒风般袭来。

[ðə; ðɪ][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɪg] ,

The	girl	hesitated	,	and	then	,	with	a	glance	at	the	occupants	of	the	gig	,
这	女孩	犹豫了一下	,	和	然后	,	和	一个	瞥一眼	在	这	居住者	的	这	演出	,

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [fɜːst] ,

approached	him	first	,
接近	他	第一的	,

女孩犹豫了一下，然后瞥了一眼马车里的人，率先走向了他。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][təʊl] ['mʌni] .

holding	out	her	hand	for	the	toll	money	.
保持	出去	她	手	为了	这	收费	钱	.

她伸出手要过路费。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

He	leaned	down	towards	her	.
他	倾斜	向下	向	她	.

他俯身靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

“ [wɒt] [biː; bi][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['kæθ(ə)rɪn] ?

“	What	be	you	doing	here	,	Catherine	?
”	什么	是	你	正在做	这里	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你在这里做什么?

[haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?

How	be	you	come	here	?
如何	是	你	来	这里	?

你是怎么来到这里的?

” [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

”	She	shrank	back	.
”	她	缩小	后退	.

她向后缩了缩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'prest] ['viːəməns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

There	was	suppressed	vehemence	in	his	tone	.
那里	曾是	被抑制	激烈	在	他的	语气	.

他的语气中压抑着一丝激烈。

“ [doʊnt][biː; bi] [ə'fɪəd] [əʊ] - [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai][woʊnt] [hɜːt] [jiː; ji] , [maɪ][gɜːl] . ”

“	Don't	be	afeared	o	'	me	,	”	he	exclaimed	,	“	I	won't	hurt	ye	,	my	girl	.	”
“	不	是	恐惧	o	-	我	,	”	他	惊呼	,	“	我	惯于	伤害	是的	,	我的	女孩	.	”

“别害怕我，”他喊道，“我不会伤害你，我的女孩。”

“ [ai][lɪv; laɪv][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪsɪz] . - , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	I	live	wi	'	Mrs	.	Cockshow	,	”	she	faltered	.
“	我	居住	wi	-	太太	.	-	,	”	她	犹豫不决	.

“我和科克肖太太住在一起，”她结结巴巴地说。

“ [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . ”

“	**She's**	**at**	**the**	**market**	**.** ”
”	她是	在	这	市场	. ”

“她在市场。”

“ [kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] , [jiː; ji] [slʌt] ! ” [skriːmd] ['sɔːndərzɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

“	**Come**	**on**	**,**	**come**	**on**	**,**	**ye**	**slut**	**!** ”	**screamed**	**Saunders's**	**uncle**	**.**
”	来	在	,	来	在	,	是的	荡妇	! ”	尖叫	桑德斯	叔叔	.

“快点，快点，你这个贱货！”桑德斯的叔叔尖叫道。

“ [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['evri]

“	**Am**	**I**	**to**	**wait**	**here**	**all**	**day**	**for**	**you**	**to**	**be**	**sweetheartin**	**'**	**wi**	**'**	**every**
”	是	我	到	等待	这里	全部	天	为了	你	到	是	-	-	wi	-	每一个

['vægəbɒnd] ['felə(r)][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ?

vagabond	**feller**	**on**	**the**	**road**	**?**
流浪汉	伙计	在	这	路	?

“难道我要在这里等你一整天，看你和路上的每个流浪汉卿卿我我吗？”

” ['hiːbə] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kæθ(ə)rɪn] , [bɪ'wɪldəd] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

”	**Heber**	**had**	**dismounted**	**,**	**and**	**as**	**Catherine**	**,**	**bewildered**	**,**	**was**	**about**	**to**
”	希伯	有	下马	,	和	作为	凯瑟琳	,	困惑	,	曾是	关于	到

[ə'beɪ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['briːdə(r)] , [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

obey	**the**	**cattle**	**-**	**breeder**	**,**	**he**	**held**	**her**	**back**	**.**
服从	这	牛	-	育种者	,	他	握住	她	后退	.

“希伯下了马，凯瑟琳惊慌失措，正要听从牧牛人的吩咐，希伯却拦住了她。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] ,

He	**took**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**outburst**	**,**
他	采取	不	注意	的	这	爆发	,

他没有理会那声爆发。

[bʌt; bət][hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪg] [ɒn] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [sæt] .

but	**he**	**led**	**her**	**up**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**gig**	**on**	**which**	**Charles**	**sat**	**.**
但	他	引领	她	向上	到	这	边	的	这	演出	在	哪个	查尔斯	卫星	.

但他领着她走到查尔斯坐着的那辆马车旁边。

“ [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ['kæθ(ə)rɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Tell**	**me**	**the**	**truth**	**,**	**Catherine**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	告诉	我	这	真相	,	凯瑟琳	,	”	他	说	,

“告诉我实话，凯瑟琳，”他说。

“ [biː; bi][juː; jʊ]['lɪvɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [mæn][ɔː(r)][biː; bi][juː; jʊ] [nɒt] ? ”

“	**be**	**you**	**livin**	**'**	**wi**	**'**	**this**	**man**	**or**	**be**	**you**	**not**	**?**	**”**
”	是	你	生活	-	wi	-	这	男人	或者	是	你	不是	?	”

“你到底要不要和这个男人住在一起？”

“ ['lɪvɪn] - [wɪð] [hɪm] — [wɪð] [hɪm] ?

“	**Livin**	**'**	**with**	**him**	**—**	**with**	**him**	**?**
”	生活	-	和	他	—	和	他	?

“和他一起生活——和他一起生活？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] , [juː; jʊ][biː; bi] ['hʌsi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !

“	**Yes**	**,**	**you**	**be**	**hussy**	**enough**	**for**	**anything**	**,**	**I'll**	**be**	**bound**	**!**
”	是的	,	你	是	荡妇	足够的	为了	任何事物	,	患病的	是	边界	!

“是的，只要你足够放荡，什么都愿意做，我就答应你！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ʃrɪl]
" cried the old man's shrill
" 哭 这 老的 男人的 尖锐

“！”老人尖声喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

嗓音。

“ [let] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [ɒn] , [aɪ] [tel] - [iː] ; [ˈəʊpən] [ðə; ði] [geɪt] !
“ Let me go on , I tell ' e ; open the gate !
“ 让 我 去 在 , 我 告诉 - e ; 打开 这 门 !

“让我继续前进，我告诉他；打开大门！”

[huː] [kˈeəz] [ə; eɪ] [dæm] [huː] [jiː; ji] [biː; bi] [ˈlɪvɪn] - [wɪð] ? ”
Who cares a damn who ye be livin ' with ? ”
WHO 关心 一个 该死 WHO 是的 是 生活 - 和 ? ”

谁他妈在乎你跟谁住?

“ [hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] , [nɒt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bæk] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkiːpɪn] - [juː; jʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd]
“ He told me , not an hour back , that he was keepin ' you , ” continued
“ 他 讲述 我 , 不是 一个 小时 后退 , 那 他 曾是 保持 - 你 , ” 持续
[blæk] [ˈhiːbə] ,
Black Heber ,
黑色的 希伯 ,

“就在不到一个小时前，他还告诉我他要留住你，”黑赫伯继续说道。

[ˌʌnˈmuːvd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [tʃɑːlz] .
unmoved , pointing at Charles .
不动 , 指向 在 查尔斯 .

他面无表情，指着查尔斯。

“ [biː; bi] [ðæt] [truː] ?
“ Be that true ?
“ 是 那 真的 ?

“真是这样吗？”

[ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] , [gɜːl] . ”
Answer me , girl . ”
回答 我 , 女孩 . ”

回答我，女孩。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , ” [kraɪd] [ˈkæθ(ə)rɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .
“ It's a lie , ” cried Catherine , in a shaking voice .
“ 它是 一个 说谎 , ” 哭 凯瑟琳 , 在 一个 摇晃 嗓音 .

“这是谎言！”凯瑟琳颤抖着声音喊道。

“ [səʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɒd] , [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !
“ So help me God , it's a lie !
“ 所以 帮助 我 上帝 , 它是 一个 说谎 !

“上帝作证，这是个谎言！”

” [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
” He loosed his hold on her .
” 他 松开 他的 抓住 在 她 .

他松开了对她的控制。

“ ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] , ['kæθ(ə)rɪn] , ” [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .
“ Open the gate , Catherine , ” said he quietly .
“ 打开 这 门 , 凯瑟琳 , ” 说 他 悄悄 .

“凯瑟琳，打开大门。”他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['tʃɑːrlzɪz] [kɒb][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ɪts]['draɪvə(r)] .
Then he took Charles's cob by the head and looked up at its driver .
然后 他 采取 查尔斯的 玉米 经过 这 头 和 看起来 向上 在 它是 司机 .

然后他抓住查尔斯的马头，抬头看着它的车夫。

“ [wɪl] [jiː; ji] [draɪv] [ɒn] , [laɪk] [ðə; ði]['laɪɪn] - [kɜː(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ,
“ Will ye drive on , like the lyin ' cur ye are ,
“ 将要 是的 驾驶 在 , 喜欢 这 躺着 - 库尔 是的 是 ,

“你们这些撒谎的狗崽子，还要继续开车吗？”

[ɔː(r)] [wɪl] [jiː; ji] [kʌm] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ? ”
or will ye come down now and have it out wi ' me ? ”
或者 将要 是的 来 向下 现在 和 有 它 出去 wi - 我 ? ”

还是你们现在就下来跟我当面谈谈?

“ [let] [maɪ] [hɔːs] [gəʊ] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] - ['briːdə(r)] .
“ Let my horse go ! ” screamed the cattle - breeder .
“ 让 我的 马 去 ! ” 尖叫 这 牛 - 育种者 .

“放开我的马！”牧牛人尖叫道。

“ [huː] [biː; bi][juː; jʊ] , [jiː; ji] [θiːf] , ['stɒpɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ?
“ Who be you , ye thief , stopping me an ' my nephew in the road ?
“ WHO 是 你 , 是的 贼 , 停止 我 一个 - 我的 侄子 在 这 路 ?

“你这贼是谁？竟敢拦住我和我的侄子过马路？”

” [tʃɑːlz] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət] ['hiːbə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
” Charles bent forward and cut at Heber with his whip .
” 查尔斯 弯曲 向前 和 切 在 希伯 和 他的 鞭 .

查尔斯俯身向前，用鞭子抽打希伯。

“ [gəʊ][ɒn] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'fɪəd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʃepəd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm]
“ Go on , then , if you be afeared , ” said the shepherd , taking his hand from
“ 去 在 , 然后 , 如果 你 是 恐惧 , ” 说 这 牧羊人 , 采取 他的 手 从
[ðə; ði][bɪt] .
the bit .
这 少量 .

“既然害怕，那就走吧。”牧羊人说着，把手从马嚼子上拿开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

“ [ɪts] [ðə; ði]['waɪzɪst] [tʃɔɪs] [ðæt] [juːv] [meɪd] .
“ It's the wisest choice that you've made .
“ 它是 这 最明智的 选择 那 你已经 制成 .

这是你做出的最明智的选择。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [jiː; ji] [siː] [ˌem 'iː] , [jiː; ji][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kaʊəd] [jiː; ji]
And every time ye see me , ye can remember that I know the coward ye
和 每一个 时间 是的 看 我 , 是的 能 记住 那 我 知道 这 懦夫 是的
[ɑː(r); ə(r)] . ”
are . ”
是 . ”

每次见到我，你们都要记住，我知道你们都是懦夫。

“ [hiːz] [fəˈgɒtn] [tuː; tə] [peɪ] , ” [sed] [ˈkæθ(ə)rɪn] [ˈblæŋkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃepəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt]
“ He's forgotten to pay , ” said Catherine blankly to the shepherd as they watched
“ 他是 被遗忘的 到 支付 , ” 说 凯瑟琳 茫然地 到 这 牧羊人 作为 他们 观看
[ðə; ði] [gɪg] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
the gig disappear .
这 演出 消失 .

“他忘了付钱，”凯瑟琳茫然地对牧羊人说，他们眼睁睁地看着马车消失在视线中。

“ [əʊ] ! [ˈhwʌtəl] [ˈmɪsɪz] . - [seɪ] ?
“ Oh ! what'll Mrs . Cockshow say ?
“ 哦 ! 什么会 太太 . - 说 ?

“哦！科克肖太太会怎么说呢？”

” [blæk] [ˈhiːbə] [meɪd] [nəʊ] [səˈdʒestʃən] .
” Black Heber made no suggestion .
” 黑色的 希伯 制成 不 建议 .

“黑希伯没有提出任何建议。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈkwestʃən] [dʒʌst] [ðen] [wɪtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] ,
There was only one question just then which interested him ,
那里 曾是 仅有的 一 问题 只是 然后 哪个 感兴趣的 他 ,

当时他只对一个问题感兴趣。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪts] [ˈɑːnsə(r)] [ɪn] [ˈkæθərɪnz] [feɪs] .
and he could read its answer in Catherine's face .
和 他 可以 读 它是 回答 在 凯瑟琳的 脸 .

他从凯瑟琳的脸上读出了答案。

“ [aɪl] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll tie up the horse and come in wi ' you , ” said he .
“ 患病的 领带 向上 这 马 和 来 在 wi - 你 , ” 说 他 .

“我把马拴好，和你一起进去，”他说。

“ [ˈmeɪbi] [aɪˈd] [best] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Maybe I'd best wait and explain it to her .
“ 或许 ID 最好的 等待 和 解释 它 到 她 .

“也许我最好等等再跟她解释。”

” [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈheɪzəl] , [ˈwɒts(ə)n] & [ˈvaɪniː] , [ˌɛlˈdiː] . , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .
” Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
” 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld., London 和 Aylesbury 印刷。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [trænˈskrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdɪdʒɪtaɪzd] [baɪ] [ˈguːgl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈkɒpi]
This transcription is based on a set of images digitized by Google from a copy
这 转录 是 基于 在 一个 放 的 图片 数字化 经过 谷歌 从 一个 复制
[meɪd] [əˈveɪləb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [ˈpəʊstɪd] [baɪ] [ˈguːgl] [æt; ət] :
made available by the New York Public Library and posted by Google at :
制成 可用的 经过 这 新的 约克 民众 图书馆 和 发布 经过 谷歌 在 :

本转录基于一组由谷歌数字化处理的图像，这些图像来自纽约公共图书馆提供的副本，并由谷歌发布在：

[bʊks] . [ˈguːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=MqUiAAAAMAAJ
books . google . com / books ? id=MqUiAAAAMAAJ
图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=MqUiAAAAMAAJ

books.google.com/books? id=MqUiAAAAMAAJ

[ðə; ði] [seɪm] [set] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['pəʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæθɪˌtrʌst] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] [æt; ət] :

The	same	set	of	images	are	also	posted	by	the	HathiTrust	Digital	Library	at	:
这	相同的	放	的	图片	是	还	发布	经过	这	哈提信托	数字的	图书馆	在	:

HathiTrust 数字图书馆也发布了同一组图片，网址为：

['kætəlɒg] . ['hæθɪˌtrʌst] . [ɔːg] / ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] / -

catalog	.	hathitrust	.	org	/	Record	/	008665603
目录	.	哈提信托	.	组织	/	记录	/	-

catalog.hathitrust.org/Record/008665603

[ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

The	cover	image	is	courtesy	of	the	National	Library	of	Scotland	.
这	覆盖	图像	是	礼貌	的	这	国家的	图书馆	的	苏格兰	.

封面图片由苏格兰国家图书馆提供。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] :

The	following	changes	were	made	to	the	printed	text	:
这	下列的	变化	是	制成	到	这	打印	文本	:

对印刷文本进行了以下修改：

[piː] . - : ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːli] - [p'ɜːsənz] — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “

p	.	26	:	speaking	to	the	newly	baptzied	persons	—	Changed	“	baptzied	”	to	“
p	.	-	:	请讲	到	这	新	-	人	—	已更改	“	-	”	到	“

[bæp'taɪzd] ” .

baptized	”	.
受洗	”	.

第 26 页：与新受洗者交谈——将“baptzied”改为“baptized”。

[piː] . - : [æz; əz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] — [dɪ'liːtɪd] [ðə; ði] ['sekənd]

p	.	30	:	as	the	sense	of	justice	in	in	the	weak	so	often	is	—	Deleted	the	second
p	.	-	:	作为	这	感觉	的	正义	在	在	这	虚弱的	所以	经常	是	—	已删除	这	第二

“ [ɪn] ” .

“	in	”	.
“	在	”	.

第 30 页：因为弱者中的正义感常常是——删除了第二个“in”。

[piː] . - : [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪn] . - — [muːvd]

p	.	83	:	and	maybe	I'll	give	it	you	for	nothin	.	'	—	Moved
p	.	-	:	和	或许	患病的	给	它	你	为了	什么也没有	.	-	—	已搬

第83页：也许我会免费把它给你。——感动

[ðə; ði] [ə'pɒstrəfi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪərɪəd] .

the	apostrophe	before	the	period	.
这	撇号	前	这	时期	.

句号前的撇号。

[piː] . - :

p	.	86	:
p	.	-	:

第 86 页：

[ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['westən] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['pɪərɪəd]

on	the	pavement	towards	the	western	entrance	to	the	town	—	Added	a	period
在	这	路面	向	这	西	入口	到	这	镇	—	额外	一个	时期

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

at	the	end	of	the	sentence	.
在	这	结尾	的	这	句子	.

在通往城镇西入口的人行道上——在句末添加了句号。

[piː] . - :

p	.	88	:
p	.	-	:

第 88 页：

[ðə; ði] [naɪt] [ə'fɔ:] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['hi:bə] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] - [æn; ən] [nɒkt]

The	night	afore	the	wedding	Heber	brought	her	to	our	house	'	an	knocked
这	夜晚	之前	这	婚礼	希伯	带来	她	到	我们的	房子	-	一个	敲门

[ˌem 'i:] [aʊt] [əʊ] - [maɪ][bed] — [tʃeɪndʒd] “

me	out	o	'	my	bed	—	Changed	“
我	出去	o	-	我的	床	—	已更改	“

婚礼前夜，希伯把她带到我们家，把我从床上打醒——改变“

- [æn; ən] ” ([fɔ:(r); fə(r)] “ [ænd; ənd] ”) [tu:; tə] “ [æn; ən] - ” .

'	an	”	(	for	“	and	”	)	to	“	an	'	”	.
-	一个	”	(	为了	“	和	”	)	到	“	一个	-	”	.

将“an”（表示“and”）改为“an”。

[pi:] . - :

p	.	114	:
p	.	-	:

第114页：

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . [dʒəunz] - -

an	'	Mrs	.	Jones	oldin	'
一个	-	太太	.	琼斯	-	-

琼斯太太

- [ɪm][səʊ][æz; əz] - [i:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] - - ['əʊvə(r)][ðə; ði] - - [teɪl] . — ['ædɪd] [æn; ən]

'	im	so	as	'	e	couldn't	be	sprawlin	'	over	the	'	orse's	tail	.	—	Added	an
-	我是	所以	作为	-	e	不能	是	-	-	超过	这	-	-	尾巴	.	—	额外	一个

[ə'pɒstrəfi] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] “ - - ” .

apostrophe	at	the	beginning	of	“	oldin	'	”	.
撇号	在	这	开始	的	“	-	-	”	.

'im so as 'e couldn't be sprawlin' over the 'orse's tail.—在“oldin'”的开头添加了一个撇号。

[pi:] . - : [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɒn] ['θɜ:rzdez] [tu:; tə] - — [tʃeɪndʒd] “ - ”

p	.	160	:	she	knew	that	he	went	on	Thursdays	to	Langarth	—	Changed	“	Langarth	”
p	.	-	:	她	知道	那	他	去	在	星期四	到	-	—	已更改	“	-	”

[tu:; tə] “ - ” .

to	“	Llangarth	”	.
到	“	-	”	.

第 160 页：她知道他每周四都去朗加斯——将“朗加斯”改为“兰加斯”。

[pi:] . - : “ [ai][lɪv; laɪv][ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - ['mɪsɪz] . - , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

p	.	172	:	“	I	live	wi	'	Mrs	.	Cockshow	,	”	she	faltered	.
p	.	-	:	”	我	居住	wi	-	太太	.	-	,	”	她	犹豫不决	.

第 172 页：“我和科克肖太太住在一起，”她结结巴巴地说。

[ʃi:z] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] . ” — ['ædɪd]

She's	at	the	market	.	”	—	Added
她是	在	这	市场	.	”	—	额外

她正在市场。——补充

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:k] [bɪ'fɔ:(r)] “ [ʃi:z] ” .

an	opening	double	quotation	mark	before	“	She's	”	.
一个	开幕	双倍的	引述	标记	前	“	她是	”	.

“She's”前面有一个双引号。

[pi:] . - : [hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

p	.	172	:	he	held	her	back	,
p	.	-	:	他	握住	她	后退	,

第172页：他拦住了她，

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [bæk] ” [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	took	no	notice	of	the	outburst	—	Changed	the	comma	after	“	back	”	to	a
他	采取	不	注意	的	这	爆发	—	已更改	这	逗号	后	“	后退	”	到	一个

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

他没有理会那声怒吼——把“back”后面的逗号改成了句号。

[ɔːl'tɜːnət] ['spelɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tekst] , [sʌtʃ] [æz; əz] “ [baɪ] - [leɪn] ” / “ [baɪleɪn] ” [ænd; ənd] “ [təʊl] -

Alternate	spellings	within	the	text	,	such	as	“	by	-	lane	”	/	“	bylane	”	and	“	toll	-
备用	拼写	之内	这	文本	,	这样的	作为	“	经过	-	车道	”	/	“	小巷	”	和	“	收费	-

[haʊs] ” / “ ['təʊlhaʊs] , ” [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

house	”	/	“	tollhouse	,	”	have	been	preserved	.
房子	”	/	“	收费站	,	”	有	到过	保存完好	.

文本中其他拼写方式，如“by-lane”/“bylane”和“toll-house”/“tollhouse”，均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神